

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

CARRERA: LINGÜÍSTICA E IDIOMAS

MENCIÓN: LINGÜÍSTICA Y LENGUAS NATIVAS



**FORMA Y FUNCIÓN DE LOS SUFIJOS VERBALIZADORES
DEFECTIVOS EN EL AYMARA DE LA PROVINCIA INGAVI
DEL DEPARTAMENTO DE LA PAZ**

TESIS DE GRADO PARA OPTAR EL TÍTULO DE LICENCIATURA
EN LINGÜÍSTICA Y LENGUAS NATIVAS

Postulante : **Univ. Mabel Arteaga Vino**

Tutor : **MSc. Nicanor Gonzalo Huanca Camargo**

La Paz - Bolivia
2018

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**

Tesis de Grado:

**“FORMA Y FUNCIÓN DE LOS SUFIJOS VERBALIZADORES DEFECTIVOS EN EL
AYMARA DE LA PROVINCIA INGAVI DEL DEPARTAMENTO DE LA PAZ”**

Presentado por: Univ. MABEL ARTEAGA VINO

Para optar el grado académico de Licenciada en Lingüística, mención Lenguas Nativas

Nota numeral:.....

Nota literal:.....

Ha sido.....

Director de Carrera:

Dra. María Teresa Terán

Tutor:

Mgr. Nicanor Gonzalo Huanca Camargo

Tribunal:

Lic. Victor Castro Castro

Tribunal:

Lic. Edgard Humerez Tito

La Paz, ... dede 201...

AGRADECIMIENTO

Mi más sincero agradecimiento:

A la carrera de Lingüística e Idiomas, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés.

A las y los pobladores entrevistados de la Comunidad Originaria Yanari.

En especial a mi papá (†), a mi mamá, a mis hermanos y a mi hermana.

Al Profesor Juan de Dios Yapita Moya

Al Mgr. Nicanor G. Huanca, tutor de la presente investigación.

A los tribunales lectores: Lic. Victor Castro y Lic. Edgard Humerez.

Y a todos y todas aquellas personas e instituciones con las que compartí y me fortalecieron.

DECICATORIA

*A la valerosa nación aymara: **Jan ch'am jiwjtayanäniti!!!**
Sartasikipuninäni!!! '¡Adelante, siempre adelante!'*

*En particular, por toda la sabiduría y el conocimiento
inculcado dedico este trabajo a la memoria de mi señor padre,
así como al de mi "ichu mama".*

ABREVIATURA DE SIGNOS

| | |
|------------------|--|
| - | Marca el límite morféxico entre raíz y sufijo |
| () | Para encerrar citas bibliográficas, información adicional, aclaraciones |
| [...] | Indica cita textual omitida. |
| ~ | Variación léxica |
| ‘ ’ | Encierra la traducción o glosa |
| “ ” | Cita textual. |
| + | Mas (para sumar) |
| > | Se convierte en |
| ∅ | Representa el marcador morfológico cero |
| → | Igual a |
| ↔ | Tiene el mismo significado; denota un significado común |
| 1p | Primera persona singular |
| 2p | Segunda persona singular |
| 3p | Tercera persona singular |
| 4p | Cuarta persona singular |
| 1pP | Primera persona plural |
| 2pP | Segunda persona plural |
| 3pP | Tercera persona plural |
| 4pP | Cuarta persona plural |
| AI-E3,7 | AI Aymara de Ingavi -E3 Número de entrevista 7 Cantidad de hojas transcritas |
| ENT. | Entrevistador |
| FN | Frase Nominal |
| Ididem | En la misma página |
| INF. | Informante |
| Intj | Interjección |
| mP | Marcador de Progresivo |
| N | Sufijo de Negación |
| Negrilla cursiva | Constituye las palabras foco de la investigación |
| NI | No involucrador |
| Nr | Sufijo nominalizador |
| Op. Cit. | Obra citada |
| RAj | Raíz Adjetival |
| RAv | Raíz Adverbial |
| RCom | Raíz Compuesta |

| | |
|-------|---|
| RD | Raíz Demostrativa |
| RI | Raíz Interrogativa |
| RIndf | Raíz Indefinido |
| RMg | Raíz Marginal |
| RN | Raíz Nominal |
| RP | Raíz Posicional |
| RV | Raíz Verbal |
| sN | Sufijo Nominal |
| sV | Sufijo Verbal |
| sI | Sufijo Independiente |
| sO | Sufijo Oracional |
| SOV | Para la tipología sintáctica de la lengua aymara (Sujeto-Objeto-Verbo). |
| TN | Tema Nominal |
| TNal | Tronco Nominal |
| TP | Tiempo Presente |
| TF | Tiempo Futuro |
| TRC | Tiempo Remoto Cercano |
| TRL | Tiempo Remoto Lejano |
| TDs | Tiempo Desiderativo |
| TInf | Tiempo Inferencial |
| TV | Tema Verbal |
| TVal | Tronco Verbal |
| Vr | Sufijo verbalizaodor |

Índice

| | |
|--|-----------|
| Agradecimiento..... | i |
| Dedicatoria..... | ii |
| Abreviatura de signos..... | iii |
| Índice..... | v |
| Índice de cuadros..... | ix |
| Índice de figuras..... | x |
| INTRODUCCIÓN | xi |
| | |
| CAPÍTULO I | 1 |
| CARACTERÍSTICAS DE LA INVESTIGACIÓN | 1 |
| 1.1. Planteamiento del problema | 1 |
| 1.2 Formulación del problema de investigación..... | 6 |
| 1.3 Objetivos de la investigación..... | 7 |
| 1.3.1 Objetivo general..... | 7 |
| 1.3.2 Objetivos específicos | 7 |
| 1.4 Justificación | 7 |
| 1.5 Hipótesis | 9 |
| 1.5.1 Operacionalización de variables | 9 |
| 1.6 Limitaciones de la investigación..... | 9 |
| 1.7 Ubicación geográfica de la zona de estudio | 9 |
| 1.7.1 Provincia Ingavi | 10 |
| 1.7.2 Municipio Desaguadero | 10 |
| | |
| CAPÍTULO II..... | 16 |
| MARCO TEORICO..... | 16 |
| 2.1 La ciencia lingüística | 16 |
| 2.1.1 Niveles lingüísticos | 17 |
| 2.2 Teorías de la lingüística | 18 |
| 2.2.1 Lingüística teórica..... | 18 |
| 2.2.2 Gramática funcional..... | 19 |

| | |
|---|-----------|
| 2.3 Lingüística aplicada | 22 |
| 2.4 Lengua aymara..... | 23 |
| 2.4.1 Tipología de la lengua aymara | 23 |
| 2.4.2 Postulados lingüísticos | 24 |
| 2.4.3 Características morfológicas | 24 |
| 2.4.4 Morfosintaxis aymara..... | 45 |
| 2.4.5 Sintaxis aymara | 47 |
| CAPÍTULO III | 49 |
| MARCO REFERENCIAL | 49 |
| 3.1 Referencias breves | 49 |
| 3.2 Referencias pormenorizadas | 51 |
| 3.2.1 Ludovico Bertonio | 52 |
| 3.2.2 Diego de Torres Rubio | 55 |
| 3.2.3 Juan Antonio Garcia S. J..... | 56 |
| 3.2.4 Juan Enrique Ebbing | 59 |
| 3.2.5 Rudimentos de Gramática Aymara | 61 |
| 3.2.6 Erasmo Tarifa Ascarrunz | 62 |
| 3.2.7 Diccionario del Instituto de Idiomas de los Padres de Maryknoll | 66 |
| 3.2.8 Aymara: Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical | 68 |
| 3.2.9 Lucy Therina Briggs | 72 |
| 3.2.10 Saturnino Gallego..... | 74 |
| 3.2.11 Rodolfo Cerrón Palomino | 75 |
| 3.2.12 Juan de Dios Yapita y J. T. Van Der Noordaa | 77 |
| 3.2.13 Segura Roger Ricardo Gonzalo..... | 79 |
| 3.3 Revisión de Tesis | 82 |
| 3.4 Síntesis de las referencias pormenorizadas y breves | 83 |
| CAPITULO IV | 96 |
| MARCO METODOLÓGICO..... | 96 |

| | |
|---|------------|
| 4.1 Tipo de investigación..... | 96 |
| 4.2 Método..... | 96 |
| 4.3 Población y muestra..... | 97 |
| 4.3.1 Población..... | 97 |
| 4.3.2 Muestra..... | 97 |
| 4.4 Técnicas e instrumentos de investigación..... | 98 |
| 4.4.1 Técnicas..... | 99 |
| 4.4.2 Instrumentos..... | 99 |
| 4.5 Procedimientos..... | 100 |
| 4.5.1 Recopilación de material bibliográfico: trabajo de gabinete..... | 100 |
| 4.5.2 Recopilación del corpus lingüístico: trabajo de campo..... | 100 |
| 4.5.3 Técnicas de procedimiento y análisis de datos..... | 101 |
| CAPÍTULO V..... | 102 |
| ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS..... | 102 |
| 5.1 Datos del análisis del corpus..... | 102 |
| 5.2 Relación de las raíces verbalizadas con los sufijos verbalizadores defectivos..... | 104 |
| 5.2.1 Verbalización con el sufijo verbalizador de existencia -:-..... | 105 |
| 5.2.2 Verbalización con el sufijo verbalizador <i>-ka-</i> | 123 |
| 5.3 Raíz nominal más derivativo nominal (tronco nominal) verbalizado con el sufijo -:-..... | 128 |
| 5.3.1 Raíz nominal más sufijos complemento relacionales..... | 128 |
| 5.3.2 Raíz nominal más sufijo derivativo nominal..... | 129 |
| 5.4 Relación del tema verbal (verbo defectivo) con los sufijos oracionales..... | 130 |
| 5.5 El tema verbal (verbo defectivo) y su relación con los sufijos independientes..... | 134 |
| 5.5.1 Sufijo <i>-ki</i> (limitativo)..... | 134 |
| 5.5.2 Sufijo <i>-raki</i> (agregador-lamentador, objetador, provocación-)..... | 134 |
| 5.5.3 Sufijo <i>-pini</i> (enfático)..... | 135 |
| 5.5.4 Sufijo <i>-jama</i> ('como, parecido a')..... | 135 |

| | |
|--|------------|
| 5.6 Relación del tema verbal (verbalizador de existencia) con los sufijos derivativos verbales | 136 |
| 5.6.1 Sufijo <i>-xa-</i> (completivo)..... | 136 |
| 5.6.2 Sufijo <i>-t'a-</i> (momentáneo)..... | 136 |
| 5.6.3 Sufijo <i>-si-</i> (recíproco/reflexivo/enfático) | 137 |
| 5.6.4 Sufijo <i>-waya-</i> (distanciador)..... | 137 |
| 5.6.5 Sufijo <i>-su-</i> ('fuera' completivo) | 138 |
| 5.6.6 Sufijo <i>-nta-</i> ('hacia adentro' incoativo)..... | 138 |
| 5.6.7 Sufijo <i>-ta-</i> ('hacia arriba' incoativo (iniciador)) | 138 |
| 5.6.8 Sufijos <i>-su + t'a-</i> combinación de sufijos derivativos verbales..... | 139 |
| 5.7 Relación del verbo defectivo (sufijo de existencia) con los sufijos flexivos verbales | 139 |
| 5.7.1 Tiempos realizados..... | 140 |
| 5.7.2 Tiempos no realizados..... | 142 |
| 5.7.3 Marcador de progresivo | 142 |
| 5.7.4 Otros tiempos verbales de los verbos defectivos | 143 |
| CAPÍTULO VI | 146 |
| CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES | 146 |
| 6.1 Comprobación de hipótesis..... | 146 |
| 6.2 Conclusiones..... | 147 |
| 6.3 Recomendaciones | 150 |
| Referencias | 151 |

ANEXOS

APÉNDICE 1: Corpus lingüístico

APÉNDICE 2: Mapa de ubicación geográfica

APÉNDICE 3: Imágenes Comunidad Originaria Yanari

Índice de cuadros

| Cuadro | Título | Página |
|--------|---|--------|
| 1 | Tendencias morfológicas de tratamiento de Sufijos Verbalizadores Aymara | 3 |
| 2 | Verbalizadores Defectivos en materiales de enseñanza del Aymara como L2 | 4 |
| 3 | Referencias breves para los sufijos Verbalizadores Defectivos (-:-, -ka-) en gramáticas, guías de escritura aymara, diccionarios, artículos de investigación (a la fecha) | 49 |
| 4 | CUADRO RESUMEN Deducción del empleo de <i>Kankaña</i> , <i>Ser</i> y <i>Estar</i> (Vocabulario de Bertonio, 1612) | 53 |
| 5 | Deducción para <i>kankaña</i> , ser, estar (García, 1917) | 58 |
| 6 | Referencias para explicar las formas “ser”, “estar” aymara (Ebbing, 1965) | 60 |
| 7 | Referencias en Rudimentos de gramática aymara (1969) | 62 |
| 8 | Referencias a equivalencias “ser”, “estar” aymara (Tarifa 1969) | 63 |
| 9 | CUADRO RESUMEN Verbalizadores Defectivos explicados en el Compendio (1988) | 71 |
| 10 | Referencias sufijo existencial <i>kanka</i> >-ka, -:, -:ya (Segura, 2011) | 80 |
| 11 | CUADRO RESUMEN Apreciaciones “ser”, “estar” aymara | 83 |
| 12 | CUADRO RESUMEN Particularidades de <i>Kankaña</i> según diferentes autores | 85 |
| 13 | CUADRO RESUMEN Características de los sufijos Verbalizadores Defectivos | 86 |
| 14 | CUADRO RESUMEN Referencias sufijo -ka- verbalizador | 87 |
| 15 | CUADRO RESUMEN Referencias sufijo -:- verbalizador | 89 |
| 16 | Marca de progresivo (Diferentes autores) | 90 |
| 17 | Otros valores de -ka- (Diferentes autores) | 91 |
| 18 | Participio verbalizado con -:- (Diferentes autores) | 92 |
| 19 | Participación de los sufijos oracionales (diferentes autores) | 93 |
| 20 | Informantes según edad e idioma | 98 |
| 21 | Paradigma de flexión para el verbo defectivo (Sufijo de existencia) | 149 |

Índice de gráficos

| Gráfico | Título | Página |
|---------|--------------------------------------|--------|
| 1 | Raíces posicionales | 27 |
| 2 | Sufijos verbalizadores | 30 |
| 3 | Sufijos nominalizadores | 34 |
| 4 | Alternancia temática | 37 |
| 5 | Sufijos verbales derivacionales | 39 |
| 6 | Interacción tiempos básicos | 40 |
| 7 | Interacción tiempos compuestos | 41 |
| 8 | Sufijos independientes | 43 |
| 9 | Sufijos oracionales | 44 |
| 10 | Subordinación, morfosintaxis | 47 |
| 11 | Tipos de oración | 123 |
| 12 | Verbalizadores defectivos | 103 |
| 13 | Casos verbalizador de existencia -:- | 104 |

INTRODUCCIÓN

El idioma aymara es la segunda lengua más hablada en la región andina, se habla principalmente en Bolivia, Perú, parte de Chile y Argentina. Según los datos del último censo del 2012 en Bolivia la población aymara mayor a 18 años sobrepasa el millón de hablantes. El idioma está reconocido por la Constitución Política de Estado Plurinacional y actualmente se constituye en patrimonio oral e intangible del Estado según el artículo 8 de la ley 269, ley general de Derechos y Políticas Lingüísticas.

El idioma se registró desde los primeros tiempos de la colonización, y hasta nuestra época se cuenta con una variedad de investigaciones de distinto género. Entre los estudios del lenguaje se investigaron distintos aspectos del idioma tales como el léxico, la fonología, la morfología, la morfosintaxis, la sintaxis, la pragmática, contraste con el castellano, contraste con el quechua, contraste con el inglés, contraste con otras lenguas, métodos de enseñanza del aymara, tradición oral, y otros. En el caso de los estudios de la morfología del idioma, en particular del empleo de las formas verbalizadas con los sufijos verbalizadores defectivos *-:-* y *-ka-* se encontró que existen divergencias teóricas y pese a que este tema es absolutamente ineludible en el habla los distintos materiales de enseñanza de segunda lengua (L2) en el nivel básico no dan la importancia necesaria y alcanzan a explicar de algunos sufijos oracionales como *-wa*, *-xa*, *-ti* con función de “verbos copulativos”, hecho que no corresponde a la cualidad de la lengua y la cultura aymara.

El propósito del presente estudio en particular es establecer la forma y función de los sufijos verbalizadores defectivos *-:-* y *-ka-* del aymara hablado en la provincia Ingavi a fin de corroborar la gramática de la lengua aymara, así como las relaciones de propiedad lingüísticas (aymara-castellano) para de esta forma apoyar a la mejora en la teoría de la gramática aymara, la teoría de los materiales de enseñanza del aymara tanto en L2 como primera lengua (L1), la respectiva traducción y a las futuras investigaciones.

El trabajo que abordamos es de carácter sincrónico y diacrónico; pretende estudiar el aymara hablado en la provincia Ingavi, comunidad Yanari, desde la perspectiva morfológica, morfosintáctica, descriptiva, a partir de la revisión de bibliografía y la revisión de corpus acopiado a través de entrevistas directas.

CAPÍTULO I

CARACTERÍSTICAS DE LA INVESTIGACIÓN

1.1. Planteamiento del problema

En la actualidad las lenguas o idiomas se clasifican por compartir sistemas lingüísticos comunes en la tipología lingüística. Dentro las mismas tipologías se observa que existen diferencias en algún nivel ya sea por la fonología, la morfología, la sintaxis, la pragmática y otros aspectos. En el caso particular del aymara por ser una lengua de tipo polisintética¹, aglutinante y exclusivamente sufijadora² a tiempo de enseñarse en las Aulas tomando en cuenta los diferentes niveles de la lengua también debe darse especial atención a la revisión de los sufijos por su relevancia morfológica, morfosintáctica y sintáctica. Se debe tener en cuenta que en el idioma aymara los sufijos tienen formas y funciones diferenciadas.

En Bolivia desde hace casi seis décadas que se vienen trabajando diferentes programas de enseñanza-aprendizaje del aymara tanto a nivel estatal como institución particular; muchas de estas experiencias son de alfabetización en L1, L2; programas de educación intercultural bilingüe, programas de educación inter intra cultural y plurilingüe, programas de enseñanza-aprendizaje del aymara como L2, L1 y otros. Como producto de las experiencias, con su merito particular, es de apreciar que a la fecha se cuentan con toda variedad de materiales escritos en el idioma originario como en castellano³ según la visión y experiencia de cada autor.

Para la temática que investigamos existe gran posibilidad de ubicar publicaciones de materiales en enseñanza del aymara como L2 para el nivel básico. Haciendo un rápido análisis de éstos se encontró que iniciar por la revisión dialogada de ciertos temas como: los saludos, la familia, los objetos, los colores, los números, el cuerpo humano, los verbos y otros se hicieron tradición, pero lo curioso es que no todos los materiales son claros en explicar la morfología de la lengua, en particular de la forma y función de los sufijos básicos en general.

¹ Briggs, Lucy T. (1993). El idioma aymara: variantes regionales y sociales.

² Torero, Alfredo. Idiomas de los Andes: Lingüística e Historia. Lima-Perú: segunda edición, editorial Horizonte. (2005:108).

³ La Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia (2009), en su artículo 5 establece que son idiomas oficiales del Estado el CASTELLANO y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos (en total 36 idiomas). El idioma que estudiamos se registra como AYMARA.

A nuestro entender éstos hechos se deben a factores como: A) la variación teórica en cuanto a la revisión gramatical-sufijos, B) la fuerte influencia de la lengua de sustrato (castellano/español), C) el planteamiento de políticas lingüísticas no acordes a la realidad, D) entre otras las limitaciones ideológicas y de formación teórica/práctica. Estos factores influyeron a tal grado que hoy por hoy los materiales de enseñanza del aymara en el nivel básico presentan toda una gama de procedimientos, así como la información de apoyo en cuanto a la gramática; en otros casos, incluso poco faltó para evitar explicar sobre la importancia de los sufijos y se limitaron a citar algunos de ellos. Así, revisando cada uno de estos factores mencionamos lo siguiente:

A) En relación al tratamiento de los sufijos. Según los diferentes estudios en gramática contemporánea aymara se evidencian dos tendencias, la primera es sostenida por Hardman y equipo (1988), resumen de Carvajal (1990), Briggs (1993), Marcapaillo (2009) y referencias de Apaza (2010), quienes explican de cuatro grupos de sufijos como: sufijos nominales, sufijos verbales (derivativos y flexivos), sufijos independientes y sufijos oracionales. La segunda tendencia es sostenida por Gómez y Condori (1992), Cerrón (1994, 2008), Huayhua (2001), Gómez (2006), referencias de Layme (2008), Cerrón y Carvajal (2009) para quienes los sufijos se agrupan en tres: sufijos nominales (derivativos y flexivos), sufijos verbales (derivativos y flexivos) y sufijos independientes. Ambas tendencias explican sobre los sufijos nominalizadores y los sufijos verbalizadores. Los sufijos de este último grupo son los que nos ocupa en la presente investigación, así podemos explicar los siguientes ejemplos:

| | ENUNCIADO ⁴ | GLOSA |
|--------------------|--------------------------|--|
| Aka markankirítwa. | → Aka marka.nk.iri.:.twa | ‘Soy de este pueblo/ nación/ciudad/país’ |
| Jiwakisä! | → Jiwaki.Ø.sä! | ‘¡Es bonito!’ |
| Janiw walikiti. | → Jani.w.wali.k.i.ti. | ‘No está bien / no es bueno’ |
| Ukhamañapawa. | → Ukhama.Ø.ña.pa.wa | ‘Así, de esa forma tiene que ser’ |

Siguiendo con el tema a estudiar, según la teoría de la primera tendencia morfológica los sufijos verbalizadores se clasifican en dos tipos: verbalizadores completos y verbalizadores

⁴ Los ejemplos, análisis y traducción son nuestros.

defectivos⁵. La segunda tendencia no es muy clara en su diferenciación como se ejemplifica a continuación:

Cuadro N° 1 Tendencias morfológicas de tratamiento de sufijos Verbalizadores del Aymara

| | PRIMERA TENDENCIA | | SEGUNDA TENDENCIA |
|------------------------------|---|--|--|
| Hardman y equipo (1988: 235) | Verbalizadores defectivos: -ka- (verbalizador), -:- (alargamiento vocálico) Verbalizador completo: -pta- | Gómez y Condori (1992: 113-114) | -cha- (Verbalizador), -pta (Transformativo) |
| Carvajal (1990: 32) | -cha (factivo), -ja (sensitivo), -pta (transformativo) | Cerrón (1994, 2008: 126-128) | (factivo) -cha-, (transformativo) -pta-, (simulativo) -tuku-, (existencial) -:- Derivativos ambivalentes: a) deícticos direccionales: -nta, -su, -kata, -kipa, -nuku, -nuqa, -thapi; b) los gramaticales: -cha, -ya, -si(reflexivo); c) los aspectuales: -t'a, -ja, -ra |
| Briggs (1993: 143-147) | Verbalizadores defectivos: -cja- ~ -ka-, -:- (alargamiento vocálico) Verbalizadores completos: -vpta-, -vkipta- (verbalizador acelerado) | Huayhua (2001: 168-170) | -vkanka- (verbalizador), -vcha (factivo y contrafactivo), -vpta (transformativo natural), -ctuku (transformación simulativa), -vra (transformación plena), -vcha (extensivo), -wa ~ -ya (verbalizador) |
| Marcapaillo (2009: 115-117) | -cka- ~ -ja- (verbalizador defectivo), -vpta- (verbalizador completo), -cvkipta- ~ -kipsta- (verbalizador acelerado), -vcha- ~ -sha- ~ -chi- Verbalizador, simetría: -vcha- (verbalizador), -vcha- (simetría), -vta (estado completo o participio -ado, -ido) | Gómez (2006: 100-102) Layme (2008: 104) | -cha- (Verbalizador), -pta (Transformativo) -cha, -pta, -nka, -t' Otros: -kata, -ya, -ra |
| Apaza (2010) | — | Cerrón y Carvajal (2009: 200) | (factivo) -cha, (transformativo) -pta, (simulativo) -tuku, (existencial) -:- |

Fuente: Elaboración propia

Como se aprecia existen pocas similitudes entre las dos tendencias. Se advierten divergencias teóricas para el tratamiento de los sufijos, situación que dificulta su apropiación teórica en los diferentes materiales, principalmente en los de enseñanza incluyendo los documentos de investigación en tesis, artículos, ensayos, traducción, etcétera.

B) Influencia de la lengua de sustrato. Por el contexto sociolingüístico que vive las zonas de habla aymara y las diversas políticas de castellanización homogenisantes latentes en el medio es que al parecer los estudios se preocupan por apoyar con la gramática castellana.

⁵ En el idioma aymara este término fue apropiado por Hardman y equipo (1988) para describir los casos de verbalización con los sufijos -:- y -ka- que estudiamos. Para más detalles revisar la página 30 de la presente investigación.

Siguiendo nuestro propósito encontramos que pocos materiales de enseñanza en L2 brindan alguna información sobre el proceso de verbalización con los sufijos verbalizadores defectivos, la mayoría no ofrecen información sobre la temática pese a que todos ellos, sin excepción alguna, incluyen casos y ejemplos con los mismos. De los materiales de enseñanza que revisan el proceso de verbalización de manera general y diversa explican lo siguiente:

Cuadro N° 2 Verbalizadores Defectivos en materiales de enseñanza del Aymara como L2

| AUTOR MATERIAL DE ENSEÑANZA L2 | INFORMACIÓN DEL SUFIJO |
|---|--|
| Callisaya, Gregorio (2016: 15) | <i>“El verbo ser. En la lengua aymara el verbo ser uno de los pocos verbos irregulares, puesto que no tiene forma definitiva. Éste se expresa a través de sufijos. (Verbos ser (-wa, -xa), conjugación forma afirmativa, forma negativa, forma interrogativa)”</i> |
| Chinahuanca, Vargas y Condori (2010: 22) | <i>“Con la adición de los sufijos: verbalizador /’/ y el sufijo -iri, tenemos: kawkirisa ‘cuál es’[...]”</i> |
| Chavez, Chambi y Ajacopa (2009: 82) | <i>“Ser/estar lurayirimp irnaqawinak yatiñataki Nayax kunätsa Jupax kunasa Jumax kunätasa? Jiwasax kunätansa[...]"</i> |
| Gutierrez, Pascual (2009: 126) | <i>“Pronombres posesivos – Khitinkayirinaka [...] -wa En este caso funciona como verbo ‘es’ Utajawa ‘es mi casa’ Utajati? ‘¿es mi casa?’ Janiw utajakiti ‘no es mi casa’ Janit utajaki? ‘¿no es mi casa?’[...]"</i> |
| Jalire, Julio y Catacora Pascual (2009: 52) | <i>“[...] Cuando hay ausencia de verbo principal de la oración, los sufijos oracionales asumen como verbos “ser – estar”. El sufijo /-sa/ cumple la función de verbos “ser y estar” cuando se añade a los pronombres interrogativos [...] El sufijo /-wa/ es un morfema afirmativo que también cumple la función de verbo “ser” cuando se añade a los nombres coadyuvando con el sufijo enfatizador /-xa/ dentro de la oración. [...]”</i> |
| Mamani, Julio (2008: 109) | <i>“Jutir jichha pachata Nayax mä yatichiri.yäwa ‘yo seré un profesor’ (Tiempo futuro forma afirmativa) Jumax mä yatiqiri.yätawa ‘tú serás un estudiante’ Jupax mä qillqiri.ni.wa ‘él/ella será un escritor’ Jiwasax tumayku.ña.ni.wa ‘nosotros seremos viajeros’[...]"</i> |
| Saico, René (2007: 62) | <i>“[...] en la lengua aymara, el verbo ser/estar es sufijo, eso quiere decir que para su uso, siempre acompañará a una base léxica, sea éste nombre, adjetivo o adverbio.”</i> |
| Yapita, Juan de Dios (2007: 14) | <i>“Ejercicio con jani de negación más el sufijo interrogativo -ti, luego el sufijo de pertenencia -na, más los sufijos: -ka- verbalizador y -ka- incompletiva de negación: A: Uka chumpax janit jumankki? B: Janiwa...”</i> |
| Miranda, Filomena (2006: 24) | <i>“El verbo ser se forma a partir de una raíz nominal + el alargamiento vocálico /:/ y la terminación verbal -ña [...]”</i> |
| Santander y Siñani (2004: 41) | <i>“[...] En este proceso de verbalización el alargamiento -:- de la vocal puede utilizarse de dos maneras, como: [...] jaqiña ↔ jaqi :ña ‘ser persona’</i> |
| Chávez, Huanca y Cáceres (2003: 29) | <i>“[...] El alargamiento vocálico /’/ tiene varias funciones. En nuestro tema está en función de verbalizador, al mismo tiempo refuerza a los sufijos oracionales -sa y -wa cuando estos marcan el verbo irregular ser - estar [...]”</i> |
| Mamani, Silvestre (1999: 88) | <i>“Verbos copulativos aymaras equivalentes a verbos copulativos Ser y Estar del español. -xa, -wa, -sa, -ti. -cha, (ni)”</i> |

Fuente: Elaboración propia

Sin duda los datos son variados; de la información ofrecida sobre la verbalización se aprecia que a excepción de Yapita, Santander & Siñani todos los demás autores citados en el cuadro dos presentan una marcada preocupación por respaldar con las equivalencias de la gramática castellana y dejan de lado la explicación particular de la forma y función de los sufijos verbalizadores defectivos del idioma.

En cuanto a los materiales para la enseñanza del aymara como L1, aunque se cuenta sólo con algunos como los materiales de alfabetización y guías de enseñanza, de la misma forma se observa que no se da la relevancia necesaria de explicar la particularidad de la verbalización, por lo que el hablante escribe inconscientemente teniendo poca o ninguna referencia sobre el uso de los sufijos verbalizadores, en particular de los sufijos verbalizadores defectivos, situación que nos lleva nuevamente a encontrar una diversidad de materiales con variada escritura e interpretación.

C) Planteamiento de políticas lingüísticas. El año 2011 el Ministerio de Educación de nuestro país publicó *aymara aru thakhinchawi*⁶: para escribir la lengua aymara, escrita por Salustiano Ayma. En él se explica en idioma originario diversos temas, como: que de la lengua oral a la escrita no es la misma, del porqué de la necesidad de esa gramática, de la signografía, de la escritura de ciertos sufijos: *-mpi/-nti*, *-ya*, *-lla*, *-naka*; incorporación de *-tayta* para el tiempo pasado no testimonial, inclusión de *-ya* para el tiempo pasado testimonial; uso del alargamiento vocálico⁷ (‘); de la estructura oracional, la escritura de los adjetivos; de los signos de puntuación (, / . / “ ” / () / ¿ ? / ¡ ! / ... / -) y demás contenidos.

En el documento, en la sección de descripción del empleo o no uso del alargamiento vocálico ‘*Sallani jiyatatayiri*’ explica que:

- “*Aka sallani jiyatatayiri qillqañatakixa paya amuyuwu utji. Mayaxa Fonética sarta, mayaraki fonémica sarta [...] Ukhamaxa uka mayachthapita arunakaxa jaljasa qillqañawa wakisxi. Akhama: [qhariüru] qhara uru; [qhiphüru] qhipha uru [...]*”
- “[...] *jichhata qhiparuxa uka chhaqhtata arsullasa, t’aqqa qillqasa kuttayataxañapawa. Akhama: [phäña] phayaña; [khä] khaya [...]*”

⁶ Recordar que la normativa del Ministerio de Educación desde la aplicación de la Reforma Educativa (1994) a la fecha es el de sostener la escritura aymara con vocal completa a nivel de palabra y sufijo. El procedimiento fue observado en diferentes oportunidades en diversos trabajos de investigación lingüística y a pesar de ellos se encuentra en vigencia.

⁷ En el idioma aymara representa un fonema más con el cual suman treinta: 26 consonantes, tres vocales y alargamiento vocálico. En Bolivia este reconocimiento fue aprobado mediante la Decreto Supremo 20227/84 y actualmente se encuentra en vigencia.

- *Yaqhipa arunakaxa niya mayja amuyuniru tukuyataxarakawa, ukanakakiwa mayachthapita qillqataxani. Amkhama: utanqa ‘patio’, uta anqa ‘fuera de la casa’, akhama ‘así’, akjama ‘como esto’ [...]”*
- *“-wi saphi phuqhachirina nayraparu paya ch’aqá qillqañxata [...] jichhata qhipharuxa janiwa uka jiyatatayiri paya chaqampi qillqañaxa wakiskxiti, uka ch’aqanakaxa janiwa arunakana amuyupxa mayjt’aykiti. Akhama: [yatiyáwi] yatiyawí, [Irnaqáwi] irnaqawí [...]” (2011: 22-24)*

El autor puntualiza que la diéresis se dejará de emplear en cuatro situaciones: en casos de composición con el lexema *uru* ‘día’, ahora se escribirá separando *jichha uru* ‘hoy’; se restituirá las raíces constituidas por *-ya* como en *phäña* ‘leña’ por *phayaña*; según el significado se escribirá por composición o por raíces *utanqa* ‘patio’ o *uta anqa* ‘fuera de casa’; por último, indica dejar el uso de *-wi* en vista a que no existe cambio de significado, *yatiyáwi* ↔ *yatiyawí* ‘comunicado’.

Como se podrá apreciar las referencias desarrolladas para el alargamiento vocálico explican de restringir su uso, pero en ningún momento presentan a la diéresis en función de verbalizador cual es parte del propósito de la presente investigación.

D) En general, de la revisión de la gramática, los materiales de enseñanza, el planteamiento de políticas lingüísticas y los materiales escritos para el idioma aymara podemos indicar que existe una variabilidad amplia de información debido a orientaciones ideológicas y de formación teórica/prácticas entre otras. Se observa que por la influencia de la lengua de sustrato (español) se recurre al calco idiomático.

Como se podrá apreciar, en el momento actual nos encontramos ante una evidente necesidad de retomar el estudio de la morfología, la morfosintaxis del idioma aymara y de esa forma dilucidar las formas y funciones de los sufijos, en particular de los sufijos verbalizadores defectivos *-:-*, *-ka-* como se pretende en la presente investigación.

1.2 Formulación del problema de investigación

Siguiendo el propósito del presente estudio en estudiar la forma y función de los sufijos verbalizadores defectivos en el aymara hablado en la provincia Ingavi nos planteamos las siguientes interrogantes:

¿Qué morfemas nominales libres se verbalizan con los sufijos verbalizadores defectivos y en qué tiempos verbales se flexionan?

¿Qué características de comportamiento en forma y función presentan los sufijos verbalizadores defectivos en el aymara hablado en la comunidad originaria Yanari de la provincia Ingavi del Departamento de La Paz?

¿Qué relación guardan los morfemas verbalizados (sufijos *-ka-* y *-:-*) con los otros sufijos como: oracionales, nominales, derivativos verbales, flexivos verbales e independientes?

1.3 Objetivos de la investigación

1.3.1 Objetivo general.

- Estudiar la forma y función en que se presentan los sufijos verbalizadores defectivos *-:-* y *-ka-* en el aymara hablado en la provincia Ingavi, comunidad Yanari, del Departamento de La Paz.

1.3.2 Objetivos específicos

- Identificar los morfemas verbalizados por los sufijos verbalizadores defectivos en el aymara hablado de la provincia Ingavi, comunidad Yanari.
- Analizar y describir las construcciones morfológicas identificadas con los sufijos verbalizadores defectivos en tanto forma y función.
- Establecer las características propias de los sufijos verbalizadores defectivos y la relación con otros sufijos.

1.4 Justificación

La morfología de la lengua aymara, en la temática de los sufijos, es un tanto amplia y compleja sobre todo porque actualmente existen dos tendencias gramaticales; en tal situación, para avanzar buscamos estudiar los sufijos en sus particularidades. En esta oportunidad nos proponemos estudiar los sufijos verbalizadores defectivos en vista a que los mismos según la teoría de la primera tendencia, particularmente sostenida por Hardman y equipo (1988) y Briggs (1993), forman los llamados verbos defectivos y como tal pueden llegar a flexionarse. Según la teoría de la segunda tendencia, sustentada por Cerrón (1994), Huayhua (2001), Cerrón y Carvajal (2009), los morfemas constituidos con el sufijo *-:-* derivado del “verbo *kanka* -proto-quechumara-” directamente debe entenderse como “verbo copulativo”.

En el plano de la enseñanza, en el tópico que revisamos encontramos que la variación de tendencias gramaticales dificulta su apropiación teórica. En muchos materiales se observa la falta de conceptualización sobre la importancia de los sufijos, y menos se brinda información necesaria para la forma y función de los sufijos verbalizadores defectivos por lo que al conllevar ese vacío muchos de las y los estudiantes incluso llegan a entender que el sufijo *-wa* es el equivalente al verbo *ser/estar* del castellano, echo totalmente no a lugar.

En materia de las políticas lingüísticas para el idioma aymara desarrollados en Bolivia, desde la posición gubernamental se encontró que explican sobre contados sufijos, pero en ningún momento tratan sobre los sufijos que revisamos.

La presente investigación busca estudiar el aymara hablado en el contexto actual de lo cotidiano, de orden más familiar y comunitario de la cuarta sección-provincia Ingavi, comunidad Yanari; poniendo especial énfasis en los sufijos verbalizadores defectivos, entendiendo que los mismos dilucidan el carácter y peculiaridad de los “atributivos” usuales en todo momento y que se encuentran con ambigüedad en parte de los estudios de descripción morfológica, morfosintáctica de la lengua aymara.

Estudiar desde el plano descriptivo, analítico y funcional estos dos sufijos usuales en la lengua aymara, cuyos contenidos morfológicos y morfosintácticos configuran además los valores sociolingüísticos y culturales propios a la familia idiomática.

Los resultados obtenidos en el tema de la forma y función de los sufijos verbalizadores defectivos a nuestro entender constituyen en un aporte significativo a la gramática contemporánea, así como brinda pautas importantes para las investigaciones futuras; al mismo tiempo, a nivel teórico, apoya a la mejora y construcción de los materiales de enseñanza del aymara como L2, así como a la lecto-escritura del idioma como L1.

Asimismo, consideramos que contribuye con información teórica relevante para la producción de materiales en educación intra, intercultural y plurilingüe a considerar; a la tarea de la traducción de textos aymara-castellano, castellano-aymara; y a perfilar políticas lingüísticas acordes a la realidad comunicativa. Como es de esperarse, este aporte sirve a la propia comunidad lingüística aymara para comprender mejor la dinámica de nuestra lengua y cultura.

1.5 Hipótesis

Los sufijos verbalizadores defectivos del idioma aymara en la Provincia Ingavi en cuanto a su forma establecen temas verbales y por su función atribuyen al sujeto una cualidad o circunstancialidad.

1.5.1 Operacionalización de variables

Las variables a operacionalizar a partir de la formulación de la hipótesis son las siguientes: variable independiente, variable dependiente, indicadores, ítems e instrumentos.

| VARIABLE INDEPENDIENTE | VARIABLE DEPENDIENTE | INDICADORES | ITEMS | INSTRUMENTOS |
|-----------------------------------|----------------------|--|---------------------------------------|--------------------|
| Sufijos verbalizadores defectivos | Forma | Tema verbal | Verbalizador -:- Verbalizador -ka- | Guía de entrevista |
| | Función | Atribuye al sujeto cualidad Atribuye al sujeto circunstancialidad | Verbalizador -:- Verbalizador -ka- | |

1.6 Limitaciones de la investigación

En la realización del presente estudio se tuvo las siguientes limitaciones:

- La poca accesibilidad al material bibliográfico.
- Complicaciones en el trabajo de gabinete por la diversidad en la información y su teorización.
- Cubrir la etapa de establecimiento de relaciones con los informantes tomó su tiempo, recién se pasó a las entrevistas todo ello para que la información no se muestre mínima, ni alterada.
- Otra limitante fue la ínfima disponibilidad de los recursos financieros básicos.

1.7 Ubicación geográfica de la zona de estudio

El escenario de la investigación comprende a una de las comunidades de la Provincia Ingavi, Municipio de Desaguadero del Departamento de La Paz.

1.7.1 Provincia Ingavi

Localización. La provincia Ingavi es parte del Departamento de La Paz, tiene como capital a la ciudad de Viacha; fue creada mediante ley del 16 de noviembre de 1909, bajo la presidencia de Eliodoro Villazón. Según el dato del censo de 2012 cuenta con una población de 134,535 habitantes aproximadamente.

Organización social. Actualmente la provincia Ingavi se organiza en siete secciones municipales: primera sección Viacha, segunda sección Guaqui, tercera sección Tiahuanacu, cuarta sección Desaguadero, quinta sección San Andrés de Machaca, sexta sección Jesús de Machaca y séptima sección Taraco.

Características. La provincia fue nombrada como tal por ser el lugar donde se desarrolló la batalla de Ingavi entre el Perú y el ejército de Bolivia tras la disolución de la Confederación Perú-boliviana. Por parte de Bolivia estuvo bajo el mando del general José Ballivián, resultando vencedor el 18 de noviembre de 1841.

Históricamente, el territorio de la provincia es parte de la nación *paka jaqi* ‘hombres, personas águila’. Con el avance de la conquista española hasta después de la fundación de la república de Bolivia, según Morales, por suprema resolución del 29 de marzo del año 1856 se decide crear a la provincia Ingavi con su capital elegida Viacha. Para el momento de su creación la provincia estaba conformada por:

“La nueva provincia, que tendrá por capital la ciudad de Viacha, comprenderá los cantones: san Andrés, Jesús de Machaca, Guaqui, Tiahuanaco, Desaguadero, Nazacara y Taraco, formando un solo conjunto de territorio perfectamente limitado, agrupando una población aproximada de 80,000 habitantes, de los que corresponden un 93% a la raza indígena [...]” (Morales, 1900: 111)

Años más tarde se crearían más cantones, se reorganizaría a la provincia hasta alcanzar de cuatro a seis cantones y por último siete secciones municipales como se los conoce hoy en día. La historia particular de la provincia Ingavi es relativamente compleja y extensa.

1.7.2 Municipio Desaguadero

Localización. Geográficamente el municipio de Desaguadero se encuentra ubicado al oeste de la provincia Ingavi, en la frontera Bolivia-Perú. Limita al este con el municipio de Guaqui, al oeste con hermana república del Perú, al sur con el municipio de San Andrés de Machaca, al sur

este con el municipio de Jesús de Machaca y al norte con el lago Titicaca. Se encuentra ubicada entre los 16°33'7'' y 16°41'15'' de latitud sur; 69°02'48'' y 68°54'22'' de longitud oeste⁸.

Organización social. Políticamente se organiza en once cantones que se vinculan en dos zonas: San Juan de Huancollo (zona A) y Desaguadero (zona B). En total agrupa a once comunidades o cantones y el centro poblado de Desaguadero. La zona A comprende a las comunidades de: Yanari, Zapana Jayuma, San Juan de Huancollo, Chuata, Azafranal, Titijuni; en tanto que la zona B incluye a: Desaguadero, San Pedro de Desaguadero, Vituncani, Taipy Chiviraya, Kealluma, Okorani. (Desaguadero y San Pedro de Desaguadero representan un sólo cantón).

Características. El municipio de Desaguadero se creó mediante decreto supremo del 9 de noviembre de 1961, bajo el gobierno de Víctor Paz Estensoro⁹. Con la ley 1551 de Participación Popular (20 de abril de 1994) se consolida y se reconoce la jurisdicción 196 del municipio como cuarta sección de la provincia Ingavi.

Lleva el denominativo de Desaguadero por ser la desembocadura del lago Titicaca, cuyas aguas del río llegan a la confluencia de los lagos Poopó y Uru uru del departamento de Oruro. En relación al nombre de la población Paredes¹⁰ indica que los habitantes de los alrededores denominaban al lugar como Chaca-marca (*Chaka marka*) 'pueblo del puente' por existir un puente y algunos habitantes cerca al río Aullakha¹¹ o *Awllaqa*. El río se denominaba así:

"En los tiempos prehistóricos y anteriores a la conquista española el río tenía la denominación de Aullakha y la tradición cuenta que había sido abierto por acción de los primitivos que obedeciendo las órdenes de su jefe los soberanos de Tiahuanacu, para irrigar las tierras yermas del Sud." (Paredes, 1955: 150)

Pasando a los datos del último Censo de población y vivienda, el Municipio cuenta con una población total de 6987 habitantes, de ellos 4064 corresponden al área urbana y 2922 pertenecen al área rural. Según el POA reformulado del año 2017 las principales vocaciones del Municipio

⁸ "Plan de manejo comunal de la biodiversidad" en la laguna del río Desaguadero. 2004.

⁹ Ley N° 114. Crease la cuarta sección municipal de la Provincia Ingavi del Departamento de La Paz.

¹⁰ Paredes Rigoberto. (1955, 148).

¹¹ El diccionario de Bertonio registra *awlla* adjetivo 'grande' como *laka awlla* 'boca grande. *Aywiña* 'ir muchos juntos', este verbo de movimiento más el derivativo *-qa* resulta *aywiqaña* 'desviarse', es muy probable que éste último fuera el denominativo del lugar como *aywiqa* o *aywllaqa* 'gran lugar de desvío o desviadero de agua'.

son: el comercio, la artesanía textil, el turismo, la ganadería lechera, la agricultura y la piscicultura.

El Municipio cuenta con un Cantonal, un Subcentral por zona (dos Subcentrales). Quienes son elegidos cada año por la Comunidad en turno de manera rotativa, cuidando de los méritos y cualidades de la pareja para que se constituyan como las máximas autoridades originarias. Las autoridades elegidas están reconocidas políticamente en su papel de representantes de los *jilaqata*, *mama t'alla*, *mallku* y *mallku tayka* de las Comunidades por zona.

En cuanto a la afiliación orgánica de las comunidades del municipio Desaguadero, éstas están afiliadas a: la *Marka* Desaguadero de Comunidades Originarias (MADECO), al *Suyu* Ingavi de *Markas*, *ayllus* y Comunidades Originarias (SIMACO), Federación Departamental Única de Trabajadores Campesinos de La Paz Tupaj Katari (FDUTCLP-TK), la Confederación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia (CSUTCB), a la Federación Departamental Única de Mujeres Campesinas Indígenas Originarias de La Paz “Bartolina Sisa”(FDUMCIOLP-BS) así como a la Confederación Nacional de Mujeres Campesinas Indígenas Originarias de Bolivia “Bartolina Sisa”(CNMCIQB-BS).

Idioma. Según la dirección distrital de educación Desaguadero el principal idioma hablado en el municipio es el aymara (total 70.6%), de los cuales el 49.9% es población bilingüe (aymara - castellano), el 24.5 % solo de habla aymara (monolingüe) y el 23.2% de habla castellana¹².

1.7.2.1 Comunidad Originaria Yanari

Localización. La Comunidad Originaria Yanari se ubica a orillas del lago Titicaca. Actualmente es parte del municipio de Desaguadero, se encuentra aproximadamente a 101 kilómetros de distancia en la ruta La Paz - Desaguadero.

Limita con las siguientes comunidades: al este con la comunidad de *Wila qullu* (Villa Collo), al norte con el lago *Wiñay marka* (lago menor del Lago Titicaca), al oeste con la comunidad *Sapana Jayüma* (Zapana Jayuma) y al sur con la comunidad de *Uqharani* (Okorani).

¹² Datos del Plan Operativo Anual 2017, Dirección Distrital de Educación Desaguadero.

Organización social. La autoridad originaria de la Comunidad está constituida a la cabeza del *Jilaqata* y la *Mama t'alla* (ahora también *Jilir mallku*, *Jilir mallku tayka*), seguido por el *sullka mallku* y la *sullka mallku tayka*, el *qillqa mallku* y la *qillqa mallku tayka*, el *jalja mallku* y la *jalja mallku tayka* y otros cargos como *qullqi qamani mallku* y *qullqi qamani mallku tayka*, *yapu-uywa qamani mallku* y *yapu-uywa qamani mallku tayka*, *anat qamani mallku* y *anat qamani mallku tayka*, *qulla qamani mallku* y *qulla qamani mallku tayka*. La duración del cargo de las Autoridades Originarias es de un año.

Características. La Comunidad cuenta con personalidad jurídica, resolución prefectural N° 240/99¹³. El sistema de producción agrícola se maneja por *aynuqa*; se dedican al cultivo de tubérculos, granos andinos y a la ganadería en menor escala, sólo para el autoconsumo. Cuenta con habitantes que viven en la comunidad, así como habitantes que residen en las ciudades (residentes). De los habitantes en la comunidad una parte de ellos se dedican a la pesca, al transporte interprovincial y a la construcción en el lugar, la otra parte se dedican al trabajo en las ciudades, al comercio y otros.

La organización territorial de las familias se maneja por *sayaña* y *aynuqa*¹⁴. La comunidad cuenta con una escuela multigrado de inicial a sexto de primaria que lleva el mismo nombre, una sede social, una capilla construida hace más de veinte años en honor a la virgen Corazón de María, una iglesia evangélica, una cancha de fútbol, una plaza principal y un cementerio; también cuenta con instalación de energía eléctrica y sistema de agua potable. Todos estos bienes inmuebles, servicios fueron gestionados y trabajados a mano, esfuerzo propio de sus habitantes; en el caso de la remodelación y ampliación de la plaza, el cementerio y el sistema de agua potable se trabajaron con recursos del Plan Operativo Anual (POA), del programa Mi Agua, a pesar de ellos se prestó mano de obra de la comunidad en coparticipación. Para este año se trabaja la ampliación de la unidad educativa (recurso del POA).

En relación a la historia de la comunidad no se encontraron registros escritos, de haber éstos se encuentran dispersos; en su lugar recopilamos parte de la historia oral de la comunidad. Los

¹³ Estatuto y reglamento interno Comunidad Originaria Yanari. 2013.

¹⁴ *Sayaña* '1. parcela, 2. porción pequeña de terreno, 3. propiedad donde se levantan las construcciones y se habita'. *Aynuca* 'conjunto de parcelas que cubren el sistema rotativos de cultivo anual' En el caso de la Comunidad de estudio las *aynuqa* se manejan en siete años rotativo.

tíos y las tías mayores de la comunidad, entre ellos los entrevistados, sostienen que la comunidad de estudio antiguamente se llamaba *Sapana*. No saben que pasó, pero de pronto se llamaba comunidad Yanari y que sólo la comunidad vecina llevaba ese nombre, cuando la Comunidad total comprendía desde la actual comunidad de *Wila qullu*, *Yanari*, hasta la comunidad de *Wanqüllu*.

Como recordatorio de pertenecer a una misma comunidad, el día sábado de Tentación en carnavales de cada año, las autoridades originarias practican la Lotrina, que consiste en visitar a los danzarines de las comunidades vecinas y la misma para recomendar que no existan excesos en los días de fiesta, recordar el hecho de que las cinco comunidades pertenecen a la misma comunidad *Sapana*, además de compartir con los organizadores, los acompañantes y los danzarines:

“Sawaru Jilaqatanakaxay Lotrina tumpirixay sarchix, uka thuqhuriru tumpirixay sarchix. Ukax Lotrina satapĩ. [...] ukax costumbrepinitaynay. Tumpir sarañax thuqhuñ patarupini sarix. Irptasisaw katuqix, ukat yast purix thuqhuñ pataparux iwxt'i, iwxt'i jilaqatax.” (R. F. COY 2017)

‘El día sábado los *Jilaqata* van a visitar y recordar la Lotrina, van a visitar y recordar a las y los danzarines. La actividad se llama Lotrina [...] la actividad siempre había sido costumbre. La visita y recordatorio se lleva en el lugar de baile. Reciben a la comitiva reconociéndolos, luego llegan al lugar de baile, el *Jilaqata* recomienda.’

Otro dato interesante que da conocer nuestro entrevistado es que la comunidad *Sapana* y la comunidad *Chara pataka* (actuales comunidades de *Qhasa*, Santo Domingo, *Janq'u marka* y *Tintüma*) nunca fueron hacienda como sus comunidades vecinas. Se mantuvieron firmes en la defensa del territorio de la Comunidad ganando en las peleas de cuerpo a cuerpo, pagando las tasas impositivas de la República, respetando los *sarawi* y *thakhi* de la comunidad que son parecidas a las normas y leyes institucionales, así como se adaptaron a los cambios políticos y sociales salvaguardando la identidad.

En relación al pago de tasa por parte de las comunidades originarias Paredes menciona que:

"En la jurisdicción de Huaqui se encuentra las siguientes comunidades: *Sapana*, *Charapataka*, *Arcata*, *Sullcata*, las cuales pagan al fisco la contribución anual de Bs. 3480.5, según el padrón de 1838 y de Bs. 4071.05, según el de 1852. Actualmente cancela la suma de 2822 anuales." (Paredes, 1955: 146).

Para explicar del nombre que lleva la comunidad los entrevistados indican que sus habitantes siempre ganaron en toda situación por tanto se les habría llamado *Ganiri* y que debido a este hecho más tarde se les habría denominado como *Yaniri* y/o *Yanari* ya sea en los certificados de

nacimiento, títulos de propiedad, todo documento de la comunidad y por tal razón posteriormente se constituyeron como Comunidad Originaria Yanari.

Idioma. Yanari es una comunidad de habla aymara (monolingüe) y castellano (bilingüe aymara-castellano). Actualmente los topónimos, los *sarawi*, *thakhi*, el nombre propio de las deidades, los denominativos de la fauna, flora, astros, materiales, el contexto en general se explican desde la lengua y cultura aymara.

CAPÍTULO II

MARCO TEORICO

El presente estudio parte por recordar que: “la lengua es un sistema de hábitos enmarcado en el cerebro de los hablantes, donde sólo cuando el hablante de una lengua declara algo entonces hay habla realizada como ejemplo de forma lingüística, y que es importante que esta última no simplifique demasiado las cosas sólo por hallar un sistema nítido [...]”¹⁵; en este entendido, consideramos importante retomar el estudio de la lengua aymara e investigar en el contexto, la situación actual de habla de sus habitantes y de esa forma proseguir con el estudio de las particularidades de la lengua, tanto por su forma (morfología) como por su función (morfosintaxis) para apoyar principalmente a que la lengua-cultura aymara, considerada con corta tradición escrita, se desarrolle en los diversos ámbitos con el apoyo de las diferentes tecnologías.

2.1 La ciencia lingüística

Por definición, la lingüística es la ciencia del lenguaje¹⁶. Se ocupa de estudiar el lenguaje en general y las lenguas en particular. El objetivo central de la lingüística es estudiar el lenguaje humano con la finalidad de describir y explicar sus relaciones internas, su función y su papel en la sociedad. Es al mismo tiempo teórica y empírica, esto quiere decir que reúne datos de observación, los estudia en su relación y los explica según una determinada teoría (Lewadowski, 1986). En ese entendido, para el autor la lingüística estudia el lenguaje en todos sus aspectos: su carácter sígnico, su función comunicativa, su estructura y su sistematicidad, sus condiciones sociales, sus condiciones psicológicas, su evolución, su articulación geográfica, las características propias de cada lengua y sus relaciones con otras lenguas, y por ultimo sus similitudes con otras lenguas.

¹⁵ Ren, Ch. Yuen. *Iniciación a la lingüística*. Cambridge University Press. Madrid: ediciones Cátedra. (1977: 29)

¹⁶ El lenguaje es la capacidad propia de la especie humana para comunicarse por medio de un sistema de signos vocales (o lengua), que pone en juego una técnica corporal compleja y supone la existencia de una función simbólica y de centros nerviosos genéticamente especializados. Este sistema de signos vocales empleado por un grupo social (o comunidad lingüística) determinado constituye una lengua particular. (Dubois & otros, 1998).

Es una ciencia relativamente reciente, para muchos a partir del siglo XIX mientras que para otros inicia a mediados del siglo XX. El término lingüística proviene del francés *linguistique*, éste de *linguiste* ‘lingüística’ y el mismo del latín *lingua* ‘lengua’.

Para Gaiser “el campo de la lingüística y en particular, el subcampo de la gramática, no es un conjunto cerrado y acabado de conocimientos, sino que, como todo saber científico está en constante proceso de modificación, cambio y construcción. Estos movimientos de la ciencia son fruto tanto de las diferentes perspectivas de investigación como de las imposiciones de los paradigmas dominantes.” (2011: 93). Bajo esta premisa la autora indica que los paradigmas más documentados por la lingüística son: tradicional, formal-estructural, funcional-comunicativo y que, aunque las aportaciones posteriores puedan parecer sucesivos en el tiempo, éstas conviven, retoman y retroalimentan a los paradigmas, proceso que permite los avances en esta área del saber.

2.1.1 Niveles lingüísticos

Las disciplinas o niveles básicos en que se apoya la lingüística, cualquiera sea el enfoque, según Niño (2004) son las siguientes: 1) las disciplinas básicas o propias: semántica, lexicología, sintaxis, morfología, fonología, fonética; 2) las disciplinas complementarias: semiótica, pragmática, geolingüística; 3) las interdisciplinas: psicolingüística, neurolingüística, sociolingüística, etnolingüística; y 4) las ciencias auxiliares: fisiología, acústica, lógica, psicología. Mantiene estrechas relaciones con otras ciencias afines y campos de aplicación, en las diversas actividades culturales, artísticas y científicas de la vida de los humanos. Existen diferencias entre los autores para delimitar los mismos.

La gramática¹⁷ al ser parte del estudio general de la lengua y ésta a su vez por ser parte de la lingüística ve los niveles de la lengua como unidades básicas. Anteriormente, hasta 1969, cuando surge el texto como análisis lingüístico se reconocían los niveles: fónico (fonética y fonología), gramatical (morfológico y sintáctico) y léxico (semántico). En la actualidad, se considera que el estudio científico del lenguaje se divide en varios niveles de análisis, estos son: a) el nivel

¹⁷ Se denomina gramática a la ciencia que tiene como objeto el estudio de los componentes de una lengua y sus combinaciones [...] puede definirse como un grupo de principios, reglas y preceptos que rigen el empleo de un lenguaje. Como ciencia, está contemplada como parte de la lingüística. (Definición, 2017).

fonético y fonológico, b) el nivel morfológico y sintáctico, c) el nivel léxico y semántico, y c) la pragmática. (Domínguez y Agelvis, 2003).

A tiempo que otro autor, Cifo (s. f.) explica de los alcances de nivel al estudiar el nivel el fónico o fonético (sonidos, fonemas, grafemas o grafías), nivel morfosintáctico (morfología flexiva, léxica), sintaxis (sintagmas, proposiciones, oración, enunciado o frase, párrafo, texto), nivel semántico (denotación, connotación, sinonimia, antonimia, polisemia, homonimia, metonimia, campos semánticos, campos léxicos asociados), nivel textual (texto oral o escrito, tipos de textos y su objetivo comunicativo, coherencia del texto, cohesión, deixis, modalidades textuales).

2.2 Teorías de la lingüística

En relación a las teorías de la lingüística existen varias. Muchas de ellas se desarrollaron por las escuelas, corrientes o enfoques que empezaron a incursionar en el siglo XX como reacción a la lingüística histórica y comparativa de entonces.

Las teorías constituidas por los diferentes enfoques según Matey (2009) son las siguientes: el estructuralismo europeo, la lingüística norteamericana de la primera mitad del siglo XX, la gramática generativa, la sociolingüística en la segunda mitad del siglo XX, la pragmática, la lingüística del texto, la lingüística cognitiva, la investigación lingüística y las nuevas tecnologías.

2.2.1 Lingüística teórica

La lingüística teórica al ser parte de la lingüística trata de elaborar principios universales y generales sobre el lenguaje. Constituye el marco dialéctico ideal donde suelen concurrir las distintas tendencias, corrientes, escuelas y opiniones, a veces en confrontación explícita y otras haciendo tan sólo especial hincapié en cualquiera de los múltiples aspectos de la actividad lingüísticas. (Fontanillo, 1986)

Para Marín y Sánchez, dentro la lingüística teórica cabe una gran variedad de acciones sobre la lengua como objeto natural y de estudios sobre las aplicaciones, entre ellas: la gramática normativa, la gramática descriptiva, la tipología lingüística, la gramática histórica y la gramática explicativa. (1991: 11).

Es de notar que las gramáticas desarrolladas por las teorías lingüísticas reciben variados apelativos, de esta forma, en una de las definiciones se indica que la lingüística comprende “entre las distintas clases de gramática o enfoques en el análisis de esta disciplina pueden mencionarse a la gramática de tipo prescriptivo o normativo (presenta de manera autoritaria, las reglas de uso para un lenguaje específico, despreciando las construcciones no estandarizadas), la gramática descriptiva (describe el uso actual de una lengua, sin juzgar en forma prescriptiva), la gramática tradicional (las ideas a cerca de la gramática que se han heredado de Grecia y Roma), la gramática funcional (que aporta una perspectiva general en relación a la organización de la lengua natural), la gramática generativa (un enfoque formal para el estudio sintáctico de las lenguas) y la gramática formal (que aparecen en lingüística computacional)” (Definición, 2017).

Clairis explica que la elaboración de la gramática es como la meta final de toda investigación lingüística, anota que: “la tarea mayor, el desafío para toda teoría lingüística es la elaboración de gramáticas, en ese sentido es que las gramáticas representan la conexión de todo un saber con las necesidades sociales, especialmente en tareas educativas, trátase de la lengua materna o de lenguas extranjeras.” (1996: 80)

La presente investigación se aborda desde los niveles morfológico y morfosintáctico. Asimismo, revisa el análisis de la lengua aymara como lengua natural desde una parte de las perspectivas de la teoría de gramática funcional, que a su vez es componente del paradigma funcional-comunicativo.

2.2.2 Gramática funcional

La gramática funcional o funcionalismo como inician por explicar otros autores, busca investigar y representar el funcionamiento de los medios lingüísticos en el proceso de la comunicación, el sistema lingüístico de éstos. Concibe a la lingüística como ciencia de la comunicación lingüística, por tanto, el sistema y la praxis deben estudiarse en la misma medida (lengua- habla, competencia-actuación), así como la función cognoscitiva y comunicativa del lenguaje. Para la gramática funcional el lenguaje no es un fin en sí mismo, sino un medio: una enunciación persigue una determinada intensión, diferente según la situación, contiene una determinada información y tiene un resultado comunicativo, el diálogo. (Lewandowski 1986)

La gramática funcional se entiende a sí misma como un método de investigación lingüística orientado a la interrelación existente entre forma y función considerándose fundamental no perder nunca de vista “los dos polos de la correlación forma-función”; pero según sea el objetivo planteado, se puede partir de la función o de la forma. (Ibíd., 167).

Para Clairis (1996) el funcionalismo no se caracteriza por una unidad doctrinal; constituye más bien una corriente de pensamiento lingüístico cuyos representantes reconocen algunos principios de base como: la pertinencia de la lengua, la observación y el respeto de los hechos (cultiva la relación dialéctica entre los hechos observables y la teoría lingüística), la definición de lengua como instrumento de comunicación doblemente articulado y el carácter vocal.

Posteriormente, Clairis menciona que de las grandes teorías lingüísticas del siglo veinte, el funcionalismo tiene una actitud de diálogo, determinando su posición en función de sus principios de base e incluso indica que se puede precisar que la lingüística funcional se opone diametralmente a la lingüística generativo-transformacional, cuyos principios de base son totalmente incompatibles con los del funcionalismo.

La teoría funcionalista es parte de la descripción por tanto considera importante el texto, la gramática descriptiva y todas las teorías desarrolladas en tanto sean pertinentes a la comunicación. Se apoya en la revisión de la morfología, la sintaxis, la semántica, la pragmática, la fonética y otras teorías afines al lenguaje.

2.2.2.1 Morfología

La morfología es la disciplina de la lingüística que se ocupa del estudio de los componentes de la palabra por unidades mínimas, ya sea en su componente derivativo, léxico o desde su componente flexivo.

Para Scalise¹⁸ la morfología constituye un microsistema dotado de un diccionario de unidades básicas o primitivas (palabras, temas, afijos), reglas formales (reglas de Formación de Palabras) y principios abstractos que rigen la forma y funcionamiento de dichas reglas (condición adyacente, hipótesis de la base únicas). Las reglas morfológicas gozan de un estatuto formal

¹⁸ Scalise, Sergio. Morfología generativa. (1984: 11).

explícito y el estudio de las propiedades ha llevado a descubrir que en el lexicon existen más regularidades del que al principio se imaginaban.

El autor citado, también explica que anteriormente, durante el periodo estructuralista la morfología constituyó un campo de estudio prioritario tanto en la tradición europea como en la americana; pero en los primeros tiempos de la gramática generativa (años setenta), debido al papel preponderante asignado a la sintaxis el estudio específico de problemas se subordinó a veces al componente sintáctico (morfosintaxis) y otras al componente fonológico (morfofonología). Es así que por los años ochenta recién se piensa que la morfología es un componente de la gramática que opera de manera autónoma en relación a otros componentes de la gramática.

En la concepción de la gramática funcional, según Clairis (1996), la morfología se hace cargo de todos los fenómenos relacionados con la forma, pero la elaboración del sentido no le es pertinente. Que, en el marco del signo lingüístico, la delimitación de la morfología refleja la convicción del significante y el significado, que pasado la identificación del signo lingüístico por intermedio de su significante cuenta más el significado.

2.2.2.2 Sintaxis

La sintaxis es la parte de la gramática que describe las reglas por las que las unidades significativas se combinan en oraciones; la sintaxis que trata de las funciones, se distingue tradicionalmente de la morfología, que a veces la sintaxis se ha confundido con la propia gramática. (Dubois & otros, 1998)

Para la teoría funcionalista, la sintaxis es más específica en cuanto a la marca lingüística formal que la semántica, la morfología y la pragmática. Tiene como objetivo el estudio de las relaciones de las unidades significativas en el discurso, incluyendo el significado de las unidades significativas, el contexto lingüístico y la situación extralingüística. Se concibe como un programa que permite establecer las relaciones entre las unidades significativas. Clairis lo explica en los siguientes términos:

El carácter oral de la lengua impone la linealidad, cuyo resultado es el desarrollo de una sintaxis. La sintaxis no se concibe como una combinatoria sino como un programa que permite establecer las relaciones entre las unidades significativas de tal modo que el mensaje corresponda a la experiencia que se quiera comunicar. La

sintaxis tiene como objetivo el estudio de las relaciones que las unidades significativas mantienen entre sí en el discurso, pero no es la única que indica estas relaciones; el significado de las unidades significativas, el contexto lingüístico y la situación extralingüística juegan un papel importante. La especificidad de la sintaxis respecto, por un lado, de la semántica y la pragmática y, por otro, respecto de la morfología, se manifiesta a través de marcas lingüísticas formales que sirven para indicar las relaciones de las unidades entre sí. [...]. (1996: 74).

2.2.2.3 Morfosintaxis

La morfosintaxis es una rama de la gramática que algunas corrientes de la lingüística consideran, combina los planos de la morfología y la sintaxis para describir la estructura interna de las palabras tanto desde el punto de vista de la flexión como de la derivación, así como la relación que establecen estas estructuras con otras formas cuando se combinan entre sí. (Fontanillo, 1986)

En tanto que para Cifo (s/f), partiendo de que la morfosintaxis es un nivel más de la lengua, indica que en él se estudian todos los aspectos morfológicos, es decir, aquellos que afectan a la forma de las palabras, la oración o categoría gramatical de dicha palabra (sustantivo o nombre, verbo, pronombre) y se analiza la función que realiza cada elemento dentro de la oración.

2.3 Lingüística aplicada

La lingüística aplicada se entiende como la aplicación de los principios y la teoría lingüística a otras áreas del conocimiento. Esta definición incluye, entre otras cosas, el trabajo con computadoras, la programación de textos, la terapia del habla y del oído, y la lingüística matemática. (Haden, 1977)

Para Marín y Sánchez la lingüística aplicada “tiene que ver con la aplicación de los conocimientos (lingüística teórica) que poseemos sobre las estructuras de las lenguas a la resolución de problemas concretos; también van desarrollándose estudios teóricos y se mueve en el contexto de la comunicación como experiencia”. (1991: 11). Para los autores citados la lingüística aplicada no es solo el estudio de las lenguas extranjeras, la traducción y la interpretación, debe reconocerse por la idiosincrasia en la finalidad de la descripción de la lengua y por su propio carácter específico en la configuración científica a la psicolingüística, la etnolingüística y la sociolingüística entre otros campos.

2.4 Lengua aymara

La lengua aymara es un idioma natural que se habla en Bolivia por más o menos 1.191.352 de habitantes según el Censo de Población y Vivienda del año 2011. El idioma se habla también de zonas del Perú, Chile y en las comunidades migrantes en Argentina, Brasil, España y otros países. Según la información que se registra en la sección de contexto en Ciberaymara (2008) se menciona que:

La lengua aymara hoy es hablada por más de dos millones de hablantes ubicados en los países de Bolivia, Perú, Chile y Argentina. Aymara se habla en el nor-oeste y la parte nor-central de Bolivia (sobre todo en la ciudad de La Paz, la zona lacustre del lago Titicaca y la mayor parte de del Altiplano), en el sur de Perú (en los departamentos de Puno, Tacna, Moquegua y Arequipa y toda la zona lacustre), en el norte de Chile (en la sierra fronteriza con Bolivia como en las ciudades de Arica, Iquique y Antofagasta), y la parte norte de Argentina (en la sierra jujeña y salteña, y en las provincias del mismo nombre), además de la población migrante en la ciudad de Buenos Aires. En el caso de Bolivia que enfocamos aquí, según el último censo (INE 2001), los 1.462.285 hablantes (mayores de 6 años) conforman ahora 20.97% de la población nacional, en comparación con 29% en 1976. A éstos habría que sumar otro medio millón en el Perú y unos 20.000 en Chile (sin mencionar quienes se sienten aymara aunque ya no hablan esta lengua).

La lengua aymara pertenece a la familia lingüística aymara, misma que está formada además por las lenguas *kawki* y *jaqaru*. Esta clasificación es de reciente nominación, anteriormente se mencionaba de las familias lingüística *aru*, *jaqi aru*.

2.4.1 Tipología de la lengua aymara

El idioma aymara tipológicamente se define con diferentes apelativos. Para los diferentes autores, la lengua aymara es de tipo sintético o polisintético¹⁹ Hardman (1988), polisintético Briggs (1993), aglutinante y exclusivamente sufijadora Torero (2005) y/o resumiendo sólo a aglutinante²⁰ Palomino (1994, 2009), Huayhua (2001), Marcapaillo (2009) y Apaza (2010). Distingue dos clases de morfemas: raíces (nominales, verbales, partículas) y sufijos (nominales, verbales, independientes, oracionales). Una característica importante de las raíces nominales y verbales es que pueden cambiar de condición morfológica con la ayuda de ciertos sufijos, en tales casos las raíces nominales se verbalizan y las raíces verbales se nominalizan, conocido como proceso de tematización.

¹⁹ Polisintético: los recursos gramaticales que están a disposición de los hablantes del idioma por medio de la sufijación son amplios y extensivamente utilizados (Hardman y equipo, 1988: 16).

²⁰ Una lengua es aglutinante cuando cada morfema tiene una identidad propia, muy definida y constante. En otras palabras, cada morfema porta un solo significado muy fácil de identificar y cada significado es portador de un solo morfema (s/f).

2.4.2 Postulados lingüísticos

Los postulados lingüísticos básicos que plantea Hardman (1988) son “ideas y conceptos que se extienden por todo el idioma, entrecruzándose en todos sus niveles gramaticales, que se integran a la estructura semántica y caracterizan la visión aymara del mundo”. Ellos tienen que ver con: las cuatro personas del aymara, la diferenciación gramatical entre lo humano y lo no-humano, el concepto característico del espacio y tiempo, y la categorización o configuración del movimiento. Estos postulados apoyan a entender el contexto lingüístico y la situación extralingüística en que se dan las unidades comunicativas en la lengua aymara.

2.4.3 Características morfológicas

En relación a las características morfológicas del idioma aymara se advierten dos posiciones. La primera está fundamentada por Hardman y equipo (1988), Briggs (1993), ellas explican que la mayoría de las relaciones gramaticales del aymara se dan mediante la morfología más que la sintaxis, en ese sentido las clases morfológicas básicas son las raíces y los sufijos. Explican de las raíces como morfemas simples que ocurren inicialmente en las palabras y son de tres clases: nominales, verbales y partículas; mientras que los sufijos como morfemas ligados están comprendidos entre: sufijos nominales, sufijos verbales (flexionales y derivativos), sufijos oracionales, sufijos independientes y sufijos que forman temas.

Para Hardman (1988) las clases principales de función sintáctica son el nombre o nominal (raíz nominal, sufijos nominales), el verbo (raíces verbales, sufijos verbales derivacionales, sufijos verbales flexionales), la partícula (raíces partículas, sufijos independientes) y la universal (raíces interrogativas, sufijos oracionales). Y que las coordinadas en tanto forma y función se intersectan entre sí dando los nodos o intersecciones morfológicas.

En tanto que la segunda posición es sostenida por Cerrón (1994) y Huayhua (2001). Ellos toman a la palabra como unidad de análisis y parten de la premisa de que toda “palabra quechumara está formada por una raíz seguida de varias clases de sufijos, a saber: derivativos, flexivos e independientes, en ese orden”. (1994: 69)

Cerrón y Huayhua estudian la lengua aymara enfatizando en el análisis sintáctico. Cerrón explica de dos categorías: las categorías léxicas mayores y las categorías de sufijos. La primera

la conforman el nombre (combina con los sufijos nominales), el verbo (recibe a los sufijos verbales) y la partícula (compatible sólo con los sufijos independientes); y que suele reconocer a una cuarta categoría: los ambivalentes, que son compatibles con los sufijos nominales y verbales. Por su función sintáctica las categorías mayores tienen subcategorías como: los nominales agrupan al adjetivo, pronombre, numeral y adverbio; los verbales pueden subclasificarse en transitivo, intransitivo y copulativo; los ambivalentes tienen doble valencia, se comportan como nombre y verbo al mismo tiempo. La segunda categoría lo conforman los sufijos nominales más los derivativos (denominativos y deverbativos), sufijos verbales (flexivos, derivativos), sufijos independientes²¹.

Otro estudio, con diferente particularidad a la anterior y que viene a formar parte de esta posición es el estudio de Gómez y Condori (1992), Gomez (2006). Ellos inician estudiando a los sufijos, la palabra y la oración aymara para luego explicar de los tipos de oración, la proposición (análisis sintáctico) y estipular de la clase de predicado. En Bolivia muchos de los estudios posteriores (tesis) principalmente en relación al análisis de la oración (simple, compuesta, subordinada, perífrasis) se dieron y aún continúan revisándose bajo los argumentos de este estudio.

Por las características de nuestra investigación en adelante la teoría lingüística aymara a argumentar se revisa desde el plano de la morfología y la morfosintaxis. En Bolivia se dan cuenta de varios estudios que responden a estas particularidades.

2.4.3.1 Morfología nominal

El sistema nominal aymara básicamente está constituido por raíces y sufijos nominales. De parte de los estudiosos y estudios en gramática aymara existe consenso en ello.

En el plano de la sintaxis los nominales marcan el sujeto y complemento de la oración. Ocurre también que a nivel de enunciado, de discurso se da la supresión vocálica, Briggs (1993) identifica a este hecho como marca de complemento directo, llamado también complemento cero.

²¹ Cerrón, Palomino Rodolfo. Quechumara, 1994: pp 75-82.

2.4.3.1.1 Raíz nominal

Las raíces nominales aymara se dan de manera libre y/o sufijadas, toman a los sufijos nominales. Al resultado de la combinación de una raíz nominal con los sufijos nominales se denomina tronco nominal, de esta forma en tanto raíces y troncos nominales se constituyen en frase nominal como núcleo y modificador del enunciado u oración²².

Las raíces nominales se componen de los sustantivos o nombres, los adjetivos, las raíces interrogativas (pronombres interrogativos), las raíces demostrativas (pronombres demostrativos), los pronombres personales, los números, los lexemas posicionales (adverbios de lugar) y lexemas temporales (adverbios de tiempo). Las mismas, según Briggs, se distinguen en tres clases: la primera de distribución abierta que acepta libremente los préstamos del español y otros idiomas; la segunda clase cerrada no acepta préstamos, lo constituyen los pronombres personales, los números, posicionales y temporales; y la tercera que incluyen una pequeña clase de raíces ambiguas que son a la vez nombres y verbos.

2.4.3.1.1.1 Raíces posicionales

En relación a este tipo de raíces, desde la investigación presentada en el compendio Briggs explica de seis raíces posicionales (*anqa* ‘afuera’, *chiqa* ‘recto, verdad’, *manq”a* ‘dentro, valle’, *pata* ‘encima, altiplano’, *q”ipa* ‘atrás, después, futuro’, *taypi* ‘medio’) y una raíz defectiva *tuqi* ‘alrededor de, al lado de’. Para la autora (1993: 98):

Las raíces posicionales son una clase de nombre que expresan la orientación espacial, real y metafórica. A menudo se dan como núcleos de frases con otras posicionales y otros nombres, pero todas las posicionales también pueden darse solas como raíces libres. Se verbalizan con el sufijo *-ka-* (después de sufijo *-na*), pero normalmente no aceptan la verbalización por alargamiento vocálico por el verbalizador *-pta-*. Los nombres que pueden considerarse posicionales desde el punto de vista semántico pero que no se combinan fácilmente con los miembros natos de la clase pueden clasificarse como miembros marginales. Hay variación dialectal en estos casos marginales que, en las seis posicionales regulares y la posicional defectiva, las cuales juntas constituyen las clases de posicionales propiamente dicha.

Por lo expone Briggs, este tipo de raíces 1) se explican a nivel de la frase nominal como núcleo de las raíces nominales, así como pueden presentarse solas. 2) Se constituye en nombre en vista a que expresa orientación espacial, real y metafórica. 3) Las raíces posicionales se verbalizan únicamente con el verbalizador *-ka-* (*-nka-*). 4) Anota de las raíces posicionales marginales en

²² Hardman y equipo, 1988.

vista a que éstos no llegan a combinar fácilmente con las raíces posicionales, de ellas encuentra que existe variación dialectal a diferencia de las otras posicionales. 5) Todas las posicionales (regular, defectiva y marginal) constituyen la clase de raíces posicionales. Los ejemplos que incluye la autora las anotamos en el siguiente gráfico:

Gráfico N° 1 RAÍCES POSICIONALES

| | | Observaciones, ejemplos de Briggs |
|---|--|--|
| Posicionales regulares | <i>anqa</i> ‘afuera’ <i>chiqa</i> ‘recto, rectitud, verdad’ <i>manq’’a ~ manq’’i</i> ‘dentro, debajo, abajo’ <i>pata</i> ‘encima, altiplano’ <i>q’’ipa</i> ‘después, detás’ <i>taypi</i> ‘medio, en medio de’ | 1. Se encuentran en todo el mundo aymara. 2. A excepción de <i>anqa</i> todas tienen carga funcional. |
| Posicional defectiva | <i>tuqi ~ tuqu</i> ‘alrededor’ | 1. Aparece como núcleo de la frase nunca como modificador. 2. Ocurre como raíz independiente. |
| Posicionales marginales | <i>alaya</i> ‘arriba, próximo, norte’ | Ej. <i>alay sawaru</i> ‘sábado próximo’ |
| | <i>alaxa</i> ‘norte, arriba’, <i>araxa</i> ‘norte, arriba’ | Ej. <i>alax.pacha</i> ‘cielo’ |
| | <i>amsta</i> ‘cuesta arriba, hacia arriba’ | |
| | <i>awk’’wa</i> (significado incierto) (Salinas) | Ej. <i>jich’’at awk’’wa.ru</i> ‘de ahora en adelante’ |
| | <i>aynacha</i> ‘cuesta abajo, bajada’ | |
| | <i>chaqa ~ chaq’’a</i> ‘alrededor, en las proximidades de’ | |
| | <i>chika</i> ‘al lado, junto a’ | Ej. <i>na.mp chik</i> ‘a mi lado’ |
| | <i>chika</i> ‘a la mitad, al medio’ | Ej. <i>chika.ta</i> ‘mitad’ |
| | <i>ch’ina</i> ‘después, detrás’ | |
| <i>jik’’a</i> ‘atrás’ | Ej. <i>jik’’a.ña</i> ‘arrear ganado (uno o dos)’ | |
| <i>k’’ina</i> ‘detrás, oeste’ | | |
| <i>laru</i> ‘lado’ | | |
| <i>/layra/, /nayra/</i> ‘ojo, delate, delante de’ | | |
| <i>pacha</i> ‘espacio, tiempo, época’ | (en todos los lugares) | |

Nota: El resumen es nuestro.

2.4.3.1.2 Sufijos nominales

La principal característica de los sufijos nominales aymara es que aparecen en raíces, troncos nominales y temas nominalizados, pueden estar seguidos por los sufijos independientes y los sufijos oracionales. Briggs (1993) establece cuatro clases de sufijos nominales, una de distribución limitada y tres de distribución no limitada, como: 1) Clase de distribución limitada: *-chapi ~ chhapi*, *-cha*, *-ja*, *-kipa*, *-:ka*, *-:kha*, *-layku ~ rayku*, *-pura*, *-qata*, *-ra*, *-rara*, *-wisa ~ wisu*. 2) Clase 1: *localizadores* *-sa*, *-kata ~ -kati*, *-wja*, *-jita*, *-xa^{1,2}*, *-:xa²*; *diminutivos* *-cha*, *-illa ~ -lla*, *-ita*, *-itu*, *-situ*; *poseedor/enumerador* *-ni*; *posesivos personales* *-xa* (y variaciones), *-ma*, *-pa*, *-sa*; *plural* *-naka*. 3) Clase 2: *complementos relacionales* *-mpi ~ nti*, *-na*, *-ru*, *-ta ~ tha*, *-taki*

~ *thaki*, *-tay*; sufijos finales *-kama*, *-pacha*, *-jama* (y variantes), complemento cero. 4) Clase 3: verbalizadores *-ja* ~ *-ka*, *-:-*, *-pta*, *-kipta*.

Otro estudio con base a la caracterización anterior amplía el detalle de los sufijos nominales analizando otras variedades de La Paz (Qallapa, Axawiri, Surata) y Oruro (Pampa Aullagas), esta investigación la realiza Marcapaïllo (2009). Este estudio da cuenta de casos de variación en los sufijos, amplía la 1) Clase de distribución limitada sumando a otros sufijos y a los sufijos diminutivos, que en total llega a sumar treinta sufijos. Para 2) los localizadores suma a las raíces posicionales *-_vtuqu-* ~ *-tuqi-* ~ *-thuqi-*, *-_{c/v}chiqa-* ~ *-chaqa-* ~ *-chaqi-* y a los sufijos: *-_vqata-* ~ *-qita-* ~ *-rina-*, *-_vxa-* ~ *-ja-*, *-_cja-* ~ *-xa-*, *-_v:ri-*. 3) De la Clase 2 incluye al sufijo *-_{v/c}kuti-* ~ *-ratu-* y no cita al complemento cero. 4) De la Clase 3 suma otros verbalizadores: *-_vcha⁷-* ~ *-sha-* ~ *-chi-*, *-_vcha-*, *-ta-*. 5) No indica del sufijo de existencia *-:-*.

Los sufijos complemento relacionales o sufijos de caso de la Clase 2 que estudia Briggs, para Marcapaïllo por la función sintáctica se consideran posposiciones²³, pero que como tal 1) no constituyen una categoría formal sino que se presentan en forma de sufijos que sirven de nexo entre un elemento sintáctico y su complemento, 2) se adjuntan a las palabras nominales, adjetivales, pronombres y adverbios, y que 3) en el contexto de la morfología aymara están constituidos por los sufijos flexivos de caso²⁴.

En relación a este punto debemos apuntar que por el principio que manejan los autores de gramática aymara en las dos últimas décadas como lengua aglutinante se debería entender primero que el idioma aymara explica las relaciones morfológicas, morfosintácticas y sintácticas mediante los sufijos, que no se dará como en las lenguas flexivas por categorías y casos de la preposición como pretenden explicar Marcapaïllo, Gomez, Cerrón y otros. Como ejemplo del caos al que inducen las esquematizaciones teóricas se podrían mencionar varios estudios y en relación específica a los sufijos en función de posposición que propone Marcapaïllo se presentó

²³ Marcapaïllo Claudio. Gramática con referencia al aymara del sur. (2009: p 89).

²⁴ Para Marcapaïllo los sufijos posposicionales en función sintáctica son: adverbial direccional *-ru* (a, hacia), adverbial de procedencia *-ta* (de, desde, en, por), adverbial de lugar *-na* (en, encima), posesivo *-na*, adverbial aproximativo *-_vma* ~ *-_vnäma* (por), destinatario *-taki* (para), limitativo/culminativo *-kama* (hasta, mientras), genitivo *-nki* (de), instrumentativo *-mpi* (con, y, más), causativo *-layku* (por, a causa de), adverbial ubicativo *-sa* (lado), adverbial acercativo *-kata* (enfrente), adverbial proximativo *-wja* (cerca o próximo), adverbial fijativo *-jita* (exactamente), adverbial colocativo *-xa* (encima, acerca de), adverbial acercativo *-_vxa* (lado, acercarse), adverbial señalativo *-tuqi* (lado), adverbial indicativo *-chiqa* (por), adverbial averiguativo *-ja* (en, por), ubicativo *-thiya* (donde). Y que los sufijos que funcionan en la inserción de complementos posposicionales son: *-na* (en), *-mpi* (con), *-ta* (de), *-ta* (en). Cerrón explica de los sufijos que menciona Marcapaïllo como flexivos de caso.

una investigación con grado de tesis comparando los sufijos de caso o posposiciones del aymara con las preposiciones del castellano, al finalizar la investigación se concluye que no existe ninguna similitud. Los idiomas se categorizaron por tipologías lingüísticas por tanto al ser las lenguas castellana y aymara de inversa categoría la respuesta siempre será que no existe similitud, hasta que se entienda este principio quizá tengamos más estudios con estas características.

En la presente investigación incluimos a los sufijos verbalizadores en el grupo de los sufijos derivativos verbales. A los sufijos nominalizadores se mantiene como parte de los sufijos nominales para su mejor comprensión; además que los sufijos de estos dos grupos son parte del proceso de tematización como se explica más adelante.

2.4.3.1.2.1 Sufijos verbalizadores

Los sufijos verbalizadores comprenden un conjunto de sufijos que al añadirse a las raíces, troncos nominales y temas nominales pueden crear o conformar una raíz. En el idioma aymara existen varios sufijos con estas características, parte de ellos se mencionó al inicio de nuestra investigación en el Cuadro N° 1.

El estudio de Hardman y equipo (1988) menciona por primera vez a los sufijos verbalizadores del idioma aymara. Estos sufijos se categorizan como sufijo verbalizador completo y sufijos verbalizadores defectivos. El primero *-pta-*, Briggs incluye a *-kipta-*, se denominan así por su cualidad para verbalizar una raíz nominal, formar un verbo como tal y su particularidad para flexionarse en los diferentes tiempos y personas, ya sea en los tiempos básicos como en los tiempos compuestos. En tanto que los sufijos verbalizadores defectivos (*-:-*, *-ka-*) al verbalizar una raíz nominal y elevar a la raíz a condición de verbo únicamente puede tomar a las cuatro personas como sujeto y no como complemento, además de presentar restricciones para sufijar con los sufijos verbales derivacionales. De esta forma los verbos resultantes del proceso de verbalización con los sufijos verbalizadores defectivos se consideran verbos defectivos.

Para Briggs (1993) tanto los procesos de verbalización como sus pares los procesos de nominalización responden a procesos morfosintácticos del idioma, que además son recurrentes (proceso de tematización).

Asimismo, se advierte de otros sufijos verbales derivacionales que pueden verbalizar una raíz nominal. Del estudio de Hardman y equipo, Nora England hace las observaciones y registra que doce sufijos verbales derivacionales alcanzan a verbalizar las raíces, troncos nominales. Estos sufijos son: *-cha-*, *-ja-*, *-thapi-*, *-ra-*, *-t'a-*, *-nuqa-*, *-kata-*, *-kipa-*, *-nta-*, *-nuku-*, *-tata-* y *-ya-*; a los cuales mas tarde Briggs sumaría dos sufijos más: *-su-*, *-ta-*. Briggs hace notar que de estos sufijos unos pueden verbalizar ciertas raíces, otros verbalizan ciertas raíces y troncos, mientras que *-cha-* y *-thapi-* pueden verbalizar ciertas raíces, troncos y temas nominalizados. Los ejemplos que extractamos los presentamos en el grafico:

Gráfico N° 2 SUFIJOS VERBALIZADORES

| | | | BRIGGS ²⁵ | |
|---|---|--|--|--|
| | <i>-cha-</i> (causativo) | <i>Uta.cha.ña</i> <i>Yati.cha.ña</i> | ‘Construir o techar una casa’ ‘Enseñar’ | 1. Vr de raíz, TNal de <i>-na</i> o de <i>-ni</i> |
| | <i>-ja-</i> (divisor) | <i>Thay.ja.ña</i> <i>Aja.ña</i> | ‘Tener frío’ ‘Ayudar a llevar’ | 1. Vr de raíz. |
| E | <i>-thapi-</i> (acción de juntar) | <i>Uta.thapi.ña</i> <i>Lluj.thapi.ña</i> | ‘Sentarse muy juntas las personas: unirse’ ‘Juntar (paja, chuño, etc.)’ | 1. Vr de raíz, TNal y TN. Poco frecuente. |
| N | <i>-ra-</i> (acción en serie, repetida o a la inversa) | <i>Junt'u.ra.ña</i> <i>Chinu.ra.ña</i> | ‘Recuperar el calor’ ‘Amarrar uno por uno, en serie’ | 1. Vr de uso restringido. Se da sólo como el ejemplo. |
| G | <i>-t'a-</i> (momentáneo) | <i>Waw.t'a.ña</i> | ‘Hablar como bebé para pedir atención de la madre (dicho de niños)’ | 1. Vr de raíz y TNal. |
| L | | <i>Sar.t'a.ña</i> | ‘Visitar (ir brevemente)’ | 2. Se da con TN con <i>-ta</i> |
| A | <i>-nuqa-</i> (colocador, cesador de la acción) | <i>Ut.nuqa.ña</i> <i>Jaq.nuqa.ña</i> | ‘Sentarse’ ‘Arrojar con impaciencia’ | 1. Vr de uso restringido. |
| N | <i>-kata-</i> (acción ‘a través’) | <i>Junt'.kata.ña</i> <i>Akata.ña</i> | ‘Calentar un área pequeña’ ‘Levantar y colocar a nivel más alto’ | 1. Vr de uso restringido. |
| D | <i>-kipa-</i> (movimiento pasando o bordeando un punto) | <i>Uru.kipa.ña</i> <i>Parla.kipa.ña</i> | ‘Atrasarse’ (La Paz) ‘Intercambiar ideas (pasar noticias de uno a otro)’ | 1. Vr de uso restringido. |
| | <i>-nta-</i> (movimiento hacia adentro, inceptivo) | <i>K'ari.nta.ña</i> <i>Jacha.nta.ña</i> | ‘Difundir mentiras’ (La Paz) ‘Comenzar a llorar poco a poco’ | 1. Vr poco frecuente. |
| | <i>-nuku-</i> (acción alejadora ‘fuera’) | <i>Inku.nuku.ña</i> <i>Sara.nuku.ña</i> | ‘Botar algo en inkuña’ ‘Desviarse, irse sin rumbo, perderse’ | 1. Vr de uso restringido. |
| | <i>-tata-</i> (desparramador, dispersador) | <i>Junt'u.tata.ña</i> <i>Phalla.tata.ña</i> | ‘Calentarse después de haber estado frío’ ‘Reventar y dispersar’ | 1. Vr de TNal . 2. Se usa con SnoHno. |
| | <i>-ya-</i> (Causativo) | <i>Suti.ya.ña</i> <i>Apa.ya.ña</i> | ‘Bautizar (hacer que una persona reciba nombre)’ ‘Enviar (hacer que alguien lleve)’ | 1. Vr de raíz, TNal y TN. 2. Vr causa su existencia. |
| B | <i>-su-</i> (‘fuera’ completivo) | <i>Qhaw.s.ta.ña</i> <i>Ar.su.ña</i> | ‘Mudar de piel’ ‘Sacar una palabra después de estar callado; opinar’ | 1. Vr de uso restringido. |
| I | | | | |
| G | <i>-ta-</i> (‘hacia arriba’, incoactivo (iniciador)) | <i>Muyu.kita.ña</i> <i>Jala.q.ta.ña</i> | ‘Dar vuelta, voltear; pasar una colina’ ‘Caer de arriba, por la superficie; deslizarse’ | 1. Vr de uso restringido. |
| S | | | | |

Nota: El resumen es nuestro.

²⁵ Observaciones de Briggs (1993) en relación al sufijo.

De los ejemplos anotamos como observaciones los datos que revisa Briggs. Resumiendo las mismas tenemos que: los sufijos verbales derivacionales *-ra-*, *-nuqa-*, *-kata-*, *-kipa-*, *-nuku-*, *-su-*, *-ta-* verbalizan a la raíz nominal en forma restringida, sólo para los ejemplos que incluyen las autoras. En tanto que los sufijos verbales derivacionales *-cha-*, *-ja-*, *-t'a-*, *-thapi-*, *-tata-* y *-ya-* verbalizan la raíz nominal, a excepción del sufijo *-ja-*, verbalizan el tronco nominal (*-cha-* TNal de *-na* o de *-ni*, *-tata-* TNal se usa con Sujeto no Humano) y verbalizan al tema nominalizado (*-t'a-*, TN con *-ta-*; *-thapi-* TN poco frecuente; *-ya-* TN causa su existencia).

2.4.3.1.2.2 Sufijos verbalizadores defectivos

Los sufijos verbalizadores *-:-* y *-ka-* se denominan así porque son los que al verbalizar la raíz o tronco nominal forman el verbo defectivo. Asumimos que Hardman y equipo, Briggs utilizan el denominativo de verbo defectivo debido a que el nuevo verbo no constituye un verbo auxiliar y tampoco mantiene una forma fija. Por una parte, el nuevo verbo se conjuga o se flexiona en los diferentes tiempos básicos, pero otras veces la nueva raíz verbal inmediatamente puede cambiar de condición morfológica a nominal (proceso de tematización).

Tanto la flexión del nuevo verbo como el cambio de condición de la raíz verbalizada son regulares, se presenta con frecuencia y se da con mucha naturalidad en las variedades de la lengua aymara. Briggs (1993) y Gallego (1994) apuntan que el idioma aymara puede verbalizar todo, ya sea sustantivo, adjetivo, adverbio, participio e incluso la raíz partícula.

Pasando a la explicación de Hardman (1988), quién a tiempo de exponer de los sufijos flexionales verbales señala de los verbos principales defectivos. De ellos indica que:

Las formas que pueden actuar como verbos principales pero que no participan en el sistema regular de las nueve interacciones de personas se consideran desde el punto de vista de la flexión, defectivos. Son de dos tipos: unos derivados de nominales, otros de verbos. Como en el caso de los subordinadores, estas estructuras son básicamente nominales. Los verbos principales defectivos derivados de nominales provienen de ciertos procesos de verbalización; los derivados de verbos expresan obligatoriedad. [...]. Las raíces y los troncos verbalizados con *-:-* o *-ka-* pueden actuar como verbos flexionados, pero toman solamente las flexiones de 1 → 3, 2 → 3, 3 → 3 y 4 → 3. En estos verbos defectivos el complemento de la tercera persona no está implicado ni marcado. La tercera persona no suele marcarse en todo caso; en el caso de los verbos defectivos, no hay forma verbal para 3p a menos de que se tenga que marcar un tiempo específico y se tenga que usar un sufijo derivacional. Sin embargo, los verbos defectivos no toman sufijos derivacionales de la clase I excepto *-t'a-* [...]. (1988:161-162)

Hardman considera importante la flexión verbal en los tiempos básicos como compuestos, en vista a que los nuevos verbos no se flexionan en los tiempos compuestos éstos se constituyen en verbos principales defectivos. Los verbos principales derivados de nominales obedecen a cierto proceso de verbalización, mientras que los derivados de verbos expresan obligatoriedad. También explica que, de la flexión de las cuatro personas gramaticales, la 3p no se marca, que no existe una forma verbal a menos que se use un sufijo derivacional o que se marque en otros tiempos específicos. De los sufijos derivativos verbales indica que toma al sufijo *-t'a-* únicamente.

A) Del sufijo verbalizador defectivo *-ka-* (Hardman y equipo), *-ka-* ~ *-ja* (Briggs) explican que el verbalizador debe ir después del sufijo nominal *-na* posesivo/localizador: *-n(a)- + -ka-* → *-nka-*. Como verbalizador, el sufijo *-ka-* mantiene el valor del sufijo nominal *-na* y es pasible a flexionarse. En el caso de la combinación del sufijo verbalizador *-nka-* con valor de posesivo éste se flexiona para explicar de la pertenencia (nominales no humanos). Ejemplo:

| | |
|--|---|
| A: <i>Khiti.nk.i.sa?</i> | ‘¿A quién le pertenece?’ ²⁶ |
| R: <i>Naya.nk.i.wa.</i> | ‘Me pertenece.’ |
| R: <i>Janiw naya.nk.k.i.ti</i> ²⁷ . | ‘No, no me pertenece.’ |
| A: <i>Jupa.nk.i.ti?</i> | ‘¿Le pertenece a él/ella?’ |
| R: <i>Janiw jupa.nk.k.i.ti.</i> | ‘No, no le pertenece a él/ella.’ |
| A: <i>Jiwasa.nk.i.ti?</i> | ‘¿Nos pertenece a nosotros(as)?’ |
| R: <i>Saya, jiwasa.nk.i.wa.</i> | ‘Sí por supuesto, nos pertenece a nosotros (as).’ |

Para el segundo caso de la combinación del sufijo verbalizador *-nka-* con valor de localizador explica de las locaciones, ubicaciones. Se emplea a continuación del nombre de lugares, sitios, espacio físico o con los pronombres demostrativos y el pronombre interrogativo de lugar. A diferencia de la anterior combinación ésta se flexiona en las diferentes personas y tiempos básicos. Ejemplo:

| | |
|--------------------------------------|--|
| A: <i>Mama, uta.nka.sk.ta.ti?</i> | ‘¿Esposa, te encuentras en la casa?’ ²⁸ |
| R: <i>Saya, uta.nka.sk.t.wa.</i> | ‘Por supuesto, continúo en la casa.’ |
| A: <i>Jumax niy qhathu.nk.ta.ti?</i> | ‘¿Tú ya te encuentras en el mercado?’ |
| <i>kawki.nk.ta.sa?</i> | ‘¿Dónde te encuentras?’ |

²⁶ En la traducción de los enunciados al castellano o al inglés se suele simplificar como: ‘¿De quién es?, *Who is that?*’

²⁷ Para Briggs la forma negativa es parte del grupo consonantal geminado *-ka-* verbalizador más *-ka-* incompletivo. Hardman recomienda no confundirlos, que ambas necesitan de una consonante precedente y anota que en el habla se reduce a /k/.

²⁸ En la traducción de los enunciados al castellano o al inglés también se suele simplificar, esta vez con el verbo estar o *to be*: ‘¿Estás en la casa?, *Are you in the house?*’

R: *Janiraw qhathu.nk.k.t.ti,* ‘No, aún no me encuentro en el mercado,
awtu.nka.sk.t.wa. ‘continúo en el auto.’
 A: *Iyaw.* ‘Bien, vale.’

Otra particularidad del sufijo verbalizador combinado *-nka-* con valor de localizador (Hardman y equipo) es que al nominalizarse con el sufijo nominalizador *-iri-* este cambia al nominal no humano en persona que suele estar en lugar de. El ejemplo que citan es:

Aksa tuqi.nk.iri. ‘La persona que vive por aquí.’

B) En relación al sufijo verbalizador *-:-* se denomina “de existencia” (Laura Martin), alargamiento vocálico (Briggs) o existencial (Cerrón). Para nuestro estudio tomaremos la primera denominación. El sufijo verbalizador *-:-* (existencia) para Hardman y equipo constituye un morfema, pero para Briggs corresponde a un proceso morfofonémico que sufijo y puesto que puede verbalizar entonces lo explica como sufijo verbalizador. Ambas investigaciones recalcan que la duración del alargamiento vocálico parece variar de un hablante a otro. Briggs informa que los sufijos verbalizadores defectivos están en distribución complementaria, es decir que el sufijo de existencia en absoluto aparecerá con el sufijo nominal que toma el sufijo verbalizador *-ka-* ~ *-ja-*. (Ver cuadro N° 15).

En cuanto al paradigma de conjugación en los tiempos básicos recopilamos los ejemplos que presenta Jarire (2011: 16). El autor explica del alargamiento *-:-* en función de verbalizador en seis tiempos como sigue:

| Personas | Presente / pasado | Remoto cercano | Remoto lejano | Desiderativo cercano | Futuro |
|----------------|-------------------|------------------|------------------|----------------------|-----------------|
| <i>Nayax</i> | <i>wawäta</i> | <i>wawäyäta</i> | <i>wawätäta</i> | <i>wawirista</i> | <i>wawayä</i> |
| <i>Jumax</i> | <i>wawäta</i> | <i>wawäyäta</i> | <i>wawätäta</i> | <i>wawäsmä</i> | <i>wawayäta</i> |
| <i>Jupax</i> | <i>wawa</i> | <i>wawäna</i> | <i>wawätayna</i> | <i>wawäspa</i> | <i>wawäni</i> |
| <i>Jiwasax</i> | <i>wawätan</i> | <i>wawäyätan</i> | <i>wawätätan</i> | <i>wawäsna</i> | <i>wawäñäni</i> |

Otras particularidades del sufijo verbalizador *-:-* (existencia) son que 1) verbaliza al participio (forma impersonal) del verbo, 2) verbaliza el tema nominalizado con el sufijo *-iri-* (Hardman y equipo, Briggs), y 3) verbaliza al sufijo posesivo *-ni* dando lugar a formar la frase nominal (Briggs). (Ver paradigma de conjugación de Yapita y Van Der Nordaa, marco referencial p. 78)

2.4.3.1.3 Sufijos nominalizadores

Para Hardman (1988) los sufijos nominalizadores convierten a los verbos en nominales; la característica de las formas resultantes es que pueden tomar a los sufijos nominales con ciertas restricciones y posibilidades. Nombra de cuatro sufijos con estas características, estos son: *-ta* (resultante), *-iri* (actor), *-ña* (nombre de verbo) y *-wi* (lugar/ceremonia).

Por su parte, Briggs (1988) a tiempo de desarrollar la estructura nominal suma un sufijo más y explica de los cinco sufijos nominalizadores de raíces, troncos y temas verbales como alternadores temáticos. Ellos son: *-iri₁* (actor y acción habitual o acostumbrada), *-iri₂* (subordinador de propósito), *-ña* (marcador de infinitivo), *-ta* (resultante) y *-wi* (lugar u ocasión de acción). Más adelante, Briggs (1993: 268) en relación a los sufijos amplía la información y especifica que:

Como ya se ha notado, la nominalización y su contrario, la verbalización, son procesos morfosintácticos recurrentes en el idioma aymara. [...] La nominalización de verbos en el aymara es una especie de subordinación, puesto que permite el encajamiento en la frase verbal de varios verbos subordinados, y además permite crear una frase nominal de una frase verbal, como en el caso de *latinu.t anu.mp parl.iri*, que luego puede modificar a otro nominal en una frase nominal encajada, o bien modificar a un verbo principal. Podemos distinguir dos clases de nominalización a nominal completo, y nominalización a nominal defectivo. La nominalización a nominal completo crea nominales que, dentro de ciertos límites sintácticos y semánticos todavía no determinados, pueden tomar cualquier sufijo nominal. La nominalización a nominal defectivo crea nominales que solamente aceptan los nominales *-jama* o *-kama*, aunque funcionan sintácticamente como formas nominalizadas.

Para la autora el proceso de nominalización de verbos es parte del proceso de subordinación por las siguientes razones: crea una frase nominal de una frase verbal, la frase verbal puede incluir varios verbos subordinados, puede modificar a otro nominal en una frase encajada o verbo principal y distingue dos clases de nominalización: a) nominalización a nominal completa (toma a cualquier sufijo nominal dentro los límites sintácticos y semánticos) y b) nominalización a nominal defectivo (acepta solo a *-jama* ~*-kama* en función sintáctica). De los ejemplos que registra extractamos los siguientes:

Gráfico N° 3 SUFIJOS NOMINALIZADORES (Briggs)

| | | |
|-------------------|--|---|
| Nominal completo | <i>-iri₁</i> actor/realizador habitual de la acción | <i>Lik'i.ch.iri</i> 'hacedor de grasa' (Salinas) <i>Ach.ja.s.ir anu.x</i> 'perro mordedor' (La Paz) |
| Nominal defectivo | <i>iri₂</i> de propósito (o meta de otro verbo) | <i>Kuna.ru.s jut.ta.</i> '¿por qué vino Ud.?' <i>Aymar yati.q.iri.w jut.ta.</i> 'Viene para/a aprender aymara.' <i>Um way.t.iri.w sar.nh.</i> 'Voy a ir a traer agua.' (Sitajara) |

| | | |
|-------------------|--|---|
| Nominal completo | -ña sin connotación de obligación | <i>Kun.s lura.ñ∅ ama:.ta.</i> ‘¿Qué quieres hacer?’ (Sitajara) <i>Surki.ya.ñ∅ yanat’.ita.</i> ‘Ayúdame a hacer los surcos.’ (Calacoa) |
| Nominal defectivo | -ña con connotación de obligación | Infinitivo: <i>Yanaxa.ña.w</i> ‘Es necesario ayudar.’ (Huancané) Infinitivo verbalizado: <i>Chura.ña.:t.wa.</i> ‘tengo que darle (a X).’ Infinitivo + -ni verbalizado: <i>Apa.ña.ni.:t.wa.</i> ‘Tengo que llevar.’ Infinitivo + sufijo posesivo: <i>Chura.ña.ma.w.</i> ‘tienes que dar.’ Inf. + suf. pos. verbalizado: <i>Sara.ña.ja.:s.ka.:n.wa.</i> ‘Tuve que ir’ (Calacoa) Frase pos. con inf. poseído: <i>Sara.ñ.ña ut.j.i.</i> ‘tengo que ir’ (Morocomarca) |
| Ambos nominales | -ña.taki | <i>Aka.x khiti.taki.sa?</i> ‘¿Para quién es esto?’ <i>Liwru.x liyi.ña.taki.w.</i> ‘El libro es para leer.’ |
| Nominal defectivo | -ta resultante, acción realizada | <i>Ima.nta.ta.w.</i> ‘Estan ocultados.’ (Juli) <i>Sar.xa.ta.pa.w.</i> ‘Hay indicaciones de que (él) se fue.’ (La Paz) |
| Nominal defectivo | -wi ~ -wi ~ -awi lugar u ocasión de acción | <i>Tanta.cha.wi.</i> ‘Reunión’ <i>Llaki.s.ka.wi.w sar.naq.i.</i> ‘Siempre anda preocupado.’ |
| Nominal defectivo | -sa y -sina | <i>Mā tawaqu.xa muy.ka.s muy.ka.s wallqit.x.i.</i> ‘Una joven al dar vueltas se embaraza.’ <i>Uka.t tiwula.xa wayna.ru uk.t’a.sa.w jik.xata.tayna.</i> ‘Entonces un zorro convertido en joven se encontró.’ |
| Nominal defectivo | -ipana | <i>Qamaqi.x t’uq.uri.tayn sap p’ut.j.t.ipan sap p’all.ipan.</i> ‘La zorra bailaba cada vez que uno sonaba, cada vez que reventaba.’ <i>Khiti.layku.: pan.s jut.ta.</i> ‘Por (culpa de) quién has venido?’ |

Nota: El resumen es nuestro.

De los sufijos citados en el ejemplo consideramos a los nominalizadores nominal defectivo -*iri*₂, -*wi*, -*ipana* por su valor de subordinación obligatoria. Del nominalizador defectivo -*ña* debemos destacar su particularidad para tematizar. Asimismo, anotamos la siguiente observación, que todo verbo (lenguas flexivas, polisintéticas) se identifica por su valor impersonal y personal; con valor de impersonal los verbos se clasifican en infinitivo, participio y gerundio, mientras que para el segundo valor los verbos se conjugan o se flexionan en los diferentes tiempos. El idioma aymara no está exento de esta clasificación, para el idioma -*ña* es marcador de infinitivo, -*ta* marcador de participio y -*sa* es marcador de gerundio y naturalmente como formas impersonales de los verbos aymara se subordinan al verbo principal conjugado. Actualmente, a partir de la revisión de gramática aymara de Gómez y Condori (1992) estos casos se estudian como parte del proceso de perífrasis verbal, en el idioma aymara se realizaron dos estudios²⁹ que verifican la subordinación de los verbos impersonales como parte del proceso de perífrasis.

En este tema mencionamos también las apreciaciones de Marcapaillo (2009), quién al restarle importancia al proceso de nominalización del idioma los explica en otros términos como los nominales derivados de verbos. Para el autor los sufijos derivados de verbos vienen a ser: -*ña*- ~

²⁹ Revisar las investigaciones de Víctor Castro (2005) y Adrian Huanca (2013).

Gráfico N° 4 ALTERNANCIA TEMÁTICA

| | | |
|--|---|---|
| N>V>N ³⁰ | suti.ni.:ña ‘tener nombre’ N V N (verbo defectivo) | uta.n.k.iri ‘la persona que siempre está en casa’ N V N |
| V>N>V sólo verbos defectivos | Manq’.iri.:t.wa. ‘Suelo comer.’ V N V | Yati.ta.:pachata.xa.y. ‘Supongo que Ud. está acostumbrado.’ V NV |
| N>V>N>V sólo verbos defectivos | Suti.ya.wi.n.ka.s.k.i.wa. ‘Él/ella está en el bautizo.’ N V N V | Uta.n.ka.s.k.iri.:t.wa. ‘Suelo estar en casa.’ N V NV |
| V>N>V>N sólo verbos defectivos | manq’.iri.:ña ‘tener la costumbre de comer’ V NVN | yat.t’a.ta.:ña ‘estar acostumbrado/a’ V NVN |
| N>V>N>V>N sólo verbos defectivos | ch’uñu.:wi.n.ka.s.k.iri N VN V N ‘la persona que está en el lugar de hacer chuño | suti.ya.ta.:ña ‘ser bautizado/a’ N V NVN |
| V>N>V>N>V sólo verbos defectivos | Yati.ch.iri.:ña.:ch.i.y. ‘Realmente se debe llegar a ser profesor.’ V NV NV | |
| Formas con cinco cambios temáticos o más | Ch’uñu.:wi.n.ka.s.k.iri.:ya.t.wa. ‘Estuve siempre en el lugar de hacer chuño.’ N VN V NV Manq’a.ñ uma.ña.:wi.ni.:ña.xa.wa. ‘Debo tener una fiesta.’ V NVN VN | |

Nota: El resumen es nuestro.

2.4.3.2 Morfología verbal

La morfología verbal del idioma aymara se compone de la raíz y los sufijos verbales derivacionales y flexionales. Las raíces verbales son ligadas, ocurren siempre sufijadas y conforman los troncos verbales. En general, toda raíz verbal, tronco verbal y tema verbalizado termina en *-ña* marcador de infinitivo.

2.4.3.2.1 Raíz verbal

En esta parte enumeramos las apreciaciones que realizan Hardman (1988) y Briggs (1993). Para Hardman las raíces verbales tienen las siguientes características: 1) las raíces verbales se distinguen de las demás por tomar los sufijos derivacionales y flexionales, así como sufijos independientes y oracionales. 2) Las raíces verbales y los temas verbales se nominalizan y dan lugar a temas nominales. 4) Las raíces verbales requieren ser flexionados para constituir una palabra verbal o nominalizarse para formar una palabra nominal. 5) La raíz verbal se cita raíz más *-ña* (nominalizador). 6) Hace una distinción básica del verbo *saña* ‘decir’ de los demás verbos y apunta que estos últimos necesitan investigarse. 7) La mayoría de las raíces verbales tienen sujeto humano y la otra parte sujetos no humanos. 8) Al añadir a la raíz verbal el sufijo *-ya-* (causativo personal) el verbo deja su valor no humano cambiando a humano. 9) El

³⁰ Abreviaciones: N a inicio de palabra representa a la raíz nominal, en posición media indica del Nominalizador. V a inicio de palabra representa a la raíz verbal, en posición media indica del Verbalizador.

complemento cero de la mayoría de los verbos es no humano. 10) El transporte de materiales o artículos se clasifica por la forma, peso, tamaño, textura, cantidad y envase del objeto a llevar (verbos llevar). 11) Las condiciones del cuerpo o el clima, calamidades, desgracias, posesiones actúan sobre el complemento humano, falta investigar el campo semántico.

Por su parte Briggs complementa que 1) el verbo *saña* ‘decir’ se distingue de los demás verbos por su estructura fonológica y su función de subordinador sintáctico. 2) El resto de los verbos tienen raíces de dos vocales, 3) algunas apropiaciones (prestamos del castellano) de verbos presentan hasta tres vocales e ingresan libremente al idioma. 4) Los verbos llevar y colocar pertenecen a las clases encubiertas.

2.4.3.2.2 Sufijos verbales

Los sufijos verbales se clasifican en dos tipos, los sufijos derivacionales y los sufijos flexionales. Para Briggs los dos tipos de sufijos se consideran cerradas porque no admiten préstamos.

2.4.3.2.2.1 Sufijos verbales derivacionales

Los sufijos verbales derivacionales forman nuevos términos a partir de la raíz verbal o tema verbalizado. Para Briggs los sufijos verbales derivacionales tienen las siguientes características: 1) modifican la acción o las personas que actúan y/o reciben la acción del verbo. 2) Pueden ir separados de los sufijos verbales flexionales por la clase de sufijos independientes que se dan con nombres, verbos y partículas. 3) Está conformado por 32 sufijos a los que se divide en dos grupos principales, Clase I y Clase II. 4) Los sufijos de la clase I actúan sobre la raíz verbal afectando a la acción del verbo en dirección, intensidad y duración. 5) Los sufijos de la Clase II actúan sobre la flexión del verbo, lo conforman once sufijos. De éstos, los sufijos verbales derivacionales la Clase I comprenden a:

| | |
|--|---|
| - <i>vcha</i> - (causativo) | - <i>jata</i> - ~ - <i>kata</i> - ~ - <i>k''ata</i> - ('a través, cruzando) |
| - <i>cja</i> - (divisor) | - <i>naqa</i> - (acción difusa, sin propósito) |
| - <i>csu</i> - ('fuera' completivo) | - <i>vnta</i> - ('hacia adentro', incoativo) |
| - <i>vra</i> - (acción en serie repetida o a la inversa) | - <i>mucha</i> - ~ - <i>muchu</i> - ~ - <i>muku</i> - ~ - <i>nuku</i> - (acción alejadora 'fuera') |
| - <i>ct''api</i> - (acción de juntar) | - <i>tata</i> - (desparramador, dispersador) |
| - <i>kpa</i> - (movimiento pasando o bordeando un punto o una esquina) | - <i>xaru</i> - (preparativo) |
| - <i>nuqa</i> - ~ - <i>nuqu</i> - (colocador, cesador de la acción) | - <i>xa:si</i> - (estático, cesador de movimiento) |
| - <i>vqa</i> - ~ - <i>vxa</i> - ('hacia abajo') | - <i>xaya</i> - (acompañador) |

-*xata-* ~ -*xita-* ('encima de, hasta')
 -*ta-* ('hacia arriba', incoativo (iniciador))
 -*ch'ak''a-* ~ -*ch'uki-* (acción detenida, sostenida)

-*t'a-* (momentáneo)
 -*paya-* (compasivo, mofador, repetidor)
 -*rpaya-* ~ -*rpa-* (multiplicador de la acción, intensificador).

Y los sufijos verbales derivacionales de la Clase II constituyen:

Gráfico N° 5 SUFIJOS VERBALES DERIVACIONALES (Clase II)

| | EJEMPLOS | |
|---|--|--|
| - <i>si-</i> (recíproco/reflexivo/enfático) | Recíproco: <i>parl.t'a.si.ña</i> 'conversar' Reflexivo: <i>ala.si.ña</i> 'comprarse algo' Entático: <i>ar.naqa.si.ña</i> 'yo mismo, voy a gritar' | |
| - <i>ya-</i> ~ -:- (causativo) | <i>apa.ya.ña</i> 'hacer llevar' <i>verbalizador: jayp'u.ya.ña</i> 'hacerse tarde' | |
| - <i>ni-</i> (aproximador) | <i>iki.ni.ña</i> 'ir a dormir' | |
| - <i>wa-</i> ~ - <i>waya-</i> y variantes (distanciador) | <i>chura.way.ita.</i> 'Dámelo (puesto que estás yendo ahora mismo) | |
| - <i>rapi-</i> (beneficiario) | | |
| - <i>raqa-</i> (victimario) | | |
| - <i>ja-</i> ~ - <i>ka-</i> ~ - <i>k''a-</i> (incompletivo, adelantador) | <i>sar.ja.ña</i> 'adelantarse' (Jopoqueri) <i>aka.n.ka.s.j.i.w.</i> 'Está aquí.' (Jopoqueri y Corque) <i>sar.ka.ña</i> 'adelantarse' (La Paz) <i>uta.nha.n.ka.s.ka.:n.wa.</i> 'Estaba en mi casa.' (Sitajara) | |
| - <i>xa-</i> ~ - <i>qa-</i> (completivo) | <i>sar.xa.:</i> 'me iré (a casa)' (La Paz) | |
| - <i>pa-</i> (plural) | <i>Na.naka.x chik.t'a.si.k.t.wa.</i> 'Nosotros preguntamos.' (Salinas) | |
| Sufijos de la Clase 3 Constituye la relación de sufijos que incluyen el fonema /ch/ | | |

Nota: El resumen es nuestro.

2.4.3.2.2 Sufijos verbales flexivos

Los sufijos verbales flexionales del idioma aymara indican básicamente tiempo y persona. Para Hardman (1988) el sistema flexional del idioma aymara se caracteriza por 1) la complejidad de las personas del verbo. 2) El requerimiento de especificación de la fuente de datos. 3) La interacción de las personas 1 → 2, 2 → 1, 3 → 3, 1 → 3, 4 → 3, 3 → 1, 3 → 4, 2 → 3, 3 → 2. 4) La especificación del tiempo incluye tiempo de la acción, fuente de datos y/o característica de realización. 5) El aspecto y movimiento están marcados por los sufijos verbales derivacionales. 6) El modo está marcado por medio de los sufijos independientes y sufijos oracionales. 7) Los sufijos verbales flexionales forman verbos principales. 8) Para que la raíz funcione como verbo tiene que ser flexionado. 9) Después de la flexión verbal ocurren los sufijos oracionales. 10) En la mayoría de las raíces rige el complemento cero, complemento con -*ru*, -*ta*, -*na*. 11) Todos los verbos son transitivos por tanto las raíces y troncos participan en la interacción de las personas.

Hardman y equipo, Briggs distinguen siete tiempos principales: el tiempo futuro, tiempo simple o no futuro (presente/pasado), tiempo remoto cercano³¹, tiempo remoto lejano, el imperativo y el desiderativo. También se describe de los tiempos compuestos que resulta de la combinación de los tiempos básicos. El paradigma de interacción de los tiempos básicos en resumen es el siguiente:

Gráfico N° 6 INTERACCIÓN TIEMPOS BÁSICOS

| TIEMPOS BÁSICOS O PRIMARIOS | | | | | | |
|-------------------------------------|--|--------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|---|---|
| TIEMPOS REALIZADOS | | | | | | |
| Relación de personas | Presente/pasado (tiempo simple) | Tiempo Futuro | Tiempo Remoto Cercano ³² | Tiempo Remoto Lejano ³³ | Inferencial <i>-pacha</i> ³⁴ | No involucrador <i>-chi</i> ³⁵ |
| 1>2 | - <i>c</i> sma | - <i>v</i> :ma | - <i>v</i> ya:sma | - <i>v</i> ta:sma | - <i>c</i> pachasma | - <i>c</i> chsma, -ssma |
| 2>1 | - <i>c</i> ista | - <i>c</i> ita:ta | — | - <i>c</i> ista:sta | - <i>c</i> pachista | - <i>c</i> chista |
| 3>3 | - <i>c</i> i | - <i>v</i> ni | - <i>v</i> :na | - <i>v</i> tayna, -ta:na | - <i>c</i> pacha | - <i>c</i> chi |
| 1>3 | - <i>c</i> ta _c (- <i>tha</i>) ³⁶ | - <i>v</i> : | - <i>v</i> ya:ta | - <i>v</i> ta:ta | - <i>c</i> pachata | - <i>c</i> chta, -sta |
| 4>3 | - <i>c</i> tan _c | - <i>v</i> ñani | - <i>v</i> ya:tan | - <i>v</i> ta:tan | - <i>c</i> pachatan | - <i>c</i> chtan, -stan |
| 3>1 | - <i>c</i> itu _v | - <i>c</i> itani | - <i>c</i> itana | - <i>c</i> itu:tu | - <i>c</i> pachitu | - <i>c</i> chitu |
| 3>4 | - <i>c</i> istu _v | - <i>c</i> istani | - <i>c</i> istana | - <i>c</i> istu:stu | - <i>c</i> pachistu | - <i>c</i> chistu |
| 2>3 | - <i>c</i> ta _v | - <i>v</i> :ta | - <i>v</i> ya:ta | - <i>v</i> ta:ta | - <i>c</i> pachata | - <i>c</i> chta, -sta |
| 3>2 | - <i>c</i> tam _c | - <i>v</i> :tam | - <i>c</i> ya:tam | - <i>v</i> ta:tam | - <i>c</i> pachatam | - <i>c</i> chtam, -stam |
| TIEMPOS NO REALIZADOS ³⁷ | | | | | | |
| .. | | Imperativo ³⁸ | | Desiderativo ³⁹ | | |
| | 1>2 | - <i>v</i> :ma (Futuro) | | - <i>c</i> irisma | | |
| | 2>1 | - <i>c</i> ita | | - <i>c</i> itasma | | |
| | 3>3 | - <i>c</i> pa | | - <i>v</i> spa | | |
| | 1>3 | - <i>v</i> : (Futuro) | | - <i>c</i> irista | | |

³¹ Briggs menciona el tiempo remoto cercano como remoto de conocimiento directo. El tiempo remoto lejano como remoto de conocimiento indirecto.

³² Para Hardman este tiempo, al igual que el tiempo presente/pasado, tiempo futuro son de conocimiento personal (de conocimiento de primera mano).

³³ Según Hardman este tiempo es de conocimiento no personal (igual que el inferencial, no involucrador son de conocimiento indirecto), se relaciona con el tiempo remoto cercano, se usa en situaciones de sorpresa o contradictorias cuando el hablante tropieza por primera vez con la información. (común en los relatos de fábulas, leyendas e historias mitológicas). Se traduce por el pluscuamperfecto del castellano.

³⁴ Este tiempo expresa probabilidad de veracidad o realización de la información. La información de este tiempo se obtiene por evidencia indirecta, por deducción de los hechos. Este tiempo es paralelo al tiempo presente/pasado. Se traduce por 'deber', 'a lo mejor', 'posiblemente' (Ocit., 1988).

³⁵ A este tiempo se le llama también hipotético y conjetural. El uso de este tiempo indica falta de implicación en el asunto por parte del sujeto y el complemento. Al disponer de datos la suposición se acompaña por *inasa* 'quizas'. Sintácticamente es de uso limitado, nunca ocurre con los sufijos oracionales *-wa*, *-sa*, *-ti*. Este tiempo es paralelo al tiempo presente/pasado. (Ocit., 1988).

³⁶ Briggs identifica que en las variedades de La Paz y Huancané no se flexionan en *-tha* y que la variedad aspirada parece ser más de uso de las mujeres que de los hombres (se presentó en las otras variedades de su estudio).

³⁷ Hardman explica que estos tiempos están ligados a la voluntad de los hablantes. No es posible ningún tipo de conocimiento.

³⁸ En tiempo de acción corresponde al presente. Hardman presenta el paradigma de conjugación del imperativo en nueve interacciones, de ella unas son homófonas al tiempo futuro. La relación 3>2 se marca sintácticamente porque no lleva sufijo oracional y pierde su vocal final. Un imperativo no lleva sufijo *-wa*, son difíciles de traducir: en castellano se usa el subjuntivo, en inglés se usa *let* (ninguna traducción es satisfactoria). Corresponde a los tiempos no realizados (incluye al desiderativo).

³⁹ Este tiempo expresa un deseo por algo que no es, o que no se ha dado todavía. Se usa para advertir, recomendar y dar admoniciones. La fuerza de este tiempo se encuentra en la emotividad positiva del sujeto o del complemento. Se traduce al castellano por el condicional o el pasado subjuntivo, pero ninguna corresponde perfectamente al aymara. (Op. cit., 1988).

| | | |
|-----|--|---------------------------------|
| 4>3 | - <i>vñani</i> (Futuro) | - <i>c_sna</i> |
| 3>1 | - <i>c_itpa</i> | - <i>c_itaspa (n)</i> |
| 3>4 | - <i>c_istpa</i> | - <i>(i)staspa(n)</i> |
| 2>3 | - <i>v_m</i> | - <i>v_ssma</i> |
| 3>2 | - <i>v_i:tpa(n), -v_i:tam</i> (Futuro) | - <i>c_iristam</i> |

Nota: El resumen es nuestro.

Hardman (1988) al explicar que los tiempos compuestos indica que éstos resultan de la combinación de los tiempos simples y que los mismos dan lugar a otra formación. De la combinación del desiderativo con el tiempo remoto cercano resulta el tiempo reprochador, entre otras combinaciones que describen citan: la combinación del tiempo inferencial con los tiempos futuro y remoto cercano, el compuesto de no involucrador con el desiderativo, el futuro, el remoto y reprochador, más otras combinaciones con el nominalizador *-iri*. A continuación referimos la relación que registra Hardman:

Gráfico N° 7 INTERACCIÓN TIEMPOS COMPUESTOS

| TIEMPOS COMPUESTOS | | | | | |
|--|---|---|---------------------------------|--|---------------------------------------|
| Relación de personas | Reprochador ⁴⁰ | Compuesto del inferencial <i>-pacha</i> | | | |
| | | Futuro | | Remoto | |
| 1>2 | - <i>c_iiriskasama:na</i> | <i>-c_ppacha:ma</i> | | <i>-c_ppachaya:sma</i> | |
| 2>1 | - <i>c_iitasama:na</i> | <i>-c_ppachita:ta</i> | | <i>-c_ppachi:sta</i> | |
| 3>3 | - <i>c_ssapa:na</i> | <i>-c_ppachani</i> | | <i>-c_ppacha:na</i> | |
| 1>3 | - <i>c_iiriska:ta</i> | <i>-c_ppacha:</i> | | <i>-c_ppachaya:ta</i> | |
| 4>3 | - <i>v_ssana</i> | <i>-c_ppachañani</i> | | <i>-c_ppachaya:tan</i> | |
| 3>1 | - <i>c_iitasapa:na</i> | <i>-c_ppachitani</i> | | <i>-c_ppachita:na</i> | |
| 3>4 | - <i>c_i(i)st_a^usapana</i> | <i>-c_ppachistani</i> | | <i>-c_ppachista:na</i> | |
| 2>3 | - <i>v_ssama:na</i> | <i>-c_ppacha:ta</i> | | <i>-c_ppachaya:ta</i> | |
| 3>2 | - <i>c_iiriskatama:na</i> | <i>-c_ppacha:tam</i> | | <i>-c_ppachya:tam</i> | |
| Compuesto del no involucrador (NI) <i>-chi</i> | | | | | |
| | NI + Futuro | NI + RC | NI + RL | NI + Desiderativo | NI + Reprochador |
| 1>2 | - <i>c_hchi:ma</i> | - <i>c_hchita:sma</i> | - <i>c_hchiya:sma</i> | - <i>c_hchi:risma</i> | - <i>c_hiriskchisama:na</i> |
| 2>1 | - <i>c_hchita:ta</i> | - <i>c_hchista:sta</i> | - <i>c_hchiya:sta</i> | - <i>c_hchitasma</i> | - <i>c_hchitasama:na</i> |
| 3>3 | - <i>c_hchini</i> | - <i>c_hchitayna</i> | - <i>c_hchi:na</i> | - <i>c_hchispa(n)</i> | - <i>c_hchisapa:na</i> |
| 1>3 | - <i>c_hchi:</i> | - <i>c_hchita:ta</i> | - <i>c_hchiya:ta</i> | - <i>c_hchi: (Futuro)</i> | - <i>c_hiriskchi:ta</i> |
| 4>3 | - <i>c_hchiñani</i> | - <i>c_hchita:tan</i> | - <i>c_hchiya:tan</i> | - <i>c_hchsna (n)</i> | - <i>c_hchisana</i> |
| 3>1 | - <i>c_hchitani</i> | - <i>c_hchitu:tu</i> | - <i>c_hchita:na</i> | - <i>c_hssna (n)</i> | - <i>c_hchitasapa:na</i> |
| 3>4 | - <i>c_hchistani</i> | - <i>c_hchistu:stu</i> | - <i>c_hchista:na</i> | - <i>c_hchitaspa (n)</i> | - <i>c_hchistasapa:na</i> |
| 2>3 | - <i>c_hchi:ta</i> | - <i>c_hchita:ta</i> | - <i>c_hchiya:ta</i> | - <i>c_hchisma</i> | - <i>c_hchisama:na</i> |
| 3>2 | - <i>c_hchi:tam</i> | - <i>c_hchita:tam</i> | - <i>c_hchiya:tam</i> | - <i>c_hchi:tam (Futuro)</i> | - <i>c_hiriskchitama:na</i> |

Nota: El resumen es nuestro.

⁴⁰ A este tiempo se llama también represor, pasado contradictorio a los hechos, recriminador. Se usa para lamentar el pasado, es usual la relación 2>3, el impacto emotivo es siempre negativo. Este tiempo resulta de la combinación del tiempo desiderativo con el remoto cercano *-na*, no son fáciles de predecir, refleja una forma fosilizada de formación morfofonémica. (Hardman, 1988).

2.4.3.2.3 Sufijo marcador de progresivo

En el idioma aymara se expresa de acciones del verbo que tienen continuidad, que se encuentran en desarrollo, estos casos se explican con el empleo de la marca de progresivo como llamamos nosotros. Para Hardman (1988) resulta de la combinación del sufijo derivativo verbal *-s(i)₂-* (continuativo) con el sufijo verbal derivacional *-ka-* (incompletivo) → *-ska-* (singular), *-sipka-* (plural). Briggs los explica como sufijo derivativo verbal continuativo (progresivo). En la traducción al castellano se expresan por medio del verbo estar más el verbo en gerundio⁴¹.

2.4.3.3 Sufijos independientes

Como su nombre lo indica, los sufijos independientes pueden ocurrir de forma independiente con cualquier tipo de raíz, tronco o tema. Hardman y equipo (1988) mencionan a los sufijos *-ki* (limitativo), *-puni ~ -pini* (enfático), *-raki* (agregador, -lamentador, objetador, provocación-) y al sufijo cuasi independiente *-jama* ('como, parecido a'). La característica de estos sufijos en los verbos es que aparecen antes de las flexiones verbales, con las raíces nominales antes de los sufijos oracionales; son muy flexibles y puede ocurrir uno, dos o más sufijos independientes en una misma raíz, por ejemplo:

| | |
|-------------------------|--|
| Sara.ki.rak.t.wa. | 'Fui una vez más (también, nuevamente).' |
| wasüru.ki.puni.wa | 'sólo, únicamente ayer' |
| jani.raki.ki.wa | 'una vez más no, tampoco' |
| Wali.ki.puni.raki.s(a). | 'Todo se ve/queda muy bien, todo (está) muy bien.' |

Briggs los explica como sufijos independientes (no finales) perteneciente al grupo de los sufijos sintácticos. De estos sufijos especifica que 1) en los nombres aparecen después de los sufijos nominales y en los verbos se dan entre los sufijos derivacionales y los sufijos flexionales. 2) En el caso del tronco más sufijo independiente éste puede ir seguido por el sufijo de verbalización o de nominalización, también puede aparecer después de los alternadores temáticos. 3) El tronco nominal terminado en los sufijos independientes *-ki* o *-pini* puede ser un complemento cero ya que pierde su vocal final. 4) El sufijo *-raki* se da en el tronco después del complemento cero (si hubiera).

⁴¹ Para Marcapaillo (2009: 137) este sufijo más sus variantes llega a constituirse en flexivo de modo progresivo.

En otra investigación, con base a los estudios anteriores, Marcapaillo (2009) minimiza los datos y concluye que sufijos independientes tienen la libre opción de adherirse a las raíces nominales, a las raíces verbales y que semánticamente validan el contenido del enunciado, por esta razón los denomina sufijos validadores. A continuación, presentamos los ejemplos para los sufijos independientes que presentan Briggs y Marcapaillo respectivamente.

Gráfico N° 8 SUFIJOS INDEPENDIENTES

| BRIGGS (1993) | | MARCAPAILLO (2009) | |
|--|---|--|---|
| Sufijo | Ejemplos | Sufijo | Ejemplos |
| - <i>vki</i> ~ - <i>ji</i> ~ - <i>y</i> ('no más, solamente' (limitativo)) | <i>Suma.ta.ji</i> 'despacio' (Salinas) <i>Suma.ta.ki</i> 'de buena manera' (La Paz/Compi) | - <i>eki</i> ~ - <i>ji</i> ~ - <i>lla</i> ~ - <i>ña</i> (limitativo/atenuador) | <i>Ukax mä tuxpi.ki.rakiwa.</i> 'Eso es un desorden nomás.' <i>Jani.ch.jaw utj.k.i.ti.</i> 'No hay' |
| - <i>pini</i> ~ - <i>puni</i> ~ - <i>pani</i> ~ - <i>pi</i> (enfático) | <i>Ina.ki.pini.w.</i> 'Realmente es en vano.' <i>Uta.ja.pini.:s.k.i.wa.</i> 'Realmente es mi casa.' (Juli) | - <i>cpuni</i> ~ - <i>pini</i> ~ - <i>pani</i> ~ - <i>lla</i> (enfaticador) | <i>Tunupax parlapxa.puni.wa.</i> 'De Tunupa hablan siempre.' <i>Chiqa.pini, qulqiw munasi.</i> 'Ciertamente, se requiere dinero.' |
| - <i>raki</i> ('también' (agregador), 'cuidado que (no)' (advertencia), lamentador, objetador, retador/desafiador) | Interrogativo: <i>Kuna.rak aka.sti.</i> '¿Y qué es esto?' Nominal: <i>juma.raki</i> 'tú también' Tronco, tema verbal: <i>Sa.rak.sma.sa.y.</i> '¡Ya te lo he dicho!' (Calacoa) | - <i>craki</i> ~ - <i>riki</i> ~ - <i>raji</i> ~ - <i>riji</i> (agregador) | <i>Jupa.rak.kiw apani.</i> 'Él también va llevar.' <i>Ujtaki.riki.tayñawa.</i> 'Había habido nomás también.' Obligatoriedad: <i>Jupan kamachpäska.raki.wa.</i> '... es la obligación del ...' |
| - <i>ra</i> ~ - <i>rara</i> ~ - <i>:ra</i> ~ - <i>ray</i> ('todavía, aún') ⁴² | <i>jani.ra</i> (Jopoqueri) <i>jani.:ra</i> (La Paz/Compi) <i>jani.ra.ll</i> (Huancañé) | - <i>jama</i> (comparativo) | <i>Yaqhipax chhaqhat.jama.kiwa.</i> 'Parece que algunos faltan.' <i>Jichhax jan ukjam.ama.kixiwa.</i> 'Ahora aparenta ya no ser así.' |

Nota: El resumen es nuestro.

2.4.3.4 Sufijos oracionales

Los sufijos oracionales tienen una particularidad distinta al anterior, son sintácticamente obligatorios y difíciles de traducir. Hardman y equipo (1988) clasifica los sufijos como los que apoyan a hacer 1) preguntas -*sa*₁, -*ti*, -*cha*, -*sti*, -*xa*; 2) declaraciones -*xa*, -*wa*, -*sa*₂, -*pi*; 3) suposición -*chi*-, -*m*; 4) negativo -*ti*; 5) cortesía -*ya*, -*:*. Al combinar entre sí los sufijos oracionales resultan: preguntas -*tisti*, -*sa*₁, -*cha*:; declaraciones -*piya*, *pi*:, -*sa*₂, -*saya*, -*waya*, -*xaya*; suposición -*chim*, -*chix*; y subordinaciones -*tiya*, -*tixa*.

Briggs, por otro lado, explica de los sufijos oracionales como sufijo sintáctico final. Anota las siguientes particularidades: 1) se dan después de todos los otros sufijos en nombres, verbos y

⁴² Briggs advierte que este sufijo sólo se presenta con la raíz de negación y que algunas de sus variedades pueden analizarse como alomorfos de -*raki*.

partículas; 2) marcan el límite de la frase, cláusula y oración; 3) **definen los tipos de oración**; 4) juegan el rol de la subordinación sintáctica; 5) todos los sufijos del grupo a excepción de -: (enfático) requieren de una vocal precedente; 6) hay sufijos que indican atenuación, conocimiento absoluto, garantía o fianza de la información, desconocimiento de la información, contingencia, tipos de pregunta (sí/no, alternativa, información), enumeran series, juntan oraciones, subordinan una parte de la oración a otra. 7) A menudo el significado de los sufijos se pierde en la traducción (otros los consideran ornamentales) pero en el idioma aymara sí tienen funciones. Los sufijos que describe Briggs son los siguientes.

Gráfico N° 9 SUFIJOS ORACIONALES (Briggs)

| | |
|--|--|
| -ka (marcador de tópico/resumidor) | <i>padre.ka.n</i> ‘donde el padre (cura), en la casa del padre’ <i>Mis.ña.ka jach’a.wa.</i> ‘Mi mesa es grande.’ (Morocomarca) |
| -xa ~ -: (marcador de tópico) | <i>Kuna.s suti.ma.xa.</i> ‘¿Qué es tu/su nombre?’ <i>Na.: ~ Na.x chura.nh.</i> ‘Yo (se lo) daré (a él/ella)’ |
| -lla ~ -ya (marcador de cortesía/vocativo/atenuador) ⁴³ | <i>Sar.xa.ma.ll.</i> ‘Vete.’ (Salinas) <i>Jisa.y.</i> ‘Sí.’ (Morocomarca, Calacala) <i>uk”ama.ll ~ uk”ama.y.</i> ‘así’ (Sitajara). |
| -m ~ -ma ~ -mna ~ -mnam (desconocedor) | <i>K”ari.k”ari.chi.m k”ar.su.sk.k.chi.</i> ‘El sacamantecas le habrá cortado (le habrá sacado la grasa).’ <i>Kama.cha.ki.ni.m.(s) uñ.ja.ni.m.</i> ‘Anda y ve qué es lo que va a hacer.’ |
| -pi ~ pi: ~ -pu ~ -pu: (reiterador de información conocida) | <i>Jiw.x.i.pu.</i> ‘Se murió.’ (Salinas) <i>Jall s.i.pi.</i> ‘Así dicen, pues.’ (Sitajara) |
| -pi.lla ~ -pi.ya (reiterador enfático) | <i>Naya.t.pi.y.</i> ‘Era yo.’ (Juli) <i>Jan pani.:k.irit.x sar.irit.pi.y.</i> ‘Si no estuviera casada iría.’ |
| -sa.ya ~ -sa.: (exclamativo enfático) | <i>Puri.n.x.irit.chi.t.sa.y.</i> ‘Tal vez (yo) llegaría.’ (en una canción, Tarata) <i>Sa.rak.sma.sa.:</i> ‘¡Te lo dije!’ |
| -xa.lla ~ -xa.ya | <i>Uk.s yati.rak.chi.:ta.xa.lla.</i> ‘Eso sabras.’ (Juli) <i>Uk”ama.ki.:s.ka.k.chi.xa.y.</i> ‘Así es como siempre es.’ (Huancané) |

Nota: El resumen es nuestro.

Marcapaillo (2009) por su parte refiere de los sufijos oracionales como sufijos relacionadores, considera sólo la característica de que los sufijos oracionales se sitúan en posición final de las oraciones o unidades sintácticas y después de los sufijos independientes. Los sufijos que señala suman dieciséis y son los siguientes: -*ca/xa* ~ -: ~ -*ja*- (tópico atenuador/afirmativo), -*ka*. ~ -:*ka* (tópico resumidor), -*wa*- ~ -*xa*- (afirmativo), -*sa*- (pregunta de información), -*sa* (catalogador), -*sa* (indefinido), -*sa* (definitivo), -*ti* (interrogativo), -*cti* (negativo – interrogativo), -*sti* (doble interrogativo), -*ya*- ~ -*lla*- (enfaticador, cortesía, vocativo, atenuador, afectivo), -*pi*- ~ -*pu*-

⁴³ Para Briggs, los sufijos -*lla* y -*ya* pueden seguir a los sufijos oracionales -*xa* y -*pi*, sólo -*ya* sigue a -*wa*.

(reafirmativo), *-v-* (exclamativo), *-vcha-* ~ *-sha-* ~ *-lla-* (interrogativo), *-vra-* ~ *-ña-* (retardativo), *-vm* (desconocedor).

Con base en la categorización de Marcapaillo para los sufijos oracionales, Esteban Mamani (tesis, 2016) estudia el caso de los sufijos relacionadores. El autor explica de quince sufijos relacionadores y los presenta con algunas variaciones al anterior, por ejemplo, los sufijos oracionales: *-wa* se explica como afirmativa, copulativa afirmativa; *-sa* catalogador o coordinador, *-sa* indefinido o desconocedor, *-ya* enfatizador, cortesía, vocativo/afectivo, considerativo; incluye a los sufijos *-chixa* suposición (conjeturativo), *-xaya* atenuador reafirmativa, interrogativo y causativo; *-saya* considerativo y enfatizador definitivo.

Para fines de la presente investigación se retoman las teorías planteadas por Hardman y equipo (1988) y Briggs (1993) respectivamente.

2.4.4 Morfosintaxis aymara

Briggs⁴⁴ estudia la morfosintaxis aymara y explica que en el idioma se tienen estructuras que al no pertenecer al sistema verbal ni al sistema nominal funcionan al nivel de la morfosintaxis y la sintaxis (sufijos sintácticos).

Las estructuras que comprenden el nivel de morfosintaxis son las raíces partículas⁴⁵ la reduplicación, la negación y la subordinación. De las partículas explica de algunas como: *ampi* ‘¿no es así?’, ‘¿no?’, *jalla* ‘así, como eso/ese’, *jina* ‘vámonos’, de afirmación *jisa*, *sa.ya* ‘sí’, *iyaw* ‘de acuerdo, sí’; de negación *jani* ‘no’, e incluye a las interjecciones como clase especial de partículas.

De la reduplicación (repetición) indica que es un proceso bastante productivo, donde las raíces nominales se reduplican y jamás se usan solas. Se distinguen de las demás raíces, forman troncos que funcionan como unidades semánticas nuevas con significados derivados de sus raíces base, se dan casos de reduplicación de raíces nominales, raíces verbales y ciertos sufijos (reduplicación circunstancial). Las raíces nominales reduplicadas comprenden los nombres de animales, plantas,

⁴⁴ Briggs. (Op. Cit.: 239).

⁴⁵ Ibidem. “Las partículas son raíces que no toman sufijos nominales ni verbales, y no se nominalizan ni se verbalizan. Algunas partículas toman sufijos sintácticos; otras siempre aparecen sin sufijos. [...]”.

fenómenos naturales, algunas onomatopeyas y otros. El tronco reduplicado se utiliza como nombre y puede darse de forma no repetida, su significado es enfático o plural y como tronco se escribe en junto, ejemplo *qala.qala* ‘pedregal’. La reduplicación circunstancial se da con los nombres (expresa énfasis), *qawq”a.t qawq”a.t.s* ‘de cuanto en cuanto’; con verbos, *uña uña.ña* ‘mirar muchas veces’; y con sufijos (tematización), *Juma.n.k.iri.n.k.i.wa*. ‘Es (la posesión) de tu esposo/a’.

De la negación revela que se da en la mayoría de los procesos sintácticos e incluye la partícula *jani* o su forma reducida *ni* registrado en Salinas y Calacoa. Cita la negación de oraciones básicas, negación con sufijos verbales derivacionales (incompletivo y completivo) y las permutaciones de oraciones negativas (reemplazo de *-wa* por otro sufijo oracional, permutaciones con supresión de vocal final de *jani* (preguntas y respuestas de información negativa, negación con el Tiempo Imperativo, verbo negativo subordinado con sufijo oracional *-xa*, *uka* o *sa.ña*))

De la subordinación señala que es un importante campo de la gramática que incluye a la 1) nominalización (*-iri₁* actor/realizador habitual de la acción, *-iri₂* de propósito, *-ña* infinitivo, *-ña* sin connotación de obligación, *-ña* con connotación de obligación, *-ña.taki*, *-ta* (resultante, acción realizada), *-wi* ~ *-.wi* ~ *-awi* ‘lugar u ocasión de la acción’, *-sa* y *-sina*, *-ipana*). 2) La subordinación con sufijos oracionales (*-sa₂* catalogador/agregador/indefinidor, *-xa* tópico/atenuador, *-ti.xa*). 3) La subordinación donde aparecen interrogativos funcionando como indefinidos (traducidos como relativos). 4) La subordinación con *uka* demostrativo como resumidor y 5) la subordinación por encajamiento con *saña* (*sa.ña* con el Tiempo Simple, *sa.ña* con el Tiempo Imperativo, *sa.ña* con subordinadores *-sa* y *-sina*, *sa.ña* con *-ipana* ~ *-ipna*, *iyaw* más *sa.ña*, *sa.ña* ‘hacer un ruido’, *sa.ña* en narraciones de cuentos)

En relación a la subordinación Hardman (1988) indica que los sufijos que conforman las formas subordinadas tienen la capacidad de cambiar al verbo. Para la autora 1) una forma subordinada se convierte en oración por medio de los sufijos oracionales. 2) Se muestra un máximo de cuatro interacciones (1>3, 2>3, 3>3, 4>3), 3) los verbos principales entran en esta categoría. 4) El subordinador citativo del verbo *saña* ‘decir’ es *sa.sa* ‘diciendo’. 5) Los sufijos subordinados son de tipo general y de propósito. 6) El de subordinación general comprende los sufijos *-_vsa_v*, *-_vsina_c* e *-_cipana_c*. 7) El de subordinación de propósito incluye al sufijo *-_ciri* que

concentra un propósito estrecho y el sufijo *-ña.taki* que abre un horizonte más amplio, y por último cita al 8) obligatorio que toma a las cuatro personas como sujeto, se trata de una construcción posesiva construida de la forma infinitiva de la raíz o del tronco verbal. Para ilustrar esta sección citamos los ejemplos que menciona:

Gráfico N° 10 SUBORDINACIÓN, MORFOSINTAXIS

| | | EJEMPLOS |
|--------------------------------------|---|--|
| Subordinador general | <i>-vsa_v</i> | <i>P''ina.t ch'uq pis.t'a.sa.w, Uliwya.r chura.ni.:</i> 'Tan pronto como yo pese las papas de la pila, se las iré a dar a Olivia.' |
| | <i>-vsina_c</i> | <i>Jut.xa.sin Illiman q''ipa.xa.n ik.ja.tayna.</i> 'Al regresar él se quedó dormido detrás del Illimani.' |
| | <i>-cipana_c</i> | <i>Uta.xa.x uta.ma.t s.ipan.s jiwa.ki.w.</i> 'Mi casa es más bonita que la tuya.' |
| Subordinador de propósito | <i>-ciri</i> | <i>Sisku.x tint sar.i t'ant' al.iri.</i> 'Sisco fue a la tienda para comprar pan.' |
| | <i>-ña.taki</i> | <i>Sisku.x t'ant' tinta.n al.i Susana.r chura.ña.taki.</i> 'Sisco compró pan en la tienda para dar a Susana.' |
| Obligatorio | <i>-ña</i> | <i>Qillqa.ña.wa.</i> 'Hay que escribir.' |
| | <i>-ña.xa 1p</i> | <i>Naya.n qillqa.ña.xa.w.</i> 'Tengo que escribir/debo escribir/es necesario que yo escriba.' |
| | <i>-ña.ma 2p</i> | <i>Juma.x qillqa.ña.ma.w.</i> 'Tienes que escribir, ...' |
| | <i>-ña.pa 3p</i> | <i>Jupa.x qillqa.ña.pa.w.</i> 'Tiene que escribir, ...' |
| | <i>-ña.sa 4p</i> | <i>Jiwasa.x qillqa.ña.sa.w.</i> 'Tenemos que escribir, ...' |
| | <i>-ña.:chi (NI)</i> | <i>Qillqa.ña.:chi.</i> 'Hay que escribir.' |
| Verbos principales | <i>-ka-</i> | <i>Aka.n.ka.s.k.t.wa.</i> 'Estoy aquí.' |
| | <i>-:-</i> | <i>Juwanti Mamani.:t.wa.</i> 'Soy Juan Mamani.' |
| Subordinador citativo | <i>Verbo saña⁴⁶</i> 'decir' | |
| Briggs (1993) amplía los datos como: | La subordinación por nominalización (explica de la subordinación general, de la subordinación de propósito, el obligatorio y los verbos principales). La subordinación donde aparecen interrogativos funcionando como indefinidos. La subordinación con <i>uka</i> demostrativo como resumidor. La subordinación con sufijos oracionales (mencionado por Hardman). | |

Nota: El resumen es nuestro.

2.4.5 Sintaxis aymara

Briggs (1993) establece que la sintaxis u ordenamiento de palabras en el idioma aymara (todos los dialectos estudiados) es fijo solamente dentro de la frase nominal y la colocación del resumidor *uka* después de aquello que resume. Explica que en la oración aymara básica el nombre funciona como sujeto o núcleo de la frase⁴⁷ nominal y el complemento cero (marcado por la supresión obligatoria de la vocal final) funciona como complemento directo de un verbo.

⁴⁶ Briggs denomina a este proceso como subordinación por encajamiento con *saña*.

⁴⁷ Para Hardman (1988) una frase es una estructura gramatical de dos o más palabras que puede ocupar el sitio de una sola palabra y que en esa situación está marcada por un solo sufijo oracional. Frase verbal, por un lado son de ocurrencia común y son fáciles de repartir en elementos (complemento y verbo), toma sufijos oracionales aún cuando están dentro de una construcción nominal; por otro lado, en sentido sintáctico no son realmente frases sino redundancias, se marcan con los sufijos complemento relacionales *-ta* y *-na*; la frase verbal real constituye *-ña* + verbo, ejemplo: *Aymar yati.qa.ñ mun.ta.* 'Quiero aprender aymara.' Frase nominal comprende al modificador seguido del núcleo, los únicos sufijos nominales que pueden darse como modificador de frase simple

Para Hardman y equipo (1988), Briggs (1993) la oración aymara básica se define por el uso de sufijos oracionales, las palabras tienen significado gramatical solo dentro de la frase. De esta forma los sufijos oracionales *-xa/-wa* marcan la declaración afirmativa básica de la oración (oración de equivalencia, ecuación), a veces se marca sólo con *-wa* o su alomorfo (\emptyset) después de complemento cero; las preguntas se marcan con *(-xa)/-ti* (sí/no), *-sa₁/(-xa)* (información); la declaración negativa con *-xa/-wa/-ti*.

Explican también que se dan las permutaciones de oraciones básicas (obligatorias, interrogativas, opcionales) y las estructuras multi-oracionales (estructura de contexto y párrafo, encajamiento con *saña*, subordinación, combinaciones).

son *-naka* plural, *-na* posesivo y *-ni* posesivo; cualquier nombre, posicional, número o temporal, así como los temas nominales derivados de los nominalizadores, los demostrativos pueden ser modificadores o núcleo de la frase; *kuna* actúa como núcleo con un pronombre posesivo como modificador, los demás interrogativos actúan como modificador; los pronombres personales y el negativo actúan como modificador.

CAPÍTULO III

MARCO REFERENCIAL

En relación a los sufijos verbalizadores defectivos (-:-, -ka-) que estudiamos se encontraron referencias breves y extensas con variada información en diversos estudios de gramática, guías de escritura aymara, vocabularios y diccionarios de diferente época. Por la importancia de la información que brinda cada uno de los autores y por su no fácil ubicación es que a continuación presentamos dicha información en citas textuales y cuadros resumen.

3.1 Referencias breves

La temática que revisamos, aunque no con el mismo título fue referido brevemente por diferentes autores. Así, revisando los materiales disponibles en gramática, guías de escritura, diccionarios y artículos de investigación del idioma aymara anotamos el siguiente detalle de la información descrita:

Cuadro N° 3 Referencias breves para los sufijos Verbalizadores Defectivos (-:-, -ka-) en Gramáticas, Guías de Escritura Aymara, Diccionarios, Artículos de investigación (a la fecha)

| MATERIAL | AUTOR | REFERENCIA |
|---|----------------------------------|--|
| 1. Gramática aymara (fonología, morfología, sintaxis) | Cerron, Rodolfo (1994: 78.) | “[...] el aimara [...] no registra el verbo ‘ser’ en tanto unidad léxica como sí ocurre en el quechua [...] pues como verbo ‘ser’ y ‘estar’ sufrió tal desgaste, que actualmente funciona como un derivacional denominativo ya sea como un simple alargamiento vocálico (es decir -:-) o como -ka [...]” |
| | Huayhua, Felipe (2001: 168, 170) | “- _v kanka verbalizador. Indica ser y estar. Esta raíz verbal se ha sufijado a un nombre, apareciendo como -:- después de vocales, como -ka después de consonantes [...]”, “-wa ~ -ya Este sufijo es el verbalizador, muy usado en la actualidad; pero en otras variedades se reduce a un alargamiento vocálico [...]” |
| | Layme, Felix (2008: 127) | “Oraciones copulativas [...] Los principales sufijos y más usados en esta clase se oraciones son -xa y -wa [...]. Kanka-xa suma-wa ‘El asado es rico’ Yapu-xa sumäni-wa ‘La chacra va a ser buena’ Yapu-xa apthapita-wa ‘La cosecha esta recogida’ Naya-xa yatiqirith-wa ‘Yo soy estudiante’ [...]” |
| | Cerron y Carvajal (2009: 186) | “[...] Los verbos copulativos, a su turno, tampoco admiten objetos y sólo establecen una relación de atribución o equivalencia entre el sujeto y el complemento de predicado. Son ejemplos: p’aki- ‘quebrar’, jawq’a- ‘azotar’ (transitivos), iki- ‘dormir’, jiwa- ‘morir’ (intransitivos), utja- ‘haber’, tuku- ‘devenir’ (copulativos). Nótese, en relación con los verbos copulativos, que el aimara no registra un verbo ‘ser’ en tanto unidad léxica. Como forma léxica autónoma, (ka-) ‘ser’ y (ka -nka-) ‘estar’ sufrieron tal desgaste que actualmente funciona apenas como un sufijo verbalizador [...] ya sea como un simple alargamiento vocálico es decir [-:] o como -ka, en este caso cuando va precedido de una consonante [...]” |

| | | |
|--|----------------------------------|---|
| | Marcapaillu, Claudio (2008: 173) | “El sufijo <i>-ka-</i> y su alomorfo <i>-ja-</i> funcionan como verbalizador defectivo. En Qallapa, Axawiri y Surata conservan la forma básica <i>-ka-</i> y en Aullagas se constata que el alomorfo <i>-ja-</i> es el resultado de la fricativización de oclusiva /k>j/ Ejemplos: “PA” Khayan.j.iw wawañax ‘mi hijo está allí’ (APA, C02/07;m) “Q” Akan.ka.ki.pint nayax ‘aquí nomás siempre estoy’ (AQ,C04,v) {...}” |
| | Marcapaillu, Claudio (2009: 115) | “El sufijo <i>-ka-</i> y su alomorfo <i>-ja-</i> , funcionan como verbalizador defectivo: Jilirix ukan.ka.kipuniwa. ‘la autoridad ahí siempre está’ Wawañax khayän.j.iwa ‘mi hijo está en aquél lugar’[...]” |
| 2. Guías de escritura aymara | Ticona, Elias (2001: 33.) | “En aymara no existen los verbos ser y estar, esta función la cumplen los sufijos oracionales tales como <i>-ska-</i> , <i>-wa-</i> , <i>-xa</i> sucesivamente [...]” |
| | Laime, Teofilo (2017: 65, 66) | “Recategorización denominativa. Hay de dos clases. a) Se usa la diéresis en una transformación donde la categoría de nombre, adjetivo o el pronombre se recategoriza tornándose a un verbo. Esto implica que una vez la raíz o el tema nominal verbalizado alarga su vocal temática y está preparado para recibir sufijos verbales [...] b) Se usa la diéresis cuando un adjetivo o un adverbio cambia por otro derivado por <i>-iri</i> , como ser [...] kawki en kawkiri ‘cuál’” |
| 3. Diccionario (aymara – catellano, castellano – aymara) | De Lucca, Manuel (1986: 81, 232) | “KANKAÑA Ser y acontecer [...] KANKAÑANI Cosa que tiene ser o entendimiento. // Que tiene personalidad” “ESTAR. Existir en un lugar, en una situación: Utjaña. // Estar próximo: Jak’axaña. // Estar lejos: Jayankaña”. |
| | Layme, Felix (2004: 180, 194) | “ <i>-ka</i> verbalizador. Antes <i>-ka-</i> ahora <i>-nka-</i> ver <i>-nka-</i> Uta, utankaña. Estar en casa; Aka, akankaña. Estar en aquí”. “ <i>-</i> sufijo verbalizador. Naya, nayäthwa. Soy yo; uka, ukäthwa. Ese soy yo”. |
| 4. Artículos de investigación | Jalire, Julio (2011: 16, 17) | “Alargamiento vocálico en función de verbalizador /-’/ [...] en el contexto discursivo funge como morfema verbalizador. Algunos verbos en aymara son derivados a partir de [...] pronombres, sustantivos y adjetivo [...] Una vez verbalizado [...] estos pueden conjugarse como cualquier otro verbo, como puede verse en el paradigma verbal [...] Presente/pasado, Remoto cercano, Remoto lejano, Desiderativo cercano, Futuro [...]” |
| | Huanca, Nicanor (2016: 25, 26) | “Función verbalizadora <i>-:- + -ña > -:ña</i> . [...] El proceso de verbalización se concretiza como verbo irregular ‘ser’ y adquiere varias marcas morfológicas de acuerdo al tipo de estructura de la frase que se emplea [...] puede verbalizar a los siguientes elementos lexicales: sustantivos, adjetivos, adverbios, pronombres demostrativos, pronombres interrogativos y pronombres personales [...]” “Verbalización de frase nominal con ‘tener’ <i>-ni + -:- + ña</i> . [...] Verbalización con sufijo nominal <i>-nkiri + -:- + -ña</i> ‘ser’. [...] Verbalización con sufijo frecuentativo <i>-iri + -:- + ña</i> ‘saber’. [...]” |

Fuente: Elaboración propia

Como se podrá observar las apreciaciones de los diferentes autores en cuanto al tratamiento de los sufijos *-:-* y *-ka-* son diversas. Palomino, más tarde con Carvajal, desde el ámbito histórico y contrastando ante todo con el español y el quechua explican que el verbo copulativo “ser/estar” en aimara no se registra en tanto unidad léxica *ka*, y que ésta habría sufrido tal desgaste que actualmente funcionaria como *[-:]* o en su caso como *-ka*; lastimosamente no brindan más datos además de desmerecer al idioma. Para Huaywa, antes raíz ahora *-v.kanka* constituye el sufijo que indica “ser” y “estar” representado por *-ka-* después de consonante y después de vocal como *-v:-* e incluso como *-wa ~ -ya*. Layme habla de los sufijos *-wa-*, *-xa* utilizados en la oración copulativa.

Por su parte, Marcapaillo identifica al verbalizador *-ka-* con su variante *-ja-* como verbalizador defectivo, explica que el sufijo *-ka-* se registró en las variedades de Qallapa, Axawiri, Surata y en la variedad de Pampa Aullagas el sufijo *-ja-*. Laime menciona a la diéresis *-:-* e indica que éste puede recategorizar como verbo al nombre, adjetivo o pronombre y derivar adjetivos y adverbios formado con *-iri*. En tanto que Ticona llega a explicar que los sufijos *-ska*, *-wa*, *-xa* cumplen la función de los verbos “ser” y “estar”. Finalmente, De Lucca define las unidades léxicas *Kankaña* y *Estar*; Layme ejemplifica el uso del verbalizador *-nka-* y *-:-* conjugando en primera persona con *-:thwa*.

De los artículos de investigación, Jalire explica del alargamiento vocálico *-:-* en función de verbalizador e indica que en el aymara ciertos verbos derivan de pronombres, sustantivos y adjetivos, que al verbalizarse se conjugan y como muestra del caso presenta el paradigma de conjugación para los tiempos Presente/pasado, Remoto cercano, Remoto lejano, Desiderativo cercano y Futuro. En el segundo estudio, Huanca describe de la Función verbalizadora de *-:ña*; señala que el proceso de verbalización se concretiza como verbo irregular “ser” y que adquiere varias marcas morfológicas de acuerdo a la estructura de la frase; que el sufijo *-:-* verbaliza sustantivos, adjetivos, adverbios, pronombres demostrativos, pronombres interrogativos y pronombres personales. También anota y ejemplifica de la: verbalización de frase nominal con ‘tener’ *-ni.:ña*, verbalización con sufijo nominal *-nkiri.:ña* ‘ser’ y verbalización con sufijo frecuentativo *-iri.:ña* ‘saber’.

3.2 Referencias pormenorizadas

Pasando a la revisión de otras referencias, las desarrolladas de manera más amplia y detallada, se encontró que la temática que revisamos fue documentada y analizada con variada información desde los primeros registros escritos (siglo XVI) hasta nuestra época.

Para la presente investigación específicamente se revisaron los estudios de: Bertonio, De Torres; del siglo pasado las investigaciones de el padre García, Ebbing, Rudimentos de la cooperación canadiense, Tarifa, los padres de Maryknoll, Hardman y equipo, Briggs, Gallego y Cerrón; entre los de reciente pesquisa, el trabajo de Yapita y Der Nordaa, Segura y las diferentes tesis. En los siguientes párrafos desglosaremos cada una de las descripciones presentadas por los diferentes autores mencionados.

Por la importancia de la información registrada en cada uno de los documentos es que primero se enumeran los contenidos generales de la obra, a continuación, en relación a la temática que revisamos se anotan en forma de citas textuales, tablas; se los analiza y se presenta tablas generales, tablas resumen y la síntesis de todo lo referido.

3.2.1 Ludovico Bertonio

De la obra escrita por Bertonio (1612) se revisó la publicación presentada como Transcripción del Vocabulario de la Lengua Aymara editada por Radio “San Gabriel” (1993). El vocabulario presenta dos secciones aymara - castellano, castellano - aymara. Buscando por entradas en la primera sección se encontró la siguiente información para *kanka* y *utjaña*, (1993: 711, 946):

1. *¿Kamista? ¿Cómo estás? Bueno o malo de kamisa y -tha.*
2. *Kankaña. Ser y acontecer. Verbo sum. Es fui.*
Kankaña: el ser o esencia, con este nombre pospuesto a los concretos, se hacen los abstractos. Janq'u: blanco. Janq'u kankaña, vel janq'uña: blancura; y así de todos los demás.
3. *Kankäña. Hacer que sea.*
4. *Kankañani. Cosa que tiene ser. Dios kankañani: que tiene el ser de Dios. Jaqi kankañani: de hombre.*
5. *Kankawi vel kankaña. El ser. Cuando se haya de usar de ésta o de kankaña, el uso lo enseñará, kankawi: ordinariamente sirve cuando decimos por ser yo, tú, aquél. &c. Kankawijata, kankawimatha, kankawipatha. Por ser fuerte todos te temen: sinti kankawimatha, l.: kankatamatha, taqi jaxsaratama.*
6. *kankaña. Asar con asador o en cazuela, &c.*
7. *kankasiña. Asarse el suyo sin que nadie intervenga.*
8. *kanka. El asado. P'isaqa kanka, cabrito kanka. &c. Asado de perdiz, de cabrío, &c.*
9. *kankaña. Asador.*
10. *kanka. Vide: laqhampu*
11. *kankarpuña. Neutro. Abrasar mucho el sol o fuego. Inti vel lupi kankarputu.*
12. *kankaruña. Haber celajes en el cielo: laqhanpuru kankarpu.*
13. *kankawa. Campanilla que atan al cuello de carnero. + Sonar: chilin, chilintaña.*
14. *kankawa. Piedrecilla o china.*
15. *kankalli sillipi. Delgado. Jayu kankalli: costras de sal.*
16. *Utka. Lugar para sentarse. ¿utka katustati? ¿Has tomado asiento o lugar para sentarte? Ut'a, Idem.*
17. *Utkaña. Sentarse.*
18. *Utkaskaña. Estar sentado.*
19. *Utkarachaña. Estar aguardando algo en balde. No pide caso ninguno sino del lugar donde.*

El autor registra *kankaña* ‘ser/acontecer’, *kankaña/kankawi* como verbo Sum. es, fui y ser o esencia, que sólo el uso lo diferenciará; en los ejemplos anota que es lo mismo *janq'u kankaña* y *janq'uña* ‘blancura’, y también reconoce a *kankäña/kankañani* como ‘cosa que tiene que ser’. Por otro lado, de la acepción *utkaskaña* define como *estar sentado*, misma de la que llegamos a deducir que se trata del sufijo *-ska* (marca el desarrollo de la acción del verbo). Registra también otras entradas homófonas a *kanka* que refieren a: asar, asador, asado, sol/fuego abrazador, celajes en el cielo, campanilla, piedrecilla, delgadez y costra de sal.

Prosiguiendo con la búsqueda, el autor en la sección de castellano-aymara registra más entradas para explicar *ser*, *estar* respectivamente. A continuación, revisamos las entradas anotadas para “ser” (1993: 533-534):

1. *Ser*. *Kankaña* vel *-tha*, *-ta*, *-wa* o las terminaciones de todos sus tiempos o modos.
2. *Ser* o *esecencia*. *Kankaña*.
3. *Ser causa de que uno caiga*. *Tinkiyaña* vel *tinkäña*. Y así en todos los verbos componiéndolos con la diéresis vel *-ya*.
4. *Ser principio y autor*. *Qallaraña* vel *qallararapiña*.
5. *Ser iguales en dignidad, riqueza, &c, con otro*. *Chikapura saraña*.
6. *Ser de un mismo parecer o un mismo querer con Pedro, &c. Pedrona chuymaparu chikaña*.
7. *Ser diez en número*. *Tunka jakhut'asiña, jakhuthapitaña, jakhusiña*. Y así de otros números.
8. *Ser de valor o precio*. *Jakhusiña*.
9. *Ser espacioso o tardarse*. *Jayapachaña, t'ut'uña, unaña*.
10. *Ser agradecido*. *Jayatha jamp'at'iña* vel *killphiña*.
11. *Ser arrogante, altivo*. *Anchasnaqaña, jilasnaqaña*.
12. *Ser dos ya, no siendo antes más de uno*. *Payaptaña, payawatatxaña*. Y así de otros números.
13. *Ser muchas las ocupaciones*. *Lurañanaka junisi* vel *ancha*.
14. *Ser estéril la mujer*. *Wakhutaña*.
15. *Ser tiempo de arar, sembrar, &c. qhulliña* vel *sataña wakisi, yatisi*. Y así de todas cosas.
16. *Ser tocado del rayo o morir de él*. *Illapuña, q'axchaña, illput'aña, q'axch'ataña*.
17. *Ser temido del demonio el hombre justo*. *Juchawisa jaqi supayutaki t'urusirapi*.
18. *Ser de día claro, de noche*. *Irukipaña, arumakipaña, &c.*
19. *Siendo esto así*. *Ukiypana* vel *uch'ipana, uka ipanka*.

De las entradas descritas se observa que el autor inicia por puntualizar que ser o esencia se explica en equivalencia por *kankaña* así como por los sufijos *-tha*, *-ta*, y *-wa* para los diferentes tiempos y aspectos. Revisando el conjunto de las entradas para ser, por su recursividad, deducimos a los siguientes sufijos: *-snaqaña* (*anchasnaqaña* ‘ser arrogante’), *-ptaña* (*payaptaña* ‘ser dos ya’), *-täña* (*wakhutaña* ‘ser estéril’), *-ña*, (*illapuña, illaput'aña* ‘ser tocado del rayo’), *-kipaña* (*arumakipaña* ‘ser de noche’) y *-ypana/-ypanka* (*ukiypana, uka ipanka* ‘siendo esto así’).

Pasando a las entradas ofrecidas para estar se registra en un total de noventa y seis, para más detalles revisar las páginas 321 al 325. Resumiendo, del análisis del total de entradas para *kankaña*, ser y estar es que deducimos algunas generalidades. Éstas llegarían a ser las siguientes:

Cuadro N° 4 CUADRO RESUMEN Deducción⁴⁸ del empleo de *Kankaña*, *Ser* y *Estar* (Vocabulario de Bertonio, 1612)

| | | |
|---|-------------------|---------|
| <i>Kankaña</i> ‘ser o esencia’. | | |
| <i>Kankaña</i> / <i>kankawi, tha, ta, wa</i> = Verbo Sum. Es fui, ser o esencia. | | |
| <i>Kankaña</i> / <i>kankañani</i> ‘Cosa que tiene que ser’: <i>Kankatamatha, taqi jaxsaratama</i> ‘Por ser fuerte todos te temen.’ | | |
| <i>Kankaña</i> ‘asar en asador, asador’; <i>kanka</i> ‘asado, sol/fuego abrazador, celajes en el cielo, campanilla, piedrecilla, delgadez.’ | | |
| VERBALIZADOR | SUFIJOS FORMANTES | EJEMPLO |

⁴⁸ La deducción es nuestra.

| | | |
|--|--|---|
| -:- | -:- / kanka + -ña | -:ña (<i>janq'u kankaña/janq'uña</i> 'blancura') |
| | -:- + -ña | -:ña (<i>khüsqiña</i> 'estar pobre y desventurado el que estaba rico', <i>warawaraña</i> 'estar el cielo estrellado', <i>ch'usaña</i> 'estar ausente', <i>manq'atha lasut'aña</i> 'estar apurado del hambre', <i>kusa qaqaña</i> 'estar como muerto de puro borracho', <i>yaqhat'aqhaña</i> 'estar enfermo de la orina', <i>illapuña</i> , <i>illaput'aña</i> 'ser tocado del rayo') |
| | Locución | -:ña (<i>ch'amas p'isujtitu / ch'ama laq'akiña</i> 'estar pesado ya para andar', <i>qala tiraña</i> 'estar hecho una piedra sin menearse', <i>wat'a unaña</i> 'estar con pesadumbre deseando salir de algún lugar o que se acaben sus trabajos') |
| | -ta + -:- + -ña | -täña (<i>wakhutaña</i> 'ser estéril') |
| | -kipa + -:- + -ña | -kipaña (<i>arumakipaña</i> 'ser de noche') |
| | -ki + -:- + -ña | -kiña (<i>inakiña/kasikiña</i> 'estar desocupado', <i>qhusqhukiña</i> 'estar grasiento', <i>luraña manqa chuymanikiña/mayutakiña/chillutakiña</i> 'estar inclinado a hacer') |
| | -t'a + -:- + -ña | -t'aña (<i>niyat'aña/ñañat'aña</i> 'estar a pique de morir') |
| | -ja + -si + -:- + -ña | -jasiña (<i>chakjasiña/q'uliq'ujasiña/limjasiña</i> 'estar aprestados en algún lugar') |
| | -ta + -:- + -ña | -ta:tña (<i>jumayutaña/ch'isilitaña</i> 'estar sudando') |
| | -kata + -:- + -ña | -kataña (<i>q'imikataña/ikikataña</i> 'estar recostado') |
| | -ja + -ki + -:- + -ña * | -jakiña (<i>t'aqhirijakiña</i> 'estar cercano a la muerte') |
| | -ki + -:- + -ña/ -ka + -ki + -:- + -ña * | -kiña / -kakiña (<i>pachpakiña/uksakakiña/jamakiña</i> 'estar como de antes sin mudanza') |
| | -rta + -:- + -ña/ -ta + -ka + -ki + -ña/ -ta + -ki + -:- + -ña * | -rtaña / -takakiña / -takiña (<i>khakhartaña/iratakakiña/chuyma irusukakiña</i> 'estar absorto') |
| | -ka- | -ka- + ña / -ka- + -ki + -ña |
| -ma + -:- / -na + -wi + -ki (a) + -ña | | -mä / -nawikiña (<i>manq'amä/manq'anawikiña</i> 'estar por comer, por almorzar') |
| -n(a) + -ka- + -ña | | -nkaña (<i>utankaña</i> 'estar en casa', <i>nayrankaña</i> 'estar en primer lugar', <i>ch'iwunkaña</i> 'estar a la sombra', <i>amparapankaña</i> 'estar en todo atendido a otro', <i>jamankaña</i> 'estar en ayunas') |
| -ska- | -s(i) + -ka- + ña | -skaña (<i>manq'askaña, qillqaskaña</i> 'estar actualmente comiendo, escribiendo', <i>utkaskaña</i> 'estar sentado', <i>jiphiskaña</i> 'estar echadas las bestias juntando las manos y pies') |
| | -s (i) + -ka- + -ki + -ña | -skakiña (<i>jiskaskakiña</i> 'estarse muriéndose') |
| -pta- | -pta- + -ña | -ptaña (<i>chullunkaptaña</i> 'estar hecho un carámbano de puro frío', <i>kankkuptaña</i> 'estar medio cocido o azadas las papa', <i>laqhampur qinaya luch'ikipti, apakipti</i> 'estar del todo') |
| | -tha + -pta- + -ña | -thaptaña (<i>k'ask'ithaptaña/lip'ithaptala/uqhathaptaña</i> 'estar de las cosas ajustadas') |
| | -ta + tä + -ña | -tataña (<i>p'isutataña/punkitataña</i> 'estar hinchado') |
| -naqta- | -wa qta + -ña | -waqtaña (<i>wayiwaqtaña/wayt'iwatqtaña</i> 'estar para caer lo que cuelga') |
| | -naqta + -ña | -naqtaña (<i>wayunaqtaña</i> 'estar por ahí como desamparado,') |
| | -nuqta + -ña | -nuqtaña (<i>aywinuqtaña</i> 'estar muchos parados', <i>ikinuuqtaña</i> 'estar echado sin menearse', <i>irpanuqtaña</i> 'estar dos o tres juntamente sentados') |
| -thachi / -nth | -thachi + xa / -nth + wa * | -thachixa / -nthawa (<i>nathachixa / nanthawa, jumathachixa</i> 'estar en mi mano, en tu mano') |
| -snaqaña | -snaqa + ña | -snaqaña (<i>anchasnaqaña</i> 'ser arrogante. /-qi. Ensoberbecerse, hacer muy de él señor') |
| -pana | -y(a) + -pana / -ch'i + -pana -y(a) + -pan(a) + -ka- | -ypana/-ypanka (<i>ukiypana, ukch'ipana, ukaipanka</i> 'siendo esto así') |

| | | |
|------|------------------------------------|---|
| -i/u | Flexción de 3ra.P Singular -i/u | -i/u (<i>jallurijawa/laqhampu jiwathapti</i> ‘estar por llover’, <i>utana jaqi chuchuwa</i> ‘estar la casa con bullicio de mucha gente’, <i>pirqa llijuti</i> ‘estar la pared enlucida’) |
|------|------------------------------------|---|

Nota: * No se tiene la certeza de la Clase de sufijo, podría tratarse del sufijo independiente *-ki* o alguna flexión de *-ka-*.

Fuente: Elaboración propia

3.2.2 Diego de Torres Rubio

En El Arte de Lengua Aymara, del Padre De Torres Rubio (1616), traducida o actualizada en cuanto a la escritura por Mario F. Inojosa (1966), desarrolla tres secciones: en la primera presenta al alfabeto del aymara; en la segunda, desarrolla la gramática del idioma revisando varias categorías y en la tercera sección ofrece un breve vocabulario (castellano-aymara) de los vocablos aymara más usuales.

En el estudio de De Torres revisa cumplidamente la gramática del idioma en correlación a la gramática del latín por lo que se dificulta un tanto su interpretación. De la información ofrecida para el tema que estudiamos se encontró referencias en diferentes apartados como:

a) *“Partículas de ornato. Hay algunas partículas, que aunque algunas veces adverbios, o conjunciones [...] no son parte de la oración, más entran en ella, o para adornarla, o para variar en algo la significación de las partes a quienes se ayuntan, y éstas siempre se posponen. Estas son: pi, hua, sca, sti, ka, ti. (p. 47, 48)*

b) *De la sinalefa o síncope. El uso de esta figura en esta lengua no se puede comprender todo en reglas, lo más ordinario es esto: en las primeras sílabas raras veces o nunca se halla, sino en Sum, es, fui, cuando se compone de algún nombre, y entonces se le quitan las dos sílabas primeras, como asqui cancata, yo soy bueno, quitando aquellas dos primeras sílabas, canca [...] (p. 49)*

c) *Indicativo.[...] si el verbo fuera Sum, es, fue, que es cancata o algún compuesto suyo, entonces aunque la cosa haya poco que pasó, usamos de su pretérito, como tu padre, estuvo poco ha, auquima ichaqui acancana [...] (p. 51)*

d) *Participio.[...] admiten las partículas de posesión, y ellas señalan las personas, como, cancañaha, mi ser, lurima, tu hacedor, mancataha, lo comido por mi o lo que yo comí, [...] p.(56)*

e) *Partículas Interpuestas. Hay ciertas partículas las cuales no se usan por sí solas, sino interpuestas al verbo, al cual se hacen mudar, o variar la significación, como apatha, llevar, apamitha, traer, churatha, dar, churancata, tornar a dar, esta interposición en todos los modos, tiempos y personas, ha de ser hasta la penúltima del verbo, como atamaha, yo diré, atamaniha, iré a decir, estas partículas son muchas, pero las más usadas son estas: (veintiuno en total). Sca, hace la acción actualmente in fieri, como, mancatha, comer, mancascatha, estar comiendo actualmente, algunas veces hace lo mismo la s, como mancastha, estoy comiendo, sarastha, voy andando. (p. 70)*

Tacta, volver la cosa al estado, y ser que tenía antes, como, capacatha, estar rico, capacatata, volver a ser rico como antes, catha, vivir, hacatatcatha, volver a vivir como antes, o resucitar. (p.70)

na, cuando es de genetivo, significa posesión, y cuando es de ablativo, significa lugar en donde; y así de un nombre puesto en ablativo, quitando la última a, y de esta particula catha (que es, cancata, quitada la primera silaba, can), se compone un verbo, que quiere decir, estar donde el nombre significa, como ablativo, utana, quitando la a queda utan añadiendo catha, diremos, utancatha, yo estoy en casa, y si aquel ablativo le hacemos genetivo de posesión quiere decir el verbo, ser de aquel nombre significa, como mallconcatha, yo soy del cacique, reyancatha, yo soy del rey. Para entender y usar más claramente esta composición, es mejor decir, que un nombre y esta partícula ncatha se compone un verbo, que quiere decir estar, donde el nombre significa, como, ponco, la puerta, ponconcata, yo estoy en la puerta, yapuncata, yo estoy en la chacra, Padrencata, yo soy del padre. (p. 71)

Se explica de las partículas, ahora entendidas como sufijos. Para el autor, las partículas son parte de la oración y participan ya sea para adornarla como para variar de significado y siempre se posponen. *Kankatha* es igual a ‘Sum. es, fui’, representa una raíz (*kanka*) y sufijo a la vez (*-tha*), esta última que parece explicar la flexión de la primera persona. De las partículas que describe, las de ornato, corresponde a los sufijos oracionales, como: *-pi*, *-wa*, (*-ska-*), *-sti*, *-xa*, *-ti*; explica también de la sinalefa o sincopa, algunas marcas de indicativo, participio y los sufijos interpuestos (*-ska*, *-takta*, *-nka*).

3.2.3 Juan Antonio García S. J.

En la obra recopilada y publicada por la Editorial Crispin (1984), el Padre García, editor de Gramática aymara: sobre la base de una edición antigua (1917), explica ampliamente de la gramática del idioma por capítulos. En el capítulo que trata sobre el verbo manifiesta que “El verbo se divide en sustantivo y atributivo. Sustantivo es el que enuncia la idea de existencia general; como *cancaña* ‘ser’ (*cancaña*: ser, estar, o existir. *-cancaña* asar o hacer asado). El atributivo indica la idea de existencia modificada por alguna acción, estado o movimiento; ejemplo: *luraña*, hacer, *iquiña*, dormir [...]” (1984: 23)

Más adelante, en relación a los verbos auxiliares menciona que “La lengua aimara tiene dos auxiliares: *cancaña* (*aña*) ser y *cancaña*, estar; cuyas terminaciones juntas con los sustantivos y adjetivos forman verbos y con los participios de otros verbos forman la pasiva de dicho verbo: como *taica*, madre; *taicana*, ser madre; *suma*, bueno; *sumaña*, ser bueno; *munaña*, amar; *munascaña*, estar amando, *munata*, amado, *munataña*, ser amado; *mankka*, comida, *mankkaña*, comer, *mankkascaña*, estar comiendo.” (1984: 24)

El autor, en el título del párrafo segundo, presenta la conjugación del verbo Ser y explica que “El verbo Ser en Aymara, tiene todos los modos y tiempos de los verbos regulares”, así lo demuestra en las tablillas como: la conjugación del verbo sustantivo, la conjugación del verbo *-aña* ‘ser’, y la conjugación del verbo *cancaña* [*caña*] ‘estar’ (1984: 25-35):

| A) VERBO SUSTANTIVO | | | B) VERBO -AÑA ‘SER’ | | | C) VERBO CANCAÑA ‘ESTAR’ | | |
|---------------------|--------------|----------|---------------------|--------------|----------|--------------------------|------------------------|------------|
| Infinitivo | -Ser- | Cancaña | INFINITIVO | | | INFINITIVO | | |
| Part. presente | El que es | Canquiri | Presente | -Ser yo- | Nayaña | Presente | -Estar yo- | Nayascaña |
| Pretérito | -El que fue- | Cancana | Pretérito | -Haber sido- | Nayayata | Pretérito | Haber estado yo- | Nayascata |
| | GERUNDIO | | Participio | -El que es- | Nayiri | Part. de Pte. | -El que está o estaba- | Nayasquiri |

| | | |
|--|---|---|
| <i>Genitivo</i> -De ser- Cancañapana | <i>Gerundio</i> -Siendo- Nayásin o nayásan | <i>Supino</i> -A estar yo- Nayasquiri |
| <i>Dativo</i> -Para ser- Cancasapana | <i>Supino</i> -A ser- Nayiri | <i>Gerundio</i> -Estando yo- Nayascasin o san |
| <i>Acusativo</i> -A ser- Cancañataqui | <i>Part. de pretérito</i> -Sido- Nayata | <i>Part. de Pret.</i> -Estado yo- Nayascata |
| <i>Ablativo</i> -Por ser o siendo- Cancasina | <i>Part. de futuro</i> -El que será o ha de ser- Nayaña | |

MODO INDICATIVO

PRESENTE

| | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|---|
| <i>Yo soy</i> Naya cancta | <i>Yo soy</i> Nayatwa | <i>Yo estoy</i> Nayastwa |
| <i>Tú eres</i> Huma cancta | <i>Tú eres</i> Humatau | <i>Tú estás</i> Humasctau |
| <i>Aquel es</i> Hupa canqui | <i>Él es</i> Hupau | <i>Él está</i> Hupasquiwa |
| <i>Nosotros somos</i> Nanaca canctan | <i>Nos. somos</i> Nanacapjhtwa | <i>Nos. estamos</i> Nanaca o jiwasipectwa |
| <i>Vosotros sois</i> Humanaca cancta | <i>Vos. sois</i> Humanacapjhtawa | <i>Vos. estáis</i> Humanacasipectau |
| <i>Aquellos son</i> Hupanaca canqui | <i>Ellos son</i> Hupanacapgheu | <i>Ellos están</i> Hupanacasipectiwa |

PRETERITO IMPERFECTO

| | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|--|
| <i>Yo era</i> 1ª Cancayata | <i>Yo era</i> Nayayatwa | <i>Yo estaba</i> Nayascatwa |
| 2ª Cancayata | <i>Tú eras</i> Humayatawa | <i>Tú estabas</i> Humascatawa |
| 3ª Cancana | <i>Él era</i> Hupana | <i>Él estaba</i> Hupascana |
| <i>Nosotros éramos</i> 1ª Cancayátana | <i>Nos. éramos</i> Nanacapjhayatwa | <i>Nos. estábamos</i> Nanacasipectwa |
| 2ª Cancayátana | <i>Vos. erais</i> Humanacapjhayatwa | <i>Vos. estabais</i> Humanacasipectawa |
| 3ª Cancayana | <i>Ellos eran</i> Hupanacajhahana | <i>Ellos estaban</i> Hupanacasipectanawa |

PRETÉRITO PERFECTO

| | | |
|---|--------------------------------------|--|
| <i>Yo fui o estuve</i> 1ª Cancayata | <i>Yo fui</i> Nayá, nayath | <i>Yo estaba</i> Nayascayatu |
| 2ª Cancayata | <i>Tú fuiste</i> Humayata | <i>Tú estabas</i> Humascayata |
| 3ª Cancana | <i>Él fue</i> Hupana | <i>Él estaba</i> Hupascayana o nau |
| <i>Nos. Fuimos o estuvimos</i> 1ª Cancayata | <i>Nos. fuimos</i> Nanaca o hiwasana | <i>Nos. estábamos</i> Nanaca o hiwasasipectwa |
| 2ª Cancayata | <i>Vos. fuisteis</i> Humanacajhata | <i>Vos. estabais</i> Humanacasipectawata o jumanacasipectana |
| 3ª Cancayana | <i>Ellos fueron</i> Hupanacajhahana | <i>Ellos estaban</i> Hupanacasipectanawa o jupanacasipectayana |

PRETERITO IMPERFECTO MAS AFIRMATIVO

PLUSCUANPERFECTO

| | | |
|---|--|--|
| <i>Yo había sido o estado</i> 1ª Cancayata | <i>Yo había sido</i> Nayatata | <i>Yo había estado</i> Nayaascata |
| 2ª Cancayata | <i>Tú habías sido</i> Jumataata | <i>Tú habías estado</i> Humascata |
| 3ª Cancana | <i>Él había sido</i> Jupataina | <i>Él había estado</i> Hupascataina |
| <i>Nosotros habríamos sido</i> 1ª Cancayata | <i>Nos. habíamos sido</i> Nanaca o hiwasataina | <i>Nos. habíamos estado</i> Nanaca o hiwasasipectawata |
| 2ª Cancayata | <i>Vos. habíais sido</i> Humanacajhatata | <i>Vos. habíais estado</i> Humanacajhatata |
| 3ª Cancatana | <i>Ellos habían sido</i> Hupanacajhataina | <i>Ellos habían estado</i> Hupanacajhataina |

FUTURO IMPERFECTO

| | | |
|--------------------------------------|---|--|
| <i>Yo seré</i> 1ª Cancayá | <i>Yo seré o he de ser</i> Nayayá | <i>Yo estaré</i> Nayascá |
| 2ª Cancayata | <i>Tú serás o has de ser</i> Humayata | <i>Tú estarás</i> Humascata |
| 3ª Cancani | <i>Él será o ha de ser</i> Hupaniu | <i>Él estará</i> Hupascani |
| <i>Nosotros seremos</i> 1ª Cancañani | <i>Nos. seremos o hemos de ser</i> Nanacapjhau | <i>Nos. estaremos</i> Nanaca o jiwasipectá |
| 2ª Cancápjhata | <i>Vos. seréis o habéis de ser</i> Humanacajhataw | <i>Vos. estaréis</i> Humanacasipecta |
| 3ª Cancapjhani | <i>Ellos serán o han de ser</i> Hupanacajhani | <i>Ellos estarán</i> Hupanacasipectani |

MODO IMPERATIVO

| | | | |
|------------------------------------|----------------------------------|---------------------------|-------------------------------------|
| <i>Sé tú</i> 2ª Cáncama | <i>Sé tú</i> Humáma | <i>De ruego</i> Humaquíma | <i>Está tú</i> Humáscama |
| 3ª Cancpana | <i>Sea él</i> Hupápana | Hupaquípana | <i>Esté él</i> Hupáscpana |
| <i>Sed vosotros</i> 2ª Cancápjhama | <i>Sed vos.</i> Humanacápjhama | Humanacaquipjhama | <i>Nos. estemos</i> Nanacascapjhá |
| 3ª Cancapjhana | <i>Sed ellos</i> Hupanacápjhpana | Hupanacaquipjhpana | <i>Vos. estad</i> Humanacascápjhama |
| | | | <i>Ellos estén</i> Hupanacascápjpan |

SUBJUNTIVO

PRESENTE

| | | |
|--|-----------------------------------|---|
| <i>Yo sea o esté</i> 1ª Canca yajha | <i>Yo sea</i> Nayaya | <i>Yo esté</i> Nayascajhá |
| 2ª Canca yata | <i>Tú seas</i> Humama | <i>Tú estés</i> Humáscama |
| 3ª Cancani | <i>Él sea</i> Hupapa | <i>Él esté</i> Hupaáscpana |
| <i>Nosotros seamos</i> 1ª Cancápjhajha | <i>Nos. seamos</i> Nanacajhá | <i>Nos. estemos</i> Nanaca o Hiwasascná |
| 2ª Cancápjhata | <i>Vos. seáis</i> Humanacápjhama | <i>Vos. estéis</i> Humanacasipectasma |
| 3ª Cancapjhani | <i>Ellos sean</i> Hupanacápjhpana | <i>Ellos estén</i> Hupanacasipectaspa |

PRETERITO IMPERFECTO

| | | |
|--|---|---|
| <i>Yo fuera o sería (estuviera)</i> 1ª Canquirista | <i>Yo fuera, sería y fuese</i> Nayirista | <i>Yo estuviera, estaría, estuviese</i> Nayirisctwa |
| 2ª Cancasma | <i>Tú fueras, serías y fueses</i> Humirisma | <i>Tú estuvieras, estarías, estuvieses</i> Humascasamana |
| 3ª Cancaspa | <i>Él fuera, sería y fuese</i> Hupirispa | <i>Él estuviera, estaría, estuviese</i> Hupascasapana |
| <i>Nosotros fuéramos</i> | <i>Nos. fuéramos, seríamos y fuésemos</i> Nanaca o Hiwasajhirista | <i>Nos. estuviéramos, estaríamos, estuviésemos</i> Nanacasipecturiscata |

| | | | |
|-------------------|---------------------------------|-------------------|--|
| 1ª Cancapgherista | Vos. fuerais, seriais y fueseis | Humanacapgherisma | Vos. estuvierais, estaríais, estuviereis |
| 2ª Cancapgherisma | Ellos fueran, serían y fuesen | Hupanacapgherispa | Humanacasipcasamana |
| 3ª Cancapjhaspa | | | Ellos estuvieran, estarían, estuviesen |

Humanacasipcasapana

Hupanacasipcasapana

PRETERITO PERFECTO**PRETERITO IMPERFECTO CONDICIONAL****PRESENTE OPTATIVO**

| | | | | | |
|--------------------|-----------------------|-----------------------------|--------------------|---------------|------------------|
| Haya sido o estado | 1ª Canquiriscayata | Si yo fuera o fuese | Nayasma | Ojalá yo esté | Nayascaha |
| | 2ª Canquiriscasamana | Si tú fueras o fueses | Humasma | tú estés | Humascamá |
| | 3ª Canquiriscapana | Si él fuera o fuese | Hupaspa | él esté | Hupascpa |
| Nos. hayamos sido | 1ª Canquiriscasana | Si nos. fuéramos o fuésemos | Hiwa o Nanacajhsna | nos. estemos | Nanacasipcaha |
| | 2ª Canquiriscasamana | Si vos. fuerais o fueseis | Humanacajhasma | vos. estéis | Humanacasipcacma |
| | 3ª Canquiriscasapjana | Si ellos fueran o fuesen | Hupanacajhaspa | ellos estén | Hupanacasipcacpa |

PRETERITO PLUSCUANPERFECTO 1ª FORMA**PRETERITO IMPERFECTO**

| | | | |
|---|---------------------------|---------------------------------|--------------------------|
| Yo hubiera, habría, hubiese sido | Nayaquiriscata | Ojala yo estuviera, estuviese | Nayaquisquiriscayata |
| Tú hubieras, habrías, hubieses sido | Humanaquiscasamana | tú estuvieras, estuvieses | Humaquiscasamana |
| Él hubiera, habría, hubiese sido | Hupaquiscasapana | él estuviera, estuviese | Hupaquiscasapana |
| Nos. hubiéramos, habríamos, hubiésemos sido | Nanacajhaquiriscata | nos. estuviéramos, estuviésemos | Nanacasipcaquiriscayata |
| Vos. hubierais, habrías, hubieses sido | Humanacajhaquiriscasamana | vos. estuvierais, estuvieses | Humanacasipcaquisasamana |
| Ellos hubieran, habrían, hubiesen sido | Hupanacajhaquiriscasapana | ellos estuvieran, estuviesen | Hupanacasipcaquisapana |

PRETERITO PLUSCUANPERFECTO 2ª FORMA**PRETERITO PLUSCUANPERFECTO**

| | | | |
|---|----------------------|---|----------------------|
| Yo hubiera, habría, hubiese sido | Nayaquisamana | Yo hubiera, habría, hubiese estado | Nayiriscatpi |
| Tú hubieras, habrías, hubieses sido | Humaquisamana | Tú hubieras, habrías, hubieses estados | Humiriscatapi |
| Él hubiera, habría, hubiese sido | Hupaquisapana | Él hubiera, habría, hubiese estado | Hupiriscanapi |
| Nos. hubiéramos, habríamos, hubiésemos sido | Nanacajhaquisapana | Nos. hubiéramos, habríamos, hubiésemos estado | Nacasipquiriscayatpi |
| Vos. hubierais, habrías, hubieses sido | Humanacajhaquisamana | Vos. hubierais, habrías, hubieses estado | Humanacasipcasamanpi |
| Ellos hubieran, habrían, hubiesen sido | Hupanacajhaquisapana | Ellos hubieran, habrían, hubiesen estado | Hupanacasipcasamampi |

Para la conjugación de los verbos los presenta desglosados en tres modos: indicativo, subjuntivo e imperativo. De los tiempos verbales para el modo indicativo describe los tiempos: presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto y pluscuamperfecto, así como el futuro imperfecto; el subjuntivo se expresa por el presente, el pretérito imperfecto, sumando otros tiempos como el pretérito perfecto, pretérito imperfecto condicional, el presente optativo y las formas del pluscuamperfecto. De la conjugación de los verbos en los diferentes tiempos y de todo lo referido por el autor deducimos el siguiente detalle:

Cuadro N° 5 Dedución⁴⁹ para *kankaña*, ser, estar (García, 1917)

Los verbos son de dos tipos: sustantivos (enuncia la idea de existencia general) y atributivos (indica la idea de existencia modificada por alguna acción, estado o movimiento: *luraña*, *ikiña*)

Kankaña es un verbo sustantivo; también es auxiliar, cuya terminación *-aña* sufijada a sustantivos, adjetivos y participios de, forman verbos como: *taykaña* 'ser madre', *sumaña* 'ser bueno', *munataña* 'ser amado'.

Kankaña significa 'ser, estar o existir', así como 'asar o hacer asado'

| VERBO | APUNTES, DEDUCCIÓN DE SUFIJO | EJEMPLO |
|-------|------------------------------|---|
| | Kankaña | 'ser aquello que denota el sustantivo, adjetivo' (infinitivo) |
| | Kankaña | 'Asar' |

⁴⁹ La deducción es nuestra.

| | | |
|---|--|--|
| Conjugación del verbo sustantivo | -nka- de <i>Aka.nka.ña</i> (-n(a) + -ka-) | Aka.nk.iri ‘él/la que es del lugar, él/la que está aquí’ o ‘ <i>el que es</i> ’ (part. pte.)* Aka.nka.na ‘él/la que estaba en el lugar (aquí)’ o ‘ <i>el que fue</i> ’ (pretérito) Aka.nka.ña.pana ‘debía estar aquí’ Kankaña.pana ‘el/ella debía asar’ Aka.nka.sa.pana ‘si hubiera estado aquí’ Kankasapana ‘si hubiera asado’ Aka.nka.ña.taki ‘para estar aquí’ Kankaña.taki ‘para asar’ Aka.nka.sina ‘estando aquí’ Kanka.sina ‘asando’ |
| Conjugación del verbo -aña ‘ser’ | -ña (-:- + -ña) | Nayaña ‘ser yo’. ‘ <i>ser yo</i> ’ (presente)* Naya.yäta ‘yo era’ o ‘ <i>haber sido</i> ’ (pretérito) Nay.iri ‘el mío’ o ‘ <i>el que es</i> ’ (participio) Naya.sin(a) o naya.san(a) ‘siendo yo’ o ‘ <i>siendo</i> ’ (gerundio) Nay.iri ‘el mío’ o ‘ <i>a ser</i> ’ (supino) Naya.ta ‘de mi’ o ‘ <i>sido</i> ’ (participio de pretérito) Nayaña ‘ser yo’ o ‘ <i>el que será o ha de ser</i> ’ (participio de futuro) |
| Conjugación del verbo <i>cancaña</i> [caña] ‘estar’ | -ska- (progresivo) (-s(i)- + -ka- + -ña) | Naya.ska.ña ‘ser tú en mi lugar, ser yo’ o ‘ <i>estar yo</i> ’ (presente)* Naya.ska.:ta ‘tú estarás en mi lugar, serás yo’ o ‘ <i>haber estado yo</i> ’ (pretérito) Naya.sk.iri ‘él/la que sabe/suele ser yo’ o ‘ <i>el que está o estaba</i> ’ (Part. de Pte) Naya.sk.iri ‘él/la que sabe/suele ser yo’ o ‘ <i>a estar yo</i> ’ (supino) Naya.ska.sin(a) o -sa(a) ‘siendo yo’ o ‘ <i>estando yo</i> ’ (gerundio) Naya.ska.:ta ‘tú estarás en mi lugar, tu serás yo’ o ‘ <i>estado yo</i> ’ (par. de pret.) |

Nota: * La traducción en cursiva es de García (editor). De la traducción se observa que en muchos casos no existe correspondencia con la aproximación de traducción dada por nosotros.

Fuente: Elaboración propia

3.2.4 Juan Enrique Ebbing

Es autor en la obra titulada Gramática y Diccionario Aimara, publicado en 1965. Presenta dos secciones, en la primera revisa la gramática y desarrolla por capítulos que refieren a temas como: 1. Pronunciación, 2. Sustantivo, 3. Adjetivo, 4. Numerales, 5. Pronombres, 6. Adverbios, 7. Sufijos, partículas y preposiciones, 8. Interjecciones, 9. Conjugación del verbo, 10. Uso de los verbos, 11. Algunos verbos, 12. Formación de palabras. En la segunda sección presenta el diccionario con entradas del castellano-aimara y del aimara-castellano respectivamente.

Al tiempo de explicar la formación de sustantivos indica que el aymara los puede formar de varias maneras, entre ellas por composición con *kankaña*. Para el autor, “El verbo *kankaña* quiere decir *ser* o *estar*; pero en combinación con otras palabras como sustantivos y adjetivos, indica la naturaleza o esencia de lo que estas palabras expresan [...] se usa para formar sobre todo palabras que indican algo abstracto [...]” (1965: 23). Los ejemplos que cita son los siguientes:

| | | | |
|------------------------|---|--------------------|----------------|
| <i>Dios - kankaña</i> | ‘La esencia divina, la naturaleza divina’ | <i>Dioskankaña</i> | ‘La divinidad’ |
| <i>Hak’e - kankaña</i> | ‘La naturaleza humana’ | <i>Diosaña</i> | Idem |
| <i>Suma - kankaña</i> | ‘La hermosura, lo bello’ | <i>Sumakankaña</i> | ‘La hermosura’ |
| <i>Aski - kankaña</i> | ‘La virtud’ | <i>Sumaña</i> | Idem |

En el capítulo que trata sobre la formación de palabras retoma el tema y menciona otros dos aspectos, que en vez de *kankaña* se oye *kankawi* y que “Igualmente se añade el sufijo *ña*, que es

la terminación del modo infinitivo a las palabras. *Warmi-ña* ‘ser mujer, *hankko-ña* ‘ser blanco, la blancura’.” (1965: 232). Este último dato nos parece importante en vista a que estaría aludiendo al sufijo verbalizador *-:-* en igual condición que *kankaña*.

Ebbing a título de algunos verbos explica que ellos tienen algo especial en la conjugación o en la manera de traducirlos, es así que de entre ellos menciona a *ser digno*, *ser* y *estar*. En el caso de primero indica que:

“Para traducir ser digno, se añade al verbo en su modo infinitivo la partícula *taki* y luego *jama*. Las dos partículas se unen y forman *takjama*. A todo esto se añaden las formas del verbo, que son las terminaciones de la voz pasiva. *Juma naniu jutañatakjamaktati*. ‘Tú no eres digno de venir’
También con otras palabras, como sustantivos, adjetivos, etc., se puede formar esta construcción. *Yatichiritakjamawa*. ‘Él es digno de ser profesor’.
Otra manera para traducir ser digno, es añadir al verbo en su forma del infinitivo la partícula *taki* y después usar la palabra *aski* con la terminación exigida de la voz pasiva. *Diosaj yupaichatañataki askiwa*. ‘Dios es digno de ser adorado’.” (1965: 216)

Los ejemplos que cita cuidan sobretodo la idea de mantener en la traducción *ser digno*, cuando las mismas oraciones podrían traducirse como a) ‘Tú no (estás) para venir’, b) ‘(Es, se ve) como para el/la profesor(a)’ y c) ‘Dios (es) bueno para agradecer’.

En el segundo caso, nuevamente cuida la traducción, pero añade otros temas como la voz pasiva (para el autor se compone de: la raíz del verbo + *-ta* + la terminación de la conjugación, *munatapjtanwa*. ‘Somos queridos’, *ma suma yok’aj aukipan munatawa*. ‘Un buen hijo es querido por/de su padre’). A continuación, anotamos otros detalles del autor con las formas *-nkaña* ‘estar con’ y *-nkiri* ‘estar para’, *-ka* y otros temas. Explica de la siguiente manera:

Cuadro N° 6 Referencias para explicar formas “ser”, “estar” aymara (Ebbing, 1965)

| ANOTACIONES ⁵⁰ | DESCRIPCIÓN |
|---------------------------|--|
| Estar, ser | “En el castellano los verbos <i>estar</i> y <i>ser</i> se usan como copulativos y cada uno tiene su significación, así que no se puede usar <i>estar</i> o <i>ser</i> indiferentemente. El aimara tiene para la traducción de <i>estar</i> y <i>ser</i> una sola forma, así que no conoce la diferencia entre <i>estar</i> y <i>ser</i> . Por eso frases como <i>está blanco</i> o <i>es blanco</i> , se traducen de la misma manera, con el único verbo copulativo que es nada más que la terminación de la voz pasiva. <i>Hankkowa</i> . ‘Es blanco, está blanco’.” (p. 217) |
| <i>-nkaña</i> (lugar) | “Cuando el verbo <i>estar</i> se usa como neutro, es decir, con la significación de permanecer o hallarse, la traducción es la siguiente. Se añade a la palabra que expresa donde uno permanece o se halla, <i>nkaña</i> y hace después que quiere decir <i>estar</i> . Antes usaban el verbo entero, pero actualmente ya no [...]” (p. 217) |
| <i>-nka</i> + <i>-ska</i> | “Para dar énfasis a <i>nkaña</i> , se usa <i>nkaskaña</i> . Así se dice: <i>Utankaskiwa</i> . ‘Está en casa’.[...]” (p. 217) |
| <i>-nkiri</i> | “De esta forma <i>nkaña</i> viene también la forma <i>nkiri</i> , que indica nacionalidad, regionalidad, etc. La terminación <i>ri</i> es la del participio activo. <i>Chukiagunkiritwa</i> . ‘Soy paceño’.[...]” (p. 217) |

⁵⁰ La anotación es nuestra.

| | |
|----------------------|--|
| -nkaña (posesión) | <p>“Con el mismo sufijo nkaña se expresa también posesión. Pero aquí se usa sólo la tercera persona singular. Nayankiwa. ‘Es mío’, Janiu jumank-kiti. ‘No es tuyo’, Pedronkanti? ‘¿De Pedro era?’ [...]” (p. 244)</p> <p>El uso se nkaña para expresar el verbo neutro: estar y para expresar posesión, no quiere decir que en ambos casos tiene el mismo origen. Porque nkaña para expresar hallarse, viene de kankaña; nkaña para expresar posesión viene del genitivo na y la terminación del verbo.” (p. 244)</p> |
| -ska | <p>“[...]en el aimara se intercala en el verbo la partícula ska, que se intercala inmediatamente después de la raíz del verbo. K’ellk’askaña ‘Estar escribiendo’, mankkaskaña ‘Estar comiendo’[...]. Se hace la conjugación como la de cualquier otro verbo. Nayaj k’ellk’asktwa. ‘Yo estoy escribiendo’, wawanakaj laruskapjanwa. ‘Los niños estuvieron riendo’.” (p. 244)</p> |
| -ka | <p>“Para expresar una acción que se prolonga, se usa también otra construcción, pero esta construcción no es tan corriente. Se intercala en el verbo la partícula ka. Se la intercala después de la raíz con apócope. Manck-kaña ‘Estar comiendo’, mamajaj manck-kana ‘Mi mamá estaba comiendo’[...]” (p. 218)</p> <p>“[...] Cuando se antepone a la palabra mayampi o con apócope mayamp se lo traduce con ‘otra vez’. Saraña ‘ir’, mayamp sarkaña ‘otra vez ir’; luraña ‘hacer’, mayamp lurkaña ‘otra vez hacer’” (p. 237)</p> |
| -mpi | <p>“Estar con se traduce añadiendo mpi a la palabra que expresa con quién uno está, y después se añade las formas exigidas de la conjugación. Aukimampitwa. ‘Estoy con tu papá’.” (p. 219)</p> |
| Saludo | <p>“La expresión ¿Cómo estás? se traduce de varias maneras. Para la segunda persona se dice: Kamisaki. ‘¿Cómo estás? Para todas las personas se usa el verbo kamisaskaña, que tiene las terminaciones de la conjugación. La interrogación se hace con sa. Kamisaskapjesa? ‘¿Cómo están ellos?’ [...]” (p. 219)</p> |
| -taki | <p>“Estar para. Lo más corriente es traducirlo con la partícula taki, que se añade al verbo antes de las terminaciones de la conjugación. Mistuñatakita. ‘Estoy para salir’, utasa aljañtakipjan. ‘Estamos para vender nuestra casa’.”(p. 219)</p> |
| -ri | <p>“Otra manera para traducir estar para, es usar las formas del verbo con ri. Ri tiene apócope y pierde su vocal; luego se añade kama y después las formas exigidas de la voz pasiva. Aunque es plural, se usa generalmente las formas del singular en la tercera persona. Wawanakaj jutirkamawa. ‘Los niños están para venir’.” (p. 220)</p> |
| Tukuña | <p>“Llegar a ser. Este verbo se traduce en el aimara igual que el verbo cambiarse en [...] la palabra que expresa a qué alguien o algo llega a ser, tiene el sufijo ru. Este sufijo ru a veces se lo suprime, pero con ru la frase es siempre más clara. Ma jachha hak’er tukunwa. ‘Llegó a ser un gran hombre’.” (p. 221)</p> |

Fuente: Gramática y Diccionario Aimara (Ebbing)

3.2.5 Rudimentos de Gramática Aymara

La investigación fue comisionada por la Misión Bautista Canadiense a Ignacio Choque Ch., Justino Quispe Ch., Gregorio Choque C. y Elena Ross H. La obra se publicó en 1969, se elaboró con la finalidad de apoyar a los misioneros que desearan aprender de manera práctica y se presentó escrito en castellano e inglés. Con tal motivo se desarrollaron cuarenta lecciones, cada lección a excepción de las dos primeras considera a: las frases fundamentales (diálogos), la gramática, lectura, vocabulario y ejercicios. En la parte final incluye doce lecturas con el rotulo de ejercicios adicionales; a continuación, explican de la derivación de palabras como: sustantivos, verbos, adjetivos, ortografía aymara. Detalla también de los accidentes del verbo en cuanto a tiempo y modo, pronombres objetivos en el verbo (orden de los sufijos verbales),

en castellano, describe de *suma arsuña* ‘ortología’, *sutita* ‘del nombre’, *sutinakana irjañapa* ‘clasificación de los nombres’, *uñt’ayirix* ‘el adjetivo’, *uñachjatirix* ‘el artículo’, *sutilantix* ‘el pronombre’, *aruta* ‘del verbo’, *aru tantañata* ‘de la conjugación’, *aru yatiyirita* ‘del adverbio’, *jikisiyirita* ‘de la preposición’, *chikkatirita* ‘de la conjunción’, *arutatayirita* ‘de la interjección’, *aruri mayjtirinakata* ‘de los derivados verbales’, *gerundyuta* ‘del gerundio’, *yatiyirita* ‘del participio’, *arsuñata* ‘de la oración’, *aruna phuqkaritinakapax* ‘los complementos del verbo’, *katkatañata* ‘de la concordancia’, *jaqi jañchina chiqanakapa* ‘partes del cuerpo humano’, *chinuñax* ‘la numeración’, y de *kankañana yänakapax* ‘cosas de la naturaleza’.

El autor describe de los sufijos detallando con varios ejemplos de los que citaremos sólo algunos. Por ejemplo, explica de:

Cuadro N° 8 Referencias a equivalencias “ser”, “estar” aymara, Tarifa (1969)

| ANOTACIONES ⁵² | DESCRIPCIÓN |
|-----------------------------|--|
| Verbalizado r -:-, -nka- | “Pa en los pronombres interrogativos, <i>cuna</i> , <i>qhiti</i> , <i>cauquiri</i> y en los demostrativos y adverbios, generalmente no tiene carácter posesivo; pero los pronombres se modifican en indefinidos. En tales palabras se combina con los antepuestos <i>qui</i> , <i>taqui</i> , <i>raqui</i> , <i>s</i> , <i>sc</i> , <i>ru</i> , <i>nc</i> y con los pospuestos <i>sa</i> , <i>wa</i> , formando expresiones que denotan objeto, fin, alarma con equivalencias a modos de subjuntivo del verbo <i>ser</i> , <i>estar</i> , o potencial del verbo <i>poder</i> . [...]” |
| -pa (posesivo de 3p) | <i>Kunäpasa</i> ‘sea lo que sea’ <i>acaquiipa</i> ‘este nomás que sea’ <i>Kunataquispasa</i> ‘¿para qué podría ser?’ <i>acancpasa</i> ‘aunque esté aquí’ <i>Qhitiipasa</i> ‘quién quiera que sea’ <i>acaraquiipa</i> ‘este también que sea’ |
| -ska + -pa | <i>Qhitincpasa</i> ‘de quien sea’ <i>acaruquiipa</i> ‘aquí nomás que sea’ <i>Cauquiriipasa</i> ‘cualquiera que sea’ <i>aynachäpa</i> ‘que sea abajo’ |
| -spa | <i>Cauquirincpasa</i> ‘de cualquiera que sea’ <i>mankhancpa</i> ‘que esté adentro’ <i>Mayuriipa</i> ‘que sea otro día’ <i>jayancapca</i> ‘que esté nomás lejos’ <i>Uqhamaquiipa</i> ‘así nomás que sea’ <i>juc’araquiispa</i> ‘cuidado sea poco’ <i>Uqhamaquiscpa</i> ‘así nomás que esté’ <i>anchaspawa</i> ‘podría ser mucho’ [...]” (pp. 70-71) |
| -ska | “El sufijo <i>sca</i> (compuesto sincopado de <i>sa</i> o <i>si</i> y de <i>ca</i> apócope que <i>qui</i> , entero y sincopado, forma diversos compuestos equivalentes al verbo <i>estar</i> y gerundio [...]” <i>Nayawa alascta</i> ↔ <i>nayajj alasctwa</i> ‘yo estoy comprando’ <i>Jumawa alascta</i> ↔ <i>jumajj alasctawa</i> ‘tú estás comprando’ <i>Jupawa alasqui</i> ↔ <i>jupajj alasquiwa</i> ‘él está comprando’ <i>Nanacawa alasipcta</i> ↔ <i>nanacajj alasipctwa</i> ‘nosotros estamos comprando’ <i>Jumanacawa alasipcta</i> ↔ <i>jumanacajj alasipctawa</i> ‘vosotros estáis comprando’ <i>Jupanacawa alasipqui</i> ↔ <i>jupanacajj alasipquiwa</i> ‘ellos están comprando’ [...]” (pp. 84-85) |
| -wa | “ <i>Wa</i> desempeña funciones equivalentes a los verbos auxiliares <i>haber</i> , <i>ser</i> y <i>estar</i> , en sus diferentes formas de composición quedando, siempre, como terminal [...]” (p. 87) “ <i>wa</i> , en el infinitivo equivale al impersonal o expresión conjuntiva <i>hay que</i> y al infinitivo de su verbo [...] Pero en los nombres y demás partes de la oración equivale al verbo <i>ser</i> [...]” <i>Churañawa</i> ‘hay que dar’ <i>yocawa</i> ‘es el hijo’ <i>Aljjañanacawa</i> ‘son las cosas que hay que vender’ <i>warminacawa</i> ‘son las mujeres’ <i>Thayawa</i> ‘es, está frío’ <i>aynachawa</i> ‘es abajo’ <i>Aquiriwa</i> ‘éste otro es’ <i>jichhawa</i> ‘ahora es’ |

⁵² La anotación es nuestra.

| | | |
|---------------------|--|--|
| | <i>Amanuwa</i> ‘fue adrede’ | <i>waliquiwa</i> ‘está muy bien’[...]” (p. 88) |
| -nka- (posición) | “La serie de compuestos [...] tienen la particularidad de no ligarse al verbo conjugable ni al pronombre personal [...] sino al nombre, al infinitivo, al demostrativo que se modifica en adverbio de lugar a algunos adjetivo y adverbios de lugar. Con tales aglutinaciones los vocablos, denotan estado, lugar o posición, significado a personas, cosas con equivalencia al verbo estar. [...] | |
| | SINGULAR | PLURAL |
| | <i>Marcantwa</i> ‘estoy en el pueblo’ | <i>Marcancapjittwa</i> ‘estamos en el pueblo’ |
| | <i>Marcantawa</i> ‘estás en el pueblo’ | <i>Marcancapjittawa</i> ‘estáis en el pueblo’ |
| | <i>Marcanquiwa</i> ‘está en el pueblo’ | <i>Marcancapjjewa</i> ‘están en el pueblo’ |
| | <i>Jawirancascawa</i> ‘he de estar en el río’ | <i>Pampancijapjittwa</i> ‘ya estamos en el campo’ |
| | <i>Utancayatwa</i> ‘estuve en la casa’ | <i>Khoyancasipcawa</i> ‘hemos de estar en la mina’ |
| | <i>Umancascayatwa</i> ‘he estado en el agua’ | <i>Uyuncasipctwa</i> ‘estamos aún en el patio’ (p. 93) |
| -ta (participio) | “El participio pasivo ligándose con el aglutinante wa, desempeña también en la oración, los siguientes oficios: Como predicado, con los equivalentes de los verbos ser, estar o con otros transitivos; ejemplos: | |
| | <i>Imillajj wali munatawa auquipata.</i> | ‘la niña es muy querida de su padre’ |
| | <i>Tumaycunacajj jilirta thakatapjewa.</i> | ‘los vagos son buscados por la autoridad’ |
| | <i>Cartajj niya kellkatawa.</i> | ‘la carta ya está escrita’ |
| | <i>Yokallajj wali thayjatawa.</i> | ‘el niño está muy resfriado’ [...]” (pp. 425-426) |

Fuente: *Suma lajjra aymara parlaña: Gramática de la lengua aymara*

Más adelante, el autor anota de *arutatantañata* ‘de la oración’ para indicar de las características del verbo, menciona que los tiempos principales son presente, pretérito y futuro, que por su forma se clasifican en simples o imperfectos y en compuestos o perfectos. También informa de los verbos auxiliares e indica que “Son verbos auxiliares principales; haber y ser. Pero, estos verbos no funcionan como auxiliares, sino sus equivalentes, representados por las partículas aglutinantes que se combinan entre sí, o con otras: *wa, twa, taynawa, pachawa; tatwa, taniwa, tanwa*, etc.” (1969: 379). Dado los argumentos menciona de *arutantaña cancaña aruta* ‘conjugación del verbo ser’, e indica que “el verbo aymara *cancaña* (ser), no es conjugable; pero hace conjugación por medio de sus equivalentes *twa, tawa, wa* y con sus diversos compuestos, aglutinándose al pronombre personal, en todos sus modos y tiempos. Tales aglutinantes pueden ligarse a los verbos, para formar la voz pasiva”. (1969: 400)

Para el caso del verbo estar informa que “En aymara, el verbo estar no tiene equivalencia a un vocablo propio; pero sus equivalentes se forman con partículas compuestas *sctwa, sctawa, squiwa*, y otros, con las cuales se ligan a todas las partes de la oración. Y tales compuestos, a veces, cambian de significado según las palabras con que se aglutinan [...] Tales compuestos, ligándose al pronombre, al nombre y al verbo, forman diversas conjugaciones o expresiones; aunque no en todos los modos y tiempos [...]” (1969: 402)

Para detallar la información de las formas equivalentes a los verbos “ser”, “estar” aymara, el autor presenta tablas de conjugación al estilo de las tablillas de García (1917). Las mismas se detalla como sigue (pp. 400 - 403):

| A) CONJUGACIÓN DEL VERBO “SER” | | | | B) CONJUGACIÓN DEL VERBO “ESTAR” | | | |
|--|------------------------------|-----------------------|------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|-----------------------|--------------------------------------|
| MODO INFINITIVO → CANCAÑA ‘SER’ | | | | | | | |
| MODO INDICATIVO | | | | | | | |
| PRESENTE | | | | | | | |
| Nayatwa | ‘yo soy’ | Nanacapijtwa | ‘nosotros somos’ | Nayasctwa | ‘yo estoy’ | Nanacasipctwa | ‘nuestros estamos’ |
| Jumatawa | ‘tú eres’ | Jumanacapijtawa | ‘vosotros sois’ | Jumascatawa | ‘tú estás’ | Jumanacasipcatawa | ‘vosotros estáis’ |
| Jupawa | ‘él es’ | Jupanacapijtewa | ‘ellos son’ | Jupasquiwa | ‘él está’ | Jupanacasipquiwa | ‘ellos están’ |
| PRETÉRITO IMPERFECTO E INDEFINIDO | | | | PRETÉRITO PERFECTO | | | |
| Nayayatwa | ‘yo era o fui’ | Nanacapijyatwa | ‘nos. éramos o fuimos’ | Nayascayatwa | ‘yo he estado’ | Nanacasipayatwa | ‘nos. Hemos estado’ |
| Jumayatawa | ‘tú eres, fuiste’ | Jumanacapijyatawa | ‘vos. érais o fuisteis’ | Jumascayatawa | ‘tú has estado’ | Jumanacasipayatawa | ‘vos. habéis estado’ |
| Jupanwa | ‘él era o fue’ | Jupanacapijjanwa | ‘ellos eran o fueron’ | Jupascanwa | ‘él ha estado’ | Jupanacasipcanwa | ‘ellos han estado’ |
| PRETÉRITO PLUSCUANPERFECTO | | | | | | | |
| Nayayatatawa | ‘yo había sido’ | Nanacapijyatatwa | ‘nos. habíamos sido’ | Nayascatatwa | ‘yo había estado’ | Nanacasipcatatwa | ‘nos. habíamos estado’ |
| Jumayataatawa | ‘tú habías sido’ | Jumanacapijyataatawa | ‘vos. habíais sido’ | Jumascataatawa | ‘tú habías estado’ | Jumanacasipcataatawa | ‘vos. habíais estado’ |
| Jupataynawa | ‘él había sido’ | Jupanacapijyatanwa | ‘ellos habían sido’ | Jupascataynawa | ‘él había estado’ | Jupanacasipcataynawa | ‘ellos habían estado’ |
| FUTURO IMPERFECTO | | | | | | | |
| Nayayawa | ‘yo seré’ | Nanacapijyawa | ‘nos. seremos’ | Nayascawa | ‘yo estaré’ | Nanacasipcawa | ‘nos. estaremos’ |
| Jumayatawa | ‘tú serás’ | Jumanacapijyatawa | ‘vos. seréis’ | Jumascatawa | ‘tú estarás’ | Jumanacasipcatawa | ‘vos. estaréis’ |
| Jupaniwa | ‘él será’ | Jupanacapijyanwa | ‘ellos serán’ | Jupascaniwa | ‘él estará’ | Jupanacasipcaniwa | ‘ellos estarán’ |
| MODO POTENCIAL | | | | | | | |
| Nayiristwa | ‘yo sería’ | Nanacapijyeristwa | ‘nos. seríamos’ | Nayasquiristwa | ‘yo estaría’ | Nanacasipquiristwa | ‘nos. estaríamos’ |
| Jumasmawa | ‘tú serías’ | Jumanacapijyasmawa | ‘vos. seríais’ | Jumascasmawa | ‘tú estarías’ | Jumanacasipcasmawa | ‘vos. estaríais’ |
| Jupaspawa | ‘él sería’ | Jupanacapijyaspanwa | ‘ellos serían’ | Jupascaspawa | ‘él estaría’ | Jupanacasipcaspawa | ‘ellos estarían’ |
| COMPUESTO O PERFECTO | | | | | | | |
| Nayiriscayatwa | ‘yo habría sido’ | Nanacapijyeriscayatwa | ‘nos. habríamos sido’ | Nayiriscayatwa | ‘yo habría estado’ | Nanacapijyeriscayatwa | ‘nos. habríamos estado’ |
| Jumiriscamanwa | ‘tú habrías sido’ | Jumanacapijyasamanwa | ‘vos. habríais sido’ | Jumascasamanwa | ‘tú habrías estado’ | Jumanacapijyasamanwa | ‘vos. habríais estado’ |
| Jupiriscapanwa | ‘él habría sido’ | Jupanacapijyasapanwa | ‘ellos habrían sido’ | Jupascasapanwa | ‘él habría estado’ | Jupanacapijyasapanwa | ‘ellos habrían estado’ |
| MODO SUBJUNTIVO | | | | | | | |
| PRESENTE | | | | | | | |
| Nayiriskta | ‘yo sea’ | Nanacapijyeriskta | ‘nos. seamos’ | Nayiriskta | ‘yo esté’ | Nanacapijyeriskta | ‘nos. estemos’ |
| Jumascma | ‘tú seas’ | Jumanacapijyasma | ‘vos. seáis’ | Jumascma | ‘tú estés’ | Jumanacapijyasma | ‘vos. estéis’ |
| Jupascpa | ‘él sea’ | Jupanacapijyaspa | ‘ellos sean’ | Jupascpa | ‘él esté’ | Jupanacapijyaspa | ‘ellos estén’ |
| PRETÉRITO IMPERFECTO E INDEFINIDO | | | | | | | |
| Nayaquirista | ‘yo fuera, fuese’ | Nanacapijyaquirista | ‘nos. fuéramos, fuésemos’ | Nayaquirista | ‘yo estuviera’ | Nanacapijyeriscayata | ‘nos. hubiéramos, hubiésemos estado’ |
| Jumaquisma | ‘tú fueras, fueses’ | Jumanacapijyaquisma | ‘vos. fuérais, fuéseis’ | Jumaquisma | ‘tú estuvieras, estuvieses’ | Jumanacapijyasama | ‘vos. estuviérais, estuvieseis’ |
| Jupaquispa | ‘él fuera, fuese’ | Jupanacapijyaquispa | ‘ellos fueran, fuesen’ | Jupaquispa | ‘él estuviera, estuviese’ | Jupanacapijyasapanwa | ‘ellos hubieran, hubiesen estado’ |
| PRETÉRITO PLUSCUANPERFECTO | | | | | | | |
| Nayiriscayatwa | ‘yo hubiera, hubiese sido’ | Nanacapijyeriscayatwa | ‘nos. hubiéramos, hubiésemos sido’ | Nayaquiriscayata | ‘yo hubiera, hubiese estado’ | Nanacapijyeriscayata | ‘nos. hubiéramos, hubiésemos estado’ |
| Jumascasamanwa | ‘tú hubieras, hubieses sido’ | Jumanacapijyasamanwa | ‘vos. hubiérais, hubieseis sido’ | Jumaquiscasamana | ‘tú hubieras, hubieses estado’ | Jumanacapijyasamanwa | ‘vos. hubiérais, hubieseis estado’ |
| Jupascasapanwa | ‘él hubiera, hubiese sido’ | Jupanacapijyasapanwa | ‘ellos hubieran, hubiesen sido’ | Jupaquiscasapanwa | ‘él hubiera, hubiese estado’ | Jupanacapijyasapanwa | ‘ellos hubieran, hubiesen estado’ |
| MODO IMPERATIVO | | | | | | | |
| | | Nanacapijyañani | ‘seamos nosotros’ | | | Nanacapijyasñañani | ‘estemos nosotros’ |
| Jumäma | ‘sé tú’ | Jumanacapijyama | ‘sed vosotros’ | Jumäscma | ‘estad tú’ | Jumanacapijyasama | ‘estad vosotros’ |
| Jupäpana | ‘sea él’ | Jupanacapijyana | ‘sean ellos’ | Jupäscpa | ‘esté él’ | Jupanacapijyaspanwa | ‘estén ellos’ |

De las tablillas de conjugación que ofrece el autor observamos que explica de cuatro modos verbales y diferentes tiempos (menos que García). Inicia explicando que el infinitivo de “ser” en aymara es *cancaña* pero que no puede conjugarse, de esa forma conjuga la primera, segunda y tercera persona singular y plural en los diferentes tiempos. De la secuencia en que presenta las personas conjugadas del verbo *ser* al verbo *estar* notamos que no es diferente, la única diferencia a destacar radica en la inclusión del marcador de progresivo *-ska-*, *-sipka-* y quizás el afán del autor por demostrar las equivalencias para su traducción en español.

3.2.7 Diccionario del Instituto de Idiomas de los Padres de Maryknoll

El diccionario de los Padres de Maryknoll (1978) fue elaborado por Daniel Cotari, Jaime Mejía y Víctor Carrasco. La investigación desarrolla tres secciones que corresponden a: diccionario Aymara-Castellano, gramática pequeña (explica de los sufijos más comunes y modelos de conjugación) y diccionario Castellano-Aymara. Revisando por entradas, para *kanka* se halló la siguiente información:

kanka carne asada a la brasa, asado / *Mirintajjajj ch'uñu phutimp kankampikiwa. Mi merienda es solamente chuño cocido entero y carne asada.*

Se aplica también a asado de cualquier cosa a la brasa. Por extensión de refiere también al asado en general.

kankaña asar a la brasa generalmente carne; y por extensión, cualquier cosa y de cualquier manera / *Janiw ancha jach' aych kankapjjätati. No van asar carne muy grande.*

kankaña relativo al poder abusivo resultante de alguna cualidad o particularidad de quién la tiene. Se usa para indicar que una persona hace abuso exagerado de alguna de sus facultades, cualidades o particularidades que se convierten en una especie de fuerza y poder utilizados luego para cometer exageradamente actos incorrectos y abusivos. Así por ejemplo, un niño mimado convierte su condición de tal en una especie de fuerza y poder para lograr que sus caprichos sean satisfechos... / *Aka jajejj jach'a tans kankañapampiw taqer nuwirejja. Este hombre pega a todos sólo porque él es alto. / Aka yoqallajj sapa wawätap kankañampikiw taqe kun apstutu. Este chico, sólo por ser hijo único, me saca todo lo que quiere.*

*El uso de ***kankaña*** en materia religiosa parece perder ese matiz abusivo del poder. Véase ***kankañaniña***. (p. 153)*

kankaniña a) en lo religioso, significa: tener poder. Mayormente va precedido de *jach'a*. El conjunto significa: tener gran poder [...]

b) En conversaciones comunes esta palabra se la usa para referirse: 1. a niños que aprovechándose de su condición de tales y conociendo la flaqueza de la víctima (generalmente sus padres o algún pariente suyo) emplean sus artimañas y actúan de manera reprochable para lograr sus caprichos o vicios. Esta acepción no tiene una traducción exacta. La más próxima sería: caprichoso, mal acostumbrado / *Wali kankañaniw uka yoqallajja, taqe kun munatap tatapat apsuri. Ese chico es un mal acostumbrado, pues obtiene todo lo que él quiere de su padre. (Trad. Apr.)*

2. a alguien que aprovechándose de su autoridad, fuerza, poder o de alguna cualidad que le distingue, se extralimita en su condición de tal y comete abusos. De esta manera ocasiona perjuicios a las personas. Esta acepción tampoco tiene una traducción exacta / *Mä sultarojj sultar kankañapitap laykukiw mä jaqer wal nuwji, pulislar qatatiraki. Un policía sólo por ser tal le pegó a un hombre y lo llevó a la policía. (p. 154)*

Los autores describen al sustantivo *kanka* como 'carne asada a la brasa, asado, asado de cualquier cosa a la brasa' y al verbo *kankaña* 'asar a la brasa'. A diferencia de las anteriores

publicaciones, es en este estudio que se registra *kankaña* (con valor de sustantivo) para indicar de la persona que hace abuso exagerado de alguna de sus facultades, cualidades o particularidades que se convierten en una especie de fuerza y poder utilizados luego para cometer exageradamente actos incorrectos y abusivos. Por *kankañaniña* (con valor de adjetivo) se define como ‘tener poder’ sólo en el aspecto religioso, se dice *jach'a kankañaniña* 'tener gran poder'. Con los niños, por el comportamiento reprochable significa 'caprichoso, mal acostumbrado'. Con las personas mayores, ‘por el proceder de su autoridad, fuerza, poder o de alguna cualidad que le distingue se extralimita en su condición de tal y comete abusos’.

Revisando la sección de Castellano-Aymara, de la entrada “estar” se encontró que específicamente se explica que el aymara está señalado por diferentes sufijos o combinación de sufijos, de esta forma se llegó a deducir los sufijos: *-ska* (progresivo), *-nka-* (de ubicación, de situación), (participio verbalizado), *-ña* (verbalizador). El registro de la entrada es el siguiente (1978: 85):

Estar. El estar en aymara está señalado por diferentes sufijos o combinaciones de sufijos:

a) *si -ka. Combinación de sufijos que reflejan la forma progresiva de los verbos y cuya traducción equivale al auxiliar estar / Nayajj parlasktwa. Yo estoy hablando.*

b) *na ka estar en. Se usa como forma locativa de ubicación / Taqpachaniw akankapje. Todos están aquí.*

c) *ta participio pasivo que se puede traducir con el verbo estar referente al estado de alguien o de algo / Janit usutäktä? ¿No estás enfermo?*

d) *akankaña estar aquí / Tatamajj akankiti? ¿Está aquí tu papá?*

e) *sumankaña estar bien, mantener buenas relaciones de amistad / Jilanakpurajj sumankapjjañamawa. Entre hermanos deben estar en buenas relaciones de amistad.*

f) *taypinkaña estar en medio de algo, estar algo entre muchos otros / Uwijamajj uka uwijanäk taypinkapachawa. Tu oveja seguramente está entre esas otras ovejas.*

g) *walikiña ‘estar bien’ / Kamisaskarakta? Walikisktwa. -¿Cómo estás? -Estoy bien.*

h) *walikijjaña estar bien, estar mejor / Walikijjta, janiw anch p’eqejj usjetuti. Ya estoy mejor, ya no me duele mucho la cabeza.*

i) *waliniwa ‘Va estar bien’. Expresión que ese usa para denotar molestia innecesaria a algún ofrecimiento / -Tata Lukasa, aka sillan qont’asim. -Walikiniw tata, mä ratukiw akanká. -Don Lucas, siéntese en esta silla. -No se preocupe señor, estaré sólo un rato acá.*

En la sección de gramática pequeña se detalla del uso del sufijo *-ka-*. Para los autores, *-ka-* por un lado, es equivalente al verbo 'estar' y por el otro no tiene una traducción, sino el de cumplir la función de auxiliar. Para más detalles revisar (1978: 7-8, 12). De lo descrito en la referencia, podemos resumir que para el primer valor del sufijo *-ka-* (estar) se explica: 1) el imperativo: *Jwanita jumax sarkam!*. 'Juanita, estate yendo/estate adelantando'; 2) con mientras/mientras tanto: *Jwanita, nay wisitaniñajkam isinak apthapirapkitäta*. 'Juanita, vas a estar recogiendo mi

ropa mientras yo voy de visita'; 3) con niya: *Niyaw aymar yatiqkta*. 'Ya estoy aprendiendo aymara.'; 4) el progresivo inicial con -ka-: *Julyax ikiñat sartkatayna*. 'Julia había estado levantándose de la cama.'; 5) el progresivo continuativo (-ska-): *kuns luraskta?* '¿Qué estás haciendo?'; 6) para la localización en el espacio (-nka): *kawkinkis tatajax?* '¿Dónde está mi papá?'; 7) en construcciones con -ipana, -iri: *Jilaj punk mistkipan tatajax puri*. 'Mi papá llegó en el momento que mi hermano estaba saliendo por la puerta', *Aka jaqir qullq lunthatkir kathta*. 'A este hombre le sorprendí robando dinero'.

De las otras construcciones con valor de auxiliar, menciona a: 1) forma negativa de progresivos (no lleva marca); 2) indicar posesión (-n(a)+-ka-): *Aka wakax jilajankänwa*. 'Esta vaca era de mi hermano.'; 3) subordinación adverbial con -tixa: *Khititix waliürux jutkixa, ukaw juti*. 'Quién vino anteayer, ese vino.'; 4) expresa preocupación en enunciados con -cha, -ka/-k(i): *Wawajch usuntkani*. 'Tal vez mi hijo se enferme ¡ojalá que no!'. Más adelante, explica de -nka- para ubicar o localizar en algún lugar; de -nka- sufijado a nombres y pronombres personales para indicar ser poseedores de alguna cosa: *Nayankiwa*. 'Es mío'.

3.2.8 Aymara: Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical

La investigación fue escrita por M.J. Hardman, Juana Vásquez y Juan de Dios Yapita, con Lucy Therina Briggs, Nora Clearman England y Laura Martin; presentada como *Outline of Aymara Phonological and Gramatical Structure* en 1974 y publicada en inglés en 1981. El estudio, luego de corregirse y aumentarse, más la traducción de Edgar Chávez, correcciones de Briggs y Yapita fue publicada como se la conoce hoy por ILCA en 1988 y el año 2001 en formato PDF.

El estudio desarrolla por capítulos los siguientes contenidos: I. Introducción, II. Visión panorámica de la estructura de la lengua aymara, III. Fonología (L. Martin), IV. Morfofonémica, V. Estructura del sistema morfológico, VI. Sufijos verbales derivacionales (N. England), VII. Sufijos verbales flexionales, VIII. Estructura del sistema nominal (L. Briggs), IX. Formación de temas, X. Sufijos independientes, XI. Sufijos oracionales y XII. Sintaxis.

En el capítulo tres, Laura Martin a tiempo de explicar los casos del alargamiento vocálico, menciona al alargamiento gramatical indicando que "Algunos morfemas aymaras consisten solamente de alargamiento vocálico. El verbalizador de existencia y la flexión de primera a tercera persona del futuro son ejemplo. Compárese [...] /sara/ 'paso' (sustantivo) y /sara:/ 'voy

a ir. Todos estos sufijos requieren de una vocal precedente en razón de reglas morfofonémicas [...]” (p. 39). En otro capítulo, en el cuarto se explica de los grupos geminados, en él se anota que “Los grupos vocálicos geminados que ocurren en los límites morféimicos típicamente se reducen. Ejemplo: *kawki* ‘dónde’ + -:- N>V existencial + *-iri* agentivo, ‘el que’ > /*kawkiri*/ ‘cual’.” (1988: 69)

De la descripción anotada rescatamos que la diéresis /-:-/ o alargamiento vocálico es morfema, se considera verbalizador de existencia y puede ocurrir que en casos de geminación vocálica puede llegar a reducirse como en *kawkiri* ‘cuál’. De éstos y otros casos continuaremos revisando como sigue.

El capítulo ocho revisa entre otros subtemas a los sufijos nominales, se describen como sufijos nominales de Clase I, Clase II y Clase III; en esta última Clase se explica de los verbalizadores como (pp. 236-240):

Hay tres sufijos nominales que verbalizan a raíces, troncos y temas nominales. Existen dos verbalizadores defectivos: alargamiento vocálico -:- y ka-, y un verbalizador completo, -pta-. Ellos se dan directamente sobre raíces, troncos y temas nominales [...]

Los temas verbales formados por los verbalizadores defectivos -:- y -ka- pueden tomar algunos sufijos verbales derivacionales de la Clase II [...] el incompletivo -ka- y el completivo -xa-, pero no toman derivacionales verbales de la Clase I, a excepción de -t'a- ... Los verbos defectivos toman las cuatro personas gramaticales como sujetos, pero sólo a la tercera persona como complemento [...]

No hay verbalización de un tronco nominal a menos que se desee o sea necesario añadir un sufijo que requiere de una verbalización previa. Las siguientes oraciones carecen de verbalización y son perfectamente gramaticales: (Jupa.x) usu.ta.w. ‘(Él) está enfermo’; (Jupa.x) qam.iri.puni.wa ‘(Ella) es realmente adinerada’ [...] Sin embargo, otras estructuras similares son sujetos de tercera persona si requieren de verbalización, como se verá a continuación.

-ka- VERBALIZADOR

No debe confundirse este -ka- con el derivacional verbal homófono, el incompletivo -ka- al cual el verbalizador -ka- puede preceder sobre un mismo tema. Ambos sufijos -ka- requieren de una consonante precedente. Como consecuencia, la ocurrencia de ambos en sucesión resulta en el grupo -k.k- el que suele reducirse a una sola /k/ en el habla. En esta investigación el verbalizador -ka- ha aparecido solamente después del posesivo/localizador -na formando el grupo -n.ka-. Con la adición del incompletivo -ka- el grupo resulta -n.k.ka-.

Los troncos verbalizados por -ka- suelen renominalizarse ya sea por -iri o por -ña y luego a menudo verbalizarse por -:- [...]

a) Con nominales humanos – posesión: -n.ka- más flexión verbal Jupa.n.k.i.ti. ‘¿Es de él?’ Jisa, jupa.n.k.i.wa ‘Si, es de él’ [...]

-n.ka- más nominalizador -iri. Esta combinación convierte a un modificador posesivo en un tema nominal. Juma.n.k.iri.x juta.ni.ti ‘¿Su esposo/a va a venir?’ [...]

b) Con nominales no-humanos –ubicación: -n.ka- más flexión verbal

Con referencia no-humana Uta.n.k.i.ti ‘¿(Algo) está en la casa?’ [...]

Con referencia humana Uta.n.ka.s.k.i.ti. ‘¿Está (una persona) en la casa?’ [...]

Nótese que cuando se trata de una persona, es necesario añadir al nuevo tema los sufijos -si₂- y -ka- incompletivo si se trata de oración afirmativa. Las formas negativas con referencia humana o no-humana, añaden solamente -ka- incompletivo.

-n.ka- más los nominalizadores -iri₁ y -ña. -n.k.iri en una forma nominal no-humana la cambia a una persona que suele estar en un lugar. Ak.sa tuqi.n.k.iri 'la persona que vive por aquí'

-n.ka.ña en una forma nominal no-humana la cambia a la ubicación de una persona en un lugar. Iskuyla.n.ka.ña.kama.xa 'mientras que (él) esté en la escuela' [...]

-:- VERBALIZADOR

La verbalización por alargamiento vocálico puede ocurrir en la última vocal de una raíz o un tronco o un tema nominal, o en la última vocal de un sufijo independiente que ocurre al final del nominal. Se distingue de -: 1-3F. flexión verbal de tiempo futuro, por el hecho de que esta última ocurre finalmente o antes de un sufijo oracional, mientras que el verbalizador -:- nunca ocurre en esas dos circunstancias sino debe estar seguido ya sea de un sufijo verbal o de un nominalizador.

Si el sufijo que sigue a -:- requiere de una consonante, el alargamiento vocálico se puede acortar, pero la vocal se mantiene. La duración del alargamiento vocálico varía según los hablantes y según los contextos.

Con nominales humanos. Con raíces y troncos

Juma.x k"iti.:ta.sa '¿Quién es Ud.?'

Con temas nominalizados con -iri₂ o -ta

Juma.x jupa.n.k.iri.:ta.ti. '¿Es Ud. su cónyuge?'

Con nominales no-humanos. Con raíces y troncos

Jani.w uta.:k.i.ti. 'No es una casa.'

Con temas nominalizados con -ña. Renominalizado con -wi

manq'a.ña.:wi 'Ocación o lugar de comer'

Expresando obligación

Jupa.x apa.ña.ni.w. 'Él/ella tiene que llevar.'

Expresando obligación contingente, con -ña.:ch.i.y

Kuna.s ala.ña.:ch.i.y 'Hasta algo hay que comprar.'

Del texto descrito para los sufijos nominales que verbalizan, únicamente mencionan al alargamiento vocálico -:- y -ka- (verbalizadores defectivos) y -pta- (verbalizador completo) como sufijos que verbalizan raíces, troncos y temas nominales. Lo descrito en esta sección se detallará más adelante.

Prosiguiendo con la dilucidación del Compendio, en el capítulo IX se explica nuevamente de la verbalización para indicar que "Los nominales pueden ser verbalizados de dos maneras: al status de verbo completo o al status de un verbo defectivo. La primera manera se restringe a ciertos nominales no más; la segunda es común y frecuente [...]" Es así que para la segunda formula se brinda la siguiente descripción:

Verbalización a verbo defectivo

Un verbo defectivo toma a las cuatro personas como sujeto, pero sólo a la tercera persona como complemento, y sólo puede tomar sufijos verbales derivacionales de Clase II, no de la Clase I. hay dos sufijos que verbalizan de esta manera: el alargamiento vocálicos -:- y -ka- [...]

Tematización múltiple

Una característica muy común de la gramática aymara es la tematización múltiple que incluye la nominalización de una forma verbalizada y la verbalización de una forma nominalizada. El proceso es recursivo; no se conocen los límites.

N>V>N Suti.cha.ña 'apodar' (verbo completo) [...]

(Sólo verbos defectivos)

V>N>V Manq'.iri.:t.wa. 'Suelo comer.'

Qari.ta.:t.wa. 'Estoy cansado.' [...]

N>V>N>V Suti.ya.wi.n.ka.s.k.i.wa. 'Él/ella está en el bautizo.' [...]

V>N>V> Manq'.iri.:ña 'tener costumbre de comer.' [...]

N>V>N>V>N Suti.ya.wi.n.k.iri 'la persona que está presente en el bautizo' [...]

V>N>V>N>V Manq'a.ñ uma.ña.:wi.:t.wa. 'Tengo una fiesta.' [...]

Formas con cinco cambios temáticos o más

Ch'uñu.:wi.n.ka.s.k.iri.:ya:t.wa. 'Estuve siempre en el lugar de hacer chuño.'

Manq'a.ñ uma.ña.:wi.ni.:ña.xa.wa. 'Debo tener una fiesta.'

Como puede fácilmente verse de estos ejemplos, la tematización es un proceso muy productivo en aymara." (pp. 266-268)

Se explica que los sufijos alargamiento vocálico *-:-* y *-ka-* son los que al verbalizar forman el verbo defectivo. Como tal, el verbo toma en calidad de sujeto a las cuatro personas gramaticales y a la 3p como complemento; de los sufijos verbales derivacionales sólo pueden tomar a los de la Clase II. Pasando a la tematización, explican que es una caracterización común de la gramática aymara, que es múltiple porque incluye procesos de nominalización y verbalización de la forma nominalizada, proceso del cual no se conocen los límites. Se refiere las siguientes fórmulas de tematización múltiple: $N>V>N$, $V>N>V$, $N>V>N>V$, $V>N>V>N$, $V>N>V>N>V$ y formas de cinco cambios temáticos o más.

Hablando específicamente de los sufijos verbalizadores defectivos, resumiendo todo lo descrito por los autores podemos indicar el siguiente cuadro:

Cuadro N° 9 CUADRO RESUMEN Verbalizadores Defectivos explicados en el Compendio (1988)

| <ol style="list-style-type: none"> 1. Los sufijos <i>-:-</i> y <i>-ka-</i> son los que al verbalizar forman el verbo defectivo. 2. Pueden tomar a los sufijos verbales derivacionales <i>-ka-</i>, <i>-xa-</i> (Clase II) y <i>-t'a-</i> (clase I). 3. Pueden tomar como sujeto a las cuatro personas gramaticales, de complemento a la tercera persona y que a ésta última no es necesario añadir el alargamiento: <i>Usu.ta.w</i> 'está enfermo'. 4. Puede darse con nominales no humanos. En raíces y troncos: <i>Jani.w uta.:k.i.ti</i>. 'No es una casa' 5. Puede darse con temas nominalizados con <i>-ña</i>, renominalizado con <i>-wi</i>: <i>manq'a.ña.wi</i> 'Ocasión o lugar de comer'. 6. Puede solo expresar obligación: <i>Jupa.x apa.ña.ni.w</i>. 'El/ella tiene que llevar.'. 7. O pueden expresar obligación con <i>-ña</i>: <i>Kuna.s ala.ña.:ch.i</i> y 'Hasta algo hay que comprar.'. 8. La tematización es una caracterización común de la gramática aymara. Es múltiple porque incluye procesos de nominalización y verbalización (proceso del cual no se conocen los límites). Refieren las siguientes fórmulas: $N>V>N$, $V>N>V$, $N>V>N>V$, $V>N>V>N$, $V>N>V>N>V$ y formas de cinco cambios temáticos o más | |
|---|--|
| -ka- verbalizador | -:- verbalizador |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Recomiendan no confundir con <i>-ka-</i> incompletivo. Ambas requieren de consonante precedente, como <i>-k.k-</i>, que en el habla se reduce sólo a /k/. 2. En la investigación registran a <i>-na</i> posesivo/localizador más el verbalizador <i>-ka-</i> (<i>-n.ka-</i>) e incluso como <i>-nk.ka-</i>. 3. <i>-nka-</i> con nominales humanos. De la flexión verbal: <i>jupa.n.k.i.ti</i>. '¿es de él/ella?'; más nominalizador <i>-iri₁</i> con valor de sujeto: <i>Juma.n.k.iri.x juta.ni.ti</i>. '¿Su esposo(a) va a venir?' y con valor de complemento cero: <i>juma.n.k.iri jal.q.ta.ya.raq.tam</i>. 'Hizo caer el tuyo.' 4. <i>-nka-</i> con nominales no humanos -ubicación. En la flexión verbal: <i>Uta.n.k.i.ti?</i> '¿(Algo) está en la casa?'; con humanos: <i>uta.n.ka.s.k.i.ti?</i> '¿Está (una persona) en la casa?' 5. <i>-nka-</i> más nominalizadores <i>-iri₁</i> y <i>-ña</i>. <i>-nkiri</i>, cambia al nominal no humano en persona que suele estar en el lugar: <i>Ak.sa tuqi.n.k.iri</i>. 'La persona que vive por aquí.'; <i>-nkaña</i>, cambia al nominal no humano a la ubicación de la | <ol style="list-style-type: none"> 1. Es morfema, se considera verbalizador de existencia o existencial y puede ocurrir que en casos de geminación vocálica se reduzcan como en <i>kawkiri</i> 'cuál'. 2. Ocurre en la última vocal de una raíz tronco, tema nominal o en la última vocal del sufijo independiente. 3. Se distingue la flexión en futuro 1-3p, porque ésta ocurre al final o antes del sufijo oracional, mientras que el verbalizador nunca ocurrirá en tal situación. 4. La duración del alargamiento vocálico varía según los hablantes y contextos. 4. Con nominales humanos. Con raíces y troncos: <i>Juma.x khiti.:ta.sa?</i> '¿Quién eres / es Ud.?', <i>phucha.jama.:t.wa</i> 'Soy como una hija para ella.'; 5. Con temas nominalizados con <i>-iri₂</i> o <i>-ta-</i>: <i>Juma.x jupa.n.k.iri.:ta.ti?</i> '¿Es Ud./ Eres tu su cónyuge?', <i>Usu.ta.:ka.ya:t ukha.x</i> 'Cuando yo estaba enferma entonces'. |

| |
|---|
| persona en el lugar: <i>Iskuyla.n.ka.ña.kama.xa</i> 'Mientras (él/ella) esté en la escuela' |
|---|

Fuente: Elaboración propia

3.2.9 Lucy Therina Briggs

La autora, a tiempo de describir la variación regional del idioma aymara, en *El Idioma Aymara: Variantes Regionales y Sociales* (tesis doctoral 1976) publicado en versión castellana en 1993 desarrolla capítulos que revisa: 1. Introducción, 2. Variaciones en la fonología y en la forma fonológica de los morfemas, 3. Variación morfofonémica, 4. Variación del sistema nominal, 5. Variación en el sistema verbal: 1. Los sufijos verbales derivacionales, 6. Variación en el sistema verbal: 2. Los sufijos verbales flexionales y el verbo *saña*, 7. Variación en morfosintaxis y sintaxis, 8. Variación semántica; 9. el aymara misionero, patrón y radial; y 10. Conclusiones.

La temática que nos ocupa se analiza en el capítulo cuatro. En él se revisan los siguientes subtemas: introducción, Clases cerradas de raíces nominales (nominales, demostrativos, pronombres personales, números, posicionales, temporales, raíces nominales/verbales ambiguas), sufijos nominales (Clase de distribución limitada, sufijos de la Clase 1, sufijos de la Clase 2, sufijos de la Clase 3 (verbalizadores)), resumen y conclusiones. De los sufijos nominales de Clase 3 (pp. 143-145) menciona que:

Hay cuatro sufijos nominales que verbalizan raíces, troncos y temas nominales: dos verbalizadores defectivos y dos verbalizadores completos. Los verbalizadores completos producen un tema verbal que puede tomar todos los sufijos verbales flexionales. Los verbalizadores defectivos forman temas que toman a las cuatro personas solamente como sujetos, pero no como complementos, y también están restringidos en cuanto a los sufijos verbales derivacionales con los que se pueden combinar.

*Verbalizadores defectivos -ja- ~ ka- En todos los dialectos estudiados, el sufijo -ja- ~ -ka- se da solamente después del posesivo/localizador -na, el cual no aparece antes de los otros verbalizadores, aunque sí puede preceder al sufijo verbal derivacional -cha- cuando éste funciona como verbalizador. El sufijo -ja- ~ -ka- convierte un posesivo o un lugar en verbo. En Jopoqueri, el alomorfo /-ja-/ es más común que /-ka-/, que se usa en todos los dialectos. Ejemplos: *Kawki.n.ka.rak.ta.sti*. '¿Y dónde estás (te ubicas)?' (Huancané); *Kawki.n.ka.rak.i*. '¿Dónde está (eso)?' (Salinas, Morocomarca); *Naya.x Lima.n.k.t.wa*. 'Yo estoy en Lima.' (Huancané); *Uta.nha.n.ja.s.j.t*'a 'Estoy en mi casa.' (Jopoqueri); *Kawki.n.k.i.sa*. '¿Dónde está (eso)?' (La Paz, Juli, Socca, Calacoa, Sitajara); *K"iti.s uta.n.ja.ni ~ uta.n.ka.ni*. '¿Quién va a estar en la casa?' (Jopoqueri)*

*En Jopoqueri, el alomorfo /-ka-/ del verbalizador puede ir seguido del alomorfo /-ja-/ [...] *Misa.x jani naya.n.k.j.i.ti*. 'La mesa no es mía.'*

*En otros dialectos, el verbalizador /-ka-/ y el incompletivo /-ka-/ subsiguiente dan lugar al grupo consonantal geminado /kk/... *Jani.w naya.n.k.k.i.ti*. 'No es mío.' [...]*

Alargamiento vocálico -:- Como en el caso de la supresión vocálica del complemento cero. El alargamiento vocálico es más propiamente un proceso morfofonémico que un sufijo, pero ya que puede utilizarse para verbalizar raíces, troncos y temas nominales, se incluye aquí.

Cuando la verbalización por alargamiento vocálico es seguida por un sufijo que requiere de una consonante precedente, el alargamiento puede darse algo reducido, o la vocal puede reducirse a duración simple; la duración del alargamiento vocálico parece variar de un hablante a otro. Para definir la duración del alargamiento vocálico verbalizante en diferentes ambientes morfosintácticos se precisarían análisis espectrográficos cronometrados de hablantes de diferentes lugares [...]

La verbalización por alargamiento vocálico está en distribución complementaria con el verbalizador -ka- ~ -ja-; es decir, jamás aparece después del posesivo/localizador -na. Ejemplos: Kawl-i:ri 'cuál' (La Paz, Socca, Huancané, Jopoqueri); Kuna.:chi.x. '¿Por qué será?' (Sitajara); Kawk.n.i:ri 'cuál' (La Paz, Juli); Aruma.:x.ritayna.w 'Ya era de noche.' (Juli)

El cuento recogido en Huancané proporciona varios ejemplos del uso de la verbalización por alargamiento vocálico en temas verbales nominalizados con el resultante -ta. Yati.ta.:x.chi. 'Ellos llegaron a conocerse mutuamente.'; Jani jiq".ta.:ñ muna.tayna.t. 'No quería encontrarse con él.'

A continuación se da un ejemplo de verbalización de una frase nominal, obtenida en La Paz: Ma jisk'a uta.ni.:t.wa. 'Tengo una casita.'

Se explica de cuatro nominales que verbalizan a raíces, troncos y temas nominales: los verbalizadores defectivos *-ja- ~ -ka-*, *-:-*, los verbalizadores completos *-vpta-*, *-vkipta-*. Anota que los verbalizadores defectivos 1) forman temas como sujeto en las cuatro personas, más no como complementos (sujetos y complementos de 1p, 2p, 4p humano; de 3p no humano y humano). 2) Están restringidos a los sufijos verbales derivacionales que pueden combinar. 3) Verbalizador *-ja- ~ -ka-* Se da en todos los dialectos después del posesivo/localizador *-na* (*-nka-*), los cuales no aparecen ante los otros verbalizadores, aunque puede preceder al derivacional *-cha* en función de verbalizador. 4) Convierte un posesivo o un lugar en verbo. 5) Anota que */-ka/* es usual en todos los dialectos, más no en Jopoqueri donde es común usar */ja-/*. 6) *-ka-* verbalizador mas *-ka-* incompletivo dan lugar al grupo consonantal geminado como: *Jani.w naya.n.k.k.i.ti*. 'No es mío'. 7) Alargamiento vocálico *-:-* es propiamente un proceso morfofonémico que sufijo, en vista a que puede utilizarse para verbalizar entonces se incluye. 8) La duración del alargamiento vocálico parece variar de un hablante a otro. 9) La verbalización de *-:-* está en distribución complementaria con el verbalizador *-ka-~ -ja-* (jamás aparece después de *-na*). 10) Se da en temas verbales nominalizados con *-ta* resultante: *yati.ta.x.chi*. 'Ellos llegaron a conocerse mutuamente.' y 11) se da la verbalización de una frase nominal: *Mä jisk'a uta.ni.:t.wa*. 'Tengo una casita.'

Del análisis del lexema *kankaña* en las diferentes variedades, Briggs especifica que significa 1) esencia, naturaleza, ser, poder; 2) nunca aparece solo sino como núcleo de la frase nominal (después de sustantivo, adjetivo); recuerda 3) distinguir de su homófono *kankaña* 'freír'. La autora explica de la siguiente manera:

El nombre *kankaña* ‘esencia, naturaleza, ser, poder’ no aparece nunca solo, sino siempre como núcleo de una frase nominal y solamente modificado por otro nombre que se refiere a la Deidad o al ser humano[...]. Debe distinguirse de la palabra homófona *kanka.ña* ‘freir’.
Ejemplos:

Dios *kankaña* ‘esencia divina, ser divino’ (La Paz/Tiahuanaco) *Jaqi kankaña* ‘Naturaleza humana’ (La Paz/Tiahuanaco; Bertonio 1612: 2:120)

Jayra kankaña.pa ‘Siendo ellos flojos’ (La Paz/Tiahuanaco)

Qullqi.n kankaña.pa.mpi.x ‘Con ser ricos’ (Puerto Acosta)

Uta.n kankaña ‘el poder de ser el dueño de casa’ (La Paz/Tiahuanaco)

A veces las frases con *kankaña* tienen connotación limitativa.

Warmi kankaña.x.jani.w.wali.k.i.ti. ‘Ser mujer sola no es bueno.’ (La Paz/Compi); *Warmi kankaña.pa.mpi.x.lura.x.i.w*. ‘Lo hicieron a pesar de ser mujeres (solas)’ (La Paz/Compi)

Las frases nominales en las que *kankaña* está modificado por nombres no-humano son por lo general rechazadas.

**janq’u kankaña* ‘ser (gente) blanca’

Para expresar el significado de la frase ‘ser de raza blanca’ se recurre a la verbalización y subsiguiente renominalización del nombre *janq’u* ‘blanco’.
Janq’u.ña ‘ser blanco/a’

Algunos hablantes aceptan la frase encajada siguiente, en la que *kankaña* está modificado por la frase *janq’u.jaqi* ‘gente blanca’

Algunos hablantes aceptan la frase encajada, en la que *kankaña* está modificado por la frase nominal *janq’u.jaqi* ‘gente blanca’.

Janq’u.jaq.kankaña.mpi ‘con ser gente blanca’ (La Paz/Tiahuanaco)

Como ya indicamos, cuando suma ‘bien, bueno’ modifica a *kankaña* la frase resultante tiene referencia humana.

Suma kankaña.mpi ‘con buen humor’ (La Paz/Compi)”

Esta frase se distingue de la siguiente: *Sum kanka.ña* ‘freir bien’ (La Paz/Tiahuanaco)

En esta última frase, *sum* es el complemento cero (directo) del verbo nominalizado *kanka.ña* ‘freir’.” (pp. 231-322)

Pasando a la descripción de los *sujetos y complementos de raíces, troncos, y temas verbales* recuerda de la conjugación en los diferentes tiempos y personas e indica que:

[...] la flexión de los verbos expresa en un solo morfema de tiempo, la persona sujeto, y la persona complemento de la acción verbal, dándose nueve sufijos de tiempo/persona para cada tiempo verbal. Un ejemplo es -i, sufijo que expresa tiempo simple, persona sujeto 3 y persona complemento 3, abreviado 3>S. (Los verbos defectivos creados por la verbalización con -ka- o el alargamiento vocálico -:- aceptan solamente cuatro sufijos flexionales.) en estos sufijos de tiempo/persona los sujetos y complementos de 3p pueden ser o bien humanos o no-humanos; en cambio, los sujetos y complementos de 1p, 2p y 4p tiene que ser humanos (o por lo menos animados, en caso de antropomorfismo). (1993: 324).

3.2.10 Saturnino Gallego

Gallego en K’ISIMIRA-1: Gramática Viva de la lengua aymara de 1994, reeditada como facsimilar por Radio San Gabriel el año 2008, describe la gramática del aymara en tres secciones: morfología, sintaxis y los sufijos. En cada sección desarrolla diferentes temas que sumadas en total alcanzan a cuarenta y tres, y cinco apéndices. Del tópico que revisamos, el autor inicia destacando como una de las particularidades del idioma que: “*el aymara puede verbalizar todo: sustantivos, adjetivos, participios, adverbios, partículas [...]*” (1994: 8). Subraya también que:

De toda palabra se puede construir un verbo [...] El nuevo verbo significa siempre “SER de”. Normalmente obliga a la diéresis, salvo en la 3ª persona del singular (JUPA) y en otros casos [...] Luego el verbo en

cuestión puede conjugarse en todas las categorías verbales, según su sentido a veces carecerá de interacciones, o de forma negativa, o de conjugación pasiva [...] Es muy frecuente que las interacciones resulten inviables [...] Se brinda ejemplos: a) de adjetivos (jayräña= ser perezoso, cristianoña = ser cristiano [...]), b) de pronombres (jupäña = ser él mismo, jupankaña = estar con él [...]), c) de sustantivos (jaqiña = ser hombre, ser persona; tatakuräña = ser sacerdote [...]), d) de participios (jiwatäña = estar muerto, nuwjatäña = estar golpeado [...]), e) de adverbios (wiñayäña = ser eterno (para siempre), ukankaña = estar allá [...]) y f) de partículas (lantäña = reemplazar, layküña = causar [...]). (pp. 226-228)

Más adelante, el autor a tiempo de describir el locativo explica del uso del sufijo *-nka-*, puntualiza que el mismo:

Sólo puede emplearse con ciertos verbos, dado su sentido. Utiliza el sufijo NKA (NA+KA). Añadimos WA. Así lo refleja en la conjugación de AKANKAÑA ‘Yo estoy aquí’

| | | | | | |
|------------------|---------------|----------------|----------------|------------------|-------------------------------|
| <i>Singular:</i> | 1. akanktwa | janiw akankkti | <i>Plural:</i> | 1. akankapxtwa | janiw akankapkti |
| | 2. akanktawa | “ akankktati | | 2. akankapxtawa | “ akankapkti |
| | 4. akanktanwa | “ akankktanti | | 4. akankapxtanwa | “ akankapktanti |
| | 3. akankiwa | “ akankkiti | | 3. akankapxiwa | “ akankapkiti [...]. (p. 148) |

Asimismo, describe el progresivo y locativo como aquel que combina los sufijos *-nka-* y *-ska-*, ejemplo: *AKANKASKAÑA ‘Yo sigo estando aquí’*:

| | | | |
|-------------------|------------------|----------------|----------------------------------|
| <i>“Singular:</i> | 1. akankasktwa | <i>Plural:</i> | 1. akankasiptwa |
| | 2. akankasktawa | | 2. Akankasiptawa |
| | 4. akankasktanwa | | 4. Akankasiptanwa |
| | 3. akankaskiwa | | 3. Akankasipkiwa [...]. (p. 149) |

En el tema treinta y cinco que trata de las Oraciones coordinadas explica de las oraciones copulativas y consecutivas para subrayar que son diferentes en aimara y en castellano. De esta forma las copulativas son coordinadas y las consecutivas subordinadas (p. 216). De las oraciones copulativas explica que: “Se unen dos oraciones mediante *ukjamaraki* o mediante *-sti*. A veces mediante *ukata*, que en castellano será considerada “consecutiva”. En pocos casos la unión se hace con *ukampis*, pero sin valor de adversativa [...]” (1994: 272)

3.2.11 Rodolfo Cerrón Palomino

El autor, en la obra titulada *Lingüística Aimara* (2000) desarrolla diferentes temas en ocho capítulos que tienen que ver con: 1. La historia de un nombre, 2. estudios aimaraicos, 3. lenguas y dialectos aimaras, 4. la primera codificación del aimara, 5. reconstrucción del protoaimara: fonología, 6. reconstrucción del protoaimara: morfología, 7. origen y difusión, 8. aimara y quechua: relaciones distantes. El análisis se presenta desde la perspectiva histórica, diacrónica, con ejemplos para el aimara central o tupina (AC) y aimara sureño o collavina (AS). En el

capítulo sexto, a tiempo de reconstruir la morfología del aymara describe la morfología nominal, la morfología verbal y los sufijos independientes.

Es así que para la temática que revisamos propone como parte de la morfología verbal a los Denominativos, que según “[...] sólo modifican raíces nominales, y en tal sentido son harto productivos. Reconstruimos cuatro sufijos pertenecientes a esta clase.” (2000: 259). Los sufijos que reconstruye son:

Factivo. (-tσα/-cha-) “[...] este sufijo genera temas verbales que expresan la idea de hacer que algo o alguien adquiera la propiedad de aquello que es referido por la raíz nominal: en este caso el agente causador es siempre externo a los hechos [...]: AC AS Glosa

uta-tσα- uta-ča- ‘hacer una casa’
waya-tσα- layi-ča ‘aflorar’ [...]

Se trata de un sufijo compartido por el quechua, ...” (p. 260)

Saturador. (-ntσα-/ncha-) “[...] de claro origen bimorfémico, significa, tal como lo caracterizaba ya Bertonio [...] AC AS Glosa

kaʔi-ntσα- hayu-nča- ‘salar’ uma-ntσα- uma-nča- ‘enaguar’ (Ibidem)

Transformativo. (-pta-) “Este sufijo forma temas que indican la conversión o transformación de algo o alguien en aquello que expresa la raíz, directa o metafóricamente, sin que haya causación externa [...] AC AS Glosa

um-pta- uma-pta- ‘licuarse’
ča:k-pta- wara-pta- ‘secarse (= tener sed)’ [...].” (p. 261)

Existencial. (-w/-:-) “Para apreciar el funcionamiento de este sufijo, veamos las siguientes correspondencias: AC AS Glosa

na-w-tʰa- naya-:-tʰa- ‘yo soy’
huma-w-ta huma-:-ta ‘tú eres’
karma-w-tʰa čača-:-tʰa ‘soy varón’

Como puede apreciarse, tanto -w como -: funcionan como verbalizadores existenciales, pues, de lo contrario, no podríamos explicar cómo una raíz nominal porta desinencias verbales. Ahora bien, del examen interno de los datos, así como en virtud de la evidencia externa del quechua, no parece haber duda de que ambas formas apuntan a un mismo étimo, que en este caso fue *ka- ‘ser’. Como ya lo adelantamos, el desgaste de este verbo dio lugar a su ensamblaje con el atributo precedente [...] Considérese ahora las siguientes correlaciones: AC AS Glosa

ata-n-k-i aka-n-k-i- ‘está aquí’
aka-n-k-tha aka-n-k-tha ‘estoy aquí’

Se trata de una correspondencia exacta, esa vez con la forma k única, tras el locativo -na, con el claro significado de ‘estar’ y no de ‘ser’, que era el del caso anterior. El contexto tras consonante ha «protegido» esta vez parte de la constitución fónica del antiguo verbo. Pues bien, tales expresiones provienen de *aka-na-ka-tha y *aka-naka-i, respectivamente. Del mismo modo, los ejemplos ofrecidos anteriormente derivan de *naya ka-tha, *huma ka-ta, etc., con distintos procesos de desgaste en cada una de las lenguas comparadas. Sincrónicamente, como resultado del proceso de reducción y ensamblaje del verbo ‘ser’, éste ha perdido su autonomía léxica, y, por consiguiente, funciona como un derivador denominativo [...]: AC AS Glosa

haqi-wka-ta haqi kanka-ña- ‘humanidad’
ñamp’u-wka-ta λamp’u kanka-ña ‘blandura’
utʰiʰa-wka-ta hisp’a kanka-ña ‘pequeñez’

AS, como se ve, aún mantiene la forma predicativa de la expresión sin que el verbo, que ahora goza de autonomía léxica, haya sufrido desgaste alguno. No ocurre lo propio en AC, donde el fenómeno de colapsamiento se ha dado, quedando -wka como un resto, no de *ka-, sino posiblemente de *kanka-, forma que significa ‘estar’ (<ka-nka-; cf. Quechua ka -čka-/ka-yka-). De modo que, como se puede apreciar, AS nos proporciona la evidencia para identificar -wka; pero, de otro lado, AC da la clave para explicar el surgimiento

de los alomorfos -: ~ -k de AS, que antes creíamos que provenían también de *ka-nka-. Por lo demás, la nominalización subsiguiente de las expresiones ofrecidas se hace de manera diferente: con el participial -ta en AC y con el infinitivo -ña en AS.

En vista de que tales expresiones son el resultado del desgaste del verbo ser y/o estar y su ulterior fusión con el atributo precedente, creemos que no hace falta reconstruir ningún morfema especial para el PA, y entonces las construcciones citadas deben explicarse como efecto de una evolución paralela en cada una de las lenguas, proceso que también ha sido connatural y frecuente en el quechua (cf. Cerrón -Palomino 1997a).[...]. (pp. 262-263)

De la reconstrucción y descripción del sufijo existencial (-wa/-:) que brinda el autor, anotamos las siguientes puntualizaciones como: 1) Por el proceso de reducción y ensamblaje del verbo ‘ser’ -wka- /kanka funcionan como derivador denominativo y que así, del análisis de estos derivadores se da claves para explicar el surgimiento de los alomorfos -: ~ -ka, del que antes creían que provenía de ka-nka. 2) Para la nominalización se haría para el AC con el participial -ta y para el AS con el infinito -ña. 3) Por tratarse del desgaste del verbo ser y/o estar y posterior fusión no es necesario reconstruir ningún morfema para el PA (ProtoAymara). 4) Existencial (-wa / -:) funcionan como verbalizadores existenciales, el examen interno de datos, más la evidencia del quechua apuntarían a que comparten un mismo étimo (ka). 5) ka- ‘ser’ en el aymara el desgaste del verbo dio lugar al ensamblaje con el atributivo precedente y 6) -na seguido de -ka (-nka-) significa ‘estar’ y no ‘ser’.

3.2.12 Juan de Dios Yapita y J. T. Van Der Noordaa

En el estudio titulado La Dinámica Aymara: conjugación de verbos (2008), como indica el título, los autores desarrollan cuatro partes. La primera parte revisa la conjugación de los verbos regulares para los tiempos verbales: simple, remoto cercano, remoto lejano, futuro, imperativo, desiderativo, reprochador, inferencial simple (-pacha), inferencial futuro (-pacha), no inferencial (-chi), progresivo simple, progresivo remoto cercano y progresivo remoto lejano. En la segunda parte se presenta al verbo irregular saña, conjugado en todos los tiempos mencionados a excepción de los progresivos. La tercera parte describe de los verbos que provienen de la verbalización y otros; en esta parte se explica del verbalizador -ka (estar), el nominal -ña verbalizado (ser), el nominal -iri verbalizado con -ña (‘ser de’ y ‘tener la costumbre de’), sufijo nominal -ni (de pertenencia), verbos en infinitivo + -ja, -ma, -pa y -sa (‘tener que’). Por último, en la cuarta parte se presenta el vocabulario de verbos en aymara (castellano-aymara, aymara-castellano).

El tema que estudiamos se revisa en la tercera parte. Yapita y Der Noordaa los describen de la siguiente forma (2008: 191-211):

| | | | | |
|--|--|-------------------------------|--|------------------------|
| <p>a) El verbalizador -ka (estar). “El tiempo verbal que se expresa con la terminación compuesta por los sufijos -ka + -ña sería equivalente a ‘estar’ en castellano, lo que usamos igualmente con los nombres de lugares, pronombres demostrativos y adverbios. Algunos ejemplos son: Boliviankaña ‘estar en Bolivia’ [Bolivia + -n(a) + -ka + -ña; Akankaña ‘estar aquí’ [aka + -n(a) + -ka + -ña]; walikiskaña ‘estar bien’ [waliki + -s(a) + -ka + -ña] Se conjugan estos verbos al igual que el verbo churaña -dar. Veremos el ejemplo del verbo Boliviankaña -‘estar en Bolivia’:</p> | | | | |
| Tiempo simple afirmativo | | Tiempo simple negativo | | |
| Nayax Boliviankta | Nanakax Boliviankapxta | Nayax janiw Boliviankkti | Nanakax janiw Boliviankapkti | |
| Jumax Boliviankta | Jumanakax Boliviankapxta | Jumax janiw Boliviankktati | Jumanakax janiw Boliviankaptati | |
| Jupax Bolivianki | Jupanakax Boliviankapxi | Jupax janiw Boliviankkiti | Jupanakax janiw Boliviankapkiti (Boliviankkiti) | |
| Jiwasax Bolivianktan | Jiwasanakax Boliviankapxtan (Bolivianktan) | Jiwasax janiw Boliviankktanti | Jiwasanakax janiw Boliviankaptanti (Boliviankktanti) | |
| <p>b) El nominal -ña verbalizado (ser). En el aymara, cuando se verbaliza un sustantivo o adjetivo con el verbalizador -ña, éste es equivalente al verbo ‘ser’ en castellano. En el caso de la verbalización de un adjetivo la conformación es así: qarita + ña → qaritña ‘estar (ser) cansado’. En el caso de la verbalización de los sustantivos, la conformación sería: jaqi + ña → jaqiña Significa ‘ser persona’ [...] Veremos el caso de la conjugación de qaritña -estar cansado:</p> | | | | |
| Tiempo simple afirmativo | | Tiempo simple negativo | | |
| Nayax qaritãta | Nanakax qaritãpxta | Nayax janiw qaritãkkti. | Nanakax janiw qaritãpkkti | |
| Jumax qaritãta | Jumanakax qaritãpxta | Jumax janiw qaritãktati | Jumanakax janiw qaritãpktati | |
| Jupax qarita | Jupanakax qaritãpxi (qarita) | Jupax janiw qaritãkiti | Jupanakax janiw qaritãpkiti (qaritãkiti) | |
| Jiwasax qaritãtan | Jiwasanakax qaritãpxtan (qaritãtan) | Jiwasax janiw qaritãktanti | Jiwasanakax janiw qaritãpktanti (qaritãktanti) | |
| <p>c) El nominal -iri verbalizado con -ña (‘ser de’ y ‘tener la costumbre de’). Los verbos con el sufijo -iri, tendrían el significado en castellano de ‘tener la costumbre de’ o ‘ser de’, lo que se usa frecuentemente con muchos verbos. Algunos ejemplos del uso de este sufijo son: Chur(a) + iri + ña → churirña significa ‘tener la costumbre de dar’ Bolvia + -ki + iri + ña → Boliviankiriña significa ‘ser de Bolivia’</p> | | | | |
| Afirmativa singular | Ejemplo | Afirmativa plural | Negativa singular | Negativa plural |
| 1-2 -sma | Nayaw jumar qullq churirisma | -pxsma | -ksmati | -pksmati |
| 1-3 -ta | Nayaw jupar qullq churirita | -pxta | -ktti | -pktti |
| 2-1 (ä) -ïsta, -(i)sta [(ä) = se cae la ä] | Jumaw nayar qullq churirista | -pxista | -kistati | -pkistati |
| 2-3 -ta | Jumaw jupar qullq churirita | -pxta | -ktati | -pktati |
| 3-1 (ä) -ïtu, | Jupaw nayar qullq churiritu | -pxitu | -kituti | -pkituti |
| 3-2 -(i)tu | Jupaw jumar qullq churiritam | -pxtam | -ktamti | -pktamti |
| 3-3 -tam (ä) -a, (i) -i, | Jupaw jupar qullq churiri | -pxi | -(ä) -akiti, (i) -ikiti, (ü) | -pkiti |
| 3-4 (ü) -u (ä) -ïstu, | Jupaw jiwasar qullq churiristu | -pxistu | -ukiti | -pkistuti |
| 4-3 -(i)stu, -tan | Jiwasaw jupar qullq churiritan | -pxtan | -kistuti | -pkistuti |
| <p>d) Sufijo nominal -ni (de pertenencia). El sufijo nominativo -ni significa pertenencia: una vez verbalizados los sustantivos con la diéresis ñ, éstos ya funcionan como verbos. Por ejemplo: qullqiniña significa ‘tener dinero’ trabajoniña significa tener trabajo</p> | | | | |
| Terminaciones Tiempo Simple | | | | |
| Afirmativa singular | Ejemplo | Afirmativa plural | Negativa singular | Negativa plural |

| | | | | | |
|---|--------|------------------------------|-----------|------------|-------------|
| 1-3 | -ta | Nayax qullqiniñtwa | -pxta | -ktti | -pktti |
| 2-3 | -ta | Jumax qullqiniñtawa | -pxta | -ktati | -pktati |
| 3-3 | (i) -i | Jupax qullqiniwa (qullqiniw) | (i) -pxi | (i) -kiti | (i) -pkiti |
| 4-3 | -tan | Jiwasax qullqiniñtanwa | -pxtan | -ktanti | -pktanti |
| Terminaciones de Tiempo Remoto Cercano | | | | | |
| 1-3 | -yäta | Nayax qullqiniyätwa | -pxayäta | -kayätiti | -pkayätiti |
| 2-3 | -yäta | Jumax qullqiniyätawa | -pxayäta | -kayätati | -pkayätati |
| 3-3 | -ña | Jupax qullqininwa | -pxäna | -känti | -pkänti |
| 4-3 | -yätan | Jiwasax qullqiniyätanwa | -pxayätan | -kayätanti | -pkayätanti |
| Terminaciones de Tiempo Futuro | | | | | |
| 1-3 | -yä | Nayax qullqiniyäwa | -pxä | -käti | -pkäti |
| 2-3 | -yäta | Jumax qullqiniyätawa | -pxäta | -kayätati | -pkätati |
| 3-3 | -ni | Jupax qullqiniñniwa | -pxani | -kaniti | -pkaniti |
| 4-3 | -ñani | Jiwasax qullqiniñnaniwa | -pxañani | -kañaniti | -pkañaniti |

De la descripción que ofrecen los autores resumimos que 1) *-ka* (estar) sería equivalente a ‘estar’ en castellano; 2) *-nka* se usa con nombres de lugares, pronombres demostrativos y adverbios. 3) Este verbo se conjuga al igual que el verbo *churaña* ‘dar’, ejemplo: tiempo simple afirmativo singular, plural; negativo singular, plural. 4) *-ña* verbalizado (ser) es equivalente al verbo ‘ser’ en castellano. 5) Verbaliza un sustantivo o adjetivo. 6) En la verbalización de un adjetivo la conformación es: *qaritäña* ‘estar (ser) cansado’. 7) En la verbalización de sustantivos la conformación sería: *jaqiña* ‘ser persona’. 8) Sufijo nominal *-iri* más verbalizador *-:-* (*-iriña*). Los verbos con el sufijo *-iri*, tendrían el significado en castellano de ‘tener la costumbre de’ o ‘ser de’, lo que se usa frecuentemente con muchos verbos: *chuririña* ‘tener la costumbre de dar’. (Ejemplo: FA singular/plural, FN singular/plural nueve formas transicionales); y que 9) el sufijo nominal *-ni* (de pertenencia) más verbalizador *-:-* (*-niña*).

Los sustantivos verbalizados funcionan como verbos: *qullqiniña* ‘tener dinero’; *trabajoniña* ‘tener trabajo (Ejemplo: Tiempo Simple, Remoto Cercano y Futuro forma Afirmativa/Negativa singular y plural).

3.2.13 Segura Roger Ricardo Gonzalo

La tesis de **Derivación verbal en el aimara de Pomata** fue presentada en año 2011. La investigación se realizó a partir de la revisión de las fuentes coloniales (obras de Bertonio) y la verificación con los hablantes bilingües o monoligües de la población de Pomata, parte del anterior territorio de la Nación Lupaqa.

El estudio revisa la morfología y la semántica de los sufijos derivativos verbales. En tal razón divide los sufijos verbales en dos clases mayores: 1) sufijos denominativos (derivación verbal

exocéntrica) y 2) sufijos deverbativos (derivación verbal endocéntrica). A los sufijos de este último grupo los subclasifica en: sufijos que implican cambio de significado (incluye a los sufijos espaciales y los aspectuales) y los sufijos que implican cambio de valencia del predicado. En total llega a describir cuarenta sufijos. De ellos describe a cinco sufijos denominativos: *-cha*, *-ncha*, *-pta*, *-ra* y *-ka*. Este último sufijo tiene relación con el tema que revisamos y se explica como sufijo existencial *-ka ~ -: ~ -:ya ~ -w*. Las referencias que anota el autor son las siguientes:

Cuadro N° 10 Referencias sufijo existencial kanka >-ka, -: , -:ya, -w (Segura, 2011)

| ANOTACIONES ⁵³ | DESCRIPCIÓN |
|---|--|
| <i>Ka</i> - verbo quechumara | <i>Históricamente, las formas -ka ~ -: ~ -:ya ~ -w</i> provienen de un antiguo verbo quechumara <i>*ka-</i> ‘ser’, ‘estar’, ‘haber’. En el aimara, a diferencia del quechua en el que <i>ka-</i> mantiene íntegra, la forma <i>kanka-</i> es la que gozaba de autonomía léxica aún a fines del siglo XVI. Tal y como aparece en el <i>Symbolo Catholico de Fray Luis Jerónimo de Oré</i> ([1589] 1992: 400) [...]. (p. 138) |
| <i>Kanka-</i> , -: Bertonio | Bertonio ([1612] 2002) recoge ejemplos en los que <i>kanka</i> ‘ser/estar’ se usa de manera léxica, e., <Yatichata cancata> {yati-ča-ta kanka-ta} (caso poco usual hoy) [...] <yatichata ta> {yati-ča-ta-:ta} “tu eres enseñado” 22). Aquí, lo que Bertonio nos estaría advirtiendo es la reducción de <i>kanka-</i> en su mínima expresión: la cantidad vocálica -: [...]. (p. 138) |
| <i>Kanka-</i> ↔ -: | Sincronicamente, <i>kanka</i> (< <i>ka-nka</i> -?) ‘ser/estar’ hoy se realiza léxicamente en ciertas situaciones en que se quiere dar más énfasis a la expresión (e. {wawa kanka-ña-ha-na jach(a)i-ri-:ya-tha} ‘lloraba en mi condición de niño’; sin embargo, <i>kanka-</i> puede ser reemplazado por la cantidad vocálica -: sin que cambie de la expresión inicial [...]. (p. 139) |
| <i>Ka-</i> ‘ser/estar’ proto-quechumara | Asumiendo que la forma léxica <i>*ka-</i> era, en realidad el ‘ser/estar’ del proto-quechumara, convertido hoy en sufijo por la tendencia del aimara hacia la síntesis, [...] ha perdido su autonomía léxica, a través de distintos procesos de reducción, mostrándose como un sufijo más [...]. (p. 139) |
| -: ~ -:ya ~ -w y <i>-ka</i> , Derivadores denominativos | Hoy las formas evolucionadas del ‘ser/estar’ del aimara -: ~ -:ya ~ -w y <i>-ka</i> , funcionan como derivadores denominativos. [...] este sufijo se manifestará de tal o cual forma, según parezca en las construcciones relacionadas con la predicación nominal o las llamadas oraciones atributivas. Este auxiliar copulativo tiene un índice actancial que flexiona, según la entidad a la cual hace referencia, las marcas flexivas de modo, tiempo, número, persona, y, en forma restringida, es sensible, no a todas, sino a algunas marcas derivativas deverbales como <i>-t’a</i> , <i>-ncha</i> , <i>-ni</i> , <i>-waya</i> , <i>-ka</i> , <i>-xa</i> , <i>-ska</i> [...]. (p. 139) |
| Marca existencial o copular -: Predicación nominal: derivación de cláusula ecuativas, adscriptivas (o bien como -: ~ -:ya en las predicaciones nominales y adjetivales) | [...] vamos a describir del elemento cópula en diferentes tipos de predicación nominal, en el orden siguiente: la derivación de cláusulas ecuativas, las adscriptivas, las locativas, las posesivas (genitivas). Los ejemplos de (1) corresponden a [...] construcción de cláusulas ecuativas. (1) a. Yatichirixa naya:thwa. ‘El profesor soy yo.’ a’ Yatichirixa nayäyajawa. ‘El profesor seré yo.’ b. Yapuchirixa jumätawa. ‘El agricultor eres tú.’ b’ Yapuchirixa jumäyätawa. ‘El agricultor serás tú.’ c. Injiñiru jupawa. ‘El ingeniero es él’ c’ Injiñiru jupäniwa. ‘El ingeniero será él.’ Como puede verse, en (1a) y (1b), el verbalizador ‘existencial’ está marcado morfológicamente por una unidad de tiempo carente de timbre [...] que representamos como -: por razones de segmentación. [...] el ejemplo de (2c), el verbo ‘ser’ y la marca flexivas de personas no presenta marca alguna, pero que subyacen a nivel de la estructura profunda, y esto suele ocurrir “obligatoriamente en la tercera persona del presente y singular, [...] en cuyo caso el predicado lleva necesariamente un validador [-wa]” (Cerrón-Palomino 2008a: 215) [...] los ejemplos de (1a’-c’) muestran el contexto adecuado, motivado por la inserción del tiempo futuro, para que aparezca el verbo ‘ser’, que esta vez es morfológicamente marcado con -:ya. [...] adviértase que la marca de tiempo futuro es -Ø, -, y -n [...] Cuando las expresiones ecuativas reciben <i>-tay</i> (< <i>-ta-wi</i>), que marca el pasado no experimentado, el empleo de -: ‘ser’ es uniforme (e. <i>naya-: -tay-tha</i> ‘había sido yo’, <i>juma-: -tay-ta</i> ‘habías sido tú’, <i>hupa-: -tay-na</i> ‘había sido él’, ejemplos en que las glosas son del castellano andino para el pasado sorpresivo o |

⁵³ La anotación es nuestra.

| | |
|--|---|
| | <p>narrativo). Y esto vale para las situaciones representadas en tiempo pasado experimentado marcado por -ya: para primera y segunda persona, y -Ø para tercera persona [...]</p> <p>Las observaciones que se hicieron en base a los ejemplos de (1) valen también para la predicación adscriptiva o adjetival. (p. 141)</p> |
| <p>Marca existencial o copular -ka Predicación nominal: locativa y posesiva (genitiva)</p> | <p>Ahora bien, veamos qué pasa con la marca existencial o copular, cuando la predicación es locativa y posesiva (genitiva) en ese orden: (2) Ranilux utapankaskakiwa. 'Daniel está en su casa, sigue ahí aún cuando no debería, y quisiera sale.' (3) Aka wakaxa nankiwa – Nan wakajawa. 'Esta vaca es mía.' lit. 'Esta vaca es de mi.'</p> <p>Aquí, obviamente, la cópula aparece como -ka, y se ubica con el rando de sufijo inmediatamente después del complemento locativo y genitivo. Así, a través de -ka ahora es posible expresar e interpretar los contenidos de tiempo, número y persona. (p. 142)</p> |
| <p>Marca 'existencial' aparece antes de -xa y -w en lugar de -:</p> | <p>Esporádicamente, la marca 'existencial' suele aparecer antes de la marca inceptiva (o el llamado 'renovador' o 'completivo') -xa como -w en lugar de -:, aunque esta última es la más recurrente: (4) a. Jichhasti khitimpiwxarakta. 'Y ahora, con quién estás, cuando en el pasado estabas con otra.' lit. 'Y ahora, con quién también estás ya.'</p> <p>b. Nayaxa jupampiwxthwa (~ Nayaxa jupampi:xthwa). 'Yo, al fin, estoy con ella.'</p> <p>c. Profesorawxthwa. 'Ya soy profesor.'</p> <p>No creemos que -w sea uno de los alomorfos del sufijo indicental espacio-temporal -waya, según nos sugiere el ejemplo de (5), en el cual la cópula está marcada por -:, de decir, por el segmento que corresponde a una unidad de tiempo: (5) Nayaxa jupampíwayajawa. 'De paso, antes de hacer otra cosa, estaré en compañía de él'. (p. 142)</p> |
| <p>Semántica Oraciones ecuativas</p> | <p>Ahora bien, semánticamente, las oraciones ecuativas establecen una relación de igualdad. Según la teoría de conjuntos [...] el equilibrio semántico que se da entre sujeto y atributo en las cláusulas ecuativas provoca una clara permutabilidad y reversibilidad funcional en el nivel sintáctico (e., juma.xa Iliku-:-ta-wa ~ Iliku-:-ta-wa juma-xa 'tú eres Eleodoro' ~ Eleodoro eres tú'). Por tanto, en este caso estamos ante predicados que requieren de un argumento y, sintácticamente, se realiza como sujeto y, al mismo tiempo, como atributo. [...]. (p. 143)</p> |
| <p>Sintaxis Atributo</p> | <p>Si el atributo es nominal o adjetival, tales predicados reciben un valor concreto sintácticamente expresado por el sujeto, es decir, un argumento [...] (6)a. Nayaxa yatichirithwa. 'Yo soy profesor.' (b) Uta janq'uwa. 'La casa es blanca.' Estos predicados denotan clases o conjuntos donde la relación básica entre los elementos y el conjunto es una relación de pertenencia; por tanto, a través de la adición de uno de los morfos 'existenciales' se forman predicados de valencia uno, por cuanto los nombres y los adjetivos funcionan como núcleos de predicación que requieren de un argumento para satisfacer su estructura argumental. [...]. (p. 144)</p> |
| <p>Estructura argumental con -na locativo</p> | <p>En lo que concierne a la estructura argumental de las contrucciones locativas [...] (7) Timuti qullunkiw. 'Timoteo está en el cerro' [...] desde el punto de vista de la semántica composicional consideramos el sufijo locativo -na como un predicado u operador, ya que puede aparecer como tales en las contrucciones como la de (7). Siendo esto así, el predicado NA, desde el punto de vista semántico, establece una relación entre dos entidades. Por tanto, -na es un predicado transitivo que en tal relación transmite el contenido de localización. [...]. (p. 145)</p> |
| <p>Diferencia semántica</p> | <p>Sin embargo, la diferencia semántica entre los locativos y el posesivo es que en el primero el referente de ubicación es un Lugar y en el segundo es una Entidad u Objeto poseedor. (p. 146)</p> |
| <p>Estructura aspectual</p> | <p>[...] Estos predicados por tener una estructura morfológica compleja reflejan el carácter fundamentalmente composicional de sus estructuras aspectuales. Es composicional, porque es el resultado de la combinación verbo-complemento (locativo o genitivo) que la diferencia de otros verbos propiamente dichos.</p> <p>Este tipo de predicados expresa situaciones estables, carece de dinamismo, por tanto, se opone a los predicados de evento que incluyen tres clases aspectuales restantes: actividades, realizaciones y logros. Cabe aclarar que estos predicados describen situaciones que tienen que ver con las propiedades como cualidad, disposición, habilidad, pertenencia, ubicación, etc. [...]. (p. 147)</p> |
| <p>La cópula -: para expresar</p> | <p>Hasta el momento hemos descrito el sufijo existencial en su acepción de 'ser', 'estar' y 'pertenecer'. A continuación observemos el uso de la cópula -: para expresar el 'haber' como en (15) o para predicar el 'tener' como en (16); aunque es muy común también usar las mismas expresiones de manera analítica a través del verbo utja- 'haber' o 'existir' tal como se muestra al margen derecho de cada ejemplo: (15)</p> |

| | |
|--|--|
| ‘haber’, ‘tener’ | <i>Mä simanaxa phista:niwa (~ Mä simanaxa phistaw utjani) ‘Habrá fiesta la otra semana.’ lit. ‘La siguiente semana será la fiesta.’ (16) Pataka allpachunüthwa. (~ Pataka allpachuwa utjitu.) ‘Tengo cien alpacas,’ lit. ‘Yo soy el que tiene cien alpacas.’ (p. 147)</i> |
| -ka es la forma reducida de kanka- Kanka- y -: | <i>Finalmente, vamos a describir el uso actual de la forma léxica kanka- ‘estar’ (<*ka-nka-). Por lo pronto, en base a las expresiones locativas y posesivas ejemplificadas anteriormente, podemos afirmar que el sufijo -ka es la forma reducida de kanka-, fenómeno que ya se estuvo dando en tiempos de Bertonio. [...] Lo cierto es que, en la actualidad, la forma léxica kanka- es aún vigente y aparece siempre nominalizada y en distribución idéntica con su forma reducida y convertida en sufijo -: o en unidad de tiempo conocida como alargamiento vocálico, como en (17)[...]. (p.148)</i> |

Para explicar de la marca existencial o copular en la lengua aymara parte de la presunción de que la raíz *ka-* corresponde al verbo ‘ser/estar’ del proto-aimara o proto-quechumara, convertido hoy en sufijo *-ka* por la tendencia del aimara hacia la síntesis. El autor asume que *-ka* es el resultado de la reducción de la raíz verbal *kanka-* con traducción equivalente a ‘ser’, ‘estar’, ‘haber’ según Bertonio. En relación a este dato, observamos que el autor se excede al indicar que Bertonio traduce con su equivalencia ‘estar’, ‘haber’ cuando éste último únicamente menciona los valores de ‘ser, esencia’ (Ver cuadro N° 4 (1612)).

Segura, explica que hoy en día las formas evolucionadas de “ser/estar” del aymara se presentan como el sufijo existencial en forma de *-ka* con su variante -: o en su caso -:ya y -w, que funcionan como derivadores denominativos. Por su valor semántico expone de las oraciones ecuativas; por su valor sintáctico formula el atributo, así como anota de la cópula con el sufijo -: para expresar ‘haber’, ‘tener’.

Resumiendo, en otras palabras, el autor toma al sufijo *-ka* como sufijo existencial con valor equivalente a verbo, luego explica en tanto a la semántica y sintaxis de la oración copulativa aymara en la variedad del aymara Central. La relación de datos que brinda el autor nos parece de sobremanera preocupante en vista a que explica de un sufijo que se eleva a categoría de verbo, por tanto, simplifica los hechos sólo para beneficiar a la sintaxis y la semántica del español. No conocemos la variedad aymara de Pomata, pero las razones de simplificar del autor y sus predecesores para el tema que revisamos nos parecen preocupantes e dudosos al mismo tiempo.

3.3 Revisión de Tesis

En cuanto a investigaciones presentadas como tesis (pregrado) en nuestro medio, para el tema que revisamos, no se encontró información específica alguna. En su lugar se ubicó 1) estudios contrastivos del castellano con el aymara o viceversa a nivel: oracional, adverbial, de flexivos

verbales, adjetival, de pronombres y de postposiciones “preposición”; 2) estudio contrastivo del aymara con el inglés a nivel adjetival; y 3) estudios de análisis oracional (simple, compuesto, de suboración), 4) morfosintaxis aymara, 5) perífrasis verbal aymara y 6) modo verbal aymara. Estudios del idioma aymara que en alguna medida mencionan el proceso de la verbalización, mientras que otros estudios pasan a describir de la oración copulativa y/o de los verbos copulativos aymara y demás detalles en cuanto a tiempos y modo verbal (formato español) que en la oportunidad no aludiremos. La lista de las investigaciones citadas se incluyen en las referencias de la investigación.

Pasando a las investigaciones de los verbos copulativos del castellano se revisó la tesis de Jhonny Cerruto (2016), quien presenta el *Análisis Sintáctico de los verbos Ser Estar en el Castellano de la Ciudad de La Paz*. El autor inicia por indicar que “ser y estar” son considerados elementos invulnerables y normados, pero que en el habla presentan usos diferenciados y homogéneos. Los resultados a los que arriba son que los verbos “ser y estar” en la estructura sintáctica del castellano empleado en la ciudad de La Paz poseen características lingüísticas particulares como 1) el mayor uso del verbo ser, 2) la discordancia de género en el complemento predicativo y/o sujeto, 3) la discordancia de número en el complemento predicativo, sujeto y/o verbo copulativo de ambos verbos *ser* y *estar*, 4) el uso de *ser* en lugar de *estar* y *estar* en lugar de *ser*, y 5) la omisión de estos verbos en estructuras oracionales.

3.4 Síntesis de las referencias pormenorizadas y breves

De todo lo referido líneas arriba y revisando por temas puntuales es que presentamos la síntesis de los datos que revisamos para la presente investigación.

A) Al investigar los verbos “ser”, “estar” para/de el idioma aymara los diferentes autores en las diferentes épocas ofrecen variados datos. Resumiendo, los mismos volvemos a anotar como sigue:

Cuadro N°11 CUADRO RESUMEN Apreciaciones “ser”, “estar” aymara

| AUTOR | INFORMACIÓN |
|-----------------|---|
| Bertonio (1612) | 1. Menciona de <i>ser</i> y <i>esencia</i> al explicar de <i>kankaña</i> , del mismo no menciona con valor de estar. |
| García (1917) | 1. Cita a <i>kankaña</i> , explica que se trata de dos verbos auxiliares con valor de <i>ser</i> , <i>estar</i> o <i>existir</i> y presenta la conjugación de los verbos. |

| | |
|------------------|---|
| Ebbing (1965) | <ol style="list-style-type: none"> 1. El verbo <i>kankaña</i> quiere decir ser o estar; pero en combinación con otras palabras como sustantivos y adjetivos, indica la naturaleza o esencia de lo que estas palabras expresan. 2. El aimara tiene para la traducción de estar y ser una sola forma, así que no conoce la diferencia entre estar y ser. |
| Tarifa (1969) | <ol style="list-style-type: none"> 1. El verbo aimara <i>kankaña</i> 'ser', no es conjugable, pero hace conjugación por medio de sus equivalentes <i>-twa</i>, <i>-tawa</i>, <i>-wa</i> y con sus diversos compuestos, aglutinándose al pronombre personal, en todos sus modos y tiempos 2. El verbo <i>estar</i> no tiene equivalencia a un vocablo propio, pero sus equivalentes se forman con partículas compuestas que se ligan a todas las partes de la oración (pronombre, nombre, verbo), pero no en todos los modos y tiempos |
| Maryknoll (1978) | <ol style="list-style-type: none"> 1. Verbo estar en aimara está señalado por diferentes sufijos o combinaciones de sufijos. |
| Gallego (1994) | <ol style="list-style-type: none"> 1. Toda palabra puede constituir un verbo (sustantivo, adjetivo, participio, adverbio, pronombre, adverbio, partícula). 2. El nuevo verbo siempre significa "Ser de". 3. Las oraciones copulativas en aimara son diferentes al del castellano. 4. Las oraciones copulativas se unen mediante: <i>ukhamaraki</i>, sufijo <i>-sti</i>, a veces mediante <i>ukata</i>, <i>ukampis</i>. |
| Cerrón (1994) | <ol style="list-style-type: none"> 1. El aimara no registra el verbo 'ser' en tanto unidad léxica como sí ocurre en el quechua, pues como verbo 'ser' y 'estar' sufrió desgaste. |
| Cerrón (2000) | <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>-ka-</i> 'ser'. En el aimara el desgaste del verbo dio lugar al ensamblaje con el atributivo precedente. 2. Por tratarse del desgaste del verbo ser y/o estar y posterior fusión no es necesario reconstruir ningún morfema para el Proto Aymara. |
| Segura (2011) | <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>ka-</i> 'ser', 'estar', 'haber' proviene de un antiguo verbo quechumara. 2. La forma <i>kanka-</i> es la que gozaba de autonomía léxica aún a fines del siglo XVI. 3. Bertonio recoge ejemplos en los que <i>kanka</i> 'ser/estar' se usa de manera léxica. |

Fuente: Elaboración propia

Los primeros tres autores citados insisten en indicar que “ser” equivale al vocablo *kankaña*, no mencionan el valor de “estar”. Más tarde los estudios de Tarifa y los de Mariknoll anotan que no existe un vocablo equivalente a la raíz verbal “estar” y que por tal razón se señala con diferentes sufijos. Gallego apunta que toda palabra puede constituir un verbo y que al tratarse de “oraciones copulativas” éstas son completamente diferentes al del castellano. Contrario a lo que asevera Segura, quién con base en los datos de Bertonio y las descripciones de Cerrón sostiene la tesis de que hasta fines del siglo XVI *kankaña* se constituía en raíz verbal de “ser/estar” y que por tal razón ahora la reducción como sufijo *-ka-* llega a significar “ser”, “estar” y “haber”.

Por lo que describen los autores en las diferentes épocas se concluye que en el idioma aimara no se puede hablar de los verbos “ser”, “estar” o “verbos copulativos” puesto que no existe una raíz verbal para tal; que si uno quiere explicarlos desde la perspectiva castellana u otro idioma flexivo sólo puede encajar con equivalencias para la traducción y que, además, desde la perspectiva quechua (Cerrón) no es para nada comparable.

B1) La raíz nominal *kanka* hasta nuestros días significa ‘asado a la brasa, asado’, también significa ‘charque cocido a la brasa’ o como definen los de Maryknoll ‘carne asada a la brasa, asado, asado de cualquier cosa a la brasa’. Según Bertonio, *kanka* denota ‘asado, sol/fuego abrazador, celajes en el cielo, campanilla, piedrecilla, delgadez’.

Del análisis de *kankaña* como raíz verbal para los diferentes autores significa ‘freír’ (Briggs), ‘asar a la brasa’ (Maryknoll), ‘azar o hacer asado’ (García), ‘asar en asador’ (Bertonio) y con valor nominal significa ‘asador’ (Bertonio). Efectivamente, la raíz verbal *kankaña* denota todo lo que anotan los autores y con valor nominal actualmente llegaría a significar ‘perol, sartén’.

B2) Para la otra acepción de *kankaña* se encontraron diferentes referencias. Briggs puntualiza que *kankaña* significa ‘esencia, naturaleza, ser, poder’, como registran también Bertonio, De Torres, García, Maryknoll y De Lucca. Los autores citados explican además otros detalles que apuntamos en el siguiente cuadro:

Cuadro N° 12 CUADRO RESUMEN Particularidades de *Kankaña* según diferentes autores

| AUTOR | INFORMACIÓN |
|----------------------|---|
| Bertonio (1612) | 1. <i>Kankaña</i> / <i>kankawi</i> , tha, ta, wa = Verbo Sum. Es fui, ser o esencia. 2. <i>Kankaña</i> / <i>kankañani</i> ‘Cosa que tiene que ser’: <i>Kankatamatha</i> , <i>taqi jaxsaratama</i> ‘Por ser fuerte todos te temen.’ |
| De Torres (1616) | 1. Sinalefa o sincopa (<i>kanka</i> = esencia). Esta figura en la lengua es difícil de comprender con reglas. 2. <i>Kanka</i> nunca va sola si no es componiendo algún nombre. Ejemplo: <i>aski kankatha</i> ‘soy bueno’. 3. Participio (<i>kanka</i> = esencia): <i>kankañaja</i> ‘mi ser’. |
| García (editor 1917) | 1. <i>Kankaña</i> es un verbo sustantivo (enuncia la idea de existencia general); 2) <i>Kankaña</i> significa ‘ser, estar, o existir’, ‘ser aquello que denota el sustantivo, adjetivo’. |
| Ebbing (1965) | 1. El verbo <i>kankaña</i> quiere decir <i>ser</i> o <i>estar</i> ; en combinación con otras palabras como sustantivos y adjetivos indica la naturaleza o esencia de lo que las palabras expresan. Se usa para formar palabras que indican algo abstracto. |
| Rudimentos (1969) | 1. En algunos dialectos se usa el verbo <i>cancaña</i> “ser” con palabras secundarias en lugar de la construcción infinitiva anterior: <i>Jaqi kankaña</i> ‘ser persona’, <i>suma kankaña</i> ‘ser bueno’. |
| Tarifa (1969) | 1. <i>Kankaña</i> es marcador de infinitivo de “ser”, pero no es conjugable. |
| Maryknoll (1978) | 1. <i>Kankaña</i> s. Indica que una persona hace abuso exagerado de alguna de sus facultades, cualidades o particularidades que se convierten en una especie de fuerza y poder utilizados luego para cometer exageradamente actos incorrectos y abusivos: <i>Aka jaqix jach'a tans kankañapampiw taqir nuwirixa</i> . ‘este hombre sabe pegar a todos sólo por ser/por su condición de alto’. 2. <i>Kankañaniña</i> adj. ‘tener poder’, en lo religioso: <i>jach'a kankañaniña</i> ‘tener gran poder’. Con niños, por el comportamiento reprochable significa ‘caprichoso, mal acostumbrado’: <i>Wali kankañaniw uka llugallaxa</i> . ‘ese chico es un mal acostumbrado’. Con personas mayores, ‘por el proceder de su autoridad, fuerza, poder o de alguna cualidad que le distingue se extralimita en su condición de tal y comete abusos’: <i>Mä sultarux sultar kankañapitaplaykukiw mä jaqir wal nuwji</i> . ‘Un policía sólo por ser tal le pegó a un hombre.’ |

| | |
|-----------------|--|
| De Lucca (1986) | 1. <i>Kankaña</i> 'ser y acontecer'. <i>Kankañani</i> 'cosa que tiene ser o entendimiento' // 'que tiene personalidad' |
| Briggs (1993) | 1. <i>Kankaña</i> nunca aparece solo sino como núcleo de la frase nominal (después de sustantivo, adjetivo). 2. Las frases nominales en las que <i>kankaña</i> está modificado por nombres no-humano son por lo general rechazadas: <i>janq'u kankaña</i> 'ser (gente) blanca'. |
| Cerrón (2000) | 1. Por el proceso de reducción y ensamblaje del verbo 'ser' <i>-wka-/kanka</i> funcionan como derivador denominativo y así, del análisis de estos derivadores se da claves para explicar el surgimiento de los alomorfos -: ~ -k, del que antes creían que provenía de <i>ka-nka</i> . |
| Huayhua (2001) | 1. <i>-kanka</i> verbalizador. Indica ser y estar. Esta raíz verbal se ha sufijado a un nombre, apareciendo como <i>-v</i> :- después de vocales, como <i>-ka</i> después de consonantes. |
| Segura (2001) | 1. En la actualidad, la forma léxica <i>kanka-</i> es aún vigente y aparece siempre nominalizada y en distribución idéntica con su forma reducida y convertida en sufijo -: o en unidad de tiempo conocida como alargamiento vocálico. |

Fuente: Elaboración propia

Sin duda la información brindada para la otra acepción de *kankaña* es amplia. En este punto destacamos la explicación de Briggs al indicar que *Kankaña* nunca aparece solo sino como núcleo de la frase nominal después de sustantivo, adjetivo; bajo este argumento actualmente se advierte su vigencia aunque no con frecuencia. Tarifa subraya que *kankaña* no es conjugable por tanto debemos asumir que no se trata de una raíz verbal, tampoco se habla en ciertos dialectos o que este elemento haya sufrido desgaste, sino que se trata de otro caso que necesita explicarse.

C) En cuanto a los sufijos verbalizadores es el estudio de Hardman y equipo que puntualiza la información, a tiempo que Briggs, Maryknoll, Gallego y Yapita refieren más datos acerca de este proceso. A continuación presentamos los cuadros en detalle de las apreciaciones para los Verbalizadores Defectivos, sufijo *-ka-* verbalizador, sufijo *-:* verbalizador:

Cuadro N°13 CUADRO RESUMEN Características de los sufijos Verbalizadores Defectivos

| AUTOR | INFORMACIÓN |
|-------------------------|--|
| Hardman y equipo (1988) | <ol style="list-style-type: none"> Los sufijos <i>-:</i> y <i>-ka-</i> son los que al verbalizar forman el verbo defectivo. Toman como sujeto a las cuatro personas gramaticales; de complemento a la tercera persona y a ésta última no es necesario añadir el alargamiento: <i>Usu.ta.w</i> 'Está enfermo'. Pueden tomar a los sufijos verbales derivacionales <i>-ka-</i>, <i>-xa-</i> (Clase II) y <i>-t'a-</i> (clase I). Puede darse con nominales no humanos en raíces y troncos: <i>Jani.w uta.:k.i.ti</i>. 'No es una casa'. Se da con temas nominalizados con <i>-ña</i>, renominalizado con <i>-wi</i>: <i>manq'a.ña.wi</i> 'ocación o lugar de comer'. Puede solo expresar obligación: <i>Jupa.x apa.ña.ni.w</i>. 'El/ella tiene que llevar'. Expresa obligación con <i>-ña</i>: <i>Kuna.s ala.ña.:ch.i</i>.y 'Hasta algo hay que comprar'. La tematización es una caracterización común de la gramática aymara. Es múltiple porque incluye procesos de nominalización y verbalización (proceso del cual no se conocen los límites). Refieren las siguientes fórmulas: N>V>N, V>N>V, N>V>N>V, V>N>V>N, V>N>V>N>V y formas de cinco cambios temáticos o más |
| Briggs (1993) | 1. Los verbalizadores defectivos forman temas que toman como sujeto en las cuatro personas, más no como complementos. (sujetos y complementos de 1p, 2p, 4p humano; de 3p no humano y humano) |

| | |
|----------------|---|
| | <p>2. Están restringidos a los sufijos verbales derivacionales que pueden combinar.</p> <p>3. El aymara puede verbalizar todo: sustantivo, adjetivo, participio, adverbio, partícula.</p> <p>4. Los verbos defectivos creados con <i>-ka-</i> o <i>-:-</i> aceptan solamente cuatro sufijos flexionales. El tiempo/persona de sujetos y complementos de 3p puede ser humano o no humano; en tanto que los sujetos y complementos de 1p, 2p y 4p deben ser humanos (o animados).</p> |
| Gallego (1994) | <p>1. El nuevo verbo puede conjugarse en todas las categorías (a excepción de la 3p singular).</p> <p>2. Las interacciones resultan inviábiles.</p> |

Fuente: Elaboración propia

Cuadro N° 14 CUADRO RESUMEN Referencias sufijo *-ka-* verbalizador

| AUTOR | INFORMACIÓN |
|-----------------------------|---|
| Hardman y equipo (1988) | <p>1. No confundir con <i>-ka-</i> incompletivo, ambas requieren de consonante precedente como <i>-k.k-</i>, que en el habla se reduce sólo a <i>/k/</i>.</p> <p>2. <i>-na</i> posesivo/localizador más el verbalizador <i>-ka-</i> (<i>-n.ka-</i>) e incluso como <i>-nk.ka-</i>.</p> <p>3. <i>-nka-</i> con nominales humanos. De la flexión verbal: <i>jupa.n.k.i.ti</i>. '¿es de él/ella?'; más nominalizador <i>-iri</i> con valor de sujeto: <i>Juma.n.k.iri.x.juta.ni.ti</i>. '¿Su esposo(a) va a venir?' y con valor de complemento cero: <i>juma.n.k.ir.jal.q.ta.ya.raq.tam</i>. 'Hizo caer el tuyo.'</p> <p>4. <i>-nka-</i> con nominales no humanos -ubicación. En la flexión verbal: <i>Uta.n.k.i.ti?</i> '¿(Algo) está en la casa?'; con humanos: <i>uta.n.ka.s.k.i.ti?</i> '¿Está (una persona) en la casa?'</p> <p>5. <i>-nka-</i> más nominalizadores <i>-iri</i> y <i>-ña</i>. <i>-nkiri</i>, cambia al nominal no humano en persona que suele estar en el lugar: <i>Ak.sa.tuqi.n.k.iri</i>. 'La persona que vive por aquí.'; <i>-nkaña</i>, cambia al nominal no humano a la ubicación de la persona en el lugar: <i>Iskuyla.n.ka.ña.kama.xa</i> 'Mientras (él/ella) esté en la escuela'.</p> |
| Briggs (1993) | <p>1. Verbalizador <i>-ja-</i> ~ <i>-ka-</i>. Se da en todos los dialectos después del posesivo/localizador <i>-na</i> (<i>-nka-</i>), los cuales no aparecen ante los otros verbalizadores, aunque puede preceder al derivacional <i>-cha</i> en función de verbalizador.</p> <p>2. Convierte un posesivo o un lugar en verbo.</p> <p>3. <i>-ka-</i> es usual en todos los dialectos, más no en Jopoqueri donde es común usar <i>/ja-</i>.</p> <p>4. <i>-ka-</i> verbalizador mas <i>-ka-</i> incompletivo dan lugar al grupo consonantal geminado como: <i>Jani.w.naya.n.k.k.i.ti</i>. 'No es mío.'</p> |
| Cerron (2000) | <p>1. <i>-na</i> seguido de <i>-ka</i> (<i>-nka-</i>) significa 'estar' y no 'ser'.</p> |
| Yapita y Der Noordaa (2008) | <p>1. <i>-ka-</i> equivalente a 'estar' en castellano.</p> <p>2. <i>-nka</i> se usa con nombres de lugares, pronombres demostrativos y adverbios.</p> <p>3. Este verbo se conjuga al igual que el verbo <i>churaña</i> 'dar'. Ejemplo: Tiempo Simple Afirmativo singular, plural; negativo singular, plural.</p> |
| Deducción Bertonio (1612) | <p>1. <i>-kaña</i> / <i>kakiña</i> (<i>manq'kaña</i> 'estar comiendo'; <i>umukaña</i> / <i>amukakiña</i> 'estar callado', <i>inakakiña</i> 'estar con modestia', <i>säkakiña</i> 'estar de pie', <i>chhuxrichatakakiña</i> 'estar lastimado').</p> <p>2. <i>-mä</i> / <i>-nawikiña</i> (<i>manq'amä/manq'anawikiña</i> 'estar por comer, por almorzar')</p> <p>3. <i>-nkaña</i> (<i>utankaña</i> 'estar en casa', <i>nayrankaña</i> 'estar en primer lugar', <i>ch'iwunkaña</i> 'estar a la sombra', <i>amparapankaña</i> 'estar en todo atendido a otro', <i>jamankaña</i> 'estar en ayunas').</p> |
| Deducción De Torres (1616) | <p>1. <i>-nka-</i> genitivo. De <i>kankatha</i> significa 'estar donde el nombre significa' Ejemplo: <i>utankatha</i> 'yo estoy en casa', <i>mallkunkatha</i> 'yo soy del cacique'. <i>-nkatha</i> 'estar' Ejemplo: <i>punkunkata</i> 'yo estoy en la puerta', <i>padrenkata</i> 'yo soy del padre'.</p> <p>2. Indicativo 1(<i>-nka-</i>). <i>Kankatha</i> o algún compuesto se dice: <i>awkima jichhaki akankana</i> 'tú padre estuvo acá hace poco'.</p> |
| Deducción Garcia (1917) | <p>1. (<i>-n(a) + -ka-</i>). <i>-nka-</i> de <i>Aka.nka.ña</i> (Conjugación del verbo sustantivo). Ver cuadro N° 5.</p> |
| Maryknoll (1978) | <p>Tiene dos valores (ver el otro valor en el cuadro N° 16):</p> <p>1. Por otro lado <i>-ka-</i> no tiene una traducción, sino el de cumplir la función de auxiliar.</p> <p>2. Indicar posesión (<i>-nka-</i>), <i>Aka wakax jilajankänwa</i>. 'Esta vaca era de mi hermano.'</p> <p>3. Subordinación adverbial con <i>-tixa</i>, <i>Khititix walürux jutkixa</i>, <i>ukaw juti</i>. 'Quién vino anteayer, ese vino.'</p> |

| | |
|--------------------------|---|
| | <p>4. Para la localización en el espacio (-nka): <i>kawkinkis tatajax?</i> '¿Dónde está mi papá?' 5. -nka- explica de ubicar o localizar en algún lugar (ubicación), de situación. 6. -nka- sufijado a nombres y pronombres personales para indicar ser poseedores de alguna cosa: <i>Nayankiwa</i> 'es mío'</p> |
| Ebbing (1965) | <p>1. -nkaña significa permanecer o hallarse (Antes usaban el verbo entero, pero actualmente no. Se usa como verbo neutro "estar"). <i>Utankaña</i>. 'Estar en casa', <i>markankaña</i> 'Estar en el pueblo'. 2. De estos verbos se hace la conjugación: <i>Jupanakax utankapxi</i>. 'Ellos están en casa', <i>utankasisa</i> 'Estando en casa', <i>janiw utankkiti</i>. 'No está en casa'. 3. A -nkaña se puede incluir sufijos posesivos: <i>Utapankapxi</i>. 'Están en su casa', <i>Utajankatama</i>. 'Tú estás en mi casa'. 4. De -nkaña viene también la forma -nkiri, que indica nacionalidad, regionalidad: <i>Chukiagunkiritwa</i>. 'Soy paceño'. 5. El sufijo -nkaña expresa posesión: <i>Nayankiwa</i>. 'Es mío', <i>Janiw jumankkiti</i>. 'No es tuyo', <i>Pedronkanti?</i> '¿era de Pedro?', <i>Janit jupanakanki?</i> 'No es de ellos?' 6. -nkaña por un lado como verbo neutro estar expresa hallarse que viene de kankaña, por otro lado, con -na genitivo expresa posesión.</p> |
| Rudimentos (1969) | <p>1. Al añadir a sustantivos y pronombres el sufijo -na más el sufijo locativo -ka se tienen: <i>Utana</i> 'en la casa' <i>utanktwa</i> 'yo estoy en la casa' <i>Nayana</i> 'de mí' <i>nayankiwa</i> 'es de mí (es mío)'</p> |
| Tarifa (1969) | <p>1. Los pronombres interrogativos <i>kuna</i>, <i>khití</i>, <i>kawkiri</i>, los pronombre demostrativos y adverbios, más el posesivo -pa de 3p generalmente no tiene carácter posesivo: <i>Khitinkpasa</i> 'de quien sea', <i>Kawkirinkpasa</i> 'de cualquiera que sea', <i>Manqhankpa</i> 'que esté adentro'. 2. -nka (serie de compuestos) su particularidad es no ligarse al verbo conjugable, ni al pronombre personal, sólo al nombre y pronombres demostrativos. Con tales aglutinaciones los vocablos, denotan estado, lugar o posición, significado a personas, cosas con equivalencia al verbo estar: <i>Markanktwa</i> 'estoy en el pueblo' <i>Markankapxtwa</i> 'estamos en el pueblo' <i>Markanktawa</i> 'estás en el pueblo' <i>Markankapxtawa</i> 'estáis en el pueblo' <i>Markankiwa</i> 'está en el pueblo' <i>Markankapxiwa</i> 'están en el pueblo'</p> |
| Gallego (1994) | <p>1. Locativo -nka-. Ejemplo: <i>akankaña</i> 'estar aquí' (forma afirmativa, negativa singular y plural). 2. Locativo -nka- + -ska/-sipka-. Ejemplo: <i>akankaskaña</i> 'seguir estando aquí' (forma afirmativa, negativa singular y plural).</p> |
| Layme (2008) | <p>-ka- verbalizador. Antes -ka- ahora -nka-. <i>Uta</i>, <i>utankaña</i>. 'Estar en casa'; <i>Aka</i>, <i>akankaña</i>. 'Estar en aquí'. “-” sufijo verbalizador. <i>Naya</i>, <i>nayäthwa</i>. 'Soy yo'; <i>uka</i>, <i>ukäthwa</i>. 'Ese soy yo'.</p> |
| Marcapaillo (2008, 2009) | <p>1. El sufijo -ka- y su alomorfo -ja- funcionan como verbalizador defectivo. 2. El verbalizador -ka- se registró en las variedades de Qallapa, Axawiri, Surata y en la variedad de Pampa Aullagas el sufijo -ja-.</p> |
| Segura (2011) | <p>1. El sufijo -ka con su variante -, incluso -:ya y~ -w funciona como derivadores denominativos. 2. Se manifestará de tal o cual forma según parezca en las construcciones relacionadas con la predicación nominal o las llamadas oraciones atributivas. 3. El sufijo existencial se describe en su acepción de 'ser', 'estar' y 'pertenecer'. 4. Es un auxiliar copulativo que tiene un índice actancial que flexiona. 5. Según la entidad a la que hace referencia, las marcas flexivas de modo, tiempo, número, persona son sensibles a marcas derivativas deverbales con -t'a, -:ncha, -ni, -waya, -ka, -xa y -ska (restringido). 6. Por tener una estructura morfológica compleja, los predicados reflejan el carácter composicional de sus estructuras aspectuales. 7. Los predicados describen situaciones que tienen que ver con las propiedades de: cualidad, disposición, habilidad, pertenencia, ubicación, etc. 8. El elemento cópula se da en diferentes tipos de predicación nominal c) Las locativas, d) Las posesivas (genitivas). Cuando la predicación es locativa y posesiva aparece como -ka y se ubica después del complemento locativo y genitivo. A través de -ka ahora es posible expresar e interpretar los contenidos de tiempo, número y persona.</p> |

| | |
|---------------|--|
| | <p>9. Desde el punto de vista de la semántica, el sufijo locativo <i>-na</i> es un predicado u operador que establece una relación entre dos entidades. Por tanto, <i>-na</i> es un predicado transitivo que transmite el contenido de localización.</p> <p>10. La diferencia semántica entre el locativo y el posesivo es que en el primero el referente de ubicación es un Lugar y en el segundo es una Entidad u Objeto poseedor.</p> |
| Huanca (2016) | 1. La verbalización con sufijo nominal <i>-nkiri</i> + <i>-:-</i> + <i>-ña</i> (<i>-nkiriña</i>) significa “ser”. |

Fuente: Elaboración propia

Cuadro N° 15 CUADRO RESUMEN Referencias sufijo *-:-* verbalizador

| AUTOR | INFORMACIÓN |
|-----------------------------|---|
| Hardman y equipo (1988) | <p>1. Es morfema, se considera verbalizador de existencia y en casos de geminación vocálica se reduce como en <i>kawkiri</i> ‘cuál’.</p> <p>2. Ocurre en la última vocal de una raíz tronco, tema nominal o en la última vocal del sufijo independiente.</p> <p>3. Se distingue la flexión en futuro 1-3p, porque ésta ocurre al final o antes del sufijo oracional, mientras que el verbalizador nunca ocurrirá en tal situación.</p> <p>4. La duración del alargamiento vocálico varía según los hablantes y contextos.</p> <p>5. Con nominales humanos (raíces y troncos): <i>Juma.x khiti.:ta.sa?</i> ‘¿Quién eres / es Ud.?’; <i>phucha.jama.:t.wa</i> ‘Soy como una hija para ella.’;</p> |
| Briggs (1993) | <p>1. El alargamiento vocálico es propiamente un proceso morfofonémico que sufijo, en vista a que puede utilizarse para verbalizar entonces se incluye.</p> <p>2. La duración del alargamiento vocálico parece variar de un hablante a otro.</p> <p>3. La verbalización de <i>-:-</i> está en distribución complementaria con el verbalizador <i>-ka--ja-</i> (jamás aparece después de <i>-na</i>).</p> |
| Jalire (2011) | 1. El alargamiento vocálico <i>-:-</i> en función de verbalizador. Ciertos verbos derivan de pronombres, sustantivos, adjetivos y al verbalizarse se conjugan los tiempos: Presente/pasado, Remoto cercano, Remoto lejano, Desiderativo cercano y Futuro. |
| Huanca (2016) | <p>1. La función verbalizadora de <i>-ña</i> concretiza como verbo irregular “ser” y de acuerdo a la estructura de la frase adquiere varias marcas morfológicas.</p> <p>2. El sufijo <i>-:-</i> verbaliza: sustantivos, adjetivos, adverbios, pronombres demostrativos, pronombres interrogativos y pronombres personales.</p> |
| Yapita y Der Noordaa (2008) | <p>1. <i>-ña</i> verbalizado (ser). Es equivalente al verbo ‘ser’ en castellano</p> <p>2. El verbalizador <i>-:-</i> + <i>-ña</i> verbaliza un sustantivo o adjetivo.</p> <p>3. En la verbalización de un adjetivo la conformación es <i>qarita</i> + <i>-:-</i> + <i>ña</i> → <i>qaritäña</i> ‘estar (ser) cansado’</p> <p>4. En la verbalización de sustantivos la conformación sería <i>jaqi</i> + <i>-:-</i> + <i>ña</i> → <i>jaqiña</i> ‘ser persona’...</p> |
| Dedución Bertonio (1612) | <p>1. <i>-ña</i> (<i>khüsqiña</i> ‘estar pobre y desventurado el que estaba rico’, <i>warawaraña</i> ‘estar el cielo estrellado’, <i>ch’usaña</i> ‘estar ausente’, <i>manq’atha lasut’aña</i> ‘estar apurado del hambre’, <i>kusa qaqaña</i> ‘estar como muerto de puro borracho’, <i>illapuña</i>, <i>illaput’aña</i> ‘ser tocado del rayo’...)</p> <p>2. Locución. <i>-ña</i> (<i>ch’amas p’isujtitu</i> / <i>ch’ama laq’akiña</i> ‘estar pesado ya para andar’, <i>qala tiraña</i> ‘estar hecho una piedra sin menearse’, <i>wat’a unaña</i> ‘estar con pesadumbre deseando salir de algún lugar o que se acaben sus trabajos’)</p> <p>3. Más combinaciones. <i>-täña</i> (<i>wakhutaña</i> ‘ser estéril’); <i>-kipäña</i> (<i>arumakipaña</i> ‘ser de noche’; <i>-kiña</i> (<i>inakiña/kasikiña</i> ‘estar desocupado’; <i>-t’aña</i> (<i>niyat’aña/ñañat’aña</i> ‘estar a pique de morir’); <i>-jasiña</i> (<i>chakjasiña/q’uliq’ujasiña/limjasiña</i> ‘estar aprestados en algún lugar’); <i>-ta:tña</i> (<i>jumayutatña/ch’isilitatña</i> ‘estar sudando’); <i>-katäña</i> (<i>q’imikataña/ikikataña</i> ‘estar recostado’); <i>-jakiña</i> (<i>t’aqhirijakiña</i> ‘estar cercano a la muerte’); <i>-kiña</i> / <i>-kakiña</i> (<i>pachpakiña/uksakakiña/jamakiña</i> ‘estar como de antes sin mudanza’); <i>-kiña</i> / <i>-kakiña</i> (<i>pachpakiña/uksakakiña/jamakiña</i> ‘estar como de antes sin mudanza’); <i>-kiña</i> / <i>-kakiña</i> (<i>pachpakiña/uksakakiña/jamakiña</i> ‘estar como de antes sin mudanza’); <i>-kiña</i> / <i>-kakiña</i> (<i>pachpakiña/uksakakiña/jamakiña</i> ‘estar como de antes sin mudanza’); <i>rtäña</i> / <i>-takakiña</i> / <i>-takiña</i> (<i>khakhartaña/iratakakiña/chuyma irusukakiña</i> ‘estar absorto’).</p> |
| Dedución García (1917) | <p>1) Es auxiliar, cuya terminación <i>-ña</i> sufijada a sustantivos, adjetivos y participios de, forman verbos como: <i>taykaña</i> ‘ser madre’, <i>sumaña</i> ‘ser bueno’, <i>munatña</i> ‘ser amado’.</p> <p>2. (<i>-:-</i> + <i>-ña</i>) <i>-ña</i> de <i>nayayäta</i> ‘yo era’. (Conjugación del verbo <i>-aña</i> ‘ser’). Ver cuadro N° 5.</p> |

| | |
|-------------------|--|
| Ebbing (1965) | <p>1. Frases como está blanco o es blanco se traducen de la misma manera, con el único verbo copulativo que es nada más que la terminación de la voz pasiva. <i>Janq'uwa</i>. 'Es blanco, está blanco'</p> <p>2. <i>-mpi</i> más <i>-:-</i> se traduce como "estar con", se añadiendo a la palabra que expresa con quién uno está, y después se añade las formas exigidas de la conjugación. <i>Awkimampitwa</i>. 'Estoy con tu papá'.</p> <p>3. <i>-taki</i> más <i>-:-</i> se traduce como "estar para". Se se añade al verbo antes de las terminaciones de la conjugación. <i>Mistuñatakitwa</i>. 'Estoy para salir', <i>utasa aljañatakixtan</i>. 'Estamos para vender nuestra casa'.</p> <p>4. Las terminaciones que se añaden son las de la voz pasiva. A veces se traduce estar para con el verbo <i>saña</i>. <i>Manq'kä sistwa</i>. 'Estoy para comer'. .</p> <p>5. Otra manera para traducir "estar para" es usar las formas del verbo con el sufijo <i>-ri</i>: <i>Wawanakax jutirkamawa</i>. 'Los niños están para venir'.</p> |
| Rudimentos (1969) | <p>1. Los sustantivos, pronombres y adjetivos se convierten en verbos mediante el alargamiento de la última vocal. Tales formas verbales equivalen a los verbos con "ser" (a veces "estar") en castellano.</p> <p><i>Naya</i> 'yo' <i>Nayäña</i> 'ser yo' <i>Nayätwa</i> 'soy yo'</p> |
| Tarifa (1969) | <p>1. Los pronombres interrogativos <i>kuna</i>, <i>khiti</i>, <i>kawkiri</i>, los pronombre demostrativos y adverbios, más el posesivo <i>-pa</i> de 3p generalmente no tiene carácter posesivo: <i>Akarukipa</i> 'aquí nomás que sea', <i>Kawkiripasa</i> 'cualquiera que sea', <i>Aynachäpa</i> 'que sea abajo'.</p> |
| Maryknoll (1978) | <p>1. <i>-ña</i> verbalizador.</p> |
| Gallego (1994) | <p>1. Se incluye a la diéresis (<i>-:</i>) en <i>jaqiña</i> 'ser hombre, persona', <i>jayräña</i> 'ser perezoso', <i>jiwatäña</i> 'estar muerto', <i>jupäña</i> 'ser él'; <i>winäyäña</i> 'ser eterno', <i>lantña</i> 'reemplazar'.</p> |
| Cerron (2000) | <p>1. Existencial (<i>-wa</i> / <i>-:</i>). Funcionan como verbalizadores existenciales.</p> |
| Segura (2011) | <p>1. Sincronicamente, <i>kanka</i> (<<i>ka-nka</i>-?) 'ser/estar' hoy se realiza léxicamente en ciertas situaciones en que se quiere dar más énfasis a la expresión, sin embargo, <i>kanka-</i> puede ser reemplazado por la cantidad vocálica <i>-:</i> sin que cambie de la expresión inicial.</p> <p>2. El elemento cópula se da en diferentes tipos de predicación nominal: a) cláusulas ecuativas, b) las adscriptivas o adjetivales: <i>Yapuchirixa jumätawa</i>. 'El agricultor eres tú.', donde el verbalizador 'existencial' está marcado morfológicamente por una unidad de tiempo carente de timbre. <i>Injiñiru jupäniwa</i>. 'El ingeniero será él.', el verbo 'ser' y la marca flexiva de persona no presenta marca alguna, pero subyacen a nivel de la estructura profunda y ocurre en la 3p del presente y singular más el validador <i>-wa</i>. La marca de tiempo futuro es <i>-Ø</i>, <i>-:</i>, y <i>-n</i>. La marca de pasado no experimentado es <i>-tay</i> (<<i>-ta-wi</i>).</p> <p>3. Semántica. Las oraciones ecuativas establecen una relación de igualdad, en este caso se está ante predicados que requieren de un argumento. Sintácticamente se realiza como sujeto y atributo al mismo tiempo.</p> <p>4. El atributo es nominal y adjetival.</p> <p>5. Por la adición de uno de los morfos 'existenciales' se forman predicados de valencia uno, por cuanto los nombres y los adjetivos funcionan como núcleos de predicación que requieren de un argumento para satisfacer su estructura argumental.</p> |

Fuente: Elaboración propia

D) Entre otros datos observamos que varios de los mencionados autores anotan del uso de la marca de progresivo *-ska-* (singular), *-sipka-* (plural). Asumimos que el registro se debió a que en la traducción al español se explica por "estar" más el verbo en gerundio. La marca de progresivo llevó a Garcia y Tarifa a explicar incluso que se trataba del verbo "estar" y por lo mismo llegaron a conjugar en los diferentes tiempos. Entre otros datos del progresivo, el mismo se registró con diferentes títulos:

Cuadro N° 16 Marca de progresivo (diferentes autores)

| AUTOR | INFORMACIÓN |
|-----------------|---|
| Bertonio (1612) | 1. Anota de: <i>-skaña</i> (<i>manq'askaña</i> , <i>qillqaskaña</i> 'estar actualmente comiendo, escribiendo', <i>utkaskaña</i> 'estar sentado', <i>jiphiskaña</i> 'estar echadas las bestias juntando las manos y pies'). |

| | |
|------------------|---|
| | 2. <i>-skakiña</i> (<i>jiskaskakiña</i> ‘estarse muriéndose’). |
| De Torres (1616) | 1. Entiende por Conjunción continuativa o copulativa en oraciones. 2. <i>-ska</i> hace la acción actualmente in fieri, como <i>manq’atha</i> ‘comer’, <i>manq’askatha</i> ‘estar comiendo’ o <i>manq’astha</i> ‘estoy comiendo’, <i>sarastha</i> ‘voy andando’ que es lo mismo. |
| Ebbing (1965) | 1. Es una partícula que se intercambia, expresa que la acción del verbo se prolonga. Para traducirlos en el aimara se intercala en la raíz del verbo la partícula <i>-ska</i> : <i>Qillqaskaña</i> ‘Estar escribiendo’ 2. <i>-nka-</i> + <i>-ska-</i> + <i>-ña</i> (<i>-nkaskaña</i>) se usa para dar énfasis. La combinación es muy corriente: <i>Utankaskiwa</i> . ‘Está en casa’. |
| Tarifa (1969) | 1. <i>-ska</i> es un compuesto sincopado de <i>-sa</i> o <i>-si</i> y de <i>-ka</i> apócope que <i>-ki</i> entero y sincopado, es lo mismo expresar <i>Nayawa alaskta</i> . ↔ <i>Nayax alasktwa</i> . ‘Yo estoy comprando’. |
| Maryknol (1978) | 1. Registra como progresivo continuativo, <i>kuns luraskta?</i> ‘¿Qué estás haciendo?’. 2. La forma negativa de progresivos no lleva marca. |
| Gallego (1994) | 1. Describe de la combinación del locativo <i>-nka-</i> + <i>-ska/-sipka-</i> , que éstas últimas se usa para dar énfasis, <i>Utankaskiwa</i> . ‘Está en casa’. |

Fuente: Elaboración propia

La marca de progresivo en el idioma aimara se distinguió desde los primeros escritos. Bertonio da ejemplos de *-ska-* + *-ña*; en tanto que De Torres anota la marca *-ska-* + *-tha*, para el autor éste último sufijo tiene doble valor, es marcador de infinitivo y marcador de primera persona también. Ebbing y Gallego destacan la combinación del progresivo con la forma *-nka-*, resultando *-nkaska-*. Los de Mariknoll indican que no es posible incluir el progresivo en oraciones negativas.

E) Entre otros valores del sufijo *-ka-* como derivativo verbal anotamos las observaciones de Ebbing y los de Mariknoll:

Cuadro N° 17 Otros valores de *-ka-* (Diferentes autores)

| AUTOR | INFORMACIÓN |
|------------------|---|
| Ebbing (1965) | 1. <i>-ka-</i> Expresar una acción que se prolonga. 2. Se usa en construcciones poco corrientes, para ello la partícula <i>-ka-</i> se intercala en el verbo: <i>Manq’kaña</i> ‘Estar comiendo’, <i>Yuqallanakax jachkapxiwa</i> . ‘Los chicos están llorando’. 2. Al anteponer la palabra <i>mayampi</i> o con apócope <i>mayamp</i> se traduce ‘otra vez’: <i>Saraña</i> ‘ir’, <i>mayamp sarkaña</i> ‘ir otra vez’; <i>luraña</i> ‘hacer’, <i>mayamp lurkaña</i> ‘hacer otra vez’. |
| Mariknoll (1974) | A) <i>-ka-</i> por un lado, equivale al verbo ‘estar’. 1. Se da con imperativos: <i>Jwanita jumax sarkam!</i> ‘Juanita, estate yendo/estate adelantando’. 2. Con mientras/mientras tanto: <i>Jwanita, nay wisitaniñajkam isinak apthapirapkitäta</i> . ‘Juanita, vas a estar recogiendo mi ropa mientras yo voy de visita’. 3. Con <i>niya</i> : <i>Niyaw aymar yatiqkta</i> . ‘Ya estoy aprendiendo aimara’. 4. El progresivo inicial con <i>-ka-</i> : <i>Julyax ikiñat sartkatayna</i> . ‘Jualia había estado levantándose de la cama’. 5. Expresa preocupación en enunciados con <i>-cha</i> , <i>-ka/-k(i)</i> : <i>Wawajach usutkani</i> . ‘Tal vez mi hijo se enferme ¡ojalá que no!’. 6. En construcciones con <i>-ipana</i> , <i>-iri</i> : <i>Jilaj punk mistkipan tatajax puri</i> . ‘Mi papá llegó en el momento que mi hermano estaba saliendo por la puerta’, <i>Aka jaqir qullq lunthatkir kathta</i> . ‘A este hombre le sorprendí robando dinero’. |

Fuente: Elaboración propia

De los valores que se describen para *-ka-* como derivativo verbal hace notar que amerita estudiar y describir en detalle. Que en cierta medida puede estar como no relacionado con el tema que estudiamos.

F) Apartando de la información que se anota de la verbalización con *-:-*, a continuación anotamos las apreciaciones de los diferentes autores para ciertos contenidos como:

F1) Los casos de verbalización de las formas participiales:

Cuadro N° 18 Participio verbalizado con *-:-* (diferentes autores)

| AUTOR | INFORMACIÓN |
|----------------------------|---|
| Tarifa (1969) | 1. El participio pasivo se liga al aglutinante <i>-wa</i> en la oración. Como predicado equivale a los verbos “ser”, “estar” o con otros transitivos: <i>Imillax wali munatawa awkipata</i> . ‘la niña es muy querida de su padre’ <i>Tumaykunakax jilirita thaqatapxiwa</i> . ‘Los vagos son buscados por la autoridad’ <i>Cartax niya qillqatawa</i> . ‘La carta ya está escrita’ <i>Yugallax wali thayjatawa</i> . ‘El niño está muy resfriado’ |
| Hardman y equipo (1988) | 1. Temas nominalizados con <i>-ta</i> . <i>Usu.ta.:ka.ya:t ukha.x</i> ‘Cuando yo estaba enferma entonces’ |
| Mariknoll (1974) | 1. (<i>-ta + -:-</i>) <i>-tä</i> participio verbalizado. |
| Briggs | 1. Se da en temas verbales nominalizados con <i>-ta</i> resultante: <i>yati.ta.x.chi</i> . ‘Ellos llegaron a conocerse mutuamente.’ |
| Cerrón (2000) | 1. La nominalización para el AC se hace con el participial <i>-ta</i> y para el AS con el infinitivo <i>-ña</i> . |
| Yapita y Vandenorda (2008) | 1. <i>-ta</i> en la verbalización de un adjetivo la conformación es: <i>qarita + “+ ña → qaritäña</i> ‘estar (ser) cansado’ |
| Segura (2011) | 1. Bertonio estaría advirtiendo de la reducción de <i>kanka-</i> en su mínima expresión: la cantidad vocálica <i>-:</i> , <i>yatichatäta</i> ‘tú eres enseñado’. |

Fuente: Elaboración propia

De los datos que anotan los autores destacamos que Briggs revisa el sufijo como *-ta* resultante, Hardman y equipo como tema nominalizado. En resumen, el idioma aymara entre las formas impersonales del verbo tiene a *-ña* marcador de infinitivo, a *-ta* marcador de participio y a *-sa* marcador de gerundio. En el caso del marcador de participio, éste puede llegar a verbalizarse con el apoyo del verbalizador *-:-* y posteriormente flexionarse en los diferentes tiempos y personas. Naturalmente, para traducir las oraciones al castellano se darán con dos de los verbos atributivos.

F2) Como su nombre indica, el sufijo nominalizador *-iri* nominaliza al verbo a condición de adjetivo, el mismo se verbaliza con el verbalizador *-:-* y resulta un tema nominalizado. Con este último para Hardman se dice: *Juma.x jupa.n.k.iri.:ta.ti?* ‘¿Es Ud./ eres tú su cónyuge?’. Para

| | |
|--------------------------|--|
| Cerrón y Carvajal (2009) | 1. Los verbos copulativos, a su turno, tampoco admiten objetos y sólo establecen una relación de atribución o equivalencia entre el sujeto y el complemento de predicado. |
| Segura (2011) | 1. La marca ‘existencial’ suele aparecer antes de la marca inceptiva (‘renovador’ o ‘completivo’) <i>-xa</i> como <i>-w</i> en lugar de <i>-:</i> , aunque esta última es la más recurrente. |

Fuente: Elaboración propia

Bertonio presenta ejemplos con el sufijo *-wa*. De Torres explica de los sufijos oracionales como partículas de ornato (*-pi*, *-wa*, *-ti*), subraya que son muy usuales y que pueden cambiar por otros sufijos.

Los sufijos oracionales en tanto forma y función se describen en la investigación de Hardman y equipo, Briggs respectivamente. La característica principal de estos sufijos es su presencia exigida a nivel oracional. En la presente investigación se contempla revisar la relación de los sufijos oracionales con los sufijos verbalizadores defectivos.

G) Entre otros temas que refieren los diferentes autores incluimos el saludo. Para Ebbing la expresión ¿Cómo estás? se traduce de varias maneras y deriva del verbo *kamisaskaña* ‘cómo estar’, se dice: *Kamisaki?* (2p), *Kamisaskapxisa?* (3pPlu); a continuación, para preguntar por la familia se expresa: *Warmimasti?* ‘¿Y cómo está tu mujer?’, *Wawanakamasti?* ‘¿Y tus hijos?’; la respuesta a estas preguntas es con *waliki*. ‘bien’ (1p), *walikisipkiwa*. (3pPlu).

Los autores de Rudimentos, de la respuesta con *waliki* en la situación de recibir atención explican de *walikiwa* ‘está bien’ y *walikiniwa* ‘va a estar bien’. La primera expresión indica que uno está consintiendo en algo que se ha sugerido o que está aprobando lo realizado La segunda expresión es cortés, se usa al recibir un favor y se traduce por “gracias”. También se explica de la expresión *Waliptxiwa*. ‘ya está bien’, que incluye a otro sufijo, el verbalizador *-pt(a)* o *-rt(a)*.

H) Asimismo, incluimos el dato que menciona Ebbing para la raíz verbal *tukuña* con el significado de ‘llegar a ser, cambiarse en’. Para el autor el elemento del que se habla llegará a significar qué ‘alguien o algo llega a ser’, como: *Ma jach’a jaqir tukunwa*. ‘Llegó a ser un gran hombre’. Se verán los casos.

I) Para terminar el resumen, anotamos las observaciones de Cerruto, quién al estudiar verbos ser y estar de la variedad hablada de La Paz observa que presenta particularidades como: mayor uso del verbo ser, discordancia de género en el complemento predicativo y/o sujeto, discordancia

de número en el complemento predicativo, sujeto y/o verbo copulativo de ambos verbos *ser* y *estar*, uso de *ser* en lugar de *estar* y *estar* en lugar de *ser*, y omisión de *ser*, *estar* en estructuras oracionales.

CAPITULO IV

MARCO METODOLÓGICO

El establecimiento de metodología a seguir nos permitirá encaminar hacia el logro de los objetivos. La determinación de los métodos y las técnicas a utilizar en la investigación científica posibilitará la obtención de resultados positivos y aplicables a la realidad actual. Con estos argumentos abordamos el estudio de la forma y función de los sufijos verbalizadores defectivos del idioma aymara hablado en la Provincia Ingavi del departamento de La Paz.

4.1 Tipo de investigación

La presente investigación es ante todo cualitativa, al mismo tiempo que no deja de lado lo cuantitativo en el registro de datos numéricos. Para Spedding (2006: 120) las investigaciones cualitativas enfocan tópicos conceptuales, simbólicos, normativos y otros; es típica de la antropología, mientras que la investigación cuantitativa sobresale en las ciencias sociales. Indica que los dos enfoques más que opuestos son alternativos o complementarios.

4.2 Método

El método teórico sobre el que se apoya es el inductivo. En este tipo de investigación se establecen ciertas particularidades. Huayllani (2014: 70) señala que se inicia por la observación de fenómenos particulares con el propósito de llegar a conclusiones y premisas generales. En este tipo de método lo importante es que se tenga claro de dónde sale el conocimiento y a dónde se espera llegar.

Asimismo, se enmarca en la investigación descriptiva. Spedding (Op. Cit.: 139) indica que en la investigación descriptiva ya se sabe algo sobre el tema, pero no hay investigaciones precisas sobre el mismo lugar, el grupo social, el ramo de actividad; que se tratará mayormente de una investigación cualitativa, que puede incluir datos cuantitativos donde sean relevantes, pero no son centrales. En tanto que para Pereyra (2006: 211) la investigación descriptiva sirve para saber quién, dónde, cuándo, cómo y por qué, de la característica de ciertos grupos.

4.3 Población y muestra

Para Maldonado citando a Ander-Eggs (1995) es importante señalar a la población como la muestra sobre la cual se efectuará la investigación porque la “muestra es parte o fracción representativa de un conjunto de una población, universo o colectivo, que ha sido obtenida con el fin de investigar ciertas características del mismo.” (2007: 101).

4.3.1 Población

Para la presente investigación, por razones prácticas y a efecto de nuestro estudio, el universo y los sujetos de investigación constituyen los habitantes de la Comunidad Originaria Yanari, perteneciente al municipio de Desaguadero de la Provincia Ingavi del Departamento de La Paz.

La Comunidad Originaria es aymara; mantiene la rotación de cultivos, la *sayaña* ‘área de construcción de casas’, el sistema de nombramiento de las autoridades originarias siguiendo el *thakhi* ‘camino, lo establecido’; así como las costumbres, el idioma, los saberes e ideologías propias.

Actualmente la comunidad cuenta con cerca a setenta familias que habitan en el lugar y otras en mayor número que viven en las ciudades y son considerados “residentes”. La población en su mayoría se organiza en la misma comunidad, participa de las diferentes actividades como: el cambio de autoridad, la fiesta de candelaria, la fiesta de tentación, el aniversario de la comunidad, en la fiesta patronal, las obras de acción comunal o coparticipación y en las reuniones generales.

4.3.2 Muestra

Para Hernandez (2014) la muestra lo conforman el grupo de personas, eventos, sucesos, comunidades y otro sobre los cuales se habrán de recolectar datos, sin que necesariamente sea estadísticamente representativo del universo o población que se estudia.

Como muestra de la presente investigación lo conforman las personas mayores de sesenta años, hombres y mujeres de la comunidad; monolingües en idioma aymara y bilingües en aymara - castellano.

Informantes. En la presente investigación se tuvo especial cuidado en la selección de los informantes; se siguió criterios como la edad, el idioma, el género y por ello se tomó en cuenta a

seis personas representativas de la comunidad. En el caso de la edad se consideró a las personas de la tercera edad (60 años para adelante).

Los informantes comprenden tres varones y tres mujeres, todos ellos hablantes de la lengua aymara y originarios del lugar. De la entrevista con cada uno de ellos se transcribió treinta minutos de grabación, haciendo un total de tres horas de conversación.

Cuadro N° 20 Informantes según edad e idioma

| N° | INFORMANTE | EDAD | IDIOMA | GÉNERO | CÓDIGO TRANSCRIPCIÓN |
|----|--------------------|------|--------------------|--------|----------------------|
| 1 | Raymundo Fernandez | 79 | Aymara, castellano | Varón | AI-E1, 10 |
| 2 | Remedios Yujra | 77 | Aymara | Mujer | AI-E1, 7 |
| 3 | Sixto Aruquipa | 77 | Aymara, castellano | Varón | AI-E1, 7 |
| 4 | Leandra Fernández | 86 | Aymara | Mujer | AI-E1, 8 |
| 5 | Antonia Yujra | 69 | Aymara, castellano | Mujer | AI-E1, 8 |
| 6 | Eriberto Ticona | 72 | Aymara, castellano | Varón | AI-E1, 8 |

Fuente: Elaboración propia

Como se podrá apreciar en el cuadro 20, las edades de todos los informantes están por encima de los sesenta y cinco años, de ellos cuatro de los informantes son bilingües y dos de las informantes son monolingües en el idioma aymara.

Entre otros datos de los informantes que se recogen de las entrevistas y que no se tomaron como parámetro de selección corresponden al grado de autoridad alcanzado al servicio de la Comunidad y el estado civil de la persona. En el primer caso destacamos que todos los entrevistados cumplieron su función social con la Comunidad, son ex autoridades (*jilaqata*, *t'alla*, subcentral) y por ello respetuosamente se les denomina *jilir* tio, *jilir* tia. En el segundo caso los entrevistados varones son casados y las entrevistadas son viudas, de una de ellas el esposo falleció el año 2016.

4.4 Técnicas e instrumentos de investigación

Siendo que nuestra investigación es en parte empírica, para este tipo de trabajos Spedding recomienda considerar aspectos del trabajo de campo, las técnicas de recolección y los factores prácticos y personales en cuanto a la economía, hacer visitas o contactos preliminares, hacer contactos individuales, dar importancia al uso del idioma nativo, tener paciencia y esperar los momentos adecuados para indagar sobre el tema específico. (2006: 145).

4.4.1 Técnicas

En cuanto a las técnicas de recolección de datos, Spedding explica de la observación participante, la entrevista, informantes claves, cómo hacer preguntas, factores sociales que influyen, grupos focales y otros.

La observación participante “permite adquirir un conocimiento general, es decir, cualitativo de las personas, sus posiciones sociales, el ritmo de sus actividades y demás elemento para luego decidir, por ejemplo, sobre qué temas esquemas de entrevista, cómo y a quienes aplicar esos esquemas” (Op. cit. 153). La autora distingue además dos niveles de observación participante, el primero que se distingue cuando uno actúa como uno más del montón y sigue lo que ellos hacen, el segundo nivel se puede asumir después de participar bastante tiempo en el primer nivel.

En cuanto a la entrevista Spedding señala de tres tipos de entrevista: la entrevista informal (cualquier conversación, larga o corta, en cualquier momento y lugar), la semiestructurada (enfoca uno más tópicos con mayor precisión) y la estructurada (se ajustan a un esquema formal). (Op. cit.: 154).

Las técnicas de investigación que se utilizaron en la presente investigación fueron la de observación participante, la entrevista informal y la entrevista semiestructurada.

4.4.2 Instrumentos

Los materiales o instrumentos a los que recurrimos para la recopilación del corpus comprendieron la reportera digital, el cuaderno de campo, la guía de entrevista semiestructurada y la cámara fotográfica.

Para aplicar la técnica de la observación participante se utilizó el cuaderno de campo, así como la cámara fotográfica. En el cuaderno de campo se hicieron las anotaciones necesarias como las características del momento de la entrevista: el entorno, el clima, los gestos y la mímica del entrevistado.

Para la entrevista se empleó la guía de entrevista y la reportera. Se consultó de manera abierta sobre temas puntuales como las costumbres de antaño, los bioindicadores, la vestimenta de las autoridades, la producción agrícola, las instituciones de reciprocidad, la educación y la religión.

Se tuvo en cuenta que las preguntas deben facilitar la fluidez de expresión oral espontánea de los informantes, por tal motivo debemos informar que dependiendo del conocimiento del informante sobre el tema en cuestión unas veces la entrevista se profundizó, pero otras veces únicamente se alcanzó a mencionar y por ello se consiguió cubrir una, dos hasta tres de los temas planteados y otras veces se negaron a entrar en detalle. Por las características de nuestra investigación toda la información fruto de la entrevista nos es válido.

4.5 Procedimientos

Para la recolección de datos se procedió siguiendo los siguientes pasos.

4.5.1 Recopilación de material bibliográfico: trabajo de gabinete

Se consultó diversas investigaciones de tesis de pregrado sobre morfología, morfosintaxis, sintaxis aymara tanto en la biblioteca de Humanidades de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA), como en la biblioteca de Lingüística de la Universidad Pública de El Alto. En las mismas se buscó también las publicaciones de los materiales de enseñanza del aymara como L2, sólo se encontraron algunas, la mayoría se compró o bien se consiguieron en fotocopias.

Asimismo, se buscó información sobre la gramática aymara de los autores del siglo pasado y Bertonio, de este último no se ubicó la publicación, pero sí se consultaron los otros autores tanto en la biblioteca del Museo Nacional del Folclore (MUSEF), como en la biblioteca general de la UMSA.

De la información del internet se consiguió consultar artículos de investigación, tesis, publicaciones en temas como la lingüística, la lingüística funcional, la morfosintaxis, gramática aymara y los sufijos aymara en otros países.

4.5.2 Recopilación del corpus lingüístico: trabajo de campo

Para las entrevistas se visitó los hogares de las y los entrevistados, en muchos casos con previo aviso y en otros casos sin aviso alguno. Se recopiló información relevante de la comunidad en relación a las costumbres de antaño y de ahora en las diferentes épocas, la vestimenta originaria, los bioindicadores para el cultivo y la muerte, las instituciones de reciprocidad practicadas y algunas memorias personales. Toda la información recopilada es de tres horas y comprende el corpus lingüístico de la presente investigación.

4.5.3 Técnicas de procedimiento y análisis de datos

Concluida la entrevista se procedió a la transliteración de las mismas, a continuación se identificaron los morfemas verbalizados con los sufijos verbalizadores defectivos, luego se pasó a la fase del análisis de las construcciones morfológicas, para finalmente proceder con la descripción de los sufijos verbalizadores defectivos en tanto forma y función, y de esa forma establecer las características propias de los sufijos verbalizadores defectivos tal como se planteó en los objetivos de investigación.

CAPÍTULO V

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

En este capítulo se presenta el análisis e interpretación de los datos sobre la forma y función de los sufijos verbalizadores defectivos utilizados en el aymara hablado en la comunidad Yanari, provincia Ingavi del departamento de La Paz. En ese cometido iniciamos la presentación del capítulo con la relación numérica de los tipos de oración encontradas en el análisis del corpus (datos), ofrecemos una breve relación de los casos de oración simple y de suboración en general identificadas tanto con los verbos regulares, verbo decir, verbos impersonales y la verbalización con los sufijos verbalizadores defectivos.

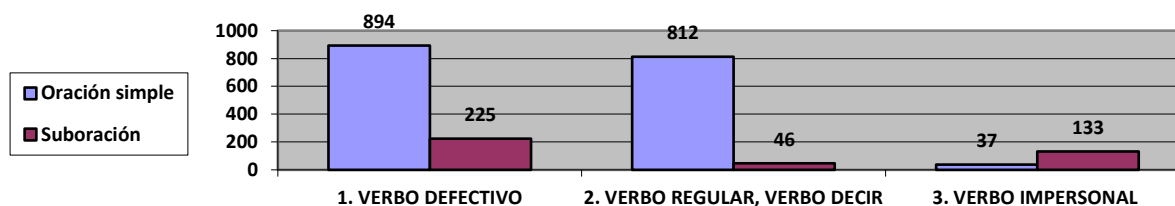
En el análisis e interpretación de los resultados se prosigue con cita de los ejemplos, los mismos se detallan de acuerdo al siguiente procedimiento: en primer lugar, se cita el ejemplo tal cual se identificó, a continuación, se presenta en su forma morfológica, para luego determinar en sus componentes morfosintácticos, y por último se incluye la glosa castellana.

5.1 Datos del análisis del corpus

Siguiendo el objeto de estudio y la relación de teoría presentada en el marco teórico se procede con el análisis del corpus oral, en principio de manera general y luego de manera detallada.

De la revisión de los sufijos verbalizadores defectivos en el corpus oral de tres horas se encontró que los enunciados se presentan en forma de oración simple y suboración. Del análisis del corpus se evidencia y establece que se dan oraciones simples y suboraciones que se expresan como verbos defectivos, a tiempo que existen oraciones simples y suboraciones que se enuncian por medio de los verbos regulares y el verbo decir, además de existir oraciones con los verbos en su forma impersonal. Del análisis del corpus total estudiado se resume el siguiente gráfico:

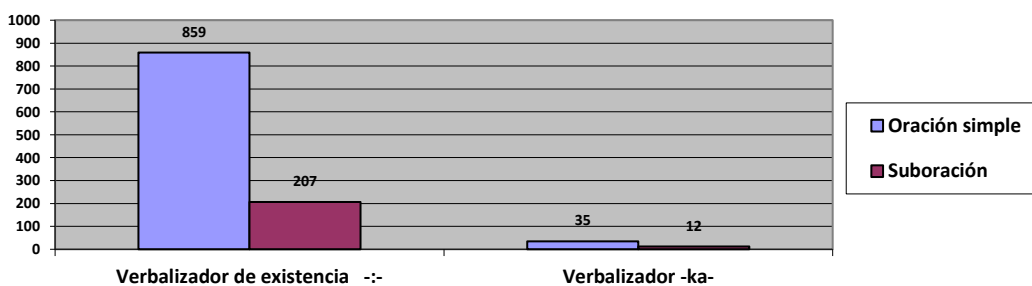
Gráfico N° 11 TIPOS DE ORACIÓN



El gráfico 11 muestra que las oraciones en su forma simple y subordinación identificado como verbo defectivo se da con mayor regularidad que los verbos regulares y el verbo decir. Estos últimos presentan casi igual cantidad a nivel de oración simple, pero no así a nivel de subordinación. De los verbos en su forma no personal como infinitivo, gerundio y participio se observa que se dan con mayor construcción en forma de subordinación.

En analogía específica a las oraciones identificadas como verbo defectivo se tiene las siguientes proporciones:

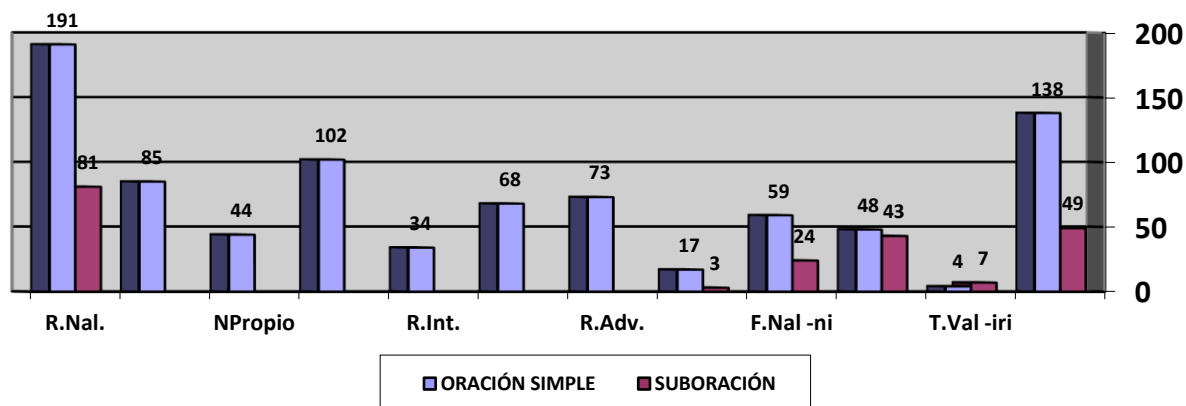
Gráfico N° 12 VERBOS DEFECTIVOS



El gráfico 12 ilustra la relación en que se presentan las formas verbalizadas con los sufijos verbalizadores defectivos. El sufijo de existencia *-:-* ocurre con mayor regularidad, ya sea como oración básica o como subordinación. A tiempo que el sufijo *-ka-* se utilizó en casos particulares y con menor frecuencia.

Para tener una idea más clara de los contenidos de las formas verbalizadas con el sufijo de existencia del gráfico 2 a continuación presentamos la relación de las raíces verbalizadas, los casos de tematización y otros analizados como parte de la verbalización con el sufijo verbalizador de existencia:

Gráfico Nº 13 CASOS VERBALIZADOR DE EXISTENCIA :-



En el gráfico 13 se muestra el detalle de las formas verbalizadas identificadas con el verbalizador de existencia :--. La verbalización con el sufijo de existencia se da en forma de oración simple con las raíces: nominales, demostrativas, préstamos, adjetivos, adverbios, interrogativos, nombre propio, inclusive con la raíz marginal. En cuanto a los casos de subordinación de las raíces se contabilizó un total de 81 unidades. Asimismo, se identificó que los sufijos *-ni* (marcador de frase nominal), *-ta* (resultante o participio), *-iri-* (marcador de tema verbal) y los pronombres interrogativos en función de indefinido (relativo) se verbalizan con el sufijo de existencia :- para expresarse en grado de oración simple y subordinación.

5.2 Relación de las raíces verbalizadas con los sufijos verbalizadores defectivos

En la presente investigación se confirmó que los sufijos verbalizadores defectivos de existencia :- y *-ka-* tienen la capacidad de cambiar de condición morfológica tanto a raíces como a troncos nominales a nivel de verbo defectivo, en particular el sufijo de existencia que alcanza a verbalizar a las raíces nominales en general, es decir que verbaliza a las raíces sustantivo y pronombre personal, raíces demostrativas, raíces préstamo (sustantivo), raíces adjetivo, raíces adverbio, raíces interrogativas, raíz nombre propio (sustantivo), incluyendo a la partícula o raíz marginal de negación. En tanto que el verbalizador *-ka-* verbaliza a las raíces nominales, como:

raíz sustantivo, raíz pronombre, raíces demostrativas, raíces interrogativas, raíces adverbio, raíces de nombre propio (nominal), sumando incluso a las interjecciones.

En cuanto se refiere a la función morfosintáctica de los enunciados expresados con los sufijos verbalizadores defectivos (verbo defectivo) se explican por su relación de predicación, es decir que este tipo de enunciados tiene la capacidad de atribuir al sujeto una relación de propiedad, de acción, de circunstancialidad de seres y objetos. O como Gallego (1994) afirmaba, la predicación del idioma aymara se da de diferente forma al castellano; afirmación que daba en complementación a lo que afirmaba Hardman (1988: 20) al sostener que “El aymara no tiene verbo “cópula” como verbo ser en castellano...”.

En la presente investigación corroboramos y establecemos que no se puede comparar con los casos de predicación del castellano (lenguas romances) o alguna lengua aglutinante con raíz cópula puesto que en el idioma aymara no existe una raíz de predicación como tal, por tanto consideramos que insistir y/o redundar en el tema equivale a quitarle autonomía a la lengua, así como significa insistir en el pronto proceso de asimilación del idioma (deslealtad con la lengua y la cultura), situación que se ha venido dando particularmente en estas tres últimas décadas.

5.2.1 Verbalización con el sufijo verbalizador de existencia -:-

La característica principal del sufijo verbalizador de existencia -:- es que al formar el verbo defectivo de la raíz o tronco nominal lo hace de manera muy sutil, casi de forma imperceptible a la clasificación morfosintáctica, sobre todo porque en el proceso pueden intervenir los sufijos independientes, los sufijos oracionales y algunos sufijos derivativos verbales. Otro caso particular que se observa de la flexión del verbo defectivo marcado por el sufijo de existencia -:- es que la en la tercera persona aparece con más de una marca morfémica, más adelante se expondrá de estos detalles. De momento describiremos de los casos de verbalización con el sufijo verbalizador de existencia -:-.

Para explicar del análisis de la verbalización de la raíz o tronco nominal por cuestiones de ejemplificación las clasificamos en tipos de raíz, el decir que raíces nominales comprenden a la: raíz sustantivo o nombre, raíz demostrativa, raíz interrogativa, raíz adjetivo y raíz adverbio. Pasando a la verbalización de otros tipos de raíz, describimos de la verbalización de raíces interrogativas en función de pronombre indefinido, la verbalización de la raíz posicional, la

verbalización de la raíz partícula (marginal). Para terminar esta sección incluimos otros casos de verbalización como: frase nominal, *-ta* resultante, nominalizador *-iri*. A continuación, analizaremos cada uno de los casos señalados.

5.2.1.1 Raíz sustantivo

La raíz sustantivo o nombre es una categoría libre, es decir que por sí solo explica su significado propio. Según Hardman (1988) “Los nombres se subdividen en una clase abierta de nombres comunes y propios y en tres clases cerradas de raíces posicionales, numerales y temporales. Los pronombres se subclasifican en pronombres personales y demostrativos [...]”. Considerando la citada subclasificación iniciamos describiendo de la raíz sustantivo o nombre que para nosotros incluye también a las raíces préstamo, raíz pronombre personal.

En los ejemplos (1a y 1b) se presenta el caso de tematización verbal con el sufijo de existencia *-i-* implícita en la tercera persona, donde no encontramos una flexión para tal, sin embargo se enuncia una idea completa. Este tipo de casos en el cotidiano es regular, depende de los requerimientos del hablante, por tanto la raíz sustantiva, los pronombres personales y préstamos llegan a verbalizarse y flexionarse en las diferentes personas y tiempos. De los ejemplos que se identificaron del corpus para este caso se advierte que se da con mayor regularidad que el resto de los nominales.

(1) a. Sapa marapiniw. (AI-E1, 10)

Sapa mara pini . w.

RAj TV .Ø.sO

‘Es todos los años.’/ ‘Siempre se lleva a cabo/se realiza todos los años.’

b. Jisk’a tapakirakiw. (AI-E2, 7)

Jisk’a tapa.ki.raki . w.

RAj TV .Ø.sO

‘Sólo es un pequeño nido.’

Los ejemplos 1a y 1b expresan una relación de predicación. Se vale del adjetivo, mismo que en el idioma aymara se antepone a la raíz o tronco nominal. Para la cuestión de la traducción o interpretación de los enunciados muchas veces solo se puede hacer una aproximación como se presenta en el ejemplo (1a).

Para la traducción o interpretación de los enunciados en aymara al castellano debemos considerar ciertas particularidades de los idiomas, primero que no existe una relación igual de categorías entre los idiomas. Segundo, el idioma aymara por su cualidad de lengua polisintética explicará de alguna situación adicional o particular por medio de los sufijos periféricos o pragmáticos (algunos denominan) como son los sufijos independientes y los sufijos oracionales. Tercero que la forma de concebir y explicar el entorno, la cosmovisión aymara es completamente diferente a la cultura anglosajona por tanto en la interpretación de los enunciados aymara sólo alcanzaremos a citar algunos rasgos del significado que conlleva.

5.2.1.2 Raíz demostrativa

El conjunto de las raíces demostrativas se explica por el orden de proximidad a un punto de referencia (Hardman, 1988). Las raíces demostrativas o pronombres demostrativos comprenden a: *aka* ‘esto, esta, este’, *uka* ‘eso, esa, ese’, *khaya* ‘aquel, aquella, aquello’ y *khuri* ‘por mas allá’. Estas raíces tienen la particularidad de emplearse para designar a las cosas o animales, pero no a las personas porque se entiende que es despectivo, puede aceptarse que se señale *aka jaqi* ‘esta persona’. Según Hardman (Op. cit.) los pronombres demostrativos a menudo se conjuncionan con los sufijos localizadores; la raíz demostrativa *uka* puede actuar como conjuntor sintáctico, así como resumidor de ideas.

a) De la verbalización de la raíz demostrativa se encontró que la misma se expresa por la verbalización casi implícita, automática y por lo mismo poco imperceptible como se observa en los ejemplos (2a, 2b, 2c, 2d):

(2) a. Akax. (AI-E3, 7)

Aka . x.
TV.Ø.sO
‘Aquí tienes/está.’

b. Ukay ukax. (AI-E5, 8)

Uka . y uka.x
TV.Ø.sO RD.sO
‘Eso es eso.’/‘Eso se refiere a ello/ese tema.’

c. Jall ukapī. (AI-E2, 7)

Jall uka . pī.
RAv TV.Ø.sO
‘Ese es pues.’/‘Por supuesto/claro que es ese.’

d. Khayaxay utapax. (AI-E3, 7)

Khaya.xay uta . pa . x.
TV.Ø.sO RN.sN.sO

‘Aquella es pues su casa.’/‘Por allá se encuentra su casa.’

En el caso del ejemplo (2a) casi se explica en el nivel de una expresión, cuando en el fondo ocurrió todo un proceso de verbalización y posterior flexión. De todos los ejemplos de esta sección se observa que no se marca la tercera persona, por lo tanto, hay marcador cero; existe una combinación estrecha con los sufijos oracionales, los mismos que en última instancia designan el grado de validez que se quiere enunciar.

En el análisis del corpus en relación a las raíces demostrativas también se encontró casos de verbalización del tronco nominal, es decir la combinación de raíz demostrativa más un sufijo nominal y posterior verbalización, proceso al que Briggs (1993) denomina formación demostrativa derivada. De entre los casos de este tipo de formación se identificaron a *aka* y *uka* con el sufijo de *-jama*, con el sufijo de tamaño, extensión *-ch'a*, y con el sufijo de locación *-sa*.

b) De la primera formación demostrativa derivada de *uka* más el sufijo nominal *-jama* → *ukjama* que equivale a indicar comparando ‘como ese/eso’. De la revisión de estos casos en nuestro corpus no se encontró ni una sola formación parecida, al contrario, en la variedad estudiada se utiliza con bastante regularidad las formas *ukhama* ‘así de esa manera/forma’, *akhama* ‘así de esta manera/forma’. Briggs reporta de la formación *ukhama* y explica de ella como demostrativo fosilizado ya que Bertonio lo distinguió y en su estudio no encontró más casos entonces para cerrar el caso concluye que el sufijo *-jama* se constituye por alomorfos que puede iniciar ya sea con /j/ o con /kʰ/ → /kha/.

Desde la perspectiva fonológica, Huanca (2008: 317-318) explica del proceso de aspiración de la fricativa velar /j/ como aquel proceso por el cual los sufijos que comienzan en /j/ pueden adaptar el rasgo de aspiración a /h/ cuando se encuentra precedida de una oclusiva /k/, que en el proceso fonológico se produce una relajación en la producción de la consonante /j/ hasta lograr desaparecer el rasgo de fricativización. Para ejemplificar este proceso incluye a *ukjama* = *ukhama* ‘así’, *akjama* = *akhama* ‘de este modo’, observa que no existe variación de mensaje entonces podría indicarse que se utilice indistintamente, pero reporta que desde el punto de vista pragmático no se da en tal sentido, que las construcciones con aspiración tienen más aceptación y por tanto facilitan el aprendizaje del idioma.

Los ejemplos que incluimos en esta sección podrían ayudar a clarificar este hecho. Los ejemplos (3a, 3b) dan a entender que se define una situación y no una comparación como indica el sufijo *-jama*, por lo tanto, consideramos que quizá pueda tratarse de una misma formación, pero en su sentido y significado son distintos, por tanto, es necesario determinarlo como tal en vista a que en el habla se presenta con esa distinción y bastante regularidad.

(3) a. Ukhamaw. (AI-E6, 8)

Ukhama . w.

TV .Ø. sO

‘Es así.’/‘Es así, no se diga más.’

b. Jichhax ukhamakixipi. (AI-E5, 8)

Jichha . x ukhama.ki.x . i . pi.

RAv sO TV 3pTP sO

‘Ahora es de esa forma por supuesto.’/‘Ahora se practica/se hace de esa forma claro.’

c. Akham jisk’a pampa. (AI-E4, 8)

Akham jisk’a pampa.

TV Ø RAj RS

‘Es como/ Es parecido a este pequeño lugar plano.’

En el ejemplo (3c) recién se explica la formación con carácter de comparación y aún con ese sentido mantiene el proceso de aspiración para dar a entender la forma/el parecido/el modo del asunto que se trata.

c) De la segunda formación demostrativa derivada de *uka* más el sufijo de tamaño, extensión *-ch’a* se identificaron los siguientes ejemplos:

(4) a. Akch’aw. (AI-E2, 7)

Ak . ch’a . w.

TV .Ø.sO

‘Es de este tamaño.’

b. Kisutakix akch’itakixiy. (AI-E6, 8)

Kisu.taki.x akch’ita.ki.x . i . y.

RN .Sn.sO TV 3pTP sO

‘Para el queso es así de pequeño.’/‘El queso queda/sale así de pequeño.’

c. Jall akch’itatänaw. (AI-E2, 7)

Jall ak.ch’ita . täna . w.

TV 3pTRL sO

‘Había sido de este tamaño.’/‘Había tenido este tamaño.’

Los ejemplos (4a, 4b, 4c) ilustran la función del sufijo *-ch’a* al indicar el tamaño o la extensión del elemento que se observa. En todos los casos ejemplificados se da una medida y los entrevistados indicaron del tamaño con ademanes.

d) Para terminar de describir de la verbalización de las raíces demostrativas describiremos de la tercera formación demostrativa derivada identificada con *uka* más el sufijo de locación *-sa* que indica el lado o la ubicación del elemento. El ejemplo que encontramos es el siguiente:

(5) Uksapiniskchix. (AI-E5, 8)

Uk.sa.pini . sk . chi . x.

TV mP. 3pTP sO

‘Siempre se ha encontrado por ese lado, por supuesto.’

En las entrevistas no se encontraron, pero por ejemplo, cuando las autoridades o alguien invita a pasar a uno indica *aksar mantanim!* ‘pasa a este lado’, *uksar mantañäni* ‘pasemos a ese lado’, *aks muytawañäni* ‘rodemos por este lado’. En el ejemplo (5) y los otros citados en esta parte, en la formación de la raíz demostrativa derivada con el sufijo *-sa* este indica lugar, locación al que se debe dirigir el persona. El sufijo *-sa* también se asocia con la raíz interrogativa *kawki* ‘dónde’ como *kawksa* ‘por dónde, por cuál lado’.

5.2.1.3 Raíz interrogativa

Las raíces interrogativas constituyen un grupo de pronombres que hacen pregunta. En el estudio de Briggs se citan a los interrogativos *kama* ~ *kamisa* ‘cómo’, *kawki* ‘dónde’, *kuna* ‘qué’, *khiti* ~ *khisti* ‘quién’, *qawqha* ‘cuánto’. De los casos de verbalización de las raíces interrogativas con el sufijo verbalizador de existencia se tienen ejemplos con los pronombres *kuna* ‘qué’, *kawkha* ‘qué lugar específico’, *kama* ~ *kamisa* ‘cómo’ y la formación de interrogativas variables con *kunjama* ‘cómo’, *kunata* ‘por qué’. Los pronombres interrogativos verbalizados son los siguientes:

(6) a. Jichhax kunampis?. (AI-E6, 8)

Jichha.x kuna.mpi . s?

RAv sO TV .Ø.sO

‘¿Ahora qué más es?’/‘¿Ahora qué preguntas más tienes?’

b. Kawkhas ukax?. (AI-E5, 8)

Kawkha . s uka . x?

TV .Ø.sO RD sO

‘¿Dónde es eso?’/‘¿Ese, qué lugar (específico) es?’

El ejemplo (6b) se expresa por el pronombre *kawkha* que es variante de *kawki*, que al parecer según Briggs parece estar compuesto de la raíz *kawki* más el sufijo de cantidad *-ja*. Para nosotros responde a más a la combinación de *kawki* mas la posicional *uja* ‘lugar’ dando lugar a *kawkha* ‘lugar específico’, por supuesto es una hipótesis que lanzamos.

En nuestra investigación advertimos también de la raíz interrogativa *kamisa* ~ *kama* del que describe Briggs. Del ejemplo (7a), la raíz incluye al verbalizador *-cha-*, *kama.cha.ña* ‘qué pasar’ que se emplea para preguntar de la situación de alguien, la tercera persona, además cuando se cree que la respuesta será negativa. En el ejemplo (7b) se da la combinación de raíz *kamisa* y se puede decir como *kam.saña*. ‘qué decir’. La misma se utiliza para preguntar sobre lo que alguien ha dicho o que alguien puede decir.

(7) a. Kamacharaksna?. (AI-E6, 8)

Kamacha.rak.sna?

TV 4pTDs?

‘¿Nosotros(as) qué podríamos hacer?’/‘¿En estos casos qué podríamos hacer?’

b. Kamsañaxaspasa?. (AI-E4, 8)

Kamsaña.xa . spa . sa?

TV sV 3pTDs sO

‘¿Qué se podría decir?’/‘¿Qué se tendría que decir?’

Pasando al caso de las formaciones interrogativas derivadas se tienen ejemplos de las formas basadas con *kuna* ‘qué’. En el ejemplo (8a) la relación se da con el sufijo nominal *-jama* ‘como’ lo que hace que la raíz cambie de matiz y de significado llegando a entenderse como pronombre interrogativo ¿cómo? En el ejemplo (8b) se da el caso parecido a (8a) tras la combinación del sufijo nominal *-ta* de procedencia, *kuna.ta* ‘de qué’ es equivalente al pronombre interrogativo ¿por qué?

(8) a. Ukast kunjamaxaraki?. (AI-E5, 8)

Uka.st kunjama.xa.raki?

RI sO TV sI .Ø?

‘¿Eso cómo es?’/‘¿Eso cómo se explica?’

b. Kunatapachas?. (AI-E4, 8)

Kuna.ta.pacha. s?

TV TIn. Ø.sO

‘¿Por qué motivo será?’/‘¿Por qué motivo estará suscitando estos hechos?’

5.2.1.4 Raíz adjetivo

De las raíces nominales que anotamos como raíz adjetiva se identificaron a raíces que indican del número y la cantidad, el tamaño, el color, sabor, califican, dan información, comparan y el modificador adjetival. De este grupo de raíces adjetivo se observa que la mayoría se verbaliza de forma casi imperceptible. Por otro lado, encontramos también a otras raíces adjetivo que actúan de modificador nominal, donde raíz nominal es la que pasa a verbalizarse. Estos casos se describen a continuación:

a) De la raíz adjetival que indica número y cantidad anotamos los ejemplos (9a y 9b). En ellos el proceso de tematización verbal se expresa incluyendo a los sufijos independientes:

(9) a. Sapanax mayakinwa. (AI-E3, 7)

Sapana.x maya.ki. :n .wa.

RN sO TV 3pTRC sO

‘Sapana era uno sólo.’/‘Sapana se constituía en una sola comunidad.’

b. Jujchipiniw. (AI-E1, 10)

Jujchi.pini . w.

TV .Ø.sO

‘La ropa es en mucha cantidad, como para amontonar.’

b) De la raíz adjetival que indica del tamaño citamos los ejemplos de (10a, 10b, 10c) que incluyen los adjetivo *jach’a* ‘grande’, *jisk’a* ‘pequeño’, *t’una* ‘menudo’. En los ejemplos, a excepción de (10c) donde la raíz se verbaliza, en los demás ejemplos no ocurre lo mismo, ellos se encuentran en función de modificador nominal:

(10) a. Tuqix jisk’a jamach’iw. (AI-E5, 8)

Tuqi.x jisk’a jamach’i.w.

RNsO RAj TV .Ø.sO

‘El Tuqi es una ave pequeña.’

b. Jach’a sayt’urakis.

Jach’a sayt’u.raki . s.

.... RAj TV .Ø.sO
 ‘Es alargado grande también.’/‘Tiene la forma alargada grande y en pie ¿No es cierto?’

c. T’unakiniw. (AI-E5, 8)

T’una.ki . ni . w.

TV 3pTF sO

‘Va a ser menudo.’

c) De raíz adjetivo que describe el color anotamos los ejemplos (11a, 11b, 11c). La verbalización de dichas raíces de la misma forma es imperceptible, donde el adjetivo de color da sentido al enunciado, como:

(11) a. Jisk’a ch’ixinakatānapī. (AI-E2, 7)

Jisk’a ch’ixi.naka. tāna . pī.

RAj TV 3pTRL sO

‘Habían sido pequeños grises.’

b. Ch’iyar punchut uka jilaqatax. (AI-E3, 7)

Ch’iyar punchu.t uka jilaqata. x.

TV .Ø RN Sn RD RN sO

‘El *jilaqata* es de poñcho negro.’/‘El *jilaqata* lleva poncho de color negro.’

c. Qullpjam janq’uki.

Qullp.jam janq’u.ki.

RN sN TV .Ø

‘Es banquito como el salitre.’

d) De la raíz adjetival de sabor se identificaron los ejemplos (12a, 12b, 12c). Al describir de los gustos, sabores el hablante rememora los hechos haciendo énfasis, acentuando e incluso expresa algunas gesticulaciones y ademanes. En igual situación que las anteriores la verbalización se da de forma automática.

(12) a. Ch’uqix p’ujsa. (AI-E4, 8)

Ch’uqi.x p’ujsa.

RN sO TV .Ø

‘La papa es harinosa.’

b. Ch’uwachixay. (AI-E6, 8)

Ch’uwa. chi . xay.

TV 3pTP sO

‘Es raro.’

c. Sumarak asta. (AI-E3, 7)

Suma.rak asta.

TV .Ø Intj.

‘Como de rico es.’/‘Es verdaderamente delicioso.’

e) De las raíces adjetivales que califican de bonito, de bueno, de pelado, de consistente se identificaron los ejemplos (13a, 13b, 13c, 13d). El proceso de verbalización ocurre de la raíz adjetivo:

(13) a. Lakat ukham q'arakitwa. (AI-E3, 7)

Laka . t ukham q'ara.ki . :t . wa.

RN sN RD TV 1pTP sO

'De la boca así peladito estoy.'/'Me encuentro sin dientes así pelado.'

b. Jiwakiw ukax. (AI-E4, 8)

Jiwa.ki . w uka . x.

TV .Ø.sO RD sO

'Eso es bonito.'

c. Ina qalitaki. (AI-E5, 8)

Ina qal.ita.ki.

TV .Ø

'Es así de durita/consistente.'

d. Uka qhallaw khusax. (AI-E2, 7)

Uka qhalla.w khusa . x.

RD RN sO TV .Ø.sO

'Esa penca de la espina es ideal.'

f) En este grupo incluimos de las raíces adjetivas que apoyan a puntualizar, a clarificar la información. Para este caso se observa que la raíz adjetivo cumple la función de modificador nominal (ejemplos 14a, 14b), otras veces se verbaliza su raíz como ocurre en los ejemplo (14c, 14d, 14e).

(14) a. Alcaldenakapax aliq chalina. (AI-E3, 7)

Alcalde.naka.pa . x aliq chalina.

RN sN sN sO RAj TV .Ø.

'Los alcaldes tienen/llevan chalina normal.'

b. Ukax suma maratakiw. (AI-E2, 7)

Uka.x suma mara.taki . w.

RD sO RAj TV .Ø.sO

'Eso es para que haya buen año.'

c. Añuthayax tuntirakikiw. (AI-E2, 7)

Añuthaya.x tunti.raki.ki . w.

RN sO TV .Ø.sO

'El zorrillo es de malagüero.'

d. Sapakichixaya. (AI-E3, 7)

Sapa.ki.chi . xaya.

TV 3pTP sO

'Solita es/está pues

e. Walipiniñay. (AI-E1, 10)

Wali.pini . :na . y.

TV 3pTRC sO

'Había en mucha/bastante cantidad.'

g) De la raíz adjetival que describe comparación identificamos a la raíz *kipka* 'igual'. El proceso de verbalización es poco perceptible, el ejemplo (15a) casi alcanza el grado de expresión,

diferente a lo que ocurre con el ejemplo (15b) donde se advierte el proceso de tematización verbal precedido o seguido por el sufijo complemento preposicional *-ta* (procedencia) mas el sufijo posesivo, el enunciado apoya deducir o sacar con conclusiones.

- (15) a. Kipkarakiw.(AI-E1, 10) b. Kipkatapay jupax. (AI-E3, 7)
 Kipka.raki . w. Kipka. ta . pa. y jupa.x.
 TV .Ø.sI TV sV 3pTP sO RN sO.
 ‘Es igual también.’ ‘Él/ella había sido igual.’

Con base al ejemplo (15b) podríamos dar otros ejemplos como: *naya.ta.ja.y.* ‘yo había sido, no me acuerdo (posiblemente)’ que es diferente a indicar como *naya.tät.wa* ‘yo había sido, lo siento (cierto)’. De momento no se entrará en mayores detalles sobre el caso.

h) Para completar la descripción del proceso de verbalización de las raíces adjetivales incluimos al modificar adjetival o superlativo *wali* ‘bien, bueno’. Como se vio en el ejemplo (14c) esta raíz puede verbalizarse, pero en los ejemplos (16a, 16b) cumple la función de modificador de adjetivo siguiente:

- (16) a. Wali jach’a kumunirapachänxay akax. (AI-E3, 7)
 Wali jach’a kuminirara.pacha. :n . xay aka . x.
 RAj TV TIn 3pTRC sO RD sO
 ‘Esta comunidad ha debido ser una gran comunidad.’
- b. Wali thujsapiniw. (AI-E2, 7)
 Wali thujsa.pini . w.
 TV .Ø.sO
 ‘Es bien hediondo/oloroso.’

5.2.1.5 Raíz adverbio

A diferencia de cómo presenta Briggs (1993: 101, 103) como raíces temporales regulares y restringidas, en la presente investigación describimos de la raíz adverbio en vista a que encontramos sólo algunas raíces de tiempo, entre ellas *nayra* ‘antes’. Los ejemplos (17a, 17b) dan cuenta de la verbalización de este tipo de raíces.

- (17) a. Nayratpachapiniw ukhama. (AI-E3, 7)
 Nayra .t. pacha.pini.w ukhama.
 RAv sN sN sI sO TV .Ø.
 ‘Desde antes es así/de esa forma.’

- b. Nayrat nayrapini. (AI-E3, 7)
 Nayra.t nayra.pini . :
 RAv sN TV .Ø.sO
 ‘Era/Fue/Se dio desde antes.’

5.2.1.6 Raíz marginal

En lo que se refiere a la raíz partícula incluimos a la raíz marginal de negación *jani* ‘no’ y *niyas* ‘por supuesto’. Del ejemplo (18a) se advierte la verbalización de la raíz, cosa que no ocurre en el ejemplo (18b) donde la raíz aparece de apoyo, de forma circunstancial.

- | | |
|--|---|
| <p>(18) a. Janipachapi. (AI-E2, 7) <u>Jani</u> . pacha . pi. TV TInf .Ø.sO ‘No debe ser pues.’</p> | <p>b. Lluch’ukichi ukax niyas. (AI-E3, 7) <u>Lluch’u.ki</u>. chi uka . x niya . s. TV sI 3pTP RD sO RMg sO ‘Ese sólo es el <i>luch’u</i> (por supuesto).’</p> |
|--|---|

5.2.1.7 Pronombre indefinido

En esta sección presentamos a los pronombres interrogativos en función de pronombre indefinido, en otros términos, los pronombres interrogativos pierden su valor de interrogativo y pasan a ser parte del la oración afirmativa o negativa, tanto funcionan como núcleo del enunciado. Los casos que advertimos incluyen a los pronombres *kuna* ‘qué’, *kawki* ‘dónde’, *kunjama* ‘cómo’ y *qawqha* ‘cuánto’.

El pronombre *kuna* es el que se registró con mayor regularidad para describir de la totalidad, en otro caso pasó a verbalizarse, se presentó como conector, expresó una respuesta de desconocimiento, otra respuesta de negación, se presentó en el papel de modificador de verbo y como auxiliar de la raíz posicional *tuqi*. A continuación, presentamos cada uno de los casos advertidos del pronombre *kuna*:

a) El primer caso de *kuna* en función de pronombre indefinido que describimos tiene que ver con el significado de totalidad o ‘todo’. Los ejemplos (19a, 19b) incluyen al pronombre *kuna* más el sufijo oracional *-sa* (indefinidor), en cuanto a la función éste se presenta como modificador adjetival:

(19) a. Kunas walikiskiwa. (AI-E3, 7)

Kuna .s wali.ki.sk. i .wa.

PIndf sO TV 3pTP sO

‘Todo está/se encuentra bien.’

b. Ukat titulus kunas Yanarikipiniñ nayrat. (AI-E3, 7)

Uka.t titulu.s kuna .s Yanari.ki.pini . : nayra .t.

RD sN RN sO PIndf sO TV .Ø.sO RAv sN

‘Desde antes el título y/o cualquier otro documento siempre ha sido Yanari.’

b) En el segundo caso de *kuna* en función de pronombre indefinido éste pronombres se verbaliza y refiere adición como ‘además’, el ejemplo (20) detalla el caso:

(20) Ukax kumpañani kunañapachixay. (AI-E1, 8)

Uka.x kumpaña.ni kuna .ña.pa. chi .xay.

RD sO RN sN TV 3pTP sO

‘(La actividad) eso tiene que incluir/tener acompañante.’

c) En el tercer caso que tiene que ver con el ejemplo (21) el pronombre indefinido *kuna* se presentó como conector:

(21) Kuna Karnawalanakan kun mallkuxi. (AI-E5, 8)

Kuna Karnawala.naka.n kun malku .x. i.

PIndf RD sN sN PIndf TV 3pTP

‘En los carnavales alguien es/tiene el cargo de *mallku*.’

d) El cuarto caso del pronombre indefinido de *kuna* ejemplo (22) presenta una respuesta de desconocimiento:

(22) Kun sata qullunakapiniskchi. (AI-E5, 8)

Kun sa . ta qullu.naka.pini.sk. chi.

PIndf RV sV TV mP 3pTP

‘Qué nombre llevarán esos cerros (no sé, ni idea).’

e) El quinto caso de *kuna* en función de pronombre indefinido registra de la oración negativa que normalmente se registra como *janiw kunas* ‘nada, no es nada, de nada’. En el ejemplo (23a) aparece sólo el pronombre, de igual manera cierra la frase el sufijo derivativo verbal *-ka-*, en el ejemplo (23b) se presenta completo:

- (23) a) Jisk'a tapakiw, kuna suma tapakis. (AI-E2, 7)
 Jisk'a tapa.ki . w, kuna suma tapa.k . i . s.
 RAv RV .Ø.sO PIndf RAj TV N 3pTP sO
 'Es un nido pequeño, no tiene nada de buen nido.'

- b. Jan ukakaspax janiy kunas. (AI-E3, 7)
 Jan uka.ka. spa . x jani . y kuna . s.
 RMg TV N 3pTDs sO RMg sO PIndf sO
 'Si no fuera eso no habría nada.'

f) El este sexto caso de *kuna* en función de pronombre indefinido observamos que el mismo desempeña además la función de conjuntor y/o modificador del verbo. Los ejemplos (24a, 24b, 24c) cumplen con esa relación.

- (24) a. Alcaldi kunaw firmix. (AI-E3, 7)
 Alcaldi kuna . w firm. i . x.
 RN PIndf sO RV 3PTP sO
 'El alcalde inclusive firmó.'
- b. Ch'aqxaway kunaw. (AI-E2, 7)
Ch'aqxa.way kuna .w.
 RV sV .Ø. RIndf sO
 'Inclusive lo machucó.'

- c. Jani centro ni kuna uñt'añatix. (AI-E4, 8)
 Jani centro ni kuna uñt'aña . ti . x.
 RMg RN RIndf RV .Ø. sO sO
 'El centro ni nada hay que conocer.'

g) El séptimo caso de *kuna* en función de pronombre indefinido, como se ha identificado, incluye a la relación de la raíz posicional *tuqi* con el pronombre indefinido *kuna*. De esta relación se deduce que el segundo elemento además cumple la función de auxiliar, los ejemplos (25a, 25b) dan cuenta de esta relación. El ejemplo (25c) de la misma forma reporta de esta relación además de cerrar la frase con el ver decir.

- (25) a. Ukax taqi kun yati. (AI-E2, 7)
 Uka.x taqi kun yat . i .
 RD sO RP RIndf RV 3pTP
 'Eso sabe de todo.'
- b. Taqi kunani ¿no ve? (AI-E6, 8)
 Taqi kuna .ni . :.
 RP RIndf FN.Ø.sO
 'Tiene de todo, ¿no ve?'
- c. Taqi kunaw achux si. (AI-E6, 8)
 Taqi kuna . w ach . u . x si.
 RP RIndf sO RV 3pTP sO RV3p
 'Dice que produce de todo.'

El pronombre *kawki* y *kawkha* en función de pronombre relativo se reportaron para referir del desconocimiento del lugar como “de cualquier lugar”. Los ejemplos (26a, 26b) describen tales casos:

- (26) a. Jutapxakiriw kawkhats jaqix sakiway. (AI-E4, 8)
 Juta.pxa.k.iri . w kawkha. t . s jaqi.x sa .ki.way.
 RV sV sI sN.Ø.sO PIndf sN sO RN sO RV sI sV .Ø.
 ‘Dice que la gente solía venir de cualquier lugar.’
- b. Pirwa tuquta kawksanakat jutapxchi. (AI-E4, 8)
 Pirwa tuqu.ta kawk .sa.naka.t juta. px. chi.
 RN RP sN PIndf sO sN sN RV sV 3pTP
 ‘Del lado de Perú de qué lugares vendrían.’

El pronombre interrogativo *kunjama* en función de pronombre relativo se identificó para explicar desconocimiento de información, se traduce por “cómo será, no sé”. Los ejemplos (27a, 27b) describen de esta situación:

- (27) a. Ukax kunjamachi. (AI-E6, 8) b. Kunjamat ukhamachi. (AI-E4, 8)
 Uka.x kunjama. chi. Kunjama.t ukhama.chi.
 RD sO TV 3pTP RIndf sN TV 3pTP
 ‘Eso como será.’ ‘De qué forma será/sucedirá así.’

Del pronombre interrogativo *qawkha* en función de pronombre relativo se observa que no cambia de de significado, explica de la cantidad. Para este caso presentamos el ejemplo (28):

- (28) Mä qawqhakīnwa originario. (AI-E4, 8)
 Mä qawqha.ki. :n . wa originario.
 RAj TV 3pTRC sO RN
 ‘Los originarios eran unos cuantos.’

Del pronombre interrogativo *kamisa* en función de pronombre relativo se observa que cambia de rol a comparativo o rememoración de hechos. Identificamos el ejemplo (29):

- (29) Añchhichax kamisas jilaqata, alcalde sasa utjix jall ukhamay. (AI-E4, 8)
 Añchhicha.x kamisa.s jilaqata, alcalde sa . sa utj . i . x jall ukhama . y.
 RAv sO RIndf sO RN RN RV sV RV 3pTP sO TV .Ø.sO
 ‘Ahora así como hay/se dice indicando jilaqata, alcalde es de esa forma.’

5.2.1.8 Raíz posicional

De la verbalización con el sufijo verbalizador de existencia de la raíz posicional se identificó a la raíz posicional defectiva *tuqi* y a las raíces posicionales *manqha* y *qhipa*. En los ejemplos (30a, 30b) se aprecia la verbalización de la raíz posicional defectiva, el ejemplo (30c) ilustra la verbalización de la raíz posicional *manqha* y el ejemplo (30d) se presenta en función de modificador del tema verbal:

- | | |
|--|---|
| <p>(30) a. Jaya tuquchĩ. (AI-E3, 7)) Jaya <u>tuqu</u>. chi . : RA_v TV 3pTP sO ‘<u>Es/viene</u> de un lugar lejano.’</p> | <p>b. Uka gringo jaya tuqupi. (AI-E3, 7) Uka gringo jaya <u>tuqu</u> . pi RD RN RA_v TV .Ø.sO ‘Ese extranjero es de un lugar lejano.’</p> |
| <p>(31) a. Uka manqhxaw. (AI-E4, 8) Uka <u>manqha.xa</u> . w. RD TV sV.Ø.sO ‘Es por ahí adentro.’</p> | <p>b. Qhipa mararakispay. (AI-E5, 8) Qhipa <u>mara.raki</u>. spa . y. RP TV 3pTDs sO ‘Podría ser un año atrasado también.’</p> |

5.2.1.9 Casos de verbalización con el sufijo de existencia

Entre otros casos de verbalización con el sufijo de existencia describimos de la verbalización de la frase nominal *-ni*, la verbalización de forma resultante *-ta*, la verbalización del tema nominal marcado con el sufijo *-iri*.

5.2.1.9.1 Verbalización de la frase nominal *-ni*

Para Hardman (1988: 244, 255) la estructura básica de la frase nominal en el idioma aymara se compone de un modificador (*-naka* plural, *-na* posesivo, *-ni* poseedor) seguido de núcleo, donde el nombre, posicional, número o temporal puede constituirse en modificador o núcleo de la frase. En complementación a esta afirmación Briggs (1994: 121) explica un tronco nominal compuesto con el sufijo *-ni* poseedor puede verbalizarse con el verbalizador alargamiento vocálico (de existencia) o el verbalizador *-cha*.

La verbalización del tronco nominal compuesto con el sufijo *-ni* expresa ‘tener algo, tener a alguien’, Yapita y Vandenordaa (2008) incluyen el ejemplo *qullqiniña* ‘tener dinero’. Nosotros identificamos los ejemplos (32a, 32b, 32c, 32d); de ellos el ejemplo (32c) expresa una suerte de conclusión indirecta de los hechos.

- (32) a. Sapan sutinĩpi. (AI-E4, 8)
 Sapan suti .ni . :n . pi.
 RN RN FV 3pTRC sO
 ‘Tenía el nombre de Sapana.’
- b. Nã tituluniyãta. (AI-E3, 7)
 Nã titulu .ni . :yãta.
 RN RN FV 1pTRC
 ‘Yo tenía título.’
- c. Uma jalsuniw. (AI-E5, 8)
 Uma jalsu. ni . w.
 RN RN FV.Ø.sO
 ‘Tiene vertiente de agua.’
- d. Uka lugara juyphinitapay. (AI-E6, 8)
 Uka lugara juyphi.ni . ta . pa . y.
 RD RN RN FV sV. sN sO
 ‘Ese lugar había tenido helada.’

Se identificó del plural más frase nominal verbalizado. El ejemplo (33) describe esta característica:

- (33) Ukax plasan pustun pustuni. (AI-E1, 10)
 Uka.x plasa.n pustun pustu.ni .
 RD sO RN sN RN FN.Ø.
 ‘Eso, en la plaza tienen sus puestos.’

El otro caso de verbalización de la frase nominal tiene que ver con el ejemplo (34a, 34b). En ellos ocurre la verbalización del tronco nominal (tema verbal), posterior a ello ocurre el proceso de nominalización (tema nominal) luego se verbaliza nuevamente y recién se flexiona en los diferentes tiempos:

- (34) a. Rayu maratakix jirruniriw. (AI-E2 7)
 Rayu mara.taki.x jirru. n. iri . w.
 RN RN sN sO RN FN Nr.Ø.sO
 ‘Para un año con rayo sabe tener fierro.’
- b. Jan qulqinirikitsa. (AI-E4, 8)
Jan qulqi.ni.k.iri . : .k . t . sa.
 RMg TV 1p 1pTP sO
 ‘Por ahí no tendría dinero.’/‘Si por las circunstancias no tuviera dinero.’

5.2.1.9.2 Verbalización del sufijo *-ta* (resultante)

La verbalización de forma *-ta* resultante o marcador de participio como denominamos nosotros se identificó en el estudio de Tafifa (1969) como participio pasivo, años más tarde Hardman (1988) y Briggs (1993) identifican a este proceso como tema nominalizado con *-ta* (resultante) y los de Maryknoll (1978) denominaron participio pasado. Este caso resulta de la

raíz verbal en su forma impersonal de participio (adjetivo) y su posterior verbalización con el sufijo de existencia. Los ejemplos que incluimos son (35a, 35b y 35c):

- (35) a. Warmix awayt'atarakī. (AI-E1, 10)
 Warmi.x away.t'a .ta . raki. :
 RN sO TV sI .Ø.sO
 'La mujer está/se encuentra cubierta por la espalda con el aguayo.'
- b. Tukuyatätwa. (AI-E3, 7)
 Tukuya.ta. :t . wa.
 TV 1pTP sO
 'He terminado.'
- c. Khaysanakamp ch'axwat ch'axwataxi ukat Yanari sataxix. (AI-E3, 7)
 Khay.sa.naka.mp ch'axwa.t ch'axwa.ta.x . i uka . t Yanari sa.ta.x . i . x.
 RD sN sN sN RV sV TV 3pTP RD sN RN TV 3pTP sO
 'Con aquellos de ese lado se ha peleado por esa razón se llama Yanari.'

En relación al ejemplo (35c) éste presenta un caso particular de pluralización incluyendo el participio para continuar con el participio del verbo decir. Este caso corresponde al análisis de suboración, puesto que ofrece un detalle más claro del caso se la incluyo.

5.2.1.9.3 Verbalización del sufijo nominalizador *-iri*

La característica del sufijo nominalizador *-iri* es que nominaliza al verbo a condición de adjetivo, este ultimo para llegar a flexionarse debe volver a su condición de verbo pasando por el proceso de verbalización con el sufijo de existencia. La verbalización del tema nominal marcado con el sufijo *-iri* para Yapita y Vandendoraa (2008) equivale a 'tener la costumbre de'. Como ejemplo de la verbalización del tema nominal citamos a (36a, 36b):

- (36) a. Kunjamarak k'awniritänasti? (AI-E2, 7)
 Kunjama.rak k'awn.iri . täna . sti?
 RI sI TV 3pTRL sO
 ¿Cómo había sabido/solido huevear/poner huevo?
- b. Akan sapaki ikiskirütwa. (AI-E4, 8)
 Aka.n sapa . ki iki . sk.iri . :t . wa.
 RD sN RAj sI TV 1pTP sO
 'Aquí solo(a) se/suelo/acostumbro dormir.'

Como ejemplo adicional al proceso de verbalización del tema nominal identificado con el sufijo *-iri* citamos a (37). Este ejemplo se constituye en caso ejemplificativo del grado de tematización nominal que llega a alcanzar el idioma aymara:

- (37) Uñtir saririx thuqhur uñtirixay sarstanx. (AI-E1, 10)
 Uñtir saririx thuqhur uñtiri.xay sar . s. tan . x.
 TN TN TN TN sO RV sV 4pTP sO
 ‘Los espectadores vamos a ver a los vailarines.’

El otro caso que registramos de la verbalización del sufijo *-iri* tiene que ver con el la raíz nominal verbalizada, luego nominalizada con *-iri*, posteriormente verbalizada y flexionada en los diferentes tiempos. Para ejemplo de estos casos incluimos a (37a, 37b, 37c):

- (38) Jiwakiriway. (AI-E5, 8) b. Akham jisk’anakakiriw. (AI-E2, 7)
Jiwak.iri . way. Akham jisk’a.naka.k.iri . w.
 TV .Ø. sO RD TV .Ø.sO
 ‘Sabe/suele ser bonito.’ ‘Así de pequeños saben/suelen ser.’
- c. Uka wara waranakax wali jach’anakiriw siw. (AI-E5, 8)
 Uka wara wara.naka.x wali jach’a.nak.iri . w s . i . w.
 RD RN RN sN sO TV .Ø.sO RV 3pTP sO
 ‘Dice que esas estrellas saben/suelen ser muy grandes.’

5.2.2 Verbalización con el sufijo verbalizador *-ka-*

La característica del sufijo verbalizador *-ka-* es que va después del sufijo nominal *-na* ya sea con valor de posesivo o con valor de localizador. La combinación resultante *-nka-* no pierde la relación con el sufijo nominal puesto que al expresarse con valor de posesivo explica de la pertenencia; por el otro lado al expresarse con valor de localizador explica de la ubicación, locación y es por razón que verbaliza a las raíces demostrativas, las raíces nominales de lugar y el pronombre interrogativo de lugar.

Briggs (1993) identifica que el verbalizador *-ka-* es regular en todas las variedades de su estudio menos en la variedad de Jopoqueri (Oruro) que presenta la variedad *-ja-*. En otro estudio posterior Marcapaillo (2008) reporta de la variedad *-ja-* en Pampa Awllaqa (Oruro).

5.2.2.1 Verbalizador *-ka-* con valor de pertenencia (*-nka-*)

El proceso de verbalización con el sufijo *-ka-* con valor de pertenencia se distinguió ya en años anteriores en el estudio de Ebbing (1965) observando que *-nkaña* indica posesión. Más tarde en la investigación de Rudimentos (1969) y Tarifa (1969) identifican el carácter de posesivo, donde este último incluso presenta un pequeño paradigma de conjugación. Los de Maryknoll (1978) refieren del sufijo *-nka-* como aquel que indica posesión de alguna cosa cuando se sufixa a nombres y pronombres. En las investigaciones esos años todavía no se identifica el verbalizador *-ka-*, los estudios de Hardman y equipo (1988) y Briggs (1993) son los que puntualizan que este sufijo convierte un posesivo o un lugar en verbo. Como ejemplos de esta sección incluimos a (39a, 39b):

(39) a. Uka nankakiw. (AI-E3, 7:) ↔ Nankakiw ukax. (AI-E3, 7)

Uka na . n . ka . ki . w.

RD RN sN Vr sI.Ø.sO

‘Eso es sólo mío.’/‘Eso me pertenece sólo a mí.’

b. Aka mä sukax na.nka.spa. (AI-E5, 8)

Aka mä suka.x na . n . ka . spa.

RD RN RN sO RN sN Vr 1pTDs

‘Este surco podría ser mío.’

5.2.2.2 Verbalizador *-ka-* con valor de ubicación (*-nka-*)

De los estudios que reportan este caso, aunque no con el mismo nombre, se tienen a Bertonio (1612) ver cuadro N° xx, De Torres (1616) quién describe de *-nka-* genitivo (ver cuadro N° xx), García (1917) que ofrece un cuadro extensivo de la posible conjugación del verbo sustantivo (ver cuadro N° xx), Tarifa (1965) explica de *-nkaña* como permanecer o hallarse y al igual que el anterior autor ofrece una tabla de conjugación, en Rudimentos (1969) mencionan al sufijo *-na* más el sufijo locativo *-ka*, Marycnoll (1978) señalan de *-nka-* para la localización del espacio, Gallego (1994) menciona del locativo *-nka-*. Como se observará, todas las investigaciones que se han venido dando a lo largo de este tiempo reportan del valor del sufijo derivativo verbal *-ka-*. Nuevamente, los estudios de Hardman y equipo (1988) y Briggs (1993) son los que dan cuenta de que se trata del verbalizador defectivo. Los ejemplos que incluimos en esta sección son (40a, 40b):

- (40) a. Uta punkunkxi. (AI-E6, 8)
 Uta punku.n . k . x . i.
 RN RN sN Vr sV 3pTP
 ‘Ya se encuentra/está en la puerta de la casa.’
- b. Wawanakay, allchhinakay ukankxix. (AI-E3, 7)
 Wawa.naka.y allchhi.naka.y uka. n . k . x . i . x.
 RN sN sO RN sN sO RD sN Vr sV 3pTP sO
 ‘Los hijos, los nietos se encuentran/están ahí.’

En los ejemplos citados se observa al sufijo derivativo verbal -xa- que cumple la función de enfatizar o puntualizar el predicado.

De la verbalización del sufijo -ka- con valor de ubicación se observa existe una sufijación inmediata con los sufijos independientes y los sufijos oracionales. Para el primer caso citamos los ejemplos (41a, 41b):

- (41) a. Jach’anakax mä chaqa.nka.ki.rakī. (AI-E5, 8)
 Jach’a.naka.x mä chaqa.n. ka .ki.raki. : .
 RAj sN sO RN RN sN Vr sI sI.Ø.sO
 ‘Los grandes se encuentran/se ubican/están en un solo lugar.’
- b. Año nuevonkapininwa. (AI-E1, 10)
 Año nuevo.n. ka.pini. :n . wa.
 RN RN sN Vr sI 3pTRC sO
 ‘Siempre se realizaba/estaba en año nuevo.’

Del segundo caso de verbalización de sufijo -ka- con valor de ubicación mas sufijos oracionales citamos a (42a, 42b. 42c):

- (42) a. Tata Diosan taqi kuna ukankchix. (AI-E4, 8)
 Tata Diosan taqi kuna uka. n . k . chi .x.
 TN RN sN RP RIndf RD sN Vr 3pTP sO
 ‘Todo le pertenece al/ es del señor Dios.’
- b. Janixay biblia.nk.chi.tix. (AI-E5, 8)
 Jani . xay biblia . n . k . chi . ti . x.
 RMg sO RN sN Vr 3pTP sO sO
 ‘No se encuentra/está en la biblia.’
- c. Akankiw. (AI-E2, 7)
 Aka. n . k . i . w.

RD sN Vr 3pTP sO
 ‘Se encuentra/está aquí/en esto.’

5.2.2.2.1 Tiempos verbales del verbalizador *-ka-* con valor de ubicación

En la presente investigación el sufijo verbalizador *-ka-* con valor de ubicación se dio en los siguientes tiempos: tiempo presente, tiempo remoto cercano, tiempo remoto lejano, tiempo inferencial y con el progresivo.

a) Los ejemplos (43a, 43b) se describen con las flexiones del tiempo presente. El ejemplo (43a) es muy particular ya que rememora un hecho del pasado en el presente y al hacerlo lo hace como si tuviera que ver con el presente.

(43) a. Nax uka marä quartela.nk.t.xa. (AI-E3, 7)
 Na .x uka mara.: quartela.n . k . t . xa.
 RN sO RD RD sO RN sN Vr 1pTP sO
 ‘Yo ese año me encuentro/estoy en el cuartel.’

b. Waña maratakix aynacha.nk.i.w. (AI-E5, 8)
 Waña mara.taki.x aynacha. n . k . i . w.
 RAj RN sN sO RAv sN Vr 3pTP sO
 ‘Para el año seco se encuentra/está abajo.’

b) Para dar un ejemplo de la verbalización con el sufijo *-ka-* y posterior flexión en tiempo remoto cercano citamos a (44a, 44b, 44c):

(44) a. Jall ukhankänw cosinax. (AI-E4, 8)
 Jall ukha.n. ka . :n . w cosina.x.
 RD sN Vr 3pTRC sO RN sO
 ‘La cocina se ubicaba/se hallaba/estaba en ese lugar.’

b. Kawkhankäns wakax? (AI-E4, 8)
 Kawkha.n. ka . :n . s waka. x?
 RI sN Vr 3pTRC sO RN sO
 ‘¿En qué lugar se encontraba/estaba la vaca?’

c. Jilaratankänwa. (AI-E4, 8)
 Jilarata.n. ka . :n . wa.
 RN sN Vr 3pTRC sO
 ‘Se encontraba / Estaba en *Jilarata*.’

c) De los casos de verbalización con el sufijo verbalizador *-ka-* y flexión en tiempo remoto lejano incluimos los ejemplos (45a, 45b):

- (45) a. Kawkha.nka.täna.sa? (AI-E2, 7)
 Kawkha.n. ka . täna . sa?
 RI sN Vr 3pTRL sO
 ‘¿En qué lugar se había encontrado/hallado/estado?’
- b. Akha.nka.tayna.w. (AI-E2, 7)
 Akha. n. ka. tayna . w.
 RD sN Vr 3pTRL sO
 ‘Se había encontrado/Había estado en este lugar’

d) De la verbalización con el sufijo *-ka-* y posterior flexión en tiempo inferencia incluimos el ejemplo (46):

- (46) a. Akha.nk.pacha.w tata kuran firmapax. (AI-E3, 7)
 Akha.n. k .pacha . w tata kura.n firma.pa.x.
 RD sN Vr TInf .Ø.sO RN RN sN RN sN sO
 ‘Por esta parte debe encontrarse/estar la firma del señor cura.’

e) A continuación describimos de las formas de progresivo. Para unos autores la marca de progresivo no equivale a un tiempo verbal, la teoría gramatical del idioma se describe en ese sentido también. Nosotros observamos que se trata de una forma muy particular que merece atenderse con atención. Por las características de nuestra investigación sólo alcanzamos a mencionar de esta marca que se presentó a continuación de la verbalización con el sufijo *-ka-*. Los ejemplos (47a, 47b, 47c) son:

- (47) a. Jichhas uka.nka.sk.täna.y.ps. (AI-E6, 8)
 Jichha.s uka. n . ka.sk. täna . y. ps.
 RAv sN RD sN Vr mP 3pTRL sO
 ‘Ahora mismo nos encontramos / estamos en eso pues.’
- b. T’ula phuthunkunkaskänwa. (AI-E4, 8)
 T’ula phuthunku.n. ka .ska. :n . wa.
 RN RN sN Vr mP 3pTRC sO
 ‘Se encontraba/Se hallaba/Estaba en T’ula phuthunku.’
- c. Ukat ukha.nka.ska.täna.w. (AI-E2, 7)
 Uka.t ukha.n. ka .ska. täna . w.
 RD sN RD sN Vr mP 3pTRL sO

Sapana.ru. :n . wa.
TV 3pTRC sO
'Era/se llevaba adelante en Sapana.'

- b. Waña maratakix suka q'awarurakiw. (AI-E5, 8)
Waña mara.taki.x suka q'awa.ru.raki . w.
RAdj RD sN sO RN TV .Ø.sO
'Para el año seco se da/es/está por el medio del surco.'

a) Para completar este conjunto de verbalización del tronco nominal compuesto por los sufijos complementos relacionales describimos del sufijo *-ta* (procedencia). El ejemplo (51) presenta la descripción:

- (51) Ukat jichhax sawarutakixiw. (AI-E1, 10)
Uka.t jichha.x sawaru.ta.ki.x . i . w.
RD sN RAv sO TV sV 3pTP sO
'Luego, ahora se da/se realiza/es desde el día sábado.'

5.3.2 Raíz nominal más sufijo derivativo nominal

De la raíz nominal más sufijo nominal verbalizado con el sufijo de existencia se analizó del sufijo posesivo *-pa* y al sufijo *-kama* (limitativo). Para el primer caso se describen los ejemplos (52a, 52b):

- | | |
|---|---|
| <p>(52) a. Jilaqatan rispaldupjamaw. (AI-E1, 10) Jilaqata.n <u>rispaldu.p.jama</u> . w. RN sN TV .Ø.sO 'Es/Está como el respaldo del <i>Jilaqata</i>.'</p> | <p>b. Ukan yuqapänwa. (AI-E3, 7) Uka.n <u>yuqa.pa</u> . :n . wa. RD sN TV 3pTRC sO 'Era el hijo de esa persona.'</p> |
|---|---|

En el segundo caso, de la verbalización del tronco nominal compuesto con el sufijo *-kama* (limitativo) se encontraron los ejemplos (53a, 53b, 53c):

- | | |
|--|---|
| <p>(53) a. Laquyu, uka Yanariku ukanakax asintkamarakitänasä. (AI-E4, 8) Laquyu, uka Yanariku uka.naka.x <u>asint.kama.raki</u> . täna .sä. RN RD RN RD sN sO RV 3PTRL sO '<i>Laquyu, Yanariku</i> esas comunidades habían sido haciendas.'</p> | <p>c. Sextokamapachay. (AI-E6, 8) <u>Sexto.kama.pacha</u> . y. TV TInf .Ø.sO 'Debe ser hasta sexto.'</p> |
| <p>b. Payakamaxaspay. (AI-E5, 8) <u>Paya.kama.xa</u> . spa . y. TV sV 3pTDs sO 'Tocaría a dos.'</p> | |

5.4 Relación del tema verbal (verbo defectivo) con los sufijos oracionales

Los sufijos oracionales comprenden un conjunto particular de sufijos a los que Briggs (1993) denomina sufijos sintácticos por su función de subordinador sintáctico final. Para Hardman y equipo (1988) los sufijos son sintácticamente obligatorios y difíciles de traducir. En el análisis de nuestro corpus los sufijos oracionales se presentaron (en frecuencia) como: *-wa* (afirmativo), sufijo *-xa* (atenuador, afirmativo), sufijo *-ya* (de cortesía, atenuador), sufijo *-pi*, *-pī* (exclamatorio), sufijo *-sa₁*, (pregunta de información), sufijo *-sa₂* (catalogador), sufijo *-ti*, *-tisti* (interrogativo si/no), sufijo *-:* (exclamatorio), sufijo *-xaya* combinación *-xa*, *-ya*) y sufijo *-cha* (pregunta alternativa).

Haciendo una clasificación de los sufijos oracionales por el tipo de sufijo los agrupamos como los que hacen pregunta, los que hacen declaraciones, la que marca la negación, los que marcan cortesía. A continuación, presentamos cada una de las agrupaciones:

a) De los sufijos oracionales que hacen preguntas encontramos al sufijo *-sa₁* (pregunta de información), a *-cha* (interrogativo alternativo) y a la combinación *-tisti*. Para ejemplo del primer caso incluimos los ejemplos (54a, 54b, 54c):

(54) a. Kawkis flichax? (AI-E2, 7)

Kawki . s flichax?
TV .Ø.sO RN sO
'¿La flecha dónde está/lo tienes?'

b. Kawkiris? (AI-E6, 8)

Kawk.iri . s?
TV .Ø.sO
'¿Cuál es?'

c. Kunjamas? (AI-E5, 8)

Kunjama . s?
TV .Ø.sO
'¿Cómo es/está (eso)?/¿Qué novedades?'

Para el segundo caso de los sufijos oracionales que hacen pregunta incluimos al ejemplo (55). En el mismo el hablante se pregunta a sí mismo:

(55) Kimsa marapachacha? (AI-E1, 10)

Kimsa mara.pacha . cha?
RAj TV TInf .Ø.sO
'¿O será tres años?'

Para el tercer caso de los sufijos oracionales en función de interrogativo describimos de la combinación de los sufijos *-ti* (interrogativo si/no) y sufijo *-sti* (seguidor de tema) → *-tisti*? Los ejemplos (56a, 56b) ilustran este caso.

- (56) Sank'ayutisti? Janiw sank'ayukiti. (AI-E2, 7)
 Sank'ayu . ti . sti? Jani . w sank'ayu.k. i . ti.
 TV .Ø.sO sO RMg sO TV N 3pTP sO
 '¿Es acaso el *sank'ayu*? No, no es el *sank'ayu*.'

- b. Taraqtisti? (AI-E6, 8)
 Taraqu . ti . sti?
 TV .Ø.sO sO
 '¿Es acaso (la población de) *Taraqu*?'

b) Ahora pasemos a citar de los sufijos oracionales que marcan conocimiento absoluto, entre ellas encontramos al sufijo *-wa* (afirmativo, absoluto), *-xa* (marcador de tópico, atenuador, afirmativo), sufijo *-sa₂* (catalogador, agregador, identificador), sufijo *-pi* (exclamatorio 'por supuesto') y a los sufijos combinados *-xaya*.

En el primer caso, de los sufijos oracionales que marcan conocimiento absoluto tenemos al sufijo *-wa* (afirmativo, absoluto). Los ejemplos (57a, 57b, 57c) dan cuenta de la forma y función de este sufijo.

- (57) Waychu ukanakax layqanakaw. (AI-E2, 7)
 Waychu uka.naka.x layqa.naka . w.
 RN RD sN sO TV .Ø.sO
 'El pájaro *waychu* es de mala huero.'

- b. Tuqi jisk'a jamach'iw. (AI-E5, 8)
 Tuqi jisk'a jamach'i . w.
 RN RA_v TV .Ø.sO
 'El *Tuqi* es un ave pequeña.'

- c. Jiwasax kumunaw. (AI-E4, 8)
 Jiwasa.x kumuna . w.
 RN sO TV .Ø.sO
 'De nosotros es comunidad.'

En el segundo caso describimos al sufijo oracional *-xa* (marcador de tópico, atenuador, afirmativo). Los ejemplos (58a, 58b) presentan al sufijo *-xa* con valor de atenuador y afirmativo.

- (58) a. Ukanakan ukax. (AI-E5, 8)
 Uka.naka.n uka . x.
 RD sN sN TV.Ø.sO
 '(En esas actividades) hay/se hace eso.'

- b. Jan juyphi apix apill maraw sumaxa. (AI-E2, 7)
 Jan juyphi ap . i . x apill mara.w suma . xa.
 RMg RN RV 3p sO RN RN sO TV.Ø.sO
 ‘Si no lleva la helada el año de la oca es buena.’

En el tercer caso citado, el sufijo *-sa₂* (catalogador, agregador, identificador) se presenta en el ejemplo (59a) con el pronombre interrogativo en función de pronombre indefinido, en este ejemplo el sufijo oracional se encuentra con valor de identificador. En el ejemplo (59b) el sufijo se presenta en combinación con el sufijo oracional *-:* (exclamatorio), de la combinación de sufijos resulta *-sä* mismo que de igual forma al anterior ejemplo expresa un valor de identificador y enfatizando.

- (59) a. Janipiniw kunasa. (AI-E4, 8)
 Jani .pini.w kuna . sa.
 RMg sI sO TV.Ø.sO
 ‘No, nada ha pasado/ha ocurrido/pasó.’
- b. Anu wanunakax janq’u tuntakirakisä. (AI-E2, 7)
 Anu wanu.naka.x janq’u unta.ki.raki . sä.
 RD RN sN sO RAj TV .Ø.sO
 ‘Las heces fecales del perro (zorro) son blanquecinos como la tunta también.’

Como ejemplo del cuarto caso de los sufijos oracionales que marca conocimiento absoluto incluimos al sufijo *-pi* (exclamatorio ‘por supuesto’). Ese sufijo en combinación con el sufijo oracional *-:* (exclamatorio) resulta *-pĩ*, los ejemplos (60a, 60b, 60c) ilustran este hecho.

- (60) a. Lotrinapi ukax. (AI-E1, 10)
Lotrina . pi uka.x.
 TV .Ø.sO RDsO
 ‘Eso es/se llama Lotrina, por supuesto.’
- b. Jall ukapi. (AI-E2, 7)
 Jall uka . pi.
 TV.Ø.sO
 ‘Ese es, claro que si/por supuesto.’
- c. Uka gringo jaya tuqupi. (AI-E3, 7)
 Uka gringo jaya tuqu . pi.
 RD RN RA_v TV .Ø.sO
 ‘Ese extranjero es de un lejano, por supuesto.’

En el quinto caso de los sufijos oracionales que marca conocimiento absoluto presentamos a la combinación de sufijo *-xa* (marcador de tópico, atenuador, afirmativo) con el sufijo *-ya* (de cortesía, vocativo, atenuador) → *-xaya*. El ejemplo (61) describe esta particularidad.

(61) Khayaxay utapax. (AI-E3, 7)

Khaya . xay uta. pa .x.

TV .Ø.sO RN sN sO

‘Aquella es su casa.’

c) El sufijo oracional que marca la negación viene a ser el mismo sufijo -ti interrogativo si/no, cambia de función a negativo. Según Briggs (1993) la oración negativa es parte de la suboración. Como ejemplo de este caso citamos a (63):

(62) Janiy ukax ukhamakataynatixa. (AI-E5, 8)

Jani . y uka.x ukhama.ka. tayna . ti . xa.

RMg sO RD sO TV N 3pTRL N sO

‘Eso no había sido de esa forma.’

d) En cuanto a los sufijos oracionales que marcan cortesía, énfasis incluimos al sufijo -ya (de cortesía, vocativo, atenuador) y al sufijo -: (exclamatorio). Para el primer caso tenemos los ejemplos (63a, 63b, 63c):

(63) a Jayaya. (AI-E1, 10)

Jaya . ya.

TV.Ø.sO

‘Es/Queda lejos, por supuesto.’

b. Jall ukay. (AI-E5, 8)

Jall uka . y.

TV.Ø.sO

‘Es ese por supuesto.’

c. Walis jan walis khusakiy. (AI-E6, 8)

Wali.s jan wali.s khusa.ki. y.

sO RMg sO TV .Ø.sO

‘Bien o mal está bien.’

Para el segundo caso del sufijo oracional con valor de cortesía, énfasis incluimos al sufijo al sufijo -: (exclamatorio). Registramos los ejemplos (64a, 64b. 64c):

(64) . Sapa marä. (AI-E1, 10)

Sapa marä . :.

RAv TV .Ø.sO

‘Es/Ocurre/Se da todos los años.’

b. Ukä aynix. (AI-E2, 7)

Uka . : ayni.x.

TV .Ø.sO RN sO

‘Eso es *ayni*.’/‘A eso se denomina *ayni*.’

c. Jawas jik’iñanx jawasarakikī. (AI-E5, 8:)

Jawas jik’iñan.x jawasa.raki.ki . :.

RN TN sO TV .Ø.sO

‘En el recojo de haba (el pago) es haba también.’

5.5 El tema verbal (verbo defectivo) y su relación con los sufijos independientes

Hardman y equipo (1988) explican que los sufijos independientes pueden ocurrir de forma independiente con cualquier tipo de raíz, tronco o tema. Menciona a cuatro sufijos: *-ki* (limitativo), *-puni ~ -pini* (enfático), *-raki* (agregador, -lamentador, objetador, provocación-) y al sufijo cuasi independiente *-jama* ('como, parecido a'). Para Briggs (1993) estos sufijos independientes se constituyen en sufijos sintácticos (no finales) por su relación y valor al interior de la oración.

5.5.1 Sufijo *-ki* (limitativo)

Para Hardman y equipo (1988: 273) este sufijo comúnmente se traduce 'no más', aparece en las oraciones imperativas como suavizador de los mandatos, ocurre con mucha frecuencia y es obligatorio que se incluya en la expresión *wali.ki.w* 'está bien.' En nuestro corpus el sufijo más recurrente identificado fue el sufijo *-ki* (limitativo), así citamos los ejemplos (65a, 65b, 65c):

- (65) a. Wutillakinw nayrax. (AI-E1, 10)
Wutilla.ki. :n . w nayra.x.
 TV 3pTRC sO RA_v sO
 'Antes botella nomás era/se disponía/se acompañaba.'
- b. Nayra juk'a jaqikichinxay. (AI-E3, 7)
 Nayra juk'a jaqi.ki.chi.:n.xay.
 RA_v RA_j TV 3pTRC sO
 'Antes era de poca gente/población.'
- c. Jisk'itakiw ukax. (AI-E5, 8)
Jisk'ita.ki. w uka. x.
 TV .Ø.sO RD sO
 'Ese es pequeño.'

5.5.2 Sufijo *-raki* (agregador-lamentador, objetador, provocación-)

En apreciación de Briggs (1993) y Hardman y equipo (1988) los usos y funciones del sufijo independiente *-raki* son numerosos y difíciles de resumir. Con valor de agregador se traduce como 'también'. En los ejemplos (66a, 66b) que citamos tienen el valor de agregador:

- (66) a. Kipkarakiw. (AI-E1, 10)
Kipka.raki . w.
 TV .Ø.sO
 'Es de la misma forma/igual.'
- b. Pirmirux nayarakiyätpi. (AI-E3, 7)
 Pirmiru.x naya.raki. yät . pi.
 RN sO TV 1pTRC sO
 'Primero yo también era/me hacía cargo.'

5.5.3 Sufijo *-pini* (enfático)

El sufijo independiente *-puni* ~ *-pini* que citan Hardman y equipo (1988: 273) se traduce comúnmente ‘siempre’. En el aymara hablado de la comunidad Yanari se identificó al sufijo *-pini*, los ejemplos que citamos son (67a, 67b, 67c):

- (67) a. Kumunapinitänaw. (AI-E1, 10)
Kumuna.pini. täna . w.
 TV 3pTRL sO
 ‘Había sido *Kumuna.*’ / ‘Siempre, se había constituido como *Kumuna.*’
- b. Nä ukhax polisiyapinitwa. (AI-E3, 7:)
 Nä ukha.x polisiya.pini. :t . wa.
 RN RD sO TV 1pTP sO
 ‘Por ese entonces yo era policía.’
- c. Ajranakax akch’anakapiniriw. (AI-E5, 8:)
 Ajra.naka.x akch’a.naka.pin.iri. . w.
 RN sN sO TV .Ø.sO
 ‘Las papas más grandes saben/solian ser de este tamaño.’

5.5.4 Sufijo *-jama* (‘como, parecido a’)

En opinión de Hardman (1988) el sufijo *-jama* es básicamente un sufijo nominal, sin embargo, identifica excepciones por tanto explica del sufijo como cuasi independiente. Observa que necesita investigarse sobre este sufijo. En nuestros ejemplos (68a, 68b, 68c) el sufijo *-jama* expresa comparación:

- (68) a. Janq’u qullpjamakichiy. (AI-E2, 7:)
 Janq’u qullp.jama.ki. chi . y.
 RAj TV 3pTP sO
 ‘Se parece al salitre blanco.’
- b. Pusi qaljamakiw akham siqi. (AI-E4, 8:)
 Pusi qal.jama.ki. w akham siqi.
 RAj TV .Ø.sO RD RN
 ‘Se parece a cuatro filas así en fila.’
- c. Say, jumjamäsa. (AI-E4, 8:)
 Say, jum.jama. :sa.
 RMg TV sV
 ‘Sí, siendo como tú/vos.’

Del sufijo independiente *-jama* se observó que se produce un proceso de reducción de distinto grado. Veamos los ejemplos (69b, 69a):

- (69) a. Jichhax kunjapiniskchi. (AI-E2, 7:)
 Jichha.x kun.ja.pini.sk.chi.
 RAv sO TV 3pTP
 ‘Ahora no sé cómo este.’/‘No tengo idea de las circunstancias en que se encuentre.’
- b. Grupjampi. (AI-E6, 8:)
Grup.jam . pi.
 TV .Ø.sO
 ‘Es como un grupo.’/‘Se parece a grupo.’

5.6 Relación del tema verbal (verbalizador de existencia) con los sufijos derivativos verbales

De la relación de la raíz o tronco nominal con los sufijos derivativos verbales se observa que es difícil establecer el proceso de verbalización con el sufijo de existencia en vista a que según establecían England (1988) y Briggs (1993) parte de los derivativos verbales también pueden verbaliza a la raíz o tronco nominal.

5.6.1 Sufijo *-xa-* (completivo)

Este sufijo para England (1988) indica una acción ya completada o cuya iniciación se ha completado. Puede llegar a traducirse como ‘ya’, los ejemplos que incluimos en esta sección comprenden a (70a, 70b, 70c).

- (70) a. Niy waynituxstxay. (AI-E1, 10)
 Niy waynitux. st . xay.
 RN TV 1pTP sO
 ‘Ya casi soy joven.’
- b. Kawksaxisa? (AI-E5, 8:)
Kawksa.x. i . sa?
 TV 3pTP sO
 ‘¿Por dónde/por cuál lado queda?’/
 ‘¿Por qué lado es?’
- c. Khuri Wanqullu ukakiw yaqhaxänxa. (AI-E4, 8:)
 Khuri Wanqullu uka.ki.w yaqha.xa. :n . xa.
 RD RN RD sI sO TV 3pTRC sO
 ‘Por el otro lado *Wanqullu* ese nomás era otro.’

5.6.2 Sufijo *-t'a-* (momentáneo)

England (1988) advierte que este sufijo puede verbalizar, casi siempre significa acción momentánea, que según la raíz en que aparece la duración del tiempo puede ser muy corta, que por otra parte suele añadir cortesía a la expresión para suavizar los pedidos o mandatos. En los ejemplos (71a, 71b, 71c) se identifica la verbalización y la acción momentánea.

- (71) a. Ukarux misturanakamp misturt'i. (AI-E1, 10:)
 Uka.ru . x mistura.naka.mp mistur.t'. i.
 RD sN sO RN sN sN TV 3pTP
 'A eso rocía por encima con la mistura.'
- b. Arumt'xiwa. (AI-E5, 8)
Arum.t'.x. i . wa.
 TV 3pTP sO
 'Ya anocheció.'
- c. Walt'atapi. (AI-E6, 8)
Wal.t'a.ta . pi.
 TV .Ø.sO
 'En verdad son muchos.'

5.6.3 Sufijo *-si-* (recíproco/reflexivo/enfático)

El sufijo *-si-* (recíproco/reflexivo) para England (1988) implica a las personas comprendidas en la flexión, puede significar acción recíproca entre las personas de la flexión o acción para uno mismo. Los ejemplos que identificamos con este valor son (72a, 72b, 72c):

- (72) a. Ukax aynisiñataynaw. (AI-E1, 10:)
 Uka.x ayni.si.ña. tayna . w.
 RD sO RV 3pTRL sO
 'Eso había sido hacer *ayni*.'
- b. Juntut kutasiñānay wandatakix. (AI-E1, 10:)
 Juntu.t kuta.si.ña. :na . y wanda.taki.x.
 RN sN RV 3pTRC sO RN sN sO
 'Para la banda en junto había que hacer/recoger la cuota.'
- (73) c. Ukan sixisiskatāna. (AI-E2, 7:)
 Uka.n sixi.si.ska. tāna.
 RD sN RV mP 3pTRL
 'Ahí se había encontrado rascándose.'

5.6.4 Sufijo *-waya-* (distanciador)

Este sufijo se traduce como 'de paso'. Para England (1988) el sufijo indica de distancia de las personas comprendidas en la acción, si están lejos o se están alejando. Identifica que el sufijo *-waya* esta en variación libre con la forma *-wa*. En ese entendido describimos los ejemplos (74a, 74b):

- (74) a. Yast, ukharuy istiwayxpachax. (AI-E4, 8:)
 Yast, ukha.ru .y isti.way.x.pacha . x.
 Intj RD rN sO TV TInf .Ø.sO
 'En ese lugar ha debido ...'

- b. Seguro, semillax sumawäniw. (AI-E2, 7:)
 Seguro, semilla.x suma.wä. ni .w.
 RN RN sN TV 3pTF sO
 ‘Seguro, la semilla será buena.’

5.6.5 Sufijo *-su-* (‘fuera’ completivo)

Este sufijo para England (1988) indica una acción hacia afuera que termine en una acción hacia arriba o hacia abajo, que describe del movimiento hacia arriba. El ejemplo que registramos con el sufijo *-su* es (75):

- (75) Jichhax juyphsuwayxiw. (AI-E2, 7:)
 Jichha.x juyph.su.way.x. i . w.
 RAv sO TV 3pTP sO
 ‘Ahora la helada se lo ha llevado/ha quemado.’

5.6.6 Sufijo *-nta-* (‘hacia adentro’ incoativo)

El sufijo *-nta-* (movimiento hacia adentro, inceptivo) como denomina England (1988) puede verbalizar. Briggs explica de sufijo como *-nta-* (‘hacia adentro’ incoativo). El sufijo describe en los ejemplos (76a, 76b):

- (76) a. Ukanakax ast k’ak’antanix suma. (AI-E2, 7:)
 Uka.naka.x ast k’ak’a.nta. ni . x suma.
 RD sN sO Intj TV 3pTF sO RAj
 ‘Todos esos van a florecer bien de lleno.’
- b. Wak’antatachixaya. (AI-E3, 7:)
Wak’a.nta.ta. chi . xaya.
 TV 3pTP sO
 ‘Se encuentra fajado por supuesto.’

5.6.7 Sufijo *-ta-* (‘hacia arriba’ incoativo (iniciador))

England (1988) identifica al sufijo como de movimiento hacia arriba, inceptivo. Explica que el sufijo no verbaliza. Para ejemplo del movimiento hacia arriba cita a *ap.ta.ña* ‘levantar, alzar’, como ejemplo de inceptivo cita a *ayw.ta.ña* ‘empezar a ir juntos, atacar’. De los ejemplos que identificamos en (77a, 77b) se expresan como inceptivo:

- (77) a. Ch'ustawayxiw. (AI-E1, 10:)
Ch'us.ta.way.x. i . w.
 TV 3pTP sO
 'Se ha vaciado el lugar.'/ 'Se acabó (el producto).'
- b. Wallpax ch'ujtawayxiw. (AI-E2, 7:)
 Wallpa.x ch'uj.ta.way.x. i . w.
 RN sO TV 3pTP sO
 'La gallina se calló.'

5.6.8 Sufijos *-su + t'a-* combinación de sufijos derivativos verbales

Otro caso que identificamos del análisis de las formas verbalizadas con el sufijo de existencia y su relación con los sufijos derivativos verbales es la combinación del sufijo *-su* ('hacia afuera', completivo) y el sufijo *-t'a-* (momentáneo) → *-st'a*. Los ejemplos (78a, 78b) ilustran este caso:

- (78) a. Nayraqatst'arakis. (AI-E2, 7:)
Nayraqat.s.t'a.raki . s.
 TV .Ø.sO
 'Se adelantó también.'
- b. Nayrst'anipī jichhax. (AI-E2, 7:)
Nayr.s.t'a. ni .pī jichha.x.
 TV 3pTF sO RAv sO
 'Ahora se va adelantar, te acordarás.'

5.7 Relación del verbo defectivo (sufijo de existencia) con los sufijos flexivos verbales

En relación a los tiempos verbales en que se da el verbo defectivo (sufijo de existencia) se identificaron a los tiempos básicos como: tiempo presente, tiempo remoto cercano, tiempo remoto lejano, tiempo inferencial; y al tiempo compuesto: desiderativo, tiempos que son parte de la clasificación que proponen Hardman y equipo (1988) y Briggs (1993).

La característica del grupo de los tiempos básicos o simples y el compuesto según indicaba Hardman (1988) es que para la flexión del verbo defectivo se presenta únicamente en las cuatro personas gramaticales. En la presente investigación se comprueba tal referencia, asimismo se observa que los sufijos de flexión en tiempo y persona, particularmente del tiempo presente, difiere un en algún grado del empleado con los verbos regulares.

5.7.1 Tiempos realizados

Como parte de los tiempos realizados se encuentran el tiempo presente, tiempo remoto cercano, tiempo remoto lejano y tiempo inferencial.

5.7.1.1 Tiempo presente

El tiempo presente presenta particularidades distintas al tiempo presente/pasado de los verbos regulares. Primero, las flexiones en tiempo y persona de este tiempo no describen del tiempo pasado. Segundo, la flexión de la primera persona se da con *-:t* (simple) todo el tiempo. Tercero, se debe tener especial cuidado al determinar la flexión la tercera persona en vista a en oraciones afirmativas que existe marcador cero (\emptyset) y otras veces se marca con el sufijo *-chi*, en cuanto a las oraciones negativas se marca por el sufijo *-i*. Cuarto, se debe considerar otros posibles tiempos para tener una idea clara, nosotros describimos de estos casos en 5.7.4. Como muestra de este tiempo anotamos los ejemplos (79a, 79b, 79c, 79d, 79e):

- (79) a. *Nayätwa.* (AI-E6, 8)
Naya. :t . wa.
 TV 1pTP sO
 ‘Soy yo.’
- b. *Janq’uk panaqari.* (AI-E2, 7)
 Janq’u . k panqar . i
 RN sO RV 3pTP
 ‘Florece blanquito.’
- c. *Jayümas Wanqüllus janiw asintakiti.* (AI-E4, 8)
 Jayüma.s Wanqüllu.s jani . w asinta.k. i . ti.
 RN sO RN sO RMg sO TV N 3pTP sO
 ‘Tanto *Jayüma* como *Wanqüllu* no son haciendas.’
- d. *Riwanusu akharak ch’uxña.* (AI-E3, 7)
 Riwanusu akha.rak ch’uxña.
 RN RD sI TV \emptyset .
 ‘El *Riwanusu* por este lugar es verde.’
- e. *Ukch’itachixay.* (AI-E2, 7)
Uk.ch’ita. chi . xay.
 TV 3pTP sO
 ‘Es de ese tamaño.’

5.7.1.2 Tiempo futuro

Para el caso de tiempo futuro se establece que la tercera persona se maraca por el sufijo *-ni*. Los ejemplos que incluimos son (80a, 80b):

- (80) a. *Ukhaniw.* (AI-E2, 7)
 Ukha. ni . w.
 TV 3pTF sO
 ‘Será/se realizará por esa fecha.’
- b. *Ay, suma maraniw.* (AI-E2, 7)
 Ay, suma mara. ni . w
 Intj RAj TV 3pTF sO
 ‘¡Ah qué bueno! Será un buen año.’

5.7.1.3 *Tiempo remoto cercano*

De los casos de flexión que identificamos en este tiempo incluye a la tercera persona, la misma se mara con la flexión *:-n*. los ejemplos (81a, 81b) describen ese caso.

(81) a. Janiw allux jaqikänti. (AI-E2, 7:)
 Jani .w allu . x jaqi.ka. :n . ti.
 RMg sO RAj sO TV N 3pTRC sO
 ‘No había bastante gente/población.’

b. Wakajax payitänwa. (AI-E4, 8:)
 Waka.ja . x pay.ita. :n . wa.
 RN sN sO TV 3pTRC sO
 ‘Mis vacas eran dos.’

5.7.1.4 *Tiempo remoto lejano*

Del tiempo remoto lejano se identificó la flexión de la tercera persona con el sufijo *-tayna* y *-täna*, ambos sufijos se presentan en distribución complementaria, sin que ello implique algún cambio de significado. Para el caso incluimos los ejemplos (82a, 82b, 82c):

(82) a. Kunanakataynasa? (AI-E1, 10)
 Kuna.naka.tayna.sa?
 TV 3p sO
 ‘¿Qué cosas habían incluido/comprendido/sido?’

b. Pakajitänapī. (AI-E6, 8:)
 Pakaji. täna . pi.
 TV 3pTRL sO
 ‘Había sido de Pacajes.’

c. Kimsatänawa. (AI-E2, 7:)
Kimsa. Täna .wa.
 TV 3pTRL sO
 ‘Había sido tres.’

5.7.1.5 *Tiempo inferencial*

Del tiempo inferencial debemos indicar que el sufijo *-pacha* marcador de este tiempo en todas las personas cambia de flexión dependiendo del tiempo verbal, es decir que podemos describir del tiempo inferencial presente, del tiempo inferencial futuro. Este fenómeno se presenta en forma regular con los verbos defectivos, por lo que consideramos que tener prente estos detalles. Para el caso del tiempo inferencial presente anotamos los ejemplos (83a, 83b), del tiempo inferencial futuro citamos el ejemplo (83c):

- (83) a. Jayüm mujunapachay akax. (AI-E5, 8:)
 Jayüm mujuna.pacha . y aka .x.
 RN TV TInf .Ø.sO RD sO
 ‘Este debe ser el lindero con *Jayüma*.’
ser/ocurrir/darse.
- b. Janipachapi. (AI-E2, 7:)
Jani. pacha . pi.
 TV TInf .Ø.sO
 ‘De seguro no debe
- c. Jichhax nayraqatapachaniw. (AI-E2, 7:)
 Jichha.x nayraqata.pacha. ni . w.
 RA_v sO TV TInf 3pTF sO
 ‘De seguro ahora se va adelantar.’

5.7.2 Tiempos no realizados

Entre el tiempo no realizado únicamente se identificó al tiempo desiderativo. En ningún caso el imperativo.

5.7.2.1 Tiempo desiderativo

Del tiempo desiderativo se identificó la flexión de la tercera persona, como ejemplo del caso anotamos a (84a, 84b):

- (84) a. Mä pusispa. (AI-E5, 8:)
 Mä pusi. spa.
 RA_j TV 3pTDs
 ‘Si/ojalá fueran unos cuatro.’
- b. Jan ukakaspax janiy kunas. (AI-E3, 7:)
 Jan uka.ka. spa . x jani . y kuna . s.
 RMg TV N 3pTDs sO RMg sO PIndf sO
 ‘Si no fuera eso no pasa/hay nada.’

5.7.3 Marcador de progresivo

De la marca de progresivo debemos destacar su particularidad para flexionarse en los diferentes tiempos, se comporta como el marcador del tiempo inferencial. Debemos idicar también que el maracador podría considerarse un verbalizador, en vista a que se tiene pocas pistas del proceso de verbalización con el sufijo de existencia y el sufijo -ka-. De momento planteamos el tema para futuras investigaciones. De los casos identificados con la marca de progresivo citamos a los ejemplos (85b, 85c) para el tiempo presente, el ejemplo (85a) para el tiempo pasado remoto lejano:

- (85) a. Hasindaskatänaw. (AI-E4, 8:)
Hasinda.ska. täna . w.
 TV sP 3pTRL sO
 ‘Había estado como hacienda.’/ ‘Continuaba/se encontraba como hacienda.’
- b. Qilqaw tuqix khusaskiy. (AI-E6, 8:)
 Qilqa.w tuqi.x khusa.sk . i . y.
 TN RP sO TV mP 3pTP sO
 ‘Por el lado de la escritura lo hacen/están haciendo bien.’
- c. Ch’uqix niyas ch’uqiskī jichhax. (AI-E5, 8:)
 Ch’uqi.x niya . s ch’uqi.sk . i jichha.x.
 RN sO RAv sO TV mP 3pTP RAv sO
 ‘Ahora mismo hay cultivo de papa en cantidad.’

5.7.4 Otros tiempos verbales de los verbos defectivos

En este apartado a título de otros tiempos, incluimos otros casos de verbalización con el sufijo de existencia. Estos casos de presentaron por ejemplo para “obligativo” en tiempo futuro, para el obligatorio más el sufijo *-taki*, para otro caso de flexión del tiempo presente y para indicar la forma indirecta del tiempo remoto cercano/lejano (comparando).

a) En el primer caso, anotamos para describir del “obligativo” en tiempo futuro. La forma obligativa con verbos regulares comprende a la raíz verbal más el sufijo posesivo de persona, así podríamos indicar *saraña.ma.wa*. ‘Tienes/debes ir’/ ‘Tienes la obligación de ir.’ Para el caso que citamos en el ejemplo (86) se identifica que primero ocurre un proceso de verbalización con el sufijo de existencia, luego el tema verbal se flexiona en tiempo futuro.

- (86) Uka satamaniw. (AI-E5, 8)
 Uka sata.ma. ni . w.
 RD TV 3pTF sO
 ‘Ese será tu surco.’

b) Del caso que anotamos como obligatorio más el sufijo *-taki* se expresa mediante la raíz verbal. De los los ejemplos (87a, 87b) llama la atención la flexión en tercera persona con el marcador cero. En la presente investigación establecemos que el marcador cero en la flexión de la tercera persona es regular con los verbos defectivos. Se sugiere insistir en la investigación de estos casos.

(87) a. Jaq jiwañapatakirakiw. (AI-E2, 7)

Jaq jiwaña.pa.taki.raki . w.

RN TV .Ø.sO

‘Es/se da para que muera la gente.’

b. Ukanaka yap utjañapatakī. (AI-E3, 7)

Uka.naka yap utjaña.pa.taki . ∴.

RD sN RN TV .Ø.sO

‘Todo eso es para que haya sembradío.’

c) Para otro caso de flexión del tiempo presente como denominamos, surge de la inquietud de explicar la maraca de la tercera persona *-chi*. Para explicar de este caso se identificó dos ejemplos de con el entrevistado uno, él al recordar del pasado lejano dice: waynituxstxay. ‘ya soy joven’, para describir el ejemplo pasamos a la conjugamos en las diferentes personas y el resultado es que se presenta el siguiente paradigma de conjugación:

| | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| Nayax <u>waynitux</u> .st.xay. | ‘Yo ya soy joven.’ |
| Jumax <u>waynitux</u> .sta.xay. | ‘Tú ya eres joven.’ |
| Jupax <u>waynitux</u> .chi.xay. | ‘Él/ella ya es joven.’ |
| Jiwasax <u>waynitux</u> .stan.xay. | ‘Nosotros (as) yas somos jóvenes.’ |

De las flexiones en 1p, 2p y 4p se anteceden con -s, la misma no parece responder a ningún sufijo derivativo verbal por tanto consideramos que responde a un caso parecido a la 3p, éstos constituyen la flexión del verbo defectivo en tiempo presente cuando se quiere rememorar un hecho pasado. Para ejemplificar el caso citamos los ejemplos (88a, 88b)

(88) a. Nax t’ijtxiristxay. (AI-E2, 7)

Na . x t’ijt.x.iri. st .xay.

RN sO TV 1pTP sO

‘Yo sé correr/escapar pues.’

b. Haciendanakax haciendachi. (AI-E3, 7:)

Hacinda.naka.x hacienda.chi.

RN sN sO TV 3pTP

‘Las haciendas son muchas/de bastante cantidad.’

d) Como parte de las formas verbalizadas con el sufijo de existencia identificamos la forma indirecta del tiempo remoto cercano/lejano (comparando):

- (89) Uka lugara juyphinitapay. (AI-E6, 8)
Uka lugara juyphi.ni . ta . pa. y.
RD RN RN FV sV. sN sO
'Ese lugar había tenido helada.'

El ejemplo (89) se expresa con la frase nominal *-ni* verbalizado seguido del sufijo *-ta* (resultante) más posesivo de persona. Por analogía indirecta logra tener noclusiones.

CAPÍTULO VI

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Al finalizar el presente trabajo de investigación sobre la forma y función de los sufijos verbalizadores defectivos del aymara hablado en la provincia Ingavi del departamento de La Paz llegamos a puntualizar aspectos concernientes a la morfosintaxis de la lengua; éstos responden tanto al objetivo general como a los objetivos específicos, así como la comprobación de hipótesis que nos planteamos al inicio de la presente. A continuación, pasamos a detallar las puntualizaciones de la investigación.

6.1 Comprobación de hipótesis

Los sufijos verbalizadores defectivos del idioma aymara en la Provincia Ingavi en cuanto a su forma establecen temas verbales y por su función atribuyen al sujeto una cualidad o circunstancialidad.

En lo que se refiere a la verificación de la hipótesis única que trabajamos en la presente investigación se comprueba que los sufijos verbalizadores defectivos del idioma aymara al verbalizar la raíz nominal, tronco nominal y tema nominal en su forma establecen el tema verbal o verbo defectivo. En su función se da una relación de predicación con el sujeto, por tanto, atribuye al sujeto una cualidad (90) o circunstancialidad (91) de la acción. Ejemplo:

(90) Mä qawqhakïnwa originario. (AI-E4, 8)

Mä qawqha.ki. :n . wa originario.

RAj TV 3pTRC sO RN

‘Los originarios eran unos cuantos.’

(91) Wawanakay, allchhinakay ukankxix. (AI-E3, 7)

Wawa.naka.y allchhi.naka.y uka. n . k . x . i . x.

RN sN sO RN sN sO RD sN Vr sV 3pTP sO

‘Los hijos, los nietos se encuentran/están ahí.’

Estos dos procesos son regulares. En los casos con el verbalizador de existencia (90) se estableció que ocurren con mayor regularidad que los verbos regulares, el verbo decir, los verbos impersonales y el verbo defectivo verbalizado con el sufijo *-ka-* (91).

6.2 Conclusiones

Después de haber concluido el trabajo de investigación relacionado con la forma y función de los sufijos verbalizadores defectivos en el aymara de la provincia Ingavi de Departamento de La Paz y en relación a los objetivos planteados en la etapa inicial del trabajo se llegó a las siguientes conclusiones:

- De acuerdo al primer objetivo específico, *identificar los morfemas verbalizados por los sufijos verbalizadores defectivos en el aymara hablado de la provincia Ingavi, comunidad Yanari*. Se identificó que las raíces nominales en general, la raíz partícula, la raíz posicional, el tronco nominal, el tema nominal, la frase nominal, la *-ta* (resultante), el tema nominalizado con *-iri* se verbalizan con el sufijo de existencia *-:*. En tanto que, las raíces demostrativas, la raíz interrogativa de lugar, las raíces nominales de locación se verbalizan con el verbalizador defectivo *-ka-* con valor de ubicación, y las raíces pronombre personal se verbalizan con el verbalizador defectivo *-ka-* con valor de pertenencia.
- En relación al segundo objetivo específico, *analizar y describir las construcciones morfológicas identificadas con los sufijos verbalizadores defectivos en tanto forma y función*. Se analizó y describió por su forma. En cuanto a su función se establece que las construcciones morfológicas identificadas con los sufijos verbalizadores defectivos se describen en el plano morfosintáctico, por tanto constituyen una relación de predicación.

Del análisis y descripción del verbo defectivo se establece que merece un tratamiento diferenciado al de los verbos regulares, el verbo *saña* ‘decir’ y el impersonal, a nivel de flexión en los tiempos simples y los compuestos. Existen diferencias, más cuando se presentan otros casos como el del inferencial, el progresivo, el obligatorio, al recordar el pasado en el presente y otros casos.

- Con referencia al último objetivo específico, *establecer las características propias de los sufijos verbalizadores defectivos y la relación con otros sufijos*. Este objetivo se estableció. Para el desarrollo del análisis de las construcciones morfológicas identificadas con los sufijos verbalizadores defectivos se hizo una revisión de las referencias en el tiempo (diacrónico, sincrónico) para establecer que en idioma aymara no existe una raíz del verbo ser/estar o caso de reducción de un verbo parecido, por tanto, no podemos explicar de enunciados copulativos porque simplemente no existen. A partir de este reconocimiento es que se establece y corroboramos que:
 - El idioma aymara es un idioma de tipo polisintético como lo establecían Briggs (1993) y Hardman y equipo (1988).
 - La verbalización con el sufijo verbalizador de existencia *-:-* ocurre con mayor regularidad. Llega a constituirse como el nuevo verbo, se reconoce como verbo defectivo y como tal ocurre con mayor regularidad que los verbos regulares. El sufijo verbalizador de existencia alcanza a verbalizar a las raíces nominales en general, es decir: a la raíz partícula, a la raíz posicional, al pronombre indefinido, a el tronco nominal constituido por los sufijos derivativos nominales *-kama*, *-pa*, a el tronco nominal mas sufijos independientes, a el tema nominal nominalizado con el sufijo *-iri*, a la frase nominal, el participio *-ta* (resultante).
 - Por su parte, el sufijo verbalizador *-ka-* tiene la característica de expresar valor de posesión y ubicación, por tanto verbaliza a un número restringido de raíces, entre ellas se incluye a las raíces pronombre personal, raíces demostrativas, raíces interrogativas: *kawki*, *kawkha*, *kawkiri* y la raíz posicional defectiva.
 - El paradigma de conjugación que establecemos a partir de la presente investigación es el siguiente:

Cuadro N° 21 Paradigma de flexión para el verbo defectivo (Sufijo de existencia)

| TIEMPOS BÁSICOS O PRIMARIOS | | | | | | |
|-----------------------------|----------------------|---------------|-----------------------|----------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| TIEMPOS REALIZADOS | | | | | | |
| Persona | Presente | Tiempo Futuro | Tiempo Remoto Cercano | Tiempo Remoto Lejano | Inferencial <i>-pacha presente</i> | Inferencial <i>-pacha futuro</i> |
| 1p | -:t _c | -yä | -:yät _c | -:tät _c | -pacha:t _c | -pachayä |
| 2p | -:ta _c | -yäta | -:yäta _c | -:täta _c | -pacha:ta _c | -pachayäta |
| 3p | ∅ /-chi/ -c <i>i</i> | -ni | -:n _c | -täna, -tayna _c | -pacha ∅ | -pachani |
| 4p | -:tan _c | -ñani | -:yätan _c | -:tätan _c | -pacha:tan _c | -pachañani |
| TIEMPOS NO REALIZADOS | | OTROS TIEMPOS | | | | |
| | Desiderativo | Frase nominal | -ta (resultante) | Obligativo | -nkiri | |
| 1p | -irista | -nüt | -tät | -jani | -nkirüt | |
| 2p | -sma | -nita | -täta | -mani | -nkirita | |
| 3p | -spa | -ni | -tana | -pani | -nkiri | |
| 4p | -sna | -nitän | -tätän | -sani | -nkiritän | |

Fuente: Elaboración propia (Con base a los datos analizados en la presente investigación)

El presente paradigma de conjugación que presentamos se aplica a todos los casos del proceso de verbalización con el sufijo verbalizador de existencia (verbo defectivo). El nuevo verbo alcanza a flexionarse ya sea en los tiempos básicos o primarios, como los tiempos realizados, los no realizados y otros tiempos. La característica de este paradigma es que únicamente se dará con las cuatro personas gramaticales, en ningún caso se logrará la interrelación de personas como ocurre con los verbos regulares y el verbo decir.

En ese sentido, una vez alcanzando los objetivos específicos siguiendo el lineamiento establecido en el objetivo general de “estudiar la forma y función en que se presentan los sufijos verbalizadores defectivos *-:-* y *-ka-* en el aymara hablado en la Comunidad Originaria Yanari de la provincia Ingavi del Departamento de La Paz” nos permite reportar de la situación actual en que se presentan los sufijos verbalizadores defectivos, tanto por su forma como por su fusión.

Al finalizar la investigación, dado los casos analizados y el paradigma de conjugación que establecemos sin lugar a duda aporta a la teoría de la gramática aymara contemporánea, al planteamiento teórico de las futuras investigaciones, a la teoría de los diferentes materiales de enseñanza aprendizaje del idioma aymara y otros, así como al planteamiento de futuras políticas lingüísticas para el idioma, particularmente en nuestro país, y más traspasando las fronteras territoriales.

6.3 Recomendaciones

Luego de concluir el presente trabajo de investigación hacemos las siguientes recomendaciones:

- Que en posteriores investigaciones en esta línea se revise con cuidado las orientaciones teóricas de la gramática del idioma aymara puesto que se ahorraría mucho tiempo.
- Recomendamos no perder de vista el carácter propio del idioma.
- La lengua de sustrato castellano (en su condición de lengua flexiva) tiene sus propias características, no comparables con el idioma aymara, por tanto, no nos quedemos sólo con en el contraste entre los idiomas. Queda pendiente el establecer las características de las raíces nominales, de la relación de las raíces verbales con los derivativos verbales.
- En el campo de la fonología, estudiar lo casos de fricativización entre velares y su consecuente desonorización de /j/ por /k/.
- Determinar los tipos de raíz según forma, función y significado.
- Estudiar a profundidad los casos de tematización nominal, tematización verbal, su posterior verbalización y flexión en los diferentes tiempos.
- Sugerimos revisar las relaciones de probabilidad de la información. Ejemplo:
naya.ta.ja.y. ‘yo había sido, no me acuerdo (posiblemente)’ que es diferente a indicar como *naya.tät.wa* ‘yo había sido, lo siento (cierto)’.

Referencias

- Best, John W. (1982). *Cómo Investigar en Educación*. Ediciones Morata S.A. Madrid, España: Novena edición, Closas-Orcoyen, S.L.
- Clairis, Christos. (1996). *La lingüística funcional*. En ONOMAZEIN 1, paginas 71-80. Universidad René Descartes. París, Francia. Recuperado de: <http://el.funcionalismo.linguistico.pdf> -Adobe Reader
- Comunidad Originaria Yanari. (2013). *Estatuto comunal y reglamento interno Comunidad Originaria Yanari*. Trocaire, Fundación Tierra. La paz, Bolivia: Editorial MISOR.
- Dominguez, Carmen Luisa & Agelvis, Valmore . (2003). *Lingüística: una introducción generalísima*. Universidad de Los Andes, Escuela de Letras, Departamento de Lingüística. Merida, Venezuela. Recuperado de: http://dominguez_agelvis.pdf -Adobe Reader
- Dubois, Jean; Giacomo, Mathée; Guespin, Louis; Marcellesi, Christiane; Marcellesi, Jean-Baptiste; Mével, Jean-Pierre. (1998). *Diccionario de Lingüística*. Madrid, España: quinta reimpresión, edición castellana Alianza Editorial, S. A.
- Fontanillo, Merino Enrique. (1986). *Diccionario de Lingüística*. E.G. ANAYA S.A. Madrid, España: primera edición LAVEL S. A.
- Gaiser, María Cecilia. (2011). *Apuntes sobre teorías lingüísticas, sus postulados gramaticales y su impacto en la enseñanza*. En Didáctica. Lengua y Literatura Vol. 23, páginas 87-114. Universidad Nacional de La Pampa, Facultad de Ciencias Humanas, Departamento de Letras-IASeD. Recuperado de: http://dx.doi.org/10.5209/rev_DIDA.2011.v23.36311
- Gómez, Yáñez Mario; Polo, Quinteros Christian; Urra, Arriagada Pamela. (2006). *Lengua aimara*. En seminario de etnolingüística, un estudio de tres lenguas amerindias: Nahuatl, quechua y aimara. Informe final de seminario de grado para optar al grado de licenciado en lengua y literatura hispánica, con mención en lingüística. Patrocinante: prof. Gilberto Sánchez cabezas. Santiago, Chile: Universidad de Chile, departamento de lingüística. Disponible en: http://gomez_m2 Estudio de Nahuatl, quech y Aim.pdf Adobe Reader
- Hardman, Martha J. (1983). *Jaqaru: compendio de estructura fonológica y morfológica*. IEP, Instituto de Estudios Peruanos; III, Instituto Indigenista Interamericano. Lima, Perú: Primera edición castellana, talleres de INDUSTRIAL Gráfica S.A.
- Hernández, Sampieri Roberto; Fernández, Collado Carlos; Baptista, Lucio Pilar. (2014). *Metodología de Investigación*. McGrawHill Education/INTERAMERICANA EDITORES S.A DE C.V. México: Sexta edición, Edamsa Impresiones S.A. de C.V.
- Huayllani, Enrique. (2014). *Investigación Educativa*. Oruro, Bolivia: Primera edición, Latinas Editores Ltda.

- Huanca, Camargo Nicanor G. (2008). *Criterios morfosintácticos en la enseñanza del aymara como segunda lengua*. En: Estudios bolivianos 14: lingüística y cultura. Colección saberes andinos, facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación – Universidad Mayor de San Andrés. La Paz, Bolivia: Instituto de estudios bolivianos.
- Instituto Nacional de Estadística. (2014). Nota de prensa: *67,3% de la población del país habita en áreas urbanas y 32,7% en áreas rurales*. Recuperado de: http://NP_2014_4.pdf
- Lewandowski, Theodor. (1986). Diccionario de Lingüística. Quelle & Meyer. Madrid, España: ediciones Cátedra S. A.
- Maldonado, López Máximo. (2007). *Fundamentos Básicos de la Investigación Científica*. Cochabamba, Bolivia: Primera edición, SERRANO editores e impresiones.
- Marín, Francisco Marcos & Sánchez, Lobato Jesús. (1991). *Lingüística Aplicada*. Editorial Síntesis S. A. Madrid, España: primera reimpresión Lavel S.A.
- Matey, Muñoz Ana. (2009). *Tema 2: Teorías lingüísticas actuales. En lengua y literatura*, REV.: 10/09, PREPARADORES DE OPOSICIONES PARA LA ENSEÑANZA. Madrid, España. Recuperado de: <http://www.preparadoresdeoposiciones.com>
- Morales, José Agustín. (1900). *Monografía de la Provincia Ingavi*. La Paz, Bolivia.
- Niño, Rojas Víctor Miguel. (2004). *Semiótica y Lingüística Aplicada al español*. ECOE ediciones, colección Textos universitarios. Bogotá, Colombia: reimpresión de cuarta edición 2002, impresión Esfera Editores Ltda.
- Paredes, Rigoberto M. (1955). *Tiahuanacu y la Provincia Ingavi*. La Paz, Bolivia: “EDICIONES ISLA”
- Pereyra, M. Rodney. (2006). *Metodologías cuantitativas, operacionalización de la investigación, recolección y análisis de datos*. En: Pautas Metodológicas para Investigaciones Cualitativas y Cuantitativas en Ciencias Sociales y Humanas; U-PIEB; La Paz, Bolivia: producción Grupo Design.
- Plan Manejo Comunal de la Biodiversidad - Desaguadero. (2004). “Plan manejo Comunal de la Biodiversidad” en la laguna del río Desaguadero. PROYECTO CONSERVACION DE LA BIODIVERSIDAD EN LA CUENCA DEL LAGO TITICACA - DESAGUADERO POOPO - SALAR DE COIPASA Bol/00011581, Autoridad Binacional Autónoma del Sistema Hídrico T.D.P.S., A.L.T. (Bolivia, Perú). La Paz, Bolivia.
- Plan Operativo Anual (POA). (2017). *Dirección Distrital de Educación Desaguadero*. La Paz, Bolivia.
- _____ (2017). *Plan Operativo Anual Municipio Desaguadero (Reformulado)*. Inédito.

- Ren, Chao Yuen. (1977). *Iniciación a la lingüística*. Cambridge University Press. Madrid, España: Segunda edición, Ediciones Cátedra S. A.
- Scalice, Sergio. (1987). *Morfología generativa*. Madrid, España: Ed. cast. Alianza Editorial S.A.
- Spedding, P. Alison. (2006). *Metodologías Cualitativas: Ingreso al campo y recolección de datos*. En: Pautas Metodológicas para Investigaciones Cualitativas y Cuantitativas en Ciencias Sociales y Humanas; U-PIEB; La Paz, Bolivia: producción Grupo Design.
- Torero, Fernández de Córdova Alfredo. (2005). *Idioma de los Andes. Lingüística e Historia*. Ana Navarro de Torero, segunda edición. Lima, Perú: Editorial Horizonte.
- Yapita, Juan de Dios. (1985). *Estructura Morfológica Verbal Aymara*. Instituto de Lengua y Cultura Aymara. La Paz, Bolivia: Editorial “Gamma Impresión”.

Relación de documentación en gramática y vocabulario aymara

- Apaza, Apaza Ignacio. (2010). *Aspectos generales de la gramática Aymara*. UMSA, Recursos IDH. La Paz, Bolivia: Editorial “Catacora”.
- Ayma, Morales Salustiano. (2011). *Aymara aru thakhinchawi: para escribir la lengua Aymara*. MINISTERIO DE EDUCACIÓN, Estado Plurinacional de Bolivia. Chuqi Yapu, Bolivia.
- Bertonio, P. Lvdovico. (1612). *Vocabulario de la Lengva Aymara*. Facsimilar EIB, Cooperación Sueca de ASDI/TB-BRC y la Coordinación del Proyecto Saberes Andinos UMSA. La Paz, Bolivia.
- _____. (1993). *Transcripción del Vocabulario de la Lengua Aymara (1612)*. Radio San Gabriel, Biblioteca del Pueblo aymara. La Paz, Bolivia.
- Briggs, Lucy Therina. (1993). *El idioma Aymara, Variantes Regionales y Sociales*. La Paz, Bolivia: ediciones ILCA.
- Carvajal, Carvajal Juan. (1990). *Estructura gramatical de la Lengua Aymara (Resumen)*. RAYMI 12: UMSA, Centro Cultural JAYMA. La Paz, Bolivia.
- Cerron, Palomino Rodolfo. (1994). *Quechumara: Estructuras Paralelas de las Lenguas Quechua y Aimara*. Centro de Investigación y promoción del Campesinado (CIPCA): Cuaderno de Investigación 42. Cochabamba, Bolivia: impresión Poligraf.
- _____. (2000). *Lingüística Aimara*. CBC-Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de Las Casas”: Biblioteca de la Tradición Oral Andina 21. Cuzco, Perú.
- _____. (2008). *Quechumara: Estructuras paralelas del Quechua y del Aimara*. UMSS, PROEIB Andes. La Paz, Bolivia: Primera edición: Plural editores.

- Cerron, Palomino Rodolfo & Carvajal, Carvajal Juan. (2009). *Aimara*. En: *Lenguas de Bolivia*, Tomo 1: Ambito Andino. Mily Crevels y Pieter Muysken, editores: Embajada del Reino de los Países Bajos, MUSEF, PLURAL. La Paz, Bolivia: Primera edición, Plural editores.
- De Lucca, Manuel. (1984). *Diccionario Práctico: Aymara-Castellano, Castellano-Aymara (8000 vocablos aymaras)*. Editorial LOS AMIGOS DEL LIBRO: WERNER GUTTENTAG. La Paz, Cochabamba, Bolivia: Talleres Gráficos POLIGRAF.
- De Torres, Rubio Diego. (1616). *Arte de la Lengua Aymara*. Actualización de Mario Franco Hinosoja. (1966). *Gramática y Vocabulario compuesto por el padre Diego de Torres, actualización, uso del alfabeto ILA*. Lima, Perú: Empresa Editorial de Libros y Revistas S.A., LYRSA.
- Editores Librería y Papelería Crispín. (1984). *Gramática Aymara: sobre la edición de una edición antigua por el P. Juan Antonio García S. J. (1917)*. La Paz, Bolivia.
- Ebbing, Juan Enrique. (1965). *Gramática y Diccionario Aimara*. La Paz, Bolivia: Editorial Don Bosco.
- Gallego, Saturnino. (1994). *K'isimira-I: Gramática Viva de la Lengua Aymara*. Reimpresión Radio San Gabriel (2008). La Paz, Bolivia: Publicidad e Impresión Génesis & Cia.
- Gómez, Bacarreza Donato & Condori, Cosme José. (1992). *Morfología y gramática del idioma Aymara*. La Paz, Bolivia: Primera edición.
- Gómez, Bacarreza Donato. (2006). *Manual de Gramática Aymara*. Corresponde a La Razón. La Paz, Bolivia: Tercera edición.
- Hardman, Martha J.; Vásquez, Juana; Yapita, Juan de Dios; Briggs, Lucy Th.; England, Nora Cl.; Martin, Laura. (1988). *Aymara: Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical*. ILCA, Instituto de Lengua y Cultura Aymara; the Aymara Foundation Inc. La Paz, Bolivia: Primera edición ILCA.
- Huayhua, Pari Felipe. (2001). *Gramática Descriptiva de la Lengua Aimara: Aymara aru yatiwi*. Instituto de Reafirmación de los Pueblos Aymaras, Quechuas y Amazonenses. Lima, Perú: editorial Negocios Arco Iris S.R.L.
- Huanca, Camargo Nicanor Gonzalo. (2016). *Formas y funciones del alargamiento vocálico en el idioma aymara*. En: RILTA 2, Revista de Investigación en Lingüística Teórica y Aplicada (iilp). Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Postgrado, UMSA - carrera de Lingüística e Idiomas. La Paz, Bolivia: Centro de publicaciones Facultad de Humanidades UMSA.
- Instituto de Idiomas Padres de Maryknoll. (1978). *Diccionario Aymara-Castellano, Castellano-Aymara*. Cochabamba, Bolivia: Editorial Universo Ltda.

- Jalire, Canaza Julio. (2011). *Alargamiento vocálico de la lengua aymara*. En: Estudios lingüísticos N°1, Revista de Ciencia y Tecnología - Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Postgrado (IILyP), Universidad Pública de El Alto. El Alto, Bolivia: Anakainoó.
- Laime, Ajacopa Teofilo. (2017). *Kunjams aymarat qillqt'añäni: Cómo escribir en Aymara*. Cochabamba, Bolivia: Cuarta edición, Talleres gráficos "Kipus".
- Layme, Pairumani Félix. (2008). *Gramática Aimara, para maestros de Educación Intercultural Bilingüe (EIB)*. Consejo Educativo Aymara (CEA). La Paz, Bolivia: Artes gráficas "AMAUTA".
- _____. (2004). *Diccionario Bilingüe: Aymara Castellano*. Consejo Educativo Aymara (CEA), tercera edición. La Paz, Bolivia: "Nuevo Siglo" Impresiones & Editores.
- Marcapaillo, Achu Claudio. (2009). *Gramática con referencia del Aymara del Sur*. Instituto de Estudios Bolivianos, Colección Saberes Andinos (UMSA Asdi/TB-BRIC, Team Bolivia Bilateral Research Cooperation). La Paz, Bolivia: Primera edición, Grafica Singular.
- _____. (2008). *Variación lingüística y dialectal del aymara*. Instituto de Estudios Bolivianos, Colección Saberes Andinos (UMSA Asdi/TB-BRIC, Team Bolivia Bilateral Research Cooperation). La Paz, Bolivia: Primera edición, Artes gráfica Catacora.
- Segura, Roger Ricardo Gonzalo. (2011). *La derivación verbal en el aimara de Pomata*. Tesis presentada para obtener el grado de Magíster. Pontificia Universidad Católica del Perú. Lima, Perú. [URL en PDF](#).
- Tarifa, Ascarrunz Erasmo. (1969). *Suma lajjra aymara parlaña: Gramática de la lengua aymara*. La Paz, Bolivia: Editorial Don Bosco.
- Ticono, Mamani Elías. (2001). *Aymara Aru Yatiqañataki: Guía Didáctica para la Enseñanza del Aymara como Segunda Lengua*. Coordinación Nacional-Programa de Educación Intercultural Bilingüe Chile. Chile: talleres de Grafica Andes.
- Yapita, Juan de Dios & Van Der Noordaa, J. T. (2008). *La Dinámica Aymara: Conjugación de verbos*. ILCA, Instituto de Lengua y Cultura Aymara. La Paz, Bolivia: Primera edición, Plural editores.
- Material de enseñanza del Aymara como L2:**
- Apaza, Condori Juan Carlos; Pari, Apaza Benita; Alvarez, Tarqui Virginia. (2007). *Aymara aru uñt'asa aruskipañani: Dialoguemos conociendo la lengua aymara (Módulo 2)*. Gobierno Municipal de El Alto. La Paz, Bolivia: Segunda edición: Oruro Artes Gráficas SRL.
- Callisaya, A. Gregorio. (2016). *Aymar nayrar sartayañataki 1: Curso se aymara como segunda*

- lengua. La Paz, Bolivia: primera edición, Subjetiva editorial.
- Chávez, Siñani Eulogio; Huanca, Camargo Nicanor; Cáceres, Gutierrez Artemio. (2003). *Aymar aru yatiqañ thakhi: Método de aprendizaje del idioma Aymara*. La Paz, Bolivia: Segunda edición, Producciones CIMA.
- Chávez, Ticona Gregorio; Chambi, Coaquira Mery; Ajacopa, Pairumani Sotero. (2009). *Método de enseñanza de la lengua Aymara: Aymar yatiqañ thakhi (Aymara básico)*. La Paz, Bolivia: Primera edición, Imprenta Offset “GRAFDYL”.
- Chinahuanca, Siñani Hilarión; Vargas, Carazani Germán; Condori, Pocoaca David. (2010). *Aprendamos lengua Aymara: Módulo 1*. Radio San Gabriel. La Paz, Bolivia: Génesis Publicidad e Impresión.
- Escuela de Gestión Pública Plurinacional (EGPP): Programa de Capacitación en Idiomas Oficiales. (2017). *Aymara aru: Curso de idioma Aymara L2 (Nivel básico)*. La Paz, Bolivia: Inédito.
- Gutiérrez, Morales Pascual. (2009). *Aymarat parlasiñani: Aprendizaje del Aymara como segunda lengua*. La Paz, Bolivia: Quinta edición, Editorial LAVADENZ.
- Instituto de Lengua y Cultura Aymara (ILCA). (2008). Curso CIBERAYMARA. La Paz, Bolivia. Disponible en: www.ilcanet.org/ciberaymara/
- Jalire, Canaza Julio & Catacora Catari Pascual. (2009). *Aymar aru yatiqañ thaki: Método de enseñanza y aprendizaje de la lengua aymara*. La Paz, Bolivia.
- Mamani, Barrionuevo Julio. (2008). *Aru apthapi aymarat ullanataki qillqañataki: Manual para lectura escritura en Aymara. (Aymara, español)*. La Paz, Bolivia.
- Mamani, M. Silvestre. (1999). *Texto de aprendizaje de la lengua Aymara*. La Paz, Bolivia.
- Mamani, Pariguana Mario & Chavez, Pachuri Virginia. (2013). *Mayir Aymar ar yatiqa: Aymar qillqañ ullañ arsuñ yatiqapxañani*. UMSA, Recursos IDH. La Paz, Bolivia.
- Mamani, Tito Mary & Alvarado, Quispe Manuel. (2015). *Jaya mar aru: Método para aprender aymara*. PAKA-ILLA Centro de Integración cultural e Investigación en Historia Oral Andina y Medicina Ancestral. La Paz, Bolivia: Primera edición.
- Miranda, Casas Filomena. (2006). *Curso de Aymara I: Módulo 1*. La Paz, Bolivia: Inédito.
- Saico, Carvajal René & Gallardo, Aparicio Eduardo E. (2007). *Aprendamos Aymara: Taqin aymar yatiqañani (Módulo 1)*. La Paz, Bolivia: impreso en Grafi-Color.
- Santander, M. Edmundo & Siñani, A. R. José. (2004). *Aymar thakhipar yatxatäwi: Aprendizaje sistemático del Aymara*. La Paz, Bolivia: Primera edición, Artes Gráficas Ramírez.

Santillana de Ediciones S.A. (2007). *Aimara Lengua Viva: Nivel I*. Departamento de Ediciones Educativas de SANTILLANA de Ediciones S.A. La Paz, Bolivia: Imprenta Prográfica.

Yapita, Juan de Dios. (2007). *Aymara. Método fácil*. Ediciones ILCA, (Serie Biblioteca de lengua y cultura aymara). La Paz, Bolivia: Tercera edición, Talleres de Arte Imagen.

Investigaciones presentadas en Tesinas y Tesis

Apaza, Aduviri Marcelino. (2005). *Takir wat'at aymar wawanak arsun aruchawi: Morfosintaxis en el lenguaje de los niños aymaras de la Isla de Takiri*. Tesis para optar el grado de licenciatura, UMSA.

Apaza, Ichuta Teodoro Esteban. (2012). *Oraciones subordinadas en aymara*. Tesis para optar el grado de licenciatura, UPEA.

Castro, López Elsa. (2016). *Sufijos posposicionales en oraciones del idioma aymara, expresados por los hablantes monolingües del Cantón Colquiri-provincia Inquisivi La Paz*. Tesis para optar el grado de licenciatura, UMSA.

Cerruto, Blanco Jhonny Cristiam. (2016). *Análisis sintáctico de los verbos ser, estar en el castellano de la ciudad de La Paz*. Tesis para optar el grado de licenciatura, UMSA.

Condori, Chipana Guillermo. (2011). *Estudio de las perífrasis verbales en las estructuras sintácticas del idioma aymara*. Tesis para optar el grado de licenciatura, UMSA.

Chavez, Ticona Gregorio. (2003). *Modos verbales del idioma aymara*. Tesis para optar el grado de licenciatura, UMSA.

Gutierrez, Morales Pascual. (1998). *Morfosintaxis nominal del aymara y castellano: un estudio contrastivo*. Tesis para optar el grado de licenciatura, UMSA.

Huanca, Camargo Nicanor Gonzalo. (2000). *Análisis morfosintáctico de las oraciones simples de la poesía aymara*. Tesis para optar el grado de licenciatura, UMSA.

Huanca, Laura Adrian. (2013). *Análisis de las perífrasis verbales de las oraciones simples del idioma aymara*. Tesis para optar el grado de licenciatura, UPEA.

Huanca, López Mery Janeth. (2015). *Las interferencias lingüísticas: Morfo-sintácticas y léxico-semánticas del aymara al castellano*. Tesis para optar el grado de licenciatura, UPEA.

Jalire, Canaza Julio. (2004). *Análisis contrastivo de flexivos verbales entre el aymara y el castellano*. Tesis para optar el grado de licenciatura, UMSA.

López, Cachaca Filomena. (2013). *Análisis contrastivo de pronombres de la lengua aymara y*

castellano. Tesina para optar el grado de técnico superior, UMSA.

Mamani, Barrionuevo Julio. (2008). *Estudio contrastivo de aymara e ingles a nivel adjetivo*. Tesis para optar el grado de licenciatura, UMSA.

Palabra, Uscamayta Mario. (2007). *Estudio de las oraciones compuestas del idioma aymara*. Tesis para optar el grado de licenciatura, UMSA.

Quispe, Choque Eugenia. (1999). *Análisis contrastivo a nivel adverbial del aymara y el castellano*. Tesis para optar el grado de licenciatura, UMSA.

Tenorio, Ramos Porfirio. (2013). *Estudio de los sufijos aymaras que marcan los pronombres átonos del español en las oraciones simples*. Tesis para optar el grado de licenciatura, UPEA.

Zambrana, Mamani Hernan. (2012). *Morfosintaxis de las oraciones subordinadas de la lengua aymara en hablantes monolingües*. Tesis para optar el grado de licenciatura, UMSA.

ANEXOS

APENDICE 1^a

ENTREVISTA 1

Lugar : Comunidad Originaria Yanari
 Entrevistado : RAYMUNDO FERNANDEZ
 Edad : 79 años
 Idioma : Aymara – castellano (Bilingüe)
 Estado civil : Casado
 Entrevista y transcripción: Mabel Arteaga V.

ENT. Nayra inka isix ch'iyar isir chhitarañänw sistaw no tio, qulli isisti kunjarakinsti?

INF. Nayrax Waqin utjataynaxa. Waqiruw sarañataynax nayrax, Waqiruw inkax aksat saräna khursar, Laquyunakax inka urasax qulliraki jall ukham Waqi plasan q'urawt'asirinxa. Nayrax Waqir sarañakipinitaynaya. Saya, pero janiw nax ukar pisawayktti, janiw pisawayktti. Qina Qina, Ispiritus, Ispiritun uka Pentecostenx Qina qin sarantapxiritänax Waqirux. Ukax plasan pustun pustuni plasanx q'ala, Waqi markanxa, uka plasanxa. Ukat Wila qulluw sasa, walipiniw Wila qullunakax jutantirix Ispiritu Qina qinx, tukantapxiri. Akat näx mä marax sarawaytwa waynasax Waqirux Qina qinx Ispiritunxa.

ENT. Kunarakinsti, competenciajamat utjänxa demostracionakiñcha?

INF. Demostracionayaps. Ukham costumbrepinitänay nayraxa, Waqir mantañapinitaynaya. Waqir kunas prest pasiris, thuqhuris anakiñatayna, ukhamataynaya. Saya, ukanak k'achat k'achat apaqataxiw. Waqiruw nayrax kun asta jiwatanaks Waqiruw apapxiritänax. Saya, jayaya. Jaqi jiwix, kalla lawakitaynaw nayrax, janiw atawururiniäkanti, aliq kalla lawar ñachjatawasakiw pä jaqix t'ijuyaskirix Waqi tuquruxa. Asta samanakax Qhasatayna, uka samana suma yatitänä, näx armxtwa. Saya Waqir apañatänaw nayrax almax. Yast ukat qhiphat Wila qullururakiw ukaruw injapxänxa. Yast ukat akaruw yaqh lurxapxtanx jiwaxax. Ukhamakiw, ukat Karnawalan ukhamaw thuqhupxiri. Kawisanichixay Karnawalax, Kawisay manq'ayix wandarux, wandax manq'ayañachixay. Ukat chhax kawisaw cuts apthapxi, kawisaw pajxi, nayrax cotasisaw, juntut kutasiñänay wandatakix, ukat chhax kawisakipiniw istxpacha, ukat jan kawis katuqañ munapxiti yaqhipax. Axsarañjamay. Wandax qawqhats tukxix awir?

ENT. Wal mayt'asipxixa.

INF. Ukhamaw Karnawalax, chhax ukhamakixiwa.

ENT. Ukhamax kunjamtix Waqinx inkampi qullimp q'urawt'asipkänxa kirkakiraki Candelarians uñstawayapxtax ukhamax tio?

INF. Saya. [...]

ENT. Aka marasti thuqhusipkitisti tio?

INF. Thuqhusipkakiwa. Nä mayakiw jan thuqhxtti.

ENT. Janit thuqhktasti tio?

INF. Janiw thuqhktti, taykaxay usurnuktaxarakä. Saya, ukhamänwa [...]

ENT. Ukat Karnawalansti tio, utjapinitaynat akanx ch'uta thuqhuña?

INF. Utjapinitaynaya. Ukapä irpanakaxa istinakaw Lauric Aqarapitaynaw, maynix Evarist Ticonatänaw. Ukat ukanakax janiw rijaniñ munirikatänati irpxa. Unrapachay nayrax no? Say, jursampi, muwampiw apaqxapxi. Saya, nuwampiw apaqxapxi, ukat yast irpax mar marakixiy. Kunjamaxis jichhaxa? Pä mara, kimsa marapachacha? Ukhamakixpachawa. Saya, irpax claro. Ukata ukhamatänapä ukat ast thuqhupiniritäna pinkillumpikä, kajampi pinkillumpiki

thuqhuñänxa, janipï wandax uñt'añakäntix. Saya, ukat qhipat piña aka uñstawayxapxixa, say qhipat uñstawayxix.

ENT. Ukata tio Karnawalasti kunürutarak qalltänsti, Karnawal thuqhuñax waljurünw sarakis tio?

INF. Domingo de carnaval purini, ukat lunisax Jisk'a Anata. Uka lunis Jisk'a Anatanx kumpart'asirinakaw utji, ayjar kasaraykixa ayjarunakaw awis parinur kumpart'i, ukat ukanakapï yap chinur saririx, pinkillump ukhamxay jutantchix parinunaparux ayjarux, ast tukt'asisaxay puripchix. Ukanx yast ukham may serpentinakampi suma parinux q'ipxart'awayi ayjarurux yast ukhama sarapxix aynuqx yap chinurix, yap muytiri. Ukax Jisk'a Anata satänpi lunisax. Yast ukat chhäx uka Jisk'a Anatanx ukham yap chinuwapxix, yast jath katupxi, ukat ch'allapxi waliy. Nayrax wali respetütänaya, ch'allapxix uka paparux, apsunipxi aynuqatx. Taqi yaputs apsuskañaki, janiw tuwasiñakitix uka Jisk'a Anatanxa.

ENT. Janit yapupatak apsuniskiti, yaqha yapunakat apsusinkaspänti?

INF. Yaqha yapunakat katusinkañawakiw jathaxa, jatha sasa. Say ukat ch'allchixay, ch'allapchixay. Utar puriyasaw, utanx mä misa pataruw wakt'ayapxix kuka tarimpi, ch'uspampi ajunt'ata ukhama, ast misturampi misturt'ata ukhamanakampi ukhamaw uruyapxix pap uruyapxirün, jichhax janiw uruyapxiti, taqi kunaw mä kasunx cultura piriwayxi. Piriwayxiw taqi kunaw. Yast ukat ukhamaw, yast ukaxiw Jisk'a Anatax. Martesaxa jilaqatanak uruchasiñaparakiw, jilaqatanaka ukaru sarañaw, ukax istirakikiw ayjarurakikiw jilaqata ukarux nayraqat tumpir sarix. Junt'umamp sarañatänaw nayrax, alwata janir willjtapi mantasin utapan ukham sirwt'ix, sirwt'apxix, ukax aynisiñataynaw, utjapinitanaw nayrax junt'umamp sarañax.

ENT. Ayjaru aynisix?

INF. Ayjarus cualquiera familia. Jilapas, kullakapas yast ukax nayrpini junt'umampix purix, desayunumpi.

ENT. Desayuno kunarak apappachänsti?

INF. Desayunux cafeyampi t'ant'ampi ukhamakünwa. Ukhamaki ukax, mä kimsanixay purintanchix familiax junt'umampix, ukham umañapay. Ukhamänwa.

ENT. Ukata ukürust kunjamarak uruyasipxansti tio?

INF. Ukata yast ukürux yast ukhama yasta ayjarux, parinu jilaqatachix, ukarux misturanakampi misturt'i, wila puñchu ucht'asxix, janiw ch'iyar puñchunixiti, ch'iyar puñchuchixay jilaqata nove? Ukata wila puñchumpipi jaqjatt'asxix pataru, saya puñchu pataru jaqjatt'asxix, misturampi sirpintimpix akhampini, juchipiniw. Say, ukhama, ukata wayjatampi sarapxix uñañtiri familianakax, janiw familias sarapxapini: tumpaniñani jilaqata, sasa. Ukax nayrax alkulakünay, kukampi alkulampiki apnuqt'añänx misa pataparux wayxatax. Ukata ukax, yast uka sirwirasin ukampkamaw umarjapxix, waljaxay apxatchix misa patanx, phuqhachï wutillax, walja apthaptix. Ukata ukhama umarawasin ukhama yaqhipax tukt'i, pinkilluni sarapxix jilaqatn ukarux, pinkillun tamburani ukhamay sarapxarakix, janiy ukhamakix. Ukata waljay tukirix, chikatax sarxaraki yaqhanakaru, yaqha alkaltinakapa ukanakaru wisitirix sarapxaraki ukhama.

ENT. Wayxatampiraki sarapxpachaxa.

INF. Wayxatampirakiki, wayxatampikipini sarañaxa, alkulampi kukampikipini.

ENT. Ukata alkaltinaksti kipkarakikit wila puñchump puñcht'asipxarakiri?

INF. Kipkarakiw, kumpañani kunachi. Ukax kumpañani kunañapachixay. Mä jilaqat lurir, mä alkalt lurir masiparaki kumpañix, ukaraki kumpañix. Jilaqatarux ukhamarakï kumpañix.

ENT. Ukata warmitsti, cambt'asirakirit warmixa?

INF. Warmix awayt'ataraki, yaqha awayump awayt'ataraki. Jani ch'iyaraxitix. Yast ukaxiw ukata.

ENT. Jurnalat ukham qamart'apxixa?

INF. Jurnalapï.

ENT. Mirintsti khitiraks manq'ayisti tio?

INF. Tardi tuquru jilaqataraki, uruchasiri ukaraki manq'ayix, uka manq'ayix, manq'at jiwchispaxay. Yast ukhamat ukhamataki ch'iqxtawayxix jayp'urux. Jayp'ux ukakixiw yast mayninaka ukarkamaxay tumpir sarxapxix, alkaldenakaparjamaxay, chikatax jutarakı alkaltinakapa ukat puriniraki tukt'asisa, tambor tukt'asisas purinipxaraki, yast agrupasirakikı mallku ukanx. Ast ukhamkamaki jayp'ukam yast tukusiwayxix, ukhamkamaki. Jurnalapini. Umañay, walipiniñay. Alkulakipiniñwa.

ENT. Chicha, k'usa ukax janit utjkänx tio?

INF. Ahh

ENT. Miercolesasti tio?

INF. Miercolesax nayrax janiw utjkänti, mirculisax tumpasiñakiw utjäna. Nanaka calidadaxa, wayna timpuxa aywthapiwisin tukt'asisaw sarapxirita, utat uta tump't'iri sarapxirıtıxa taqi utaru. Ast ukhamaw ast tukt'asis ukham, alkul churapxiritux utanakanx ukhama. Waynakamakiw tumpapxiriyät, jichhax janiw utjxiti ukax mirkulisax. Mirkulisax utjiw mas bien, uma tanquew utjxi nove? Ukar ch'alliriw sarxapxi jilaqata. Iskuyl uta, alcaldenakax wakiyaraki, uka junta escolar satachinxay nayrax, educación satakirakinsä, ukat ukaruw sarxapxix. Ukata uma tanqueruw aywthapxapxix, jilaqatax makatxix, utapar aywthapiwasina. Jilaqat ukarukipuniw alcaldenakax tukt'asisa, tambor tukt'asisa, pinkill tukt'asisa aywthapipxix, qawqhanis alcaldenakapax ukha. Jilaqata ukat manq'awayi taxpacharu, manq'awayi. Yast ukat umarux sarxapxix estanco ch'allirix. Ukat jichhax saraqxapxix, yast uk ch'allawasin saraqxapxix yast iskuyl utaru, iskuyl utaruw misturanakampi ast muytapxi, ukan wal umarapxi. Ukax mirkulisax ukhama.

ENT. Nayrasti Yanarpacht muysupxiritasti tio?

INF. Nanakax ukhampi muytapxiriritıxa, ukhampi tumpapxirıtıxa. Jichhax janiw utjawayxiti, nanakakiw ukx tumpawapxaraktxa.

ENT. Utar purisax yaqhipax manq' waxt'askarakpachay janicha?

INF. Saya, ukanaya.

ENT. Jumampi khitinakas saririna?

INF. Nanak tiempunaka [...], nanak mitax. Ukat waynitkamakı nanakax sarantapxirıtıx tumpirix. Ukat laruñjam saskirit, jilaqata ukaruw puripxirita, ukat ukan: akax sillu khuchhuratjamarakisä, sasaw, sillu khuchhuratjamaw jan wali, jisk'a jisk'a jall ukhamä sarapxpachatxa. Ukhamaw sarapxiriyät nayrax. Saya, jurnalaw sarnaqapxirita, umarat kunaw purinxapxirıtıxa, umarayapxichituxay utanakanx wisitatax. Sapa maray ukhamänx, ukata jichhax janiw utjawayxiti ukhatxa, nanaka ukhatxa janiw utjawayxiti.

ENT. Jumanak nayrax utjatapay.

INF. Pirmiru utjataynay wisitasiñax, ukatay nanakax ultimo ukham wisitasiwapxtıxa.

ENT. Juevesasti tio?

INF. Juywisax janiw kunas utjxiti. Nayrax juywisat wirnisar thuqhuritaynawa, thuqhünwa, thuqhuritaynaw junto thuqhuñ patarupini, juntupini thuqhuxa. Saya, thuqhuritänaw. Ukat jichhax sawarutakirakis qalltxixa. Wirnisat kun thuqhxänxa, wirnisat thuqhuskänx, thuqhpuxänw juntuxa. Ukat jichhax sawarutakixiw. Sawaru jilaqatanakaxay Lotrina tumpirixay sarchix, uka thuqhuriru tumpirixay sarchix. Ukax Lotrina satapı.

ENT. Lotrina?

INF. Lotrinapı ukax, ukax costumbrepinitaynay ukax. Tumpir sarañax thuqhuñ patarupini sarix. Irptasisaw katuqix, ukat yast purix thuqhuñ pataparux iwxt'i, iwxt'i jilaqatax.

ENT. Kun sasas iwxt'añapax tio?

INF. Iwxt'ixa, irp si, irp jawst'i ukat: taqpachan thuqhuri walikiw sarnaqapxäta, janiw kunas urasax mä ch'axwañas utjiwa, sumakiw sarnaqapxäta aka marax, sasa, ukhamaw iwxt'ix, janiw kuna uñch'ukisiñas utjañapakiti, nanakax sarapxarakiw qharüru domingox mis ist'irix, akar purt'ayanipxarakimaw. Jall ukhamä iwxt'apxix. Ukat alkula apnuqt'ix irpanakatakix. Ukat irpax apnuqt'xaraki jilaqatarux misx, misaki, wutillakïnw nayrax. Ukat jichhax caja sirwisaxiwa, mä kajun sirwisaxiw o pä caja, kimsa kaja. Ukhamaraki jilaqatax katxix mä kimsa kaja, pusi kaja.

ENT. Umarjapxpachay.

INF. Yast ukar patay. Yast, ukham istiwax qunurt'awapxi, thuqht'away jilaqatx irptasisay rispachjarakix. Yaqha istir sarañaparakichixay. Diripintitx Jayümat qalltani jiwax jilataqatax, Jayumat, ukat Wila qullkam sarañachi urasax, jall ukhamaw. Yaqhipax janirakiw sarkiti Wila qullkamax, akarukirakiw tukuyxi. Saya.

ENT. Wila qullusti akarurakit juti?

INF. Urasax jutarakiriwa, familia uraqiniw yaqhipax nove, ukax jutarakiwa. Jayumas jutarakiw akakama, Jayumatx uman jawirat ukham qalltanipxirixa, ukat uksar uraqini ukarakiپی ukakam sarix.

ENT. Wanqullusti?

INF. Wanqullux purinirakiriw urasaxa, ukat janiw aka maranakax purinxiti. Saya.

ENT. Purinki ukhax jikthaptaxiti mallkunakaxa?

INF. Janiw jikthaptakiti. Saya, ukax niyat puri six, pachpankaskis apurt'asiwasinx sarawayxiw, suyt'araki jiqxatiri ukax, suyt'araki, sarxpan sasarakï. Janiy jikthaptañapakitix.

ENT. Jikthaptaxaspa ukasti tio?

INF. Umarasiwaxaspä, umarasipxaspä. Mä cason mis churasipxaspa, purapat mis churasipxaspa, jall ukaxarakispay.

ENT. Misa churasinañax kunjamarakisti tio?

INF. Ukax kukamp wutillampiy misaxa. Kuka misa. Tariru kukax chint'atañapay, ukhamay apnuqt'ix misa pataru, alkulamp ukhama. Yast ukx tukjañapay sirwisax uka wutillx, kuks ukhamarakï jachstasipxi, ch'usa tari ch'usa wutillakï yuspagart'xix, kuttayxix.

ENT. Ukat tuksuñkamay umapxpachax no tio? Ukham ch'usak kutt'ayañachi ukax pachpan sirwt'asipñapapachänx no tio?

INF. Saya, ukat jall ukaxi, ukat ukhamakiw ukax mis churasipxix. Umarapxi, yast ukat sarawayxapxi yaqha chiqar tumpiriy sarawayxapxix jilaqatanakax. Say, rispacharaki, irptasiraki rispachix thakhikama jilaqatarux. Yaqha, Siwinqani sañani, Siwinqanirux sarapxapini niyasa jiwaxatxa. Siwinqanix ukhamarakiw irptasis katuqix, asta phaqhallumpi ast misturapxi, sirpintinakampi ukhama, yast ukhama ukat iwxt'irikipinirakï sarix, iwxt'irikipini: walik ukham sarnaqapxäta, umasipxäta, janiw kunas utjañapakiti. Ukhamakiraki. Sumak past'apxäta Karnawal, sasa. Alkulampi, jichhax sirwisakirakixiw, janiw mä cajakixis. Sirwisakixiw jichhax, janipiniw alkulax wayxatax utjxiti. Nayrax wayxatiri sarañax alkulamp kukampikipinitaynaya, jichhax sirwisakipinixiw. Saya.

ENT. Kukasti apnaqañaskarakit tio?

INF. Kuka niyas jichhax siguiskiw. Siguiskiw. Waliw antisan kukax, kuka cigarru ukham utjix uka umawinxax.

ENT. Ukhamax tio, ukürux jilaqatampi alcaldenakampix chikakï sarapxpachax nove?

INF. Saya, utapata. Utaparuxay alkaltinakax sarchix, ukat juntupini sarix. Ukat jayt'awayxapxarakï jayp'ux.

ENT. Irptasat sarapxi?

INF. Saya. Jayt'awayxapxiw utaparux jilaqatx, ukat sarxapxi, chhiqtawayxix utanakaparux.

ENT. Ukhax tio qawqha alcaldensa? Jichhax waljanirakisa? Ukhax kuna alcaldenakans utjãnx tio?

INF. Nayrax jilaqat mallku satatãnaw, mallku. Ukaxa taqi kun lurata. Nayra lurañax utjataynaxa jucha qallta sasa. Jucha qalltaxa iglissiar saraña, iglissiar sirwisy mayt'ir saraña mä mara, mayurdum luraña sino, ukatãnaw jucha qallta lurañ qalltañax. Yast, uka jucha qallt lurataw kanũnx nayrax, kanu. Uka kanux jiliri kanu, sasa. Yast ukharuxa.

ENT. Uka kanu kun lurañapans tio?

INF. Kanux jilaqatan rispaldupjamã. Ahh, jilaqatan rispaldupjamaw. Cubradur utjatãn nayrax, curbrarurax jilaqat mayak jaltxix. Cubrarurax utjatayna, tasa iranuqa utjatayna. Cubraruraw asta jilaqata ukan nayrax votacionjama wali nuwarasisaw nayrax jilaqat apsusipxiritãnaxa. Wali nuwarasisaw apsusipxiritãnax, ast ch'amachamp umarata jilaqat apsupxiritãnax, janiw fasil mantirikatãnati nayraxa.

ENT. Khititix awantki ukat mistsuritãna, kunjamacha?

INF. Ukaya mistux, khitis phuqhatax, khitis jucha qallt luri, khitis kanu luri, jall ukay puyrix. Saya, ukaya.

ENT. Ukhamax jucha qallta, kanu uka payakipachãnti?

INF. Uka payaki. Si uka payakitaynaw nayrax. Uka payakitaynaw. Kunanakataynasa? Sips uka payakitaynawa.

ENT. Ukat aka yapu uñjiristi, yapu kamanĩ utjxi jichhax ukhamjamax janit utjatapakist tio?

INF. Ukax khã istitaynaya. Ukat aldalde satataynaxa, uka yapu uñjirixa. Ukay alcalditanaxa, nayrax rigidor satakichĩnxay. Rigidurachĩnxay aka istinakaxa alcaldi luririnakaxa. Saya, rigidor satakĩnwa. Yapu uñjirix alcaldiw sasa, yap uñjirix. Ultimo, ultimo luririñapaw. Saya, jall ukanak luri, uka rigidur luri, kano luri ukanakay yast jilaqatar istimppach lurix, kun satasa? Cobradur, cobraduray jilaqatar mantañaxix. Cobradur, ukat uka cubradurapi nayrax tas, tasa apthapiñatãnaw impust pagañax jichhaxa, jall ukax tasa, tisurur apañataynaya.

ENT. Uka cobraduray cobrasax apaskpachãnxa.

INF. Saya, cobrex uka tas pagasax. Uka jilaqata ukarupĩ aywthapipix, qullq apapix, ukata ricib churix, uka ricibun ukhama. Ukata, uka qullqix qawqhasa tisurur apañapax jall ukata ukax cubrarurar tumpir sarawapxi ukhama, ukat yast yaqha mä lisu jaqi nombrasipxi qullq q'ipirix, ukat pututunichĩnxay: pu tu tu tu tü, sasa uxurichix jilaqatn ukanxa. Tasa iranuuq satachĩnxay, uka tasa iranuuqanxay jilaqat nombrasipxirichix. Say, ukat ukanarakw qullq apthapipix impustjamxa, ukax tasa sasa. Tasa satakĩnpĩ.

ENT. Ukast tio, qullqi iranuuq sistaw nove tio, jilaqat irpsuñatakix año nuevõnkarakinti yaqha fechankañcha ukax?

INF. Año nuevõnkakipinĩnwa. Juk'ampi nayrax San Juan pasaw cambiasiñanx sarakisã. Saya, año nuevõnakipinitãnaw. Saya, nanaka uñjawaytxa. Año nuevõnakipinitaynaw. Ukata, mayakitaynaya. Wila qullu asta Wanqullu, Wanqullu Sapana, sasa. Ukax Wanqullumpi, Wanqullutx jiwaw apthapisinktanxa, ukat Wanqullutx yaqha jilaqatapaw ukham apthapisin apanirakix. Ukat juntupĩ sarañax, tisurur pagañax, uskt'irix. Tisurur paguirix.

ENT. Kawkikamas sarañãnx tio, La Pasaru?

INF. La Pasarũ. La Pasankãnwa añchhichax prefecturiyaxa ukhankãnw tisurux. Ukharuw paganiñãnxa. Unh finiquituni, finiquit churanxistu ukat yast finiquituni wapuy jilaqat luririx.

ENT. Ahh, ukat akan tasax kunam apthapiñãnsa, sapa comunariott qullqi mayiñãnx kunamans uka tasax tio?

INF. Sapa marã, sapa marapiniw. Sapa mara jilaqat luririx.

ENT. Sapa mayniy irsuñapänx comunariox.

INF. Ukax nayrax Originario Adregadutänaw aka jiwaxaxa. Ukat originarioxa pagui agregadjamaw uraqinitänaw. Ukat ukax jila paguix, ukat agregadu ukax minusakiraki paguix. Saya.

ENT. Qawqhams pagappachayätax ukhax tio?

INF. Centavonaya, centavonayaps. Nayrax mirio, rali mirio ukhamanakachinxaya. Mirio jisk'a qullqi, cintawukinay. Juyra mä ralani ukax kimsaqallq cintawu. Rali miryu sasa, ukhamatänay nayra qullqixa, apnaqañaxa. Saya, qawqhamachinay janiw amtxtti ukxa.

ENT. Walikiskiw tio. Ukata, carnavalankaskayätanw ukat pasawaytanxa, ukham sistaw, ukham iwxt'awañapaw sistaw, ukat alcaldenakax irptawayi ukat irpxañaparakiw sistaw, thuqhurinakatsti thuqhusipki jani khitis uñjkitix.

INF. Ukax jani jayp'ukamas, arumkamay thuqhuskix uka isti carnavalaxa, arumkamay. Ukat arumaruk gustuniw näs saskirita, urux sums tukkiti, uñtir saririx thuqhur uñt'irixay sarstanx. Tukquisa, ast ch'ujuki, umak umarask ukana; arumarux phucha kun las ocho hasta nueve, diesakamachi inas ukhakamaw sartasinkchix nove. Ukat ukax yasta, utaruxay irpanakaxay alujxapchix. Ukat ukan umaraski wandanakax, nuwarasiski, ukhama.

ENT. Ukhamax tio nayratpachapint irpanakax utjatapa?

INF. Nayratpin utjatänax, utjapinitänaw, ukapi Larik Aqarapimpi, Iwarist Tikunampi ukatänaw irpax, ukarux näx uñt'awaytxa, ukaruw uñt'awaytxa. Yast ukhat jichhax näx ukham thuqhxta, yast niy waynituxsttay, ukat yast apaqxapxix, aparjapxix, fuersampiw aparxapxi, janiw dijasiñ munirikiti. Say, ukat waynanakaw katuwayxix, ukat yasta timpun jaqinakay katxix. Saya.

APENDICE 1B

ENTREVISTA 2

Lugar :Comunidad Originaria Yanari
 Entrevistado :REMEDIOS JUYRA
 Edad : 77 años
 Idioma :Aymara (Monolingue)
 Estado civil :Viuda
 Entrevista y transcripción: Mabel Arteaga

ENT. Panqaranakas, jamach'in kawnasitapas yatiw sakiw.

INF. Ukax taqi kun yati. Uka iñchhi, kun satasa? [...] qullu kayitunakas, jaqi anus yatikiw. Jichhax nayraqatapachaniw. Istirakis, anu wanunakaxa janq'u tuntakirakisä, uñjpachataw jumax.

ENT. Janiw uñjkti.

INF. Janiti, tunta phuru kak uñxatta, uka aynachanakan uñxatta, tunta phurutakiw. Qullunxa kuntarakikinwa, aka mayu aka jichha mayuskchix, nayraqatstarakis mayu ukhanakakiw, awusturakikiw ukax ukhanakaw aka iñchhiri, awustu, mayu ukhanakaw ukax tuntaskiri, jichhax nayrt'ipi, ukat nayrürunakaw tunt uñxatxa, nayra parkinakax, qullunx tuntarakikiw ukat ch'uqi marañätakiw ukax tuntiri. Ukham janiw utjxänti, mayrapiniw wallkha utjana: -utjpachanich, akax tuntataxatakisä, uka khallanakax akch'anakarak achuqix. Ukat, akch'anakarak achuqixa. [...] Ukat, ukax akch'anakaw qhallanakax achuqaykiri, akch'anakapiniw. Uka nä khä qullur anakta, ukat jisk'a allehchinakajax: kuns muntunaskta? Ak apaqant, sasa. Akha suma, ch'uqiw utjani. Chiqapinis ch'uqix, akch'anakarakis, akhamanakapinirakisä.

ENT. Umh, ukhamaskit jichha maraxa?

INF. Ukhamachä.

ENT. Qhipha marpacha, qhipha marjamarakis satastanxa?

INF. Qhipha marpachay ukham achuqawaychix. Jichhax qhipha marpacharakiw ukch'anak, nawirar pachax achuqarakchitaynax, ukat: papa utjaskanisä. Chiqapini papa utjaski, jaqix llamayuskchi. Yaqhipanakax jani satapkitix, llamayurinkan akhamanak llamayusipki. Yamas aksaxanakanxay wali achuntatapiniw, ch'allachixay.

ENT. Aka Uqharani uksanakana?

INF. Uqharani tuqunakanä. Akhamanakapiniw sasaw parli walürux. Isti, t'una picharakiw sarta, ukan ukham parlasipki: Akch'anakapiniw pap llamayupxi, tux tux tux llamayupxi, luk'ix ukhamarakiw sasa. Ukax yatiw ukaxa, sank'ayunakaw akhamanakäna, yatiw [...]

ENT. Sank'ayun achupa.

INF. Yatiw ukax. Ukat aka iñchhix kunsasa, mimarax janiw qantuta utjänti, jichhax qantutaxay k'ak'apinirakis panqarix jichhaxa. Ukax jawas maratakiw, jawasaw utjanix. Umh, jawasa apilla ukarakiw utjanix jichha marax. Maymarax janipiniw ukax panqarxänti, ni kunapiniw utjänti, jichhapiniw panqarix.

ENT. Aka urasa panqarakix no tia?

INF. Aka urasaw panqarani, jichhax kuna ratkamay panqarchini, kuna ratkamay panqarchini. Tukuyanisti aka awustu ukhakam tutt'ayanixa sumaw jawasa utjani, janiti tukuykani juyphi apanixa janirakiki jawasax utjkanitix.

ENT. Juyphi apatjamaw mäk'ita.

INF. Apatatati?

ENT. Wali k'ak'achinxay.

INF. Sinti nayra ukxa appachaniy, taypi ukaw chhäh uñch'ukiñarakinix, taypi mara ukhapï satt'asiñarakispax, uka siptimbri ukha, uka achuqaniw. Ukanak nä uñch'ukiskiritha. Yatiw ukanakax.

ENT. Waych'asti tia?

INF. Waych'ax iwal yatirakiw. Panqartatix wali k'ak'apiniw ast panqarix, ukax ukhamarakiw. Ñuñumayax akch'anaka, uka jisk'a wulata, uka wulat achuqixa wilanakaxa uka k'ak'a jaqnuqtayki liwnuqkixa ch'uqiw ukax sum achxtanix, janiw inamayaw juyphi apix.

ENT. Sata urasati?

INF. Jä, sata urasax siptimbri ukhachï. Naryst'anipï jichhax, ñuñumaya kunjamachini ukax , janiraw achuqkaniti, siptimbri, nuwimbri ukhanakaw rasktanix ukat siguru, cuyntapiniw achuqranix, seguro achuqranix, seguro semillax sumawaniw. Ukak ukax yatiraki. Yatirakikiw uka ñuñumayax, waych'ax iwalarakikiw. T'ulas yatirakikiw, janq'uk panqari, ukas yatirakikiw. Lumasarakikiw, anu kakanakas lumasarakiritaynaw, sank'ayux lumasarakiw. Lumaskamakiwa. Umh lumaskamakiwa.

ENT. Chiqat aka 3 de mayo yatirak tia? 3 de mayo jak'ankstanxay ampï, qalaw uñaniri ukhamjamak ist'aptxay?

INF. Ahh, ukax janiw 3 de mayux istkitix. Awustu, dus, sais de awustu ukhaw akham qalanakaw uñantaña, juyphichixay no ve julyux, ukan uñantaña, ukanxay iñchhi qaqawaraxay khunjama uka manqhankix, ukax suma mararakikiw, ukanakas uñañaraki, lumasarakikiw ukax, uka qala manqhanx khunjamaw uka manqhanx, qullpjama janq'uki, ukax suma maratakirakiw. Taqiw lumasani utji.

ENT. Ukham aliqakispa ukasti?

INF. Janiw ukan utjkiti ukax. Janixay qullu, uraq lik'i utjkhitix. Umh, awustu ukhaw, janiw mayukiti. Awustu ukhanakaw ukax, niya primir de awustu, dos de awustu ukhanakat uñaña, uñaña ukatxay lumasas kuna qhipha maranit, nayra maranit uka yatxañax, ukat uka manqharux primir de awustu ukhanaka, dos de awustu ukhanakax janiw utjkiti, janiw utjkiti, tris de awustuxi, sais de awustuxi ukhanakaw mantaski ukax taypi marapï, San Lucasaw si, San Calixto sich ukhay ukax urasax satt'asxañax. Ukanakaw ukax manqhar uchiritayna. Ukat uka manqhaw qala, jisk'a qalanaka, aliq qalanaka, janiw akham jithitatanapakiti, aliq qala irxatatanakas utjixa?

ENT. Say, say.

INF. Turpa qala jall uka ittaña, uka manqhanxay janq'u qullpjamakichiy, jall uka: ay suma maraniw, sañax. Jan utjkix janirakiw, uñañapiniw, chika awustkam uñañapiniwa, ukhakam uñaña.

ENT. Uka yatiskix.

INF. Yatiw ukax, ukhaniw taypi marani, qhipa marani, ultim marani jall ukham yatiñax, uka kirkaw uñañaraki. Uka lumasani ukax yatirakiw, iwalt'akiwa. Iwalt'akiw.

ENT. Iwalt'aki. Ukat yatiñay, uñch'ukiñ yatiñay tia.

INF. Umh.

ENT. Aka wara waranakas yatikiw sarakis tia?

INF. Uka wawa waranak k'ak'akixä.

ENT. Say, say.

INF. Ukarakiki yatirakix. Wara wara mä payakichix, mä payaki khayanakan uñch'ukisinkixa janiw ukax papax, irkatatakiw, mä pusini, phisqhani, kimsani ukham irkatatakiw, jach'anakaxi, ukat jach'anakaskarakis uñch'ukisisinki, ukhamarak papax mä pusinikiraki. Wali k'ak'aki, asta jisk'anakaxi jach'anakaxi ukhanakax papaxay wali sumaraki achuntix.

ENT. Kuna urasas ukax uñch'ukiñax tia?

INF. Ukaxa nuwimbri, dicimbrita hasta eniru, jiwriru.

ENT. Uka pä phaxsi.

INF. Uka pä phaxsi. Dicimbrit qalltxix, dicimbri, eniru, jiwriru.

ENT. Uka kimsa phaxsi.

INF. Ukhax papax achuqxchixay. Umh, achuqawayxi ukax. Uka k'ak'akipinikī ukhaxa papax t'unapan jach'anakapan jisk'anakapan walj achuntix, niya chika canastas achuntixä.

ENT. Ukhampi.

INF. Wali suma laq'achataxä, jall ukaw ukhamax. Ukat jaya jayanak k'ak'aktix, wara warakixa ukax jall akch'anak papakiw, mä payani, kimsan pusini, ukhamakirakiw ukax.

ENT. Ukakiraki.

INF. Ukakirakiw ukaxa.

ENT. Jiwakirakitapas. Lumasaskarakiy ukasa.

INF. Lumasaskarakiw. Ay, janī utjchinit papax, irkatatakichiniy. Chiqapini irkatatarak papax, jach'anakax irkatata. Ukat, akhamanakaw urasax, uras maranakax, akhamanakak jisk'a wara waranakax: janiw ch'uxix utjkaniti, t'unakananiw, pallasiñakiraki ukax. Mayani, payani, utjkis yaqhip alanx, ukhamarakiw ukax.

ENT. Ukhampiniskiriw.

INF. Yatirakikiw uka wara warax. Umh, uka istrillanakax yatirakikiw. Akham jisk'anakakiriw, jisk'a wara waranakakirixa akch'anakakiriw, yaqhipan yamas utjkis ukham awis maranx. Ukat awis maran akhamanak uñch'ukiña, wali k'ak'apiniki ukhax: ay, papax utjaniw, laq'acht'asinikī. Walj achuntarak papax, asta apillasa kun sum achuntix.

ENT. Ukat, apill marañapatakix tia kuna lumasas uñch'ukiñax? Nä mä marax satasitaktw, sumapī achuntix, laq'untayatatw kunaw, ukat mimarax jan ukham achuyxataktix.

INF. Ay, mar maraw utji. Mimarax jan utjkiti, mimarapī ukhamänx. Ukat uka qantuta.

ENT. Qantutat yatix?

INF. Qantutapī. Q'illu qantutas, aka wila qantutas yatirakikiw. Ukanakax ast k'ak'antanix suma, apillaw ukax sumani. Maya qhallarakiw utjix mayax, kuns, sank'ayatisti? Janiw sank'ayukiti, ayramp qhalla. Umh, ayramputix walini, k'ak'ani, ukax awustutarak ukax yatix, ast k'ak'apininix ast tiqikipininix, apillaw sumanix. Uka, janipiniw mimiranakax uka utjxit uka sank'ayux, kun sañasa, uka ayranpu. May payanikiw, nayax pallanirita wawatakis ch'uxutaki, ukat janiw utjkiti. Jichhaxa, mayuruw uñjtxthxa, nayra wawachatax utji, utjiw iñchhi panqararana, jichhax kunjapiniskichi, janiw sarxtti, uka panqartix jan juyphi apix apill maraw sumaxa.

ENT. Ahh.

INF. Uka qhalla, ukarakiw apix. Qhallamp iñchhimpī qantutanakax jawas lumasarakiwa. Uka qhallow khusaxa. Umh, uka qhallow ukarakiw sumarakiri. Ukata, liryuw suma sapxarakiw, ukat janiw nan khän jiwäna, ukax panqartatix, jichhax juphsuwayxiw janiw sumakaniti, uka yatirakiw, liryuninakay yatirakix, janiw nän liryujax utjänwa, jiwawayxiw, iwijaw manq'aratäna. Ukakiw ukax, uka qhallanakaw uka yatiraki, siptimbri ukhat yatiraki.

ENT. Ukat aka liqi liqist tia?

INF. Uka liqi liqinakax janiw ukx sum yatkti, liqi liqiw k'anwantiri iñchhina akham irmanakan k'awnantiri, aka yapu yapunakan k'awnantarakiw siw ukax, uka k'awnanki ukax yatirakikiw siw. Kim k'awnki ukax waliw utjir siw, payak k'awnix ukax janiw utjirikiti, siw. Yatirakikiw ukax.

ENT. Ahh.

INF. Umh, ukat ukax rayu maratakixa jirruniriw sapxiw, alambriniriw siw, kunjamats uka alambr achpacha, alambriniriw sapxiw. Jaqikiw parli, janipiniw irtiriktsa, mänpin Qallisayaw irasini, jisk'a ch'ixinakatanapï, kims irtanitäna: suma maraniwa, k'awn irtasta, liqi liq k'awn irtasthxa, rayumpiniwa, jirumpiwa. Kunjamarak jirupasti? Alambrinï, sasa, jall akch'itatänaw alambrix. (risa) Kunjats uka tapapar uchpacha? Kawkinkatänasti? Jalt ukata: akhankatänaw. Ukat, jisk'a tapakirakiw, iru irunir ukham tapachatäna, siwar yawisiskta ukat ukan uñjaskirïtha. Umh, ukaw yati, janiw uñjiriktti k'awn kucha, k'ar siristxa ukankiw akankiw sasa. Clawyu Qallisayaw uñacht'ayaskitu, ukapï yatix. Ukaw ukax ukham mä marax, jaya maraxiw, ukaw uka uñast'ayasiri. Uka yatiw uka: suma maraniwa, k'awn irtasta, suma maraniwa, k'awn irtta, uñacht'ayasnïniri. Kawkhankatänasa? Kunjamarak k'awniritänasti? Nä jalaraktwa, ukat ch'ixitänapï, akch'itanakakiw, janiw jach'anakakiti. Ukat akhat itx, sasa tapar, jisk'a tapakirakiw, kuna suma tapakis, ukhankataynaw. Akhankataynaw sasa. Ay, janipiniw näx aptasiriktti, aptiritw sapxiw, janiw näx aptiriktti. P'isaq k'awn kucha aptiritwa, khullu k'awn aptasirita, janiw ukanak aptasiriktti. Uka yatirakikiw sipï.

ENT. Ahh.

INF. Rayu marañatakiw ukax alambrinir siw, jan rayutakix aliqakiw k'awnir siwa. Parki marañatakix wallkha patpacharuw, k'awnir sisa, phuthunk mara, iñchhi, waña marañatakix uraq pampa wallkha phuthunkurjamaw k'awnir sapxiwa. Ukhamakirakiki. [...].

ENT. Ukhamax liqi liqix payitat, kimsat ukhamaki k'awnaspachax?

INF. Yaqhapakipachapï.

ENT. Janï pus k'awnkaspatix.

INF. Janipachapï, ukarakï uka kimsataynaw, suma marañatakix kimsaniw sipï, payakiriw sapxiw, janiw Clawdyu Qallisaya ukaw yatitayna. Ukaw: kimsatanawa, sumaniwa, sasa, ukaw parlaskiri.

ENT. Mira, ukanakax lumasarakiskit tia?

INF. Umh, lumasarakitaynaw ukanakax.

ENT. Ukat, aka yaka yakasti, lumasaskarakit ukaxa?

INF. Janiw uka layq yatkti. Layqa yaka yakachi ukax.

ENT. Kunat tia?

INF. Jaq jikxasiñatak utanakar p'iyañaraks yatixa, utanak p'iyanuqi.

ENT. Jaq jikxasiñatakit ukaxa?

INF. Jaq jikxasiñatakiw ukax, aka patanak waraqawayxi, janipin mayax p'iy, juti juti, yak yak ukhamaw när akar yatt'itänw ukat [...] jiwawayxchix. Ukat uka layqax wasarmanthi jutarakikitaynaw, aka pustiruw jutatänax: kawkis jfichax, flichamp flicht'añäni, tiyu aynaqaskäna, kawkharuy uchawaychi, ukat t'ijuqawayxiw ukch'añkama, sarawayxiw. Layqaw ukanakax, janiw uk yatkti uka layqanakx.

ENT. Ahh.

INF. Waychu ukanakax layqanakaw, ukax ch'iyar jamach'i jach'anakaxä?

ENT. Say say.

INF. Uta amtanakaruw jutir ukax, ukat uka llakitakiw uka purkiriya jutiri.

ENT. Jaq jiwañapatakiraki.

INF. Jaq jiwañapatakirakiw. Maya waka wak pankatayaw siw wila crusanixä, wila iñchhi, mamuriyjam akch'itaki.

ENT. Wila p'iqinjamaxä.

INF. Jall ukapï iwal layqarakikiw.

ENT. Kunat tia, mantasiriti ukax?

INF. Matasiw ukax, llakitakiw jutix. Kuna famillas jiwapiniw, nār yatxasipinitänw, ukat [...] jiwawayxix. Jichhax janiw kunas utjawayxiti.

ENT. Chhaqtawayxi.

INF. Chhaqhawayiw, ni yaka yakaw jan jutkiti, wasarmanthipiniw jutatäna. Ni uka ch'iyar jamach'iw jan jutxiti, akäkanakax pallasiski, qhich ukhanakana. Kunarak aka layqax jutpacha, kunarakini? Ukat akatjamax usuntawayxixa.

ENT. Ay mirä, añuthayjamarakipachay no?

INF. Uka añuthaya iwal layqarakiw. Ast igualito layqapiniw uka añuthayax. [...] Ukham jat'sux siw, jat'suw siw. Imillaj jiwañatakix ukhampï waka chinuñan, khä alaxanakan jat'surïnxä, putu putu. Ukat, imillajarakis jiwawayxix [...]. Ukatakiw uka alaxarak luräna, ukat jichhax wakas utxiti uka parkin chint'añatakix, payakixiw wakajax, janipiniw utjawayxiti. Layqarakikiw uka añuthayaxa, wali layqapiniw.

ENT. Ukham yatisax alisiñaspaya.

INF. Ay, kunjatarak uñjañänix, arumanakaxay sarnaqchix, janixay uñjañjamakchitix, inamayay jiwayirista saskäta, janiw jiwayañjamakiti. Mänpin nanakax khäyjiata saraqasipkta ukata: six, six six six, purak jat'irasiritäna, six six six, charakjamajay tukaraschix, kunas khayaxa? sasa sirïstxa, alwat saraqawapstxa, siwar khumt'irjamakiw saraqawaxta [...]: iñchhirakisä, sasa, añathuyaw. Lintirnapi qhant'ayirichix, lintirnamp qhant'ayatax pachpanxay thuqhunaqirichix: thuqhunaqir, thuqhunaqir, ukat p'iqit taqxatirichix, jiwata. Ukat ukhar waykatawapta, jiwawayi, ch'aqxaway kunaw. Ukat ukhankaskatänaw [...], wali thujsaw. (risa) Wali thujsapiniriw, ukat khayaruw warkatasipkayäta, lip'ichipampacha chichimppacha khaya likturuw, chhaqhaxatänaw, jaqiw apaqpacha sapxituwa. Chhaqhataw.

ENT. Qullaw sarakis tia?

INF. Qullaw siw, chhaqhataw.

ENT. Chicharronapas manq'añaw sasakiw sapxiri khä Desawadiruna.

INF. Wali thujsaw: chicharrun manq'añäni, qullaw sipï. Wali thujsapini, ukar samsuspan, warkatañäni sasaki, ukat phayasiñäni. Umh, chhataxatänawa. Altunkanpï liktuna, chhaqhataw. [...] uka. Ukan sixisiskatana sayt'asina, sayt'ipï, sayt'iw, sayt'asmachapï, akch'apï.

ENT. Ya.

INF. Akch'aw, ukch'itachixay, ukat lintirnampi akham qhant'ayix ukat ukana thaqhasix, thaqhasix q'al. Näx, churawitu lintirinx, qhantayataw, thaqhasiski ukat p'iqitay taqxatix (risa) thujsatatirï, [...] thujsatatiri, näx t'ijtxiristxay, khuritak uñch'ukinirïstx, ukat ukha chiqar waykatawiri, uka parkatar waykatawayiri, iñchhi waykatawayi, jutjapta aptaniwapxta. Wali thujsapini (risa). Ukat thujsa, amparanak q'añuchasiwaytan, thujsachasiraki, jayakama thujschix amparasti.

ENT. Ukhamapachapï.

INF. Jayakama thujchix.

ENT. Ukhamapachapï, chhuxupapini wali thujsachix.

INF. Say, amanupiniw ukanak lurtanx. Khitis apaspach? sasa. [...] apawaypacha, sasa: apaqkanix, khitipachas? yatirinakaw apaqix, khakhxächixay, mist mantapchixay.

ENT. Umh.

INF. Ukaw, jiq'ichkatchi, uñkatchi ukaw warkuqasiwayxpachax. Lipichi y tudu chhaqhata.

ENT. Ah, ukhampacha.

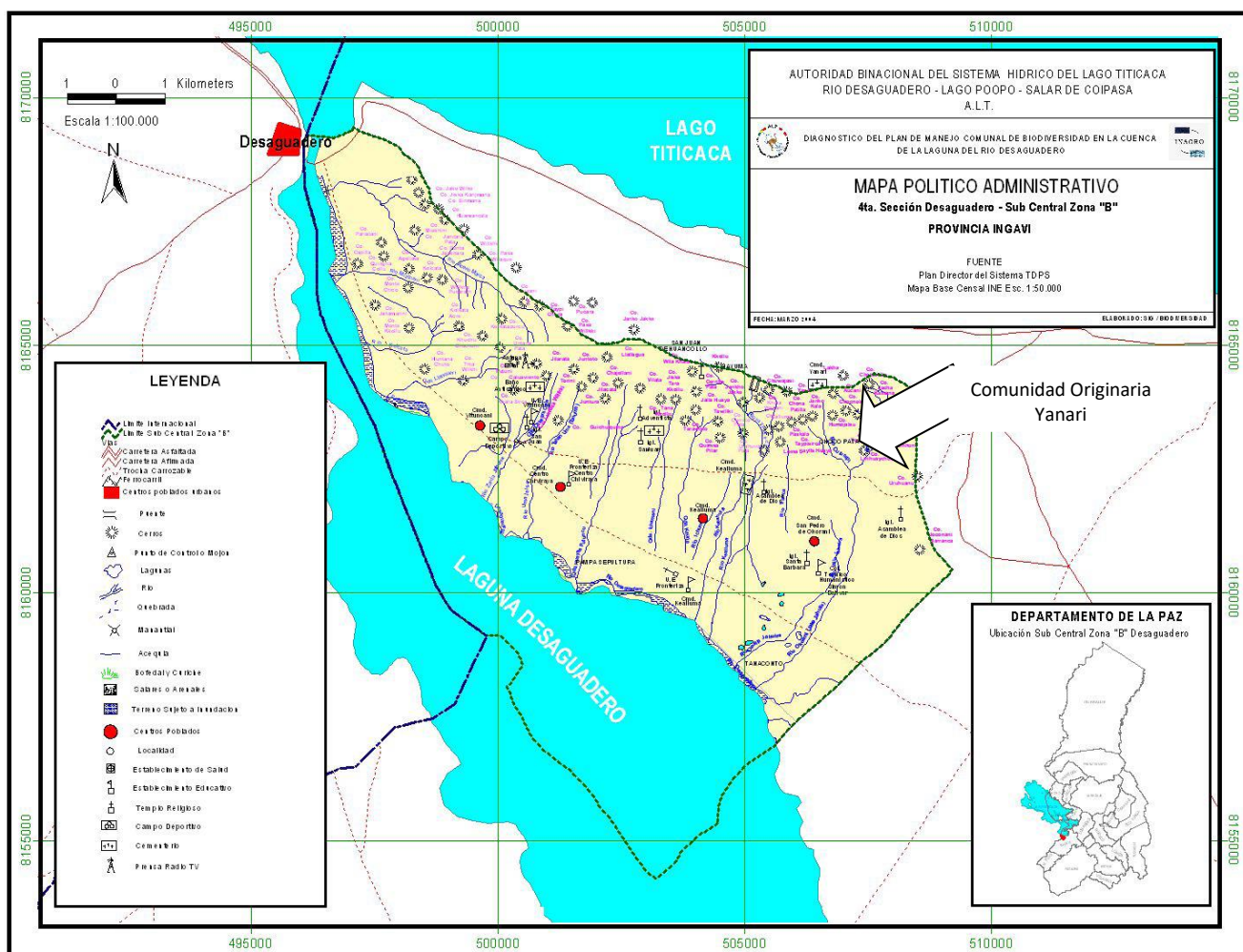
INF. Ukhampach chhaqhataw. Kayunakap kharirasipkayäta, ukaki katupxta. (risa). Saya, ukanakak yattha.

ENT. Ukat, qamaqist watirakiskit tia?

INF. Watirakikiw ukax. Qullu qamaq mantanixa uka watitaynay, akha chiqaruw uwij chint'asiwayt Carnawalana, Isidru Yujrachi jilatatax, ukat uk sarapta: apxatt'aniwañani [...], ukat uk sarapta, ukat chint'awapt uka Carnawal martisax, aka pataxaru, aka jach'a qala pataxaru, ukhar chint'asiwayt, yast ukat niya las dosixpachay, nanakax, yast qullu anux jalkati, iwisqall apaqä sasaw yanix, uka qala patar thuqst'i ukat thuqhuqt'araki, qala patar thuqst'i, ukat Aqarapin khä warmiy uñtañpachax: khayax uka warmin iwijaparuw, kuna anus khayax, qullu anjamarakis uka patar thuqhsu, uwisqallupï anatxayix, uñtam chhä, sasa, ukat Sakar uñtañpachax, uka qullu anu, ukat iskupit aptasiniwasin akharuw, aksaruw thuqhukanix siw, ukat akharuw jiw'tay siw, aka chiq aynach tuqur, ukat jiwayi, jiwayatänax. Layqarakitänas, akhar mantaniñasti, akha chiq mistuski, ukha chiqanakan sarnaqaski, jichhax kuna qullu anus utjkiti. Wallpt jan tuquqawayitu, wallp katjawayarakiw, wallpa chhaqataxarakiw, wallpax: qar qar qar, uñthapisiraktwa, qarar, khaysar apaqatapiniw, wallpax ch'ujtawayiw, chhaqhata. Ukat khä parkinakanakxay manq'sutaskchix. Uka tuntirakikiw uka qullu tiyituxa, igual tuntirakikiw, añuthaya iwal tuntirakikiw.

APENDICE 2

Ubicación del municipio de Desaguadero, Zona A y Zona B:



Fuente: Plan de manejo de la biodiversidad – Desaguadero. INAGRO (2004)

APENDICE 3

Vista de la Comunidad Originaria Yanari.



Foto 1: Mabel Arteaga V. (Enero, 2017)



Foto 2: Mabel Arteaga (Todos Santos, 2017)



Foto 3: Mabel Arteaga (Aynuqa Wila sirka, 2018)



Foto 4: Mabel Arteaga (Autoridades originarias gestión 2018 – En Candelaria)